

# ALTREITALIE

gennaio-giugno 34/2007



Rivista  
internazionale di studi  
sulle migrazioni italiane  
nel mondo

*International  
journal of studies  
on Italian migrations  
in the world*

CENTRO  ALTREITALIE

# INDICE

## Saggi

### *Migrazioni italiane in Australia*

*Gianfranco Cresciani*

A not so Brutal Friendship. Italian Responses to National Socialism in Australia 4

*Amedeo Tosco*

Origine e primi sviluppi della stampa italiana in Australia: il caso dell'*Italo-Australiano* (1885) 39

Sommario | Abstract / Résumé | Resumo | Extracto 69

*Roberto Tomassetti*

Il progetto «Trentini nel mondo» di ICoN 73

Sommario | Abstract / Résumé | Resumo | Extracto 92

*Gerald Meyer*

Carlo Tresca: The Dilemma of an Anti-Communist Radical 94

Sommario | Abstract / Résumé | Resumo | Extracto 112

## Intervista

*Danilo Catania e Gianfranco Zucca*

Prospettive di una cultura (finalmente) italo-americana: Camaiti Hostert, Carravetta, Tamburri, Viscusi 115

## Rassegna

### Convegni

*Italian Vote Abroad. Looking Back to Move Forward*  
(Stefano Luconi) 144

### Libri

Enrico Miletto, *Istria allo specchio. Storia e voci di una terra di confine* (Patrizia Audenino) 147

Gustavo Corni e Christof Dipper (a cura di), *Italiani in Germania tra Ottocento e Novecento. Spostamenti, rapporti, immagini, influenze*  
Francesco Carchedi e Enrico Pugliese, *Andare, restare, tornare. Cinquant'anni di emigrazione italiana in Germania*  
(Alvise del Pra') 149

Richard N. Juliani, *Priest, Parish, and People. Saving the Faith of Philadelphia's «Little Italy»* (Stefano Luconi) 156

Mary Ellen Mancina-Batinich, *Italian Voices. Making Minnesota Our Home* (Patrizia Audenino) 159

Segnalazioni 161

### Riviste

Segnalazioni 163

Film e video 164

## A not so Brutal Friendship. Italian Responses to National Socialism in Australia

*Gianfranco Cresciani*

*Ministry for the Arts, New South Wales, Australia*

On 28 October 1932, the Italian Fascist Regime celebrated with great pomp, in Italy and within its Italian migrant communities abroad, the *Decennale*, the tenth anniversary of its seizure of power. Three months later, on 30 January 1933, Chancellor Paul von Hindenburg swore Adolf Hitler as the new Chancellor of Germany, in a «Cabinet of National Concentration». Both Mussolini's *colpo di stato* (*coup d'état*) and Hitler's *Machtergreifung* (seizure of power) had been achieved with the connivance of the countries' ruling *élites* and conservative Establishments.

Following Hitler's rise to power, German diplomatic representatives, in collusion with officers of the German National Socialist Workers' Party (NSDAP) and of the Gestapo in Australia endeavoured to rescue German immigrants to the idea of *Deutschtum*, of belonging to the German nation, through the *Bund*, the Alliance of Germanism in Australia and New Zealand. The *Bund* was officially established on 30 May 1933 and acted as a channel for the permeation of Nazi ideology to German immigrants.

Unlike Nazism in Germany, by 1933 Fascism was firmly entrenched in Italy, having ruthlessly suppressed all organised opposition to its rule. In the following eight years, it intensified its efforts to «nationalise» Italian migrants. The Regime had established a network of associations aimed at bringing Italian migrants under its political control and at spying upon and combating the activities of anti-Fascist Italians. Their programs included the use of propaganda by means of radio, the press, rallies and commemorations. In Australia this network included twenty *Fasci all'Estero* (Fascist Party Branches Abroad), the *Gruppo Giovanile* (Fascist Youth Group), the *Associa-*

zione Nazionale Combattenti (Returned Soldiers National Association), the Italian Army and Navy Union, the *Alpini* National Association, the *Unione Universitaria Italiana* (Italian University Students' Union), the *Opera Nazionale Dopolavoro* (National «After Work» Organisation), and the Italian Reserve Officers' Association. Party members were also at the head of Italian clubs, of cultural associations like the Dante Alighieri Society, of the Italian language Press and Italian Shipping Companies.

At first, the Regime looked upon the Führer and his Reich with an ill-disguised sense of superiority. Fascist Italy had been subsidising Nazism, at least by 1932, and during the 'Twenties harboured Nazi leaders in exile, like Hermann Goering<sup>1</sup>. Emblematic of this attitude was Mussolini's condescending attitude towards Hitler during their meeting in Venice in June 1934. When, the following month, Austrian Chancellor Dollfuss was murdered by Nazi thugs, an infuriated Mussolini mobilized the Army at the Brenner Pass to thwart any German threat to Austria's independence. Italy's war in Ethiopia and the Axis Alliance brought about a *rapprochement* between the two dictatorships, even if some Italians still subconsciously believed in the civilising influence of «Rome» over her Teutonic neighbour. Franco Battistessa, editor-in-chief of Sydney's pro-Fascist paper *Il Giornale Italiano*, wrote in 1936 that «Rome and Berlin have again stretched the hand to each other... the two modern Caesars, Mussolini the Teacher and his pupil Hitler, will meet again»<sup>2</sup>.

From 1936, Nazi Germany offered a «brutal friendship», to use the expression used retrospectively by Hitler in April 1945<sup>3</sup>, which would plunge Italy into a tragic, downward spiral of submission to its German master. Its landmarks were the intervention by the two Powers in the Spanish Civil War, the signing of the Axis Alliance on 21 October 1936, Mussolini's visit to Germany in September 1937, Italy signing the Anti-Comintern Pact on 6 November 1937, Hitler's visit to Italy in May 1938, the signing of the Pact of Steel on 7 May 1939, Italy's entry into the conflict on 10 June 1940, the Wehrmacht's occupation of the peninsula following the collapse of the Fascist Regime on 25 July 1943, the war of liberation against the German occupier and its puppet Salò Government and the virtual annexation by the Third Reich of the Italian regions of Trentino and Venezia Giulia, under the *Gauleiters* Franz Hofer and Friedrich Rainer respectively.

In Australia, the relations between Italian and German migrants between 1933 and 1939, during the war years and following the conflict, could not be termed as being brutal, nor altogether friendly. The two communities had settled in Australia since the mid-Nineteenth Century. The first German settlers arrived in South Australia in 1836, while a number of Italian migrants were attracted by the discovery of gold in Victoria during the 1850s. The 1933 Census registered 16,842 persons of German birthplace residing in Australia,

while the Italian-born tallied 26,756<sup>4</sup>. If the second and third generation of Australian-born Italians and Germans are taken into account, during the 1930s people of Italian heritage in Australia totalled 40,000, while people of German heritage were roughly 60,000, although the then German Consul-General, Dr Rudolf Asmis, in a letter to the *Auslandsorganisation*, the Foreign Department of the National Socialist German Workers' Party in Hamburg, claimed that «the Germans in Australia, meaning those persons of German origin in Australia, who still consider themselves of German origin number about 100,000 people»<sup>5</sup>.

While German settlers were mainly concentrated west of Brisbane, in Sydney, Melbourne, Bendigo and Ballarat in Victoria, and in the Barossa Valley in South Australia, the main concentrations of Italians, outside the capital cities, were in the Riverina, Port Pirie in South Australia, Fremantle in Western Australia and the cane fields of North Queensland. To a large extent, therefore, the two communities were not in close proximity. Both communities were watched over by the diplomatic and consular representatives and by members of the local Party organisation, who were at the top of their socio-economic structure. A second tier comprised people involved in business and commerce, staff of the shipping companies and newspapers, executives of cultural associations and clubs, and the very few intellectuals and academics striving to make a living in Australia. The bottom tier included unskilled and semi-skilled workers, agricultural workers, farmers and manual labourers. Italians mainly found employment as cane-cutters, orchardists, shopkeepers, fishermen, stonemasons, fruit growers and pickers. German immigrants, Adelaide's German Consul, Dr Oscar Seger disparagingly lamented, «are simple locksmiths and turners, whom one meets for the sake of *Volksgemeinschaft* (racial community) but whom one naturally differs in thought and subjects of conversation»<sup>6</sup>. In another letter, Seger regretted that «merchants and other circles to whom [*sic*] one can get closer intellectually are lacking. The *Reichsdeutsche* colony consists rather of turners, locksmiths, bakers, the last being for the most part sailors who jumped ship, deserters»<sup>7</sup>.

While the first two tiers were usually pro-Fascist and pro-Nazi, the lower tier was not so committed to the two ideologies. Seger complained that «the more educated – also among the German-Australians – the Freemasons, the German-Lutheran Church circles, are influenced by false newspaper reports, hold back»<sup>8</sup>. A report prepared by the Australian Security Service remarked that at Sydney's German Concordia Club «the members felt in their own quarters that they were the guests of the Nazi tenants... to curb a greater penetration of Nazism into the Club... Hastrich was elected to the presidency»<sup>9</sup>. Another paper on the *Auslandsorganisation*, drafted by Australian Intelligence in 1939, reported that «the present committee... of the German club *Concordia*...

consists of men possessing a strong Australian outlook who would not be easily influenced by official or political parties... It is quite evident that no success has been achieved by the Nazis in respect of this club.... The same condition exists in Melbourne where efforts were made to gain control of the German club *Tivoli*. Old members of the club and some of the young Germans, many of whom have been naturalised, are opposed to Nazism»<sup>10</sup>.

More significantly, Rear-Admiral H. E. Menche, who had visited Australia during the 1920s and in 1938 was in charge of Office VIII of the *Auslandsorganisation* in Berlin, responsible for espionage and control over all Nazi branches in the Far East and Australia, stated that «the German clubs in Australia are composed up to 98% of their membership of people of German stock but of Australian nationality. The influence of our Party members is numerically therefore only 1% to 2%»<sup>11</sup>. Attempts to bolster support for the Nazi cause through the German-language newspaper *Die Brücke* (The Bridge), printed in Sydney, were unsuccessful. Consul-General Asmis wrote in 1936 that «I was appalled by the low number of subscribers; there are only 697 paying yearly subscribers, before we have twice the number it won't pay for itself. Energetic subscribers [*sic*] have so far given but meagre results»<sup>12</sup>.

The situation in the Italian community was similar. A statement made in 1939 to the Commonwealth Investigation Branch by Battistessa, whom the Branch described as «an exceedingly well informed man, probably trying to sit on both sides of the fence», pointed out that «Fascism is more a phantom than a reality... The Italian settlers are fully 95% raw, illiterate peasants from rural Italy, and to the great majority of them Fascism is a mere word and they are not in a position to grasp its meaning or political philosophy. Only 6% of the Italians in Australia are registered Fascists, about 960 in all throughout the Commonwealth; of these merely 10% are genuine Fascists by conviction and ex militants from Italy, 15% are merely opportunists who joined up for fear or in the hope of material advantages, while the remaining 75% have linked up with Fascism for sentimental reasons and in sympathy with the movement which they sincerely believe has regenerated Italy»<sup>13</sup>.

In an attempt to overcome the manifest resistance among German and Italian migrants to embrace the ideology of the two Regimes, the diplomatic representatives of Italy and Germany in Australia set up not only a network of associations aimed at capturing the consensus of their nationals, but also at spying upon them. Beside the Italian organizations already mentioned, the Fascist Regime controlled the actions of its nationals through a network of informers who reported to the consular authorities, and information gathered was relayed to Rome for appropriate action<sup>14</sup>. Military Intelligence was also aware that, «with regard to Fascist organisations in Australia, information in this office indicates that the DGIE (*Direzione Generale degli Italiani all'Estero*) and the

OVRA (*Opera Volontaria Repressione Antifascismo*) function under an official who is located at the Italian Consulate-General in Sydney... It is part of an Italian Consul's duty to organise and control intelligence work in his area»<sup>15</sup>.

With regard to the German community in Australia, this supervisory role was performed by the Gestapo, working through the *Auslandsorganisation*, with its officers operating under cover of consular positions. In Sydney, Military Intelligence identified the Consulate-General's Assistant Secretary, Alfred Henschel, as a member of Himmler's organisation. Henschel, a graduate of the Nazi Propaganda College, «travelled all over Australia on a purely police mission checking the activities of local Nazi branches, individual Nazis and Nazi sympathisers»<sup>16</sup>. Others suspected of being Gestapo agents were Fritz Müller, Herbert Englebert Hardt, Dr. Gerhard Neumann, Leo Weyers, Counsellor at Sydney's Consulate-General, and W. Heiler. In Melbourne, Dr Meister, member of the *Deutsche Arbeitsfront* (German Labour Front) and connected with the German Ministry of Economics was a possible agent<sup>17</sup>, while the resident Gestapo man at the Consulate was its Secretary, Wopker<sup>18</sup>. Military Intelligence commented that «the appointment of Wopker as Consular Secretary instilled new activity into the dormant German Consulate»<sup>19</sup>.

A more secretive espionage network set up in Australia in May 1935 by the *Abwehr Abteilung* (Military Intelligence Section) under Admiral Wilhelm Canaris was the *Etappenorganisation* (Stations Organisation). The agents of this organisation were mainly reliable German businessmen and shipping agents. They had to be well established in their business and respected by the Australian community. Their duty in time of peace was to prepare for work in case of war and to report on information of outstanding importance and on naval movements. *Etappenorganisation* agents in Australia were Josef Jansen, using the cover name of Kent Howard, an employee of Mercantile Traders in Perth, and the Australian representative of the Norddeutscher Lloyd, Eugen Mertgen (cover name John Anderson), who in October 1933 was replaced by Eugen Mathy, operating under the same cover name and working for the shipping agents, Gilchrist Watt & Sanderson in Sydney. Herbert Hardt, the principal of Sydney's Import-Export firm G. Hardt & Co., Vice-President of the German-Australian Chamber of Commerce, a Director of *Die Brücke* and Economic Leader of the NSDAP in Australia, enjoyed the confidence of Rear-Admiral Menche, and in July 1938 returned to Germany, to be appointed *Etappen* agent to Holland. The Australian Security Service reported to its counterpart in the United Kingdom that «it has been established beyond reasonable doubt that Hardt was formerly a member of Himmler's SS, the Corps d'Elite of the Nazi Party with its own Intelligence Services»<sup>20</sup>, that is, the *Sicherheitsdienst* (Security Service).



Unlike under Fascist Italy's system, where its diplomatic representatives had ultimate authority over the Party hierarchy, for the German Government the head of the NSDAP in Australia had precedence over the Consul-General. From April 1936 to June 1939 the *Landeskreisleiter* (District Leader) in Australia was Walter Ladendorff, who had taken over the previous leaders, Johannes Frerck and Dr Johannes Becker<sup>21</sup>, and would be replaced by Waldemar Weber. A memorable and telling incident occurred when the representative of the German Government had to be presented to the Governor of New South Wales. Ladendorff pushed past Consul-General Asmis and was formally introduced to the Governor. Afterwards he openly boasted of his precedence over the diplomatic representative<sup>22</sup>. Asmis had many enemies within the Nazi Party, who looked upon him as a snob and were continually working to have him recalled to Germany to be replaced by a man of «more modern National Socialist outlook».

Despite these slurs and his subordinate role to the Party representative, Consul-General Rudolf Asmis, who had taken office on 5 July 1932, endeavoured to serve his new political masters faithfully. A fluent speaker and a good organiser, a monarchist at heart, married to the daughter of an ex-State Councillor of Tsarist Russia, only in 1938 Asmis regretfully became a member of the Party. As he put it, «On the request of the party's District Leader for Australia, I joined the NSDAP»<sup>23</sup>. On 30 May 1933, Asmis formed the *Alliance of Germanism in Australia and New Zealand*. The Alliance, or *Bund*, aimed at re-awakening German self-consciousness. On 10 April 1934, the first meeting of the National Socialist German Workers' Party in New South Wales was held in Sydney. By 1939, the Party membership would reach approximately 170<sup>24</sup>. Similarly, the Italian authorities strove to «nationalise» the Italian peasant immigrants, but with no greater success than their German counterparts<sup>25</sup>. Despite the ideological affinity between the two dictatorships and the capillary organisation built by both Governments in Australia to control their nationals, it is, at first sight, surprising that there was no common strategy, no planned course of action, no sharing of intelligence information between the local officers of the Axis Powers. Only irregular, perfunctory meetings took place between the diplomatic representatives, the intelligence officers, the Party leaders, the Club managers, the newspaper editors, the business *élite*, the members of social, sporting, educational and recreational associations of the German and Italian communities.

There were several reasons militating against a close relationship between Italians and Germans in Australia. In the first place, the mythology and the rhetoric surrounding the Unification of Italy rested on stereotypes describing the Germans as «the invading barbarian», the «century-old enemy», and the «hated German». Even as late as 1943, King Victor Emmanuel III, speaking about the Germans, reminded Italians of the «inhuman enemy of our race and

our civilisation»<sup>26</sup>. These feelings ran deep into the national Italian psyche. More importantly, many Italian migrants during the First World War had fought on the Isonzo front against the Austrians, and in 1917 had been routed at Caporetto by General Otto von Below's 14<sup>th</sup> German Army. Many migrants had not forgotten the harrowing experience of running for their life in front of the advancing Germans. The obvious language barrier, the geographic separation between the two communities, the social, educational and economic differences, were all factors that hindered contacts and collaboration. Italian migrants could also hardly understand the Nazi anti-Jewish campaign and felt uneasy, at least until 1938, in lending their support to it. This estrangement was reflected in the pro-Fascist Italian Press in Australia, the *Giornale Italiano*, edited by Filippo Maria Bianchi, the *Corriere degli Italiani in Australia*, edited by Felice Rando, the *Italo-Australian*, edited by Fortunato La Rosa, and the *Italian Bulletin of Australia*, edited by Luigi Gariglio. These papers, although regularly reporting news of Italo-German relations, seldom mentioned German political and social activities in Australia. Only after 1938 did these papers report some events concerning Germans in Australia<sup>27</sup>.

Similarly, *Die Brücke* also neglected to account for Italian events in this country. Former German soldiers emigrated to Australia had not forgotten, nor forgiven, the Italian «betrayal» during the First World War, when Italy reneged on her obligations under the Triple Alliance and entered the conflict on the Allied side. They maintained, like their co-nationals in Germany, a marked sense of racial superiority over the «inferior Latin race». Melbourne's last Fascist Consul, Mario Lucioli, in his book *Mussolini e l'Europa*, published in 1945 under the pseudonym of Mario Donosti, recounts that, when Italian workers in Germany were warned not to frequent German women in order to avoid «racial inconvenience», Foreign Minister Joachim Ribbentrop confirmed that it was official German policy to avoid «irreparable damage to the German race». Lucioli made the point that, even during the Ethiopian campaign, when the League of Nations imposed economic sanctions against the Fascist Regime, «Germany maintained an extremely cold attitude towards Italy, meanly speculating over her situation by selling at an inflated price what Italy needed most and pretending to be paid immediately and in hard cash»<sup>28</sup>.

It was at the time of the Ethiopian war that Australian Intelligence turned its attention on the possible combined security threat constituted by Italian Fascists and German Nazis in Australia, discovering that «only after the outbreak of the Italo-Abyssinian war Nazis were instructed to seek closer relations with the Fascist Party. The Italians arranged entertainments and showed pictures on board Italian steamers»<sup>29</sup>. However, many Germans were unwilling to obey such an order. When, in December 1935, Antonio Baccarini, President of the Dante Alighieri Society in Sydney and a staunch Fascist, pro-

posed to the German Consulate-General a plan for collaboration with the German Circle and the publication of a monthly paper, Counsellor Werz curtly replied «Herr Baccarini that the suggested collaboration would be of no interest to us»<sup>30</sup>. Undaunted by the setback, in October 1937 Baccarini wrote to Asmis, putting forward the idea of establishing a «Circle for Culture and Language» and asking for a German representative, «conversant with the modern trend of German culture», to sit on its board. Again, his offer of collaboration was curtly rejected<sup>31</sup>.

German contempt toward Italians was fuelled by the sight of Italians, in the presence of their diplomatic and Party representatives, not missing an opportunity for celebrating their military deeds against the Austrians and the Germans in World War I, be their entry into the conflict, their offensive on the Piave river or their victory on 4 November 1918. Ceremonies were held to commemorate Francesco Baracca, the Italian ace who shot down 34 Austrian aircraft before being himself downed, on 19 June 1918. Every year Italian returned soldiers marched, giving the Fascist salute, on Anzac Day. On 25 April 1939, even Consul-General Mammalella paraded with them in Sydney<sup>32</sup>. In February 1938, the *Giornale Italiano* began serialising an article on «The bravery of the Italian soldier in the Great War»<sup>33</sup>.

To some extent, it is difficult to ascertain the degree of collaboration between Fascists and Nazis in Australia, or the extent of their espionage activities, because most of the records were destroyed. Consul Luciulli makes mention in his memoirs of «collecting [on 11 June 1940, *n.d.a.*] the few confidential documents not yet destroyed and burning them in the garden, where we had already burned the others»<sup>34</sup>. On the same day, Felice Rando, Inspector-General of Fascist Branches in Australasia, destroyed in Sydney the records of the *Fascio Luigi Platania*<sup>35</sup>. Likewise, Dr Johannes Becker, the former Party *Landeskreisleiter* for Australia, declared that just after the outbreak of hostilities in 1939, he burned 48 files, each one and a quarter inch thick, which pertained to the activities of the NSDAP in Australia<sup>36</sup>. This destruction of compromising evidence was also carried out in Germany. At the end of the Second World War, Australia's Director-General of Security sent an agent to Europe in June 1945, to investigate on Nazi and Fascist activities in Australia, since the Allies had captured 50 to 60 truckloads of *Auswärtiges Amt* (Foreign Office) documents, weighing from 500 to 1,000 tons, and were examining them at the University of Marburg. The officer interrogated the former Head of the *Auslandsorganisation*, *Gauleiter* Ernst Wilhelm Bohle, who stated that all *Auslandsorganisation* records were evacuated to Bad Schandau in Saxony and that, as far as he knew, they were destroyed on the approach of Allied troops<sup>37</sup>. The same officer made enquiries also in London «as to whether any documents had been found in Italy which would throw further light on Italian Fas-

cist activities in Australia. I was subsequently informed that no documents whatever of this nature had been found»<sup>38</sup>. Only the Italian consular records in Adelaide were seized by the Security Service, «in view of the lax office methods of the Consular Agent... Signor Amerio, [who] apparently had no idea of office routine». To compound on the shambolic state of Amerio's papers, Adelaide's Intelligence staff faced the problem of having to urgently appraise their content, and «an effort was made by the one Italian interpreter available to this Security Service to cope with the vast volume of translation»<sup>39</sup>.

A reluctance to establish a closer relationship with their German colleagues was also manifest in the attitudes of some Italian diplomats. Consul-General Paolo Vita-Finzi, who had taken up duty on 25 November 1935, was recalled to Rome on 22 February 1937 because of his Jewish extraction. During his stay in Australia he was, understandably, not sympathetic to the racial utterances of the local Reich's representatives. In 1938 Vita-Finzi took refuge in Argentina with his wife and Australian-born son. In his memoirs, published in 1989<sup>40</sup>, he does not make mention of social contacts or even consular meetings with Asmis or other members of the German community. His successor, Amedeo Mammalella, was a Neapolitan of great culture and intelligence, a convinced Fascist who had taken part in the March on Rome. However, according to his colleague in Melbourne, Mario Lucioli, he was «the wrong man in the wrong place, since he could not speak a word of English and... was always going around escorted by an employee, by the name of Chieffi, who... spoke English well, but unfortunately stuttered. So, official Italy was represented in Sydney by this inseparable couple, who were communicating in Neapolitan dialect, accompanied by constant gesticulating and followed by syncopated English»<sup>41</sup>.

However, despite Mammalella's shortcomings, following his appointment, contacts with the German authorities and the community became more frequent. Mammalella used to meet some of the Nazi leadership on neutral ground, at the home of Dr E. Haslett Frazer at Darling Point. Dr Frazer lived with an Italian lady and was outspokenly pro-Nazi and pro-Fascist. On 8 August 1938, Italian films were screened at the Concordia Club in Sydney, while on 22 November 1938 Fascist films were shown on board the MV *Viminale*. The Commonwealth Investigation Branch reported that «Ladendorff, Dr Asmis, W. Schumacher, A. Von Skerst and H. Dannenberg attended an exhibition of moving pictures... featuring Hitler's visit to Rome and Mussolini's visit to Berlin, and the Army, Navy and Air Force reviews associated with them. When these pictures were being shown to passengers on the outward voyage, all passengers left the hall, and refused to patronise them. Ladendorff was so impressed with the pictures, that he secured them from the Italians and they were exclusively shown at the German Club on 8 December to NSDAP members»<sup>42</sup>.

On 16 February 1939, the Italian Club in Melbourne showed films to its German guests. On that occasion, the Consulate's Secretary, Wopker, addressed the meeting in Italian<sup>43</sup>. According to the Security Service, «in Melbourne the liaison between the local Nazis and the Italian Fascists was maintained through the Secretary of the local German Consulate, Mr Wopker... It is only natural to presume that Wopker held credentials from Himmler's Gestapo. He was certainly treated with much consideration by the local Nazis, whose group meetings he attended, while *Die Brücke* received the friendly "hint" from his Nazi principals that reports sent from Melbourne, in which Wopker's name was mentioned, should be printed unabridged. Wopker spoke Italian fluently, and at functions arranged by the Melbourne Italian Fascists in honour of their German allies, he addressed them in their native language»<sup>44</sup>.

Fascist Italy's 1938 racial laws, modelled on Nazi legislation, offended some Fascists in Australia. Woolbuyer Giovanni Gremmo, with the wisdom of hindsight, declared in 1941 that, «personally, I have always believed that there can be no real affinity between the Latin and the German peoples... When I learned that anti-Semitism was being practised in Italy, I was very disappointed. It was then, for the first time, that I understood that the political alliance with Germany was acquiring a really deep meaning»<sup>45</sup>. Even an unrepentant Fascist like Battistessa saw the darker implications for Fascist Italy's blindly following its ideological mentor. In an editorial with the title «Sympathy for the Jews» printed in *Il Giornale Italiano* on 30 November 1938, he stated in reaction to *Kristallnacht* that «non-Jewish people... will at once form the conclusion that, if Germany treats her Jews with such relentless truculence, Germany will treat all her other underlings similarly... Italians sympathise with the Jews and fall into line with the wave of resentment their treatment by Germany has evoked throughout the world»<sup>46</sup>. Some other Fascists were not so bold and toed the Party line. Luigi Gariglio wrote in the February 1939 issue of the *Italian Bulletin of Australia*, organ of the Italian Chamber of Commerce of Australia, that «Italy's relations with Germany during the last ten years had been correct and friendly, but they only became intimate as a result of the Ethiopian campaign when Italy, in its conflict with Great Britain and other League Powers, found cordial support in Germany. Mussolini and Hitler had much in common, having had to face many of the same problems. But owing to the Führer's uncompromising anti-Semitism, the Jews of Italy, as of other countries, were bitterly opposed to Nazi Germany and therefore disapproved of Italy's intimacy with that power»<sup>47</sup>.

However, the strongest connection between the Nazis and Italian Fascists was maintained through German and Italian woolbuyers. German woolbuyers, of whom there were forty five in Sydney alone, were the backbone of the Nazi Party in Australia, were well organised and rallied, when called upon, to

all Party functions and meetings, where their presence was required. They were not popular with some of the Concordia Club members, owing to the fact that the woolbuyers lived a higher social life and only appeared at the Club when the NSDAP commanded their presence. German woolbuyers induced the Italian Shipping Line to advertise regularly in *Die Brücke*, and one of the largest woolbuying firms, Simonius, Visher & Co., placed advertisements in the *Illustrated Annual of Il Giornale Italiano*<sup>48</sup>. Simonius, Visher & Co. was a Swiss concern. However, during the Depression, some of its German clients went bankrupt and Simonius Visher took over their interests. According to Australian Intelligence, the company was staffed by German Nazis. Visiting German ships' captains entertained wealthy woolbuyers, irrespective of nationality, as well as Party members and officials from German clubs<sup>49</sup>. A report compiled by internee Arnold von Skerst for the Security Service in 1943 stated that the German woolbuyers were the *élite* of the German business community, financially the strongest group. «They more or less looked down upon the less prosperous and consequently did not cut much ice with many of the Nazi militants belonging to the working classes... It is possible to assert», claimed von Skerst, «that the whole Nazi movement and Nazi propaganda in this country was mainly financed out of monies in one way or another provided by the German woolbuyers». It was through them that a personal contact was maintained with Party Headquarters in Germany. After 1939, following their internment, they «became bitter and antagonistic to Australia, only dreaming of a German victory and world domination»<sup>50</sup>.

Like their German colleagues, Italian woolbuyers also held official positions in Fascist organisations in Australia. As Arnold von Skerst quipped, «even commerce today commands politics»<sup>51</sup>. Nino Gremmo, a German-speaking woolbuyer who had taken part in the Fascist March on Rome, was employed by Simonius Visher until December 1938, and later by Boggio & Ricaldone, one of the leading wool firms in Vienna. Gremmo was also President of Sydney's *Opera Nazionale Dopolavoro*, while Pino Boggio, of Boggio & Ricaldone, was Assistant Editor of *Il Giornale Italiano*. Another woolbuyer, Virgilio Zatta, in 1939 was President of the Club Italia. Yet another ardent Fascist, Giuseppe Guzzoni, was President of the *Società Laniera Italiana* (Italian Wool-Trading Society). One of the leading Italian importers and an avowed Fascist, Luigi Gariglio, was also a leading member of the Club Italia. Gremmo, Boggio, Zatta, De Pietro, Bozzale, Guzzoni, Gariglio and other Italian woolbuyers, all members of Sydney's *Fascio Luigi Platania*, would frequent the Exchange Hotel at the corner of Pitt and Bridge Streets, the regular drinking place of Sydney's German community. When questioned by the Alien Tribunal in 1941, Gremmo, whose wife's maiden name was Windgaertner, admitted having patronised the German Club in Brisbane and

the Exchange Hotel and being on friendly terms with the Simonius Visser woolbuyers and NSDAP members, Joseph Wolfgarten and Wilhelm Dannenberg, the latter also being a member of the inner Party ring<sup>52</sup>.

Von Skerst claimed that German woolbuyers «on their air-travel between Sydney and Brisbane... have taken aerial photos of the coastal district overflown»<sup>53</sup>. It is difficult to assess the security threat that German Nazis and their Fascist comrades represented for Australia. In 1938, British Security, in reviewing the activities of Italian Fascists in the United Kingdom, warned the Australian Security Service that, «while the Italian Fascist organization is perhaps run on less methodical lines than its German counterpart it is obvious that it does also provide the Italian Government with ready made machinery for dangerous action in British countries in an emergency. If less methodical in detail the Italian Regime has the advantage of being more mature; and its leading official posts – such as those at the Embassy – are held by prominent Fascists»<sup>54</sup>.

The Commonwealth Investigation Branch was aware of the threat. It had infiltrated agents and informers into both communities. Military Intelligence came in possession of a secret Fascist memorandum, issued in July 1939, instructing Party members how to covertly carry out political activities. This «authentic information» was obtained from a source «which cannot be disclosed»<sup>55</sup>. Another agent had access to the records of secret meetings of the Sydney Branch of the NSDAP. The minutes, written by Arnold von Skerst, were drafted only in duplicate, one copy for the German Consulate-General and the other for Berlin, sent home on a German freighter. However, «information was obtained [for Australian Intelligence] from a person who was in the position, at the time, to peruse copies of the minutes»<sup>56</sup>. A Security report on Gestapo agent Henschel stated that «information [was obtained] from agent within German circles, Melbourne» and that «information is confidential. A leakage in this regard would be the means of drying up my source of information»<sup>57</sup>. At times, the Investigation Branch adopted dubious methods in order to penetrate the Nazi network. In June 1939, Inspector D.R.B. Mitchell of the CIB entertained Ladendorff at dinner and had a friendly «chit chat» with him, asking him to supply him a list of Nazi Party members. Mitchell concluded the report to his superior by naively stating that «I think that this Office is in the position of being able to get reliable information from the Nazi Party, but, of course, such information has to be checked. Still, it is of great assistance... to be able to go direct to the local headquarters and obtain information. This position has been achieved by careful and tactful handling of the people concerned, as opposed to making devious enquiries which are sure to leak back to the people enquired about»<sup>58</sup>. A few weeks later, he was sadly disappointed when the Station Head of the Gestapo, Henschel, bluntly told him that «neither I nor any other Party comrade were justi-

fied in handing the list of members to anybody». Henschel's account of the meeting to the *Auslandsorganisation* in Berlin was, according to the Australian translator, «particularly arrogant» towards Mitchell<sup>59</sup>.

In addition to Ladendorff, quite a few other Nazi executives belonging to his intimate circle seemed to be known to Italian Fascist leaders, and were feted accordingly. Among them were Hermann Junge, Treasurer of the Winter Help Fund; Hermann Schuetze, Treasurer and Secretary of the Party; Fritz Müller, Secretary of the German Workers' Front (DAF); and Captain Robert Köhler, Director of German Australian Publications Ltd. and a World War I hero, who was famed for being a World War I hero when, as Commander of U-boat 151, he was alleged having sank 81 Allied ships, although historian Barbara Poniewierski refuted his claim<sup>60</sup>. Köhler, who was also the resident representative of the Hamburg-America Line, was the contact for Louis Burkard, former President of the German Chamber of Commerce in Sydney, posted to Noumea where, assisted by an engineer from Krupp, he bought chrome and nickel ore (and looked for titanium) and shipped it to the German armaments industry<sup>61</sup>.

The Italian business *élite* in Australia was not so rich and enterprising as the German one. It consisted of a small group of old-time migrants who had been financially successful, like the importer of foodstuff Bartolomeo Callose; Pietro Melocco, owner of Melocco Bros., supplying terrazzo and marble works; Matteo Fiorelli, wine merchant; Antonio Despas of Cinzano (Aust) Ltd, wine merchants; Francesco Lubrano, shipping agent and owner of the *Italo-Australian*; Luigi Gariglio, involved in import-export with Italy; Gualtiero Vaccari, who in 1921 had founded G. Vaccari & Co., an agency for such well-known Italian companies as FIAT, Snia Viscosa and Manifatture Cotoniere Meridionali, and importing synthetic fibres, ball and roller-bearings and cotton goods. Also influential were the dozen Italian woolbuyers and the representatives of the Australia-Italia Shipping Line, Icilio Fanelli, and of the Lloyd Triestino Line, Filiberto Quaglia. For business reasons and out of conviction, they were closely associated with the local Fascist organizations and with consular officials.

On the contrary, the managers and employees of German companies operating in Australia, among them Krupp, AEG, Bayer, Siemens, Leicagraph and IG Farben, were the spearhead of Nazi penetration. They were staunch National Socialists and worked in collaboration with the German Commercial Attaché and the German Chamber of Commerce, and controlled practically all trade to and from Germany. They distributed propaganda material, were heavily involved in commercial espionage, laundered money coming from Germany to finance subversive activities, and company staff, despatched from Germany to work in Australia, were in fact Nazi agents. They constituted a powerful group and had considerable economic clout. For instance, when Consul-General Asmis, before leaving for Germany, on 23 February 1939 gave a farewell party



on board the S. S. *Alster*, his 194 guests were the cream of German business in Australia. Not a single Italian was invited to the reception<sup>62</sup>.

By reason of their successful penetration into the Australian business world, some German businessmen secured contracts that would give them the opportunity to commit acts of sabotage. For instance, Waldemar Weber, *Ortsgruppenleiter* of the NSDAP in Sydney, who had joined the Party in Germany on 1 March 1933 and had his membership card personally signed by Hitler, installed on behalf of AEG a considerable amount of plant at Bunnerong Power Station, using German technicians. He was the holder of a gate pass that entitled him and his staff to enter the Power Station any time day or night<sup>63</sup>. Australian Intelligence believed that Italian fishermen and market gardeners, living and working near water pipe lines, shipyards and oil depots had ample opportunity to sabotage these plants. «At the present time», the Service wrote in 1940, «when war is probable between England and Italy, the first consideration of practically all Italians in New South Wales is their business. Many own their business and is [*sic*], in most cases, the fulfilment of a hard struggle. War to these Italians means ruin and with their life's work destroyed in a night, a great bitterness at what would appear to them an injustice may flare up in the hearts of this impulsive race, and a national characteristic – Revenge – take control of their reason. In these circumstances the Italians are likely to resort to sabotage»<sup>64</sup>.

Already in 1938 the Australian Government had been alerted by British Intelligence as to the possibility of Italian Fascist organisations engaging in subversive activities in Australia. «There is reliable information», warned London, «to show that the *Fasci all'Esterò* under Parini are organised in such a way as to enable the Italian Government to employ them for sabotage purposes, and it is known that the intention to employ them for sabotage purposes against British aerodromes existed at the time of the war in Abyssinia»<sup>65</sup>. Despite the Service's concerns over Fifth Column activities, Germans and Italians were not involved in sabotage<sup>66</sup> and a large number of them and their Nazi and Fascist leaders, after September 1939 and June 1940, were meekly herded to the internment camps.

While in custody, Italians were questioned on their attitude towards their Nazi colleagues and their liaison with them. As Southern Italians were considered an inferior race by the Nazis, and as Southern Italy by 1943 had been «liberated» by the Allies, Australian Security hoped that «some of them, particularly the Sicilians and the Calabrians, might be prepared to assist on supplying information about Nazis in Australia with which we were not previously familiar»<sup>67</sup>. On 5 November 1943, seven of the most prominent Fascists were interviewed at the Loveday camp in South Australia. Although their testimony invariably aimed at minimising their involvement in Fascist

activities, it was nevertheless indicative of their mistrust of their German ally. Battistessa, a «Fascist of the First Hour», his November 1920 Party card no. 24 signed by future *Quadrumvir* Emilio De Bono, vouched that «there was no co-operation here between Fascism and Nazism... there was no exchange of courtesy or meetings. We ignored each other... I never published news of reciprocal gatherings. Not in my 15 years in Australia... The Consuls were always very friendly». The interviewing officer, Captain Sexton, commented that «this internee is an elderly, smooth-tongued journalist, and appears to intentionally run with the hare and hunt with the hounds... unprincipled and unreliable... but regarding Nazi-Fascist liaison he appears to have genuinely given all the information available». Another internee being questioned was Captain Filiberto Quaglia, Brisbane's representative of the Lloyd Triestino Line. In his testimonial, he said: «I do not remember the Nazi Party approaching the *Fascio* in Brisbane for social functions. I never heard that the friends of the Third Reich German Club, or members of the Nazi Party in Brisbane had tried to ally themselves with the Fascist Party... I have never been particularly fond of Germans»<sup>68</sup>.

Internee Ginese Triaca had been Secretary of Melbourne's *Fascio Gino Lisa*. A Captain in the Italian Army, Triaca had served against the Austrians in World War I. He declared to Captain Sexton that «some Italians were invited to the German Club one night when there was a big ball. The German Consul was there. At the time that I was Secretary for the *Fascio* in Melbourne there was never any contact between the two parties... In 1937... I resigned from the secretaryship... I felt the Italian Government had gone too much towards the Germans. The Italian people did not like the Germans. Neither did my family»<sup>69</sup>.

The fourth internee interviewed was former Melbourne's *Fascio* Secretary following Triaca's resignation, Mario Speirani. He testified that «I had nothing to do with the German Consul. In 1937, we had a Consul Arrighi who was very friendly with the German Consul... We were all invited as part of the Italian community to a reception at the German Club, a concert and dance, then later we returned this function. The Fascist Party had nothing to do with the Nazi Party... There were never any orders from the Consul re. the German people. Not even when Germany and Italy made the [Axis] Pact. There was no celebration... I remember von Luckner when he came to Melbourne, but he was not entertained by the Fascists».

The sub-editor of *Il Giornale Italiano* and woolbuyer Pino Boggio, was next to be questioned. He similarly maintained that he was not aware of any affiliation between the Nazi and Fascist Parties in Australia, as did journalist Antonio Giordano, who pointed out that «the German Consul did not meet any Italians there [in Sydney], other than Dr Fanelli [Icilio Fanelli, Manager of the Australia-Italia Shipping Line and Secretary of Sydney's *Fascio*]... I

have never been to German clubs». Giordano explained the estrangement of the two communities by the fact that «Italians were working people, and the Germans were professional men – woolbuyers – they could have nothing in common». The last interviewee was Filippo Maria Bianchi. An Artillery Officer during the First World War, Bianchi, an educated man, editor of *Il Giornale Italiano*, spoke German and had pro-Nazi sympathies. He admitted that «Nazi influence may have been used on members of the Fascist Party».

In assessing the interviews carried out by Captain Sexton, the Deputy-Director of Security, South Australia drew the conclusion that «there was no active liaison with the Nazis and Fascists and only on a few occasions were arrangements made for reciprocal gatherings by the different Consulates. From various conversations with Germans of pro-Nazi leanings», continued the Deputy-Director, «I think it can be safely assumed that the attitude of the German communities towards the Italians in general has been much the same as has been generally assumed, namely one of disdain»<sup>70</sup>.

It is worth noting that, if German attitudes towards Italians in Australia were disdainful (reciprocated by the Italians with deep resentment and atavist suspicion), their policy towards their Japanese allies was utterly racist. In a document published by the German Foreign Institute in Stuttgart in July 1942, under the title *Die Volksdeutsche Gruppe in Australien* (The German Community in Australia), the question of the fate of the German communities in Australia after a Japanese victory was discussed. The author stated that it would be impossible to leave a German group in the control of a yellow race, and that the only solution would be the removal of the whole group to Tasmania, after having forcibly transferred its 230,000 inhabitants to the mainland. Alternatively, the Australian *Deutschtum* should be transported to Europe, to be settled there within the framework of the Greater German Reich<sup>71</sup>. Although no mention is being made of Italians in German document, one suspects that they did not fare better in the plans of the proponents of the master race. Hitler himself endorsed this policy. In 1941, his view, recorded in his *Table Talk*, was that «the Japanese are occupying all the islands, one after the other. They will get hold of Australia, too. The white race will disappear from those regions»<sup>72</sup>.

German attitudes towards Italians in part explain why most of the prominent Fascists in Australia were also contrary to a closer relationship with Nazi Germany. Luigi Gariglio, President of the Italian Chamber of Commerce, who had served with the Italian Army in 1918, during the review of his case by the Aliens Tribunal in 1941, declared that «I am not in favour of any political question bringing Italy alongside Germany»<sup>73</sup>. Similarly, Prince Alfonso Del Drago, President of the Italian Returned Soldiers' Association, who fought with the Allies against the Austrians from 1915 to 1918, while in internment at Murchison, Victoria, stated in 1943 that «he had wanted Italy to

win the war, but never wished Germany or Japan to share the victory»<sup>74</sup>. Lamberto Yonna, Secretary of the Italian Chamber of Commerce and a returned soldier from the Italian Front, also did not hide his dislike for the Germans during questioning by the Aliens Tribunal. Speaking about the Axis, he said: «so far as the Germans were concerned... I do not think that out of 100 [people] there are 5 in my town that have any feelings of admiration for this very opportunist friendship of today»<sup>75</sup>.

However, not all Italian Fascists were antagonistic to the German alliance. Sir Raphael Cilento, President of Brisbane's Dante Alighieri Society and a German-speaker, was described in 1937 by a German corresponding with Consul-General Asmis from Rabaul as «an old friend of ours... a great diplomat and a very clever man and was friendly towards us through all times, also during the war... he has given preference to German medicines whenever possible»<sup>76</sup>, to which Asmis replied that «it will be a special pleasure for me to meet Sir Raphael Cilento and to hear from him about New Guinea. I will invite him to lunch or dinner during his stay here»<sup>77</sup>. Cilento was the only Italian name recorded in the address book of Walter Schumacher, Treasurer of Sydney's Winter Help Fund and frequent visitor to the Exchange Hotel<sup>78</sup>. Also, Cilento was the only Italian among the 500 dignitaries reported in *Die Brücke* attending Count Felix von Luckner's talk at the *Deutscher Turnverein* (German Gymnastics Club)<sup>79</sup>.

Another person closely associated with the Nazi hierarchy in Australia was Filippo Maria Bianchi, editor of *Il Giornale Italiano*. When, in June 1940, he was brought to the Tatura internment camp, he was greeted by the «leading interned Nazis as a dear old friend, and immediately admitted into the inner ring running and controlling the camp»<sup>80</sup>. While in internment, he continued, in the words of the Army Censor, «to show pro-Fascist and pro-Nazi sympathies»<sup>81</sup>, and in November 1940 a letter in German was found in his possession, presumably drafted by him. Its translation read: «German Comrades! For us, members of the [Fascist] Party, it is a great honour to have so many Germans comrades with us today when we are celebrating today the March on Rome (check quotation). On this day a new era begun for our country. The seed was sown out of which the friendship between our Nations begun. This friendship is decisive for the present as well as our future. This celebration in a camp, therefore, has for us a great meaning. German comrades, I thank you in the name of my comrades for your presence. In remembrance of our mutual imprisonment in Australia and much pleasure, much anger, and much pride»<sup>82</sup>. At the end of the conflict, the Director of the Commonwealth Investigation Service concluded that Bianchi's «pre-war activities indicate that he clearly abused Australian hospitality»<sup>83</sup>.

While in internment during the Second World War, both Nazis and Fascists continued their propaganda activities and took control of the camps and their

inmates. Arthur Wolf, then Deputy Leader of the NSDAP for Australia, in 1942 encouraged his followers to «maintain faithful obedience and discipline in the dark days which approach»<sup>84</sup>. Military Intelligence reported that «the ardent Nazis at the [Tatura] Internment Camp endeavour to inculcate the principles of Nazi ideology on new arrivals... Lectures on National Socialism are frequently given inside the Internment Camp by Waldemar Weber and Dr Franz Haslinger... Köhler and Weber have a large following in the camp»<sup>85</sup>. The same situation prevailed in the Italian camps. Woolbuyer Virgilio Zatta took over from Prince del Drago as camp leader at Murchison in 1941. Del Drago «wore his Fascist badges, made a speech celebrating the March on Rome and told the internees not to believe what they read in the Australian newspapers. Captain Filiberto Quaglia, who also wore a Fascist badge, made a speech... Fanelli, wearing a Fascist badge, also made a speech about Mussolini's great work»<sup>86</sup>.

Antonio Baccarini, whose name before the war appeared on the list of people associated with the German Consulate-General, upon his release from internment in 1944, was seen by Military Intelligence «giving the Fascist salute many times when bidding farewell to his fellow internees, and is no doubt a “red hot” Fascist»<sup>87</sup>. Violence against lukewarm supporters (indicted by an Italian Fascist as «traitors twice over – in the front line and in the P.O.W. camps, Bedouins, Arabs, flag-swappers»), sabotage of farm machinery and insubordination were common among German and Italian supporters of the Fascist regimes. Not even the impending defeat shook in some their faith in the Axis cause. When, in November 1944, at Cowra camp an internee was asked who were his Allies, the British or the Germans, he sprang to attention and said «I enlisted under Benito Mussolini and I believe only in Rome, Tokyo and Berlin. Previously I was a good Fascist and a modest sailor, now I am a modest sailor and a good Fascist»<sup>88</sup>. By March 1944, enemy aliens interned in Australia included 4,727 Italians (31.71% of the total Italian male population), 1,115 Germans (32.04%), 90 Austrians (6.45%), 42 Rumanians (24.70%) and 587 Japanese (97.83%)<sup>89</sup>.

For many Nazis and Fascists in Australia, the war had been a national as well as a personal catastrophe. Alfred Henschel was killed in action<sup>90</sup>, Arnold von Skerst committed suicide in Sydney in December 1948<sup>91</sup>, Consul Oscar Seger in 1947 was in Soviet hands, «being drafted by the Russians into some form of service» and by 1949 was believed dead<sup>92</sup>. The fate of Consul-General Rudolf Asmis was equally tragic. On 17 June 1945, Asmis, whom Australian Intelligence found «did not exactly confine his activities to his Consular position»<sup>93</sup>, was arrested by the Soviet occupation forces in his flat at Klein-Machnow near Berlin, charged with espionage, sentenced to 25 years hard labour and deported to the Ussr. During the years 1922 to 1924, Asmis had been Counsellor of the German Embassy in Moscow. At that time, he had

undertaken a trip through the Soviet Union, interpreted by the Soviet Government as espionage<sup>94</sup>. He was reported by the Soviet authorities to have died in November 1945 at the Vorkuta labour camp, in Siberia<sup>95</sup>.

Other Nazi and Fascist leaders were more fortunate. Walter Ladendorff, the *Landeskreisleiter* for Australia, upon his return to Germany in 1939 served in the Army, was wounded and discharged. In November 1943, he was posted as Rural Group Leader to Denmark, and in December 1944 was put in charge by Bohle on work connected with German refugees from East Prussia. In 1945, Ladendorff was located at Copenhagen, working in the Civilian Interrogation Centre as an interpreter for the British<sup>96</sup>. The woolbuyer Heinrich Dannenberg, who had joined the NSDAP in 1935 and was the Party's film warden, upon his release from internment went back to work for the firm Simoniush Visher because, as he put it, «he would be sure of three meals a day, not so in Germany... His political views», commented Military Intelligence, «have not been made manifest, but he has been on good terms with the ruling element in the compound»<sup>97</sup>. By December 1947, he was in Brisbane, operating at the wool sales. His presence caused dismay among Australian wool valuers, who threatened to stop the appraisal of wool unless he was removed. Dannenberg left for Germany in June 1948<sup>98</sup>.

At the end of the conflict, the Australian authorities feared that former Nazi and Fascist internees, with few exceptions, not only had maintained firm their faith in Nazism and Fascism, but in future could again engage in subversive activities and espionage. This suspicion that future German associations, masquerading under social, sporting or cultural pretexts, might again represent a security threat was substantiated by the deposition given on 25 March 1946 at his trial in Nuremberg by Ernst Wilhelm Bohle, *Gauleiter* of the *Auslandsorganisation*. When questioned by Lieutenant Colonel J.M.G. Griffith-Jones, Junior Counsel for the United Kingdom, whether members of the *Auslandsorganisation* were involved in Fifth Column activities, he implicitly admitted it. He said: «It is quite evident that in an organization of this size the leader, who has his office at Berlin, cannot be closely acquainted with everything which is going on abroad and, more so, what is done against his instructions. I did not have the same disciplinary authority over my Party members abroad as did, for instance, some *Gauleiter* within the Reich. I need not elaborate on that, because it is self-evident. It is also evident, and this I know, that some Germans abroad, who were called on because of their patriotism in individual cases let themselves be used for purposes without the knowledge of the *Auslandsorganisation* and against its explicit instructions»<sup>99</sup>.

Australian Intelligence noted that the former President of the *Deutsches Ausland Institut* (German Foreign Institute), Heinrich Kravinkel, upon his release from internment under restriction, «is engaged in re-establishing contact with his

former committee members», and that «it is probable that future attempts by Germany to launch propaganda in South Australia will again meet with co-operation from local residents»<sup>100</sup>. This belief was not held just by an over-zealous Security officer, but was a concern shared by many in the Australian intelligence community. The officer sent to Europe in 1945 to investigate Nazi activities in Australia concluded his report to the Director-General on «The Future of the German Question in Australia» by recommending that, «as far as can be foreseen, it seems that it will still be necessary to keep watch on the activities of organisations in Australia which have any connection with Germany, and to pay particular attention to their overseas contacts. In this connection, ostensibly anti-Nazi organisations cannot be entirely disregarded, as some of them appear to be capable of developing their own particular type of nationalism»<sup>101</sup>. By the end of 1947, diehard Nazis were still kept in internment by Australia, awaiting deportation. A remarkable case was that of Theodor Junge, son of Hermann Junge, former Treasurer of the Winter Help Fund. In 1939, Junge Junior, aged 18, had been taken from Barker College, where he was boarding, to Tatura internment camp, where he associated with the leading Nazis. When questioned early in 1946, «he still maintained his Nazi outlook»<sup>102</sup>.

The authorities' fears found substantiation in the behaviour of some notorious Fascist ringleaders after the war. In 1948, Antonio Baccharini, the former head of the Dante Alighieri Society, at a reception for the Italian Opera Company visiting Sydney, held a speech praising Mussolini, condemning «traitor» King Victor Emmanuel III and adding that, even his betrayal «had not caused Italians to lose faith in their cause, which would ultimately triumph». Some of the guests left in disgust and a parliamentary question on the incident was put on notice for the Minister for Immigration, Arthur Calwell<sup>103</sup>. A similar outcry (and another parliamentary question to Calwell) was heard in 1949, when former Consul-General Amedeo Mammalella appeared in Sydney. It transpired that Mammalella was Assistant Steward on the S. S. *Surriento*, and the Minister assured Parliament that «Mammalella made no effort to obtain permission to enter Australia and was on board the vessel when she left Australia»<sup>104</sup>. The former Inspector-General of *Fasci* in Australasia, Felice Rando, who, on 30 June 1940, had left the country together with Mammalella and other consular staff on the Japanese vessel *Kamo Maru*, returned to Sydney in 1949, benefiting from the Certificate of Naturalisation granted to him on 8 April 1935<sup>105</sup>.

Following the defeat of Fascism and Nazism in 1945, Fascist activities continued in Australia, pursued by those migrants and businessmen who in 1943-1945 had favoured the *Repubblica Sociale Italiana* (RSI), the puppet regime created by Mussolini at Salò, in Northern Italy. Some had served in the Italian SS Corps or in the *Decima Legione MAS* under German command; others escaped abroad in order to avoid Italian de-fascistisation trials, and

continued to view with nostalgia their not so brutal friendship with their German *Kamaraden*. One of them was prominent businessman Enzo Oriolo, Chief Executive Officer of Electric Power Transmission Pty Ltd, a civil engineering company subsidiary to Italy's Società Anonima Elettificazione SpA (SAE), that would play an important role in the development of Australia in the second half of the Twentieth Century. It is important to detail Oriolo's *curriculum vitae* because he enjoyed powerful connections with Italy's defeated yet unrepentant Fascist *élite* and because his story illustrates the continuity of an Italian Fascist presence in Australia following the demise of Salò.

SAE had been established in Milan on 17 June 1926, «having as its aim the undertaking of electrification and similar works»<sup>106</sup>. From September 1943 until the end of the Second World War, SAE was put under the direct control of the German company Energie G.m.b.H., a branch of the TODT organisation, and carried out extensive work for the Salò Republic. The company developed a close working relationship with the German occupiers who, on the day of the Nazi surrender on the Italian front, 25 April 1945, paid SAE the then enormous cash figure of 10 million lire for services rendered. After the war, SAE employed some staff of Energie G.m.b.H., among whom were its liaison officer and paymaster, Herr Unterweger<sup>107</sup>, as well as former officers of Mussolini's *Repubblica Sociale Italiana*.

One of SAE's executives, Guido Corbellini, who at that time was also the Fascist *Podestà* (Mayor) of Corbetta, near Milan, in April 1945 was charged with collaboration with the German Todt Organisation and put against a wall by the partisans. At the last minute he had a miraculous escape from summary execution<sup>108</sup>. It was Corbellini who, undaunted in his Fascist faith, later employed at SAE a group of ten former naval officers from the RSI who «had resigned their commissions to avoid taking the oath to the Republic [post-1946], while others were the victims of a questionable purge»<sup>109</sup>. In a mini-replica of the famous Nazi ODESSA network (*Organisation der SS Angehörigen: Organization of Former SS Men*), set up to manage the escape from Europe of former Nazi officers, SAE despatched many of these Fascist naval officers, in need of inventing for themselves a new social credibility, to its projects and associated companies around the world. Commander Alfieri Uxa was sent to Brazil, Raffaello Allegri to India and then Brazil, Girolamo Manisco, Rodolfo Scarelli, Giuseppe Battisti and Gino Mantovani to the testing station at Lecco, Cabasso and Ezio Mangani to South Africa, and Enzo Oriolo to India and then to Australia<sup>110</sup>.

Exploiting the quasi-secret network of expatriate Fascist officials, in 1947 SAE was introduced to the South American market by a large consulting and engineering company, Techint, based in Sao Paolo, and by its Argentinian holding company Cometarsa, jointly owned by an engineer, Agostino Rocca



and by Count Dino Grandi, a controversial figure from the Fascist years<sup>111</sup>. After having engineered Mussolini's downfall on 25 July 1943, Grandi, accompanied by his wife, two children and servant Remigio, in understandable fear of his life and after having shaven off his elegant goatee, had fled Italy under the assumed name of Domenico Galli and taken refuge first in Portugal and then at Sao Paolo, Brazil. He returned to Italy in the 'Sixties, after his acquittal from Rome's *Corte d'Assise* (Criminal Court), and set up with his son a model farm at Albareto, near Modena. He died in Bologna in 1988. South America was a haven for other Nazis and Fascists in search of anonymity, among them the former General Secretary of Fascist Branches Abroad, Piero Parini who, in 1945, was given 12-year jail sentence for his activities, but in June 1946 became a beneficiary of the amnesty granted by Communist Minister of Justice, Palmiro Togliatti, to 11,800 Fascist inmates, guilty of «political crimes»<sup>112</sup>. In 1946 Parini took refuge in Argentina and later in Brasil, working for a company constructing liquefied gas ducts.

Born in La Spezia on 17 November 1909, Enzo Oriolo was alleged to have taken part at the early age of 13 to the March on Rome. In November 1936 he married Anna Maria Forzano, daughter of Gioacchino Forzano, the librettist of Giacomo Puccini's operas and official playwright of the Fascist Regime (he wrote three works in partnership with Benito Mussolini). The couple, who would give birth to a daughter, Rita, were sent a telegram of congratulations by Mussolini, who had read Oriolo's thesis presented in 1931-32 on «Italo-Ethiopian relations after World War I». Oriolo had studied at the University of Florence and later, at the University of Grenoble, France. Since Oriolo's father, Giovanni, was the Prefect of Verona, in March 1935 the Ministry for Foreign Affairs was instructed by Mussolini's Private Secretary, Osvaldo Sebastiani, to assist him in his exams to enter the diplomatic career («mi sta molto a cuore... assistenza al 100%, ma è debole [I have his case very much at heart... assist him 100%, but he is weak]»). Oriolo failed the test («tutte le prove scritte risultano meno che mediocri... sa di aver fatto male l'esame d'inglese [all the written exams are less than mediocre... he knows he failed the English exam]»)<sup>113</sup>. However, in 1936 Oriolo sat the tests again, and was admitted to the diplomatic service. On 28-30 August 1940 he was in the entourage accompanying Foreign Minister Galeazzo Ciano to the Vienna Award, arbitrating between Hungary and Romania<sup>114</sup>. During the Second World War Oriolo was *aide-du-camp* to Cesare De Vecchi, one of the *quadrumviri* of the March on Rome, then became second in command on the submarine *Barbarigo* and served on German Class «S» submarines operating in Scandinavia, to end in Junio Valerio Borghese's *Decima Mas* at Savona where, in April 1945, on the eve of the collapse of the *Repubblica Sociale Italiana*, he and the others received the order to scuttle their vessels. Borghese's opinion of Oriolo, as re-

ported by his son Andrea Scirè Borghese, was «of an experienced officer, who had been fully trained to take part in missions with his assault craft, he was only waiting for the order to go...». In 2004, at their annual reunion at Ponti sul Mincio, near Peschiera del Garda, Oriolo was still remembered with fondness by his former RSI's comrades-in-arms. At that meeting, Pasca Piredda, Press Officer of the *Decima*, recalled him as «the most handsome of the group»<sup>115</sup>. Following the Fascist collapse in 1945, Oriolo lived in India, Ceylon and the Middle East but never wavered in his cherished beliefs. In December 1970 he unflinchingly declared to the Author that, as far as he was concerned, the clock of history had stopped in 1945, when the Italy he knew and loved had forever been vanquished. Thereafter, in his opinion, the country was in the hands of «una banda di mascalzoni» (a bunch of scoundrels). Also, his blinkered vision of the world prompted him to divide people into «us» and «them», the «them» being whoever did not blindly endorse the beliefs of the Fascism which fought to the bitter end at Salò. Having read the Author's thesis on the diplomatic relations between Fascist Italy and the Soviet Union in 1939-40, when he had served as a junior diplomat, Oriolo bluntly dismissed him by noting that «we are on the opposite side of the barricade»<sup>116</sup>. In 1959, Oriolo became a Naturalised Australian and on 3 July 1964 was appointed Justice of the Peace in New South Wales. By then, he also sat on the board of FIAT of Australia and of Consolidated Insurances of Australia Ltd, as well as being a member of the Royal Motor Yacht Club, the Royal Sydney Squadron and the Elanora Country Club. A year before, in 1963, he re-married, the new bride being Peggy Madeline Cannon<sup>117</sup>.

During the 'Sixties Oriolo employed at EPT Junio Valerio Borghese's two sons, Andrea Scirè at Whyalla, SA, and Sydney, and Paolo at Hong Kong, and was alleged to contribute financially from Australia to the Italian neo-Fascist party, the *Movimento Sociale Italiano*. Paradoxically, when he had to go to Italy, to report to SAE in Milan, his revulsion for Republican Italy was such that he refused to fly *Alitalia*, preferring instead *Aeroflot*, as the Soviet airline was landing in Switzerland and he could reach destination by the shortest route on Italian soil. Oriolo also did not have any qualms in endorsing the racist regime of Apartheid South Africa. On 26 September 1968, the Australian Government granted him the Exequatur to act as Honorary Consul of South Africa in NSW and the Australian Capital Territory. On that occasion, the Australian Intelligence Security Organisation (ASIO) advised the Secretary of the Department of External Affairs that «a primary check has been carried out on the above named person and nothing of an adverse nature is known»<sup>118</sup>. At the time of the controversial South African Springbok Rugby Team Tour of Australia from July to August 1971, that resulted in widespread non-violent demonstrations, Oriolo's boat moored outside his Darling Point

home was firebombed. During those troubled weeks, while EPT's head office in Sussex Street was guarded by police, Oriolo feared for his personal safety, and used to borrow the Company's revolver from the Internal Auditor, Brian O'Shea, before going home.

Following Junio Valerio Borghese's failed *coup d'état* on 7-8 December 1970 against the Italian State, and his subsequent flight underground, the Italian Communist Party suspected that Borghese, aided by his sons and by Oriolo, was hiding in Australia, and sent one of its trusted officials, Ignazio Salemi, to investigate. Instead, Borghese was in Franco's Spain, where he died at Cadiz on 26 August 1974. Before and after his retirement in 1988, Oriolo continued to enjoy the *dolce vita* of Sydney's social and diplomatic Establishment, in particular his long-standing friendship with Lady (Mary) Fairfax, his partner on the Rose Bay golf course and to whom he provided financial advice. In fact, the *Sydney Morning Herald* reported on 21 April 1998 that «the smaller firm of Dibbs Crowther Osborne is acting for Lady (Mary) Fairfax and her Tailer investments, which has as its newest director her companion, Enzo Oriolo»<sup>119</sup>. Oriolo was also understandably proud of his exclusive appointment as one of Australia's eleven Knights of the bogus Order of St Thomas of Acre (*Chevaliers de l'Ordre Souverain Militaire et Hospitalier de Saint Thomas D'Acre*), although on 3 March 1951 the Italian Republic had approved a law barring its citizen from accepting this honour, because it was considered illegitimate. Sanctions, including fines and jail terms, were prescribed for those who conferred them or those who used them, even if conferred abroad. Yet, Oriolo's hostility towards 'new' Italy was temporarily and conveniently forgotten when, on 12 February 1968, the Republic conferred on him the award of *Commendatore* of the *Ordine al Merito della Repubblica Italiana* for «his outstanding achievements in the industrial field and his keen interest in the welfare of the Italian settlers in Australia»<sup>120</sup>. Australia, however, was more generous to the old Fascist diehard. In 1992 it bestowed upon him the honour of Member of the Order of Australia (AM) for services to industry and commerce, ironically a few years after the demise of Electric Power Transmission Pty Ltd. In 1988, when the European companies Asea and Brown Boveri (then a major owner of SAE) merged, EPT became a wholly owned subsidiary of ABB<sup>121</sup>. Enzo Oriolo died in Sydney, aged 93, on 4 November 2002<sup>122</sup>.

The fortunes of Italian Fascism in Australia flagged with the death of such old warriors as Oriolo and with the integration of the community into Australian society. However, the *Movimento Sociale Italiano*, believing that most migrants were still harbouring Fascist feelings, since the 1970s had established in Leichhardt a Branch of its offshoot, the *Comitato Tricolore degli Italiani nel Mondo* (Three-Coloured Committee of Italians Abroad) and campaigned for the right of Italians abroad to vote in Italy's political elections. When this

right was granted, in time for the elections of 9-10 April 2006, the result was a big disappointment for *Alleanza Nazionale*, the heirs of the Neo-Fascist *Movimento Sociale Italiano*, as most electors outside Italy, including Australia, voted for the parties of the Left. Under the second Berlusconi Government (2001-2006), a former Salò soldier and President of Italy's *Comitato Tricolore degli Italiani nel Mondo*, Mirko Tremaglia, had been granted political legitimacy by being appointed Minister of Italians Abroad. The circle had closed. In 2002, Tremaglia, during a pilgrimage to the Italian cemetery at El Alamein declared that there «the wrong side won»<sup>123</sup>. Now he was in charge of a Ministry looking after the interests of Italians abroad, a role similar to the one performed during the Regime by Piero Parini, also a prominent Salò Fascist.

From 1933 until 1945, Italian responses to National Socialism in Australia, with the exception of the avowed enemies of Fascism within the Italian community, fluctuated from unconditioned support, mixed with an increasing degree of subservience, on the part of few diehards like Mammarella, Bianchi and Battistessa, to the often undeclared enmity by the many towards a Northern 'race' that had traditionally been portrayed by Italian nationalist propaganda as Italy's immemorial foe. After the Second World War, Fascist sympathies survived in people, like Oriolo, who had served with German officers in the RSI, and in people who spent more than five years in internment because of their political affiliation. To the hundred of thousands of Italians who emigrated to Australia after 1945, some having lived under German occupation and witnessed untold atrocities during the civil war that raged throughout Northern Italy between 1943 and 1945, Australia was a welcome opportunity to distance themselves from a past they could not forget. To them, the alliance between Fascism and Nazism represented a catastrophe of untold proportions, a disaster worse than the many which in the past afflicted their life like famine, pellagra, poverty and, ultimately, emigration.

## Notes

- <sup>1</sup> Denis Mack Smith, *Italy. A Modern History*, University of Michigan Press, Ann Arbor, 1959, p. 454.
- <sup>2</sup> Franco Battistessa, Editorial «Mussolini e Hitler», *Il Giornale Italiano*, 16 September 1936, p. 4.
- <sup>3</sup> «My attachment to the person of the Duce has not changed... but I regret not having listened to reason, which imposed on me a brutal friendship in regard to Italy» (Adolf Hitler, April 1945), quoted in Frederick W. Deakin, *The Brutal Friendship. Mussolini, Hitler and the Fall of Italian Fascism*, Harmondsworth, Penguin Books, 1962, p. 6.
- <sup>4</sup> W. D. Borrie, *Italians and Germans in Australia. A Study of Assimilation*, Melbourne, Cheshire, 1954, pp. 51 and 158.

- <sup>5</sup> National Archives of Australia (hereafter NAA), series SP1714/1, item N43197, Asmis to Bohle, 2 May 1934. The fact that Asmis' claim was inflated was recognised by Australian Intelligence. An un-dated report stated that «the 1933 Census showed that there were 10,818 males and 6,011 females in Australia born in Germany, of whom 8,080 males and 5,077 females were naturalised. The remainder, 2,738 males and 934 females, claimed German nationality. It will thus be seen that out of a total of 16,829 persons born in Germany, only 5,672 claimed German nationality. In addition to these there are an unknown number of persons of German descent born in Australia and in some cases it is reported that Australian born persons of German parentage are among the more ardent Nazis» (NAA, series A9108, item roll 7/13, Supplementary Information on German Organisations, p. 48). On this, see also: John Perkins, «The Swastika Down Under: Nazi Activities in Australia, 1933-39», *Journal of Contemporary History*, vol. 26, no. I, January 1991, p. 113. For an estimate of the Italian community in Australia during the 1930s, see Paolo Vita-Finzi, *Giorni lontani. Appunti e ricordi*, Bologna, il Mulino, 1989, p. 362. The 1936 edition of Sydney's *Illustrated Annual of Il Giornale Italiano* (p. 89), accounts for «over 60,000 Italians» in Australia, but this no doubt is an inflated number, aimed at exaggerating the importance of the colony.
- <sup>6</sup> NAA, series D1915, item SA16752, Seger to Pencer, 8 September 1938.
- <sup>7</sup> NAA, series D1915, item SA19907, Seger to Dr. Schwager, 3 June 1938.
- <sup>8</sup> NAA, series D1915, item SA16752, Seger to Pencer, 8 September 1938.
- <sup>9</sup> NAA, series C414, item 3, German General File, p. 77.
- <sup>10</sup> NAA, series A9108, item roll 7/17, Auslands Organisation. Its Development in Australia, p. 2. Adelaide Consul Oscar Seger confirmed the Service's report. In 1937 he wrote to the *Auswärtiges Amt* (Foreign Office), Berlin, advising that «my main task is to bring together the Germans which [*sic*] have fallen into disunity... A strong confusion and lack of unity rules amongst the Germans, frequent moral uncleanness, turning away from the *Reichsdeutsche* amongst a section of the Australian Germans, amongst the former little understanding of the Party, and amongst the latter themselves, everything isn't as it should be» (NAA, series D1915, item SA19907, Seger to Rohde, Foreign Office, Berlin, 5 December 1937).
- <sup>11</sup> NAA, series C414, item 3, German General File, Menche to Köhler, 7 October 1938. Also, see: NAA, series A9108, item roll 7/17, Nazi Activities in Australia, p. 1. Also, NAA, series D1915, item SA19907, Director-General of Security, Canberra, to Deputy-Director of Security, Adelaide, 11 September 1943, which states that «the Far Eastern section of the *Auslandsorganisation*... was used in the Far East for espionage purposes».
- <sup>12</sup> NAA, series C415, item SA Part 2, Asmis to Burkhard, 12 August 1936.
- <sup>13</sup> NAA, series A6126, item 57, Battistessa to CIB Inspector Ronald Browne, 14 August 1939.
- <sup>14</sup> On this, see Gianfranco Cresciani, «Refractory Migrants. Fascist Surveillance on Italians in Australia, 1922-1943», *Altretalie*, no. 28, January-June 2004, pp. 6-47.
- <sup>15</sup> NAA, series C320, item SFA 4, General Staff, Military Intelligence to I.S.G.S., 1 to 6 Military Districts, 25 June 1936. Also, see: NAA, series C320, item SFA 4, Detective Constable Norman Spray to Inspector Keefe, Military Police Intelligence Sec-

- tion, 21 October 1940. An Italian informant, interned at Orange, stated that «he had no doubt that [OVRA] did exist in Australia. It was unlikely that its personnel would be known to any but the Party leader [Felice Rando, *n.d.a.*], or the chief of the Court of Discipline. Its activities in this country would be directed against Italians who were antifascist, but the only way discipline could be enforced on such persons would be by boycott».
- <sup>16</sup> NAA, series A9108, item roll 7/17, Auslands Organisation. Its Development in Australia, p. 7. See also: NAA, series D1915, item SA19907, Bohle to Seger, 9 May 1939. Also, NAA, SP1714/1, item N40377, German Consular Staff. Also, NAA, series C414, item 3, German General File, p. 5. Henschell was considered so dangerous that, upon the breakout of hostilities in September 1939, Military Intelligence, upon personal instructions from the Prime Minister, attempted, unsuccessfully, to stop him from returning to Germany (NAA, series SP1714/1 item N40377, H. E. Jones to Inspector D.R.B. Mitchell, 15 September 1939).
- <sup>17</sup> NAA, series A9108, item roll 7/17, Auslands Organisation. Its Development in Australia, item «Gestapo».
- <sup>18</sup> NAA, series D1915, item SA20499, Subversive Activities: Australian Nazis and Fascists, 19 January 1943.
- <sup>19</sup> NAA, series A9108, item roll 7/17, Auslands Organisation. Its Development in Australia, item «Nazi organisation in Australia», p. 11.
- <sup>20</sup> NAA, series A9108, item roll 9/3, Longfield Lloyd, Director-General, Security Service to Brigadier Sir David Petrie, 7 December 1945. For a detailed map of Nazi Germany's complex web of espionage agencies, see: Donald Gurry, *La guerra segreta nell'Italia liberata. Spie e sabotatori dell'Asse 1943-1945*, Gorizia, Libreria Editrice Goriziana, 2004.
- <sup>21</sup> Dr Becker had fallen in disgrace with the Party following a disagreement with Asmis on how to rally German migrants to the Party. Also, in 1937, Rear-Admiral Menche instructed the Adelaide Consul, Oscar Seger, to advise Becker that «if Dr. Becker should by chance still have aspirations to the post of a political leader, you can inform him that since his marriage with an Australian this is on principle no longer possible» (NAA, series D1915, item SA19907, Menche to Seger, 11 November 1937).
- <sup>22</sup> NAA, series C414, item 3, German General File, p. 4. The Director of the Commonwealth Investigation Branch thought that «Ladendorff is undoubtedly the most dangerous German we have here» (NAA, series A367, item C83948, File Note, 19 July 1938).
- <sup>23</sup> NAA, series SP1714/1, item N43197, Asmis to Foreign Office, Berlin, 26 September 1938.
- <sup>24</sup> NAA, series C414, item 3, German General File, p. 12.
- <sup>25</sup> On this, see: Gianfranco Cresciani, *Fascism, Anti-Fascism and Italians in Australia. 1922-1945*, Canberra, Australian National University Press, 1980.
- <sup>26</sup> Cit. in: Claudio Pavone, *Una Guerra Civile. Saggio storico sulla moralità nella Resistenza*, Torino, Bollati Boringhieri, 1994, p. 180.
- <sup>27</sup> The *Giornale Italiano*, on 14 December 1938, mentioned that Melbourne's Consul, Dr. Walter Drechsler, attended a dinner held in honour of Consul-General

- Amedeo Mammalella, and on 28 December 1938 commented that the demonstration held in front of the delicatessen shop in William Street, Sydney, owned by Johannes Frerck, one of the most active Party members and deemed dangerous by Australian Intelligence, was a «vulgar and stupid act» carried out by Communists. The same newspaper, on 11 January 1939, wrote that the soccer game at Sydney's Domain between the sailors of the MV *Romolo* and the German vessel *Main* was interrupted by the Police. Again, on 3 May 1939, the *Giornale Italiano* reported that, following the Anzac Day March in Sydney, Australian returned soldiers demonstrated in front of the German Consulate-General in Bridge Street and obtained the removal of the German flag. The edition of 10 May 1939 mentioned that the same had happened in Brisbane on 25 April, and that the German Consul, O. H. Witte, had lodged a protest with the Australian authorities. On 3 May 1939, this Sydney paper gave an account of the gathering held on 29 April at Melbourne's Tivoli Club, where «the Italian community was a most welcome guest of the German club in a remarkable demonstration of Italo-German solidarity». Consul Walter Drechsler was in attendance, while for the Italians present were Consular Secretary Gianni Borsi, who was in charge of surveillance of Italian migrants, and the local *Fascio* Secretary, Mario Speirani. On Borsi's espionage activities, see: Gianfranco Cresciani, *Fascism, Anti-Fascism and Italians in Australia. 1922-1945*, Canberra, Australian National University Press, 1980, p. 80.
- 28 Mario Donosti, *Mussolini e l'Europa. La politica estera fascista*, Rome, Edizioni Leonardo, 1945, pp. 95 and 75.
- 29 NAA, series A9108, item roll 7/17, Nazi Organisation in Australia, p. 10.
- 30 NAA, series ST1233/1, item N9203, Werz, Consular File Note, 11 December 1935.
- 31 NAA, series ST1233/1, item N9203, Baccarini to Asmis, 22 October 1937.
- 32 *Giornale Italiano*, 3 May 1939.
- 33 *Giornale Italiano*, 9 February 1938.
- 34 Mario Lucioli, *Palazzo Chigi: anni roventi. Ricordi di vita diplomatica italiana dal 1933 al 1948*, Milano, Rusconi, 1976, p. 82.
- 35 Felice Rando, interview with Gianfranco Cresciani, Sydney, 7 September 1971.
- 36 NAA, series C123/1, item 13249, Extract from Tatura Internment Group. Weekly Intelligence Report no. 112, un-dated.
- 37 NAA, series A9108, item roll 13/33, Nazi Activities in Australia. Report on Investigations in Germany, 7 February 1946, p. 5.
- 38 *Ibid.*, p. 4.
- 39 NAA, series D1915, item SA19907, Deputy-Director of Security, South Australia to Director-General of Security, Canberra, 13 August 1945.
- 40 Paolo Vita-Finzi, *Giorni lontani. Appunti e ricordi*, Bologna, il Mulino, 1989. See also: NAA, series A1838, item 1515/1/36/26, Consular Representatives. Vita-Finzi.
- 41 Mario Lucioli, *Palazzo Chigi: anni roventi. Ricordi di vita diplomatica italiana dal 1933 al 1948*, Milano, Rusconi, 1976, p. 80.
- 42 NAA, series A367, item C83948, Inspector D.R.B. Mitchell to Inspector-in-Charge, Commonwealth Investigation Branch, 12 December 1938.
- 43 NAA, series A9108, item roll 7/17, Nazi Organisation in Australia, Connection with Italian Fascists.

- 44 NAA, series D1915, item SA20499, Liaison between Nazis and Fascists, Security Service Report, 19 January 1943. Also, the Italian weekly *Il Giornale Italiano* was received by the Sydney Nazis, while *Die Brücke* was sent in exchange. In August 1939, the Italian Chamber of Commerce in Sydney invited German representatives to an official banquet at fashionable Romano's Restaurant (NAA, series A9108, item roll 7/17, Nazi Organisation in Australia, Connection with Italian Fascists). Arnold von Skerst, editor of *Die Brücke* pencilled in his desk calendar his attending an Italian evening on 24 August 1939 (NAA, series C415, item 47, Arnold von Skerst, NLB/20/10/39), and on 24 June 1939 *Die Brücke* reported from Perth that, «on Sunday, 4 June 1939, the Italian Club showed a film on the Führer's visit in Italy, to which the Stronghold and the *Deutsches Kamerad-Schafts Heim der Club Germania* (D.K.H.) were invited. The attendance was once again a complete success» (NAA, series A9108, item roll 8/2, Nazi Activities in Western Australia, p. 3).
- 45 NAA, series A12102, item 66, Aliens Tribunal no. 1, Objection no. 40 in the matter of Giovanni Gremmo, 12 February 1941. Despite his disappointment, Gremmo would still cling to his Fascist beliefs. In August 1939 he gave a lecture at Sydney's *Dopolavoro* on «Fascist Italy's Commercial Policy» (*Italo-Australian*, 12 August 1939, p. 2).
- 46 *Il Giornale Italiano*, 30 November 1938.
- 47 *Italian Bulletin of Australia*, February 1939, p. 6.
- 48 *Illustrated Annual of Il Giornale Italiano*, 30 June 1936, p. 88.
- 49 NAA, series A9108, item roll 7/17, Nazi Organisation in Australia, p. 5.
- 50 NAA, series SP1714/1, item 49057, German Woolbuyers, February 1943.
- 51 NAA, series SP1714/1, item N43197, Arnold von Skerst to von Drehnen, 12 February 1935.
- 52 NAA, series A12102, item 66, Aliens Tribunal no. 1, Objection no. 40 in the matter of Giovanni Gremmo, 12 February 1941. See also: NAA, series A9108, item roll 7/17, Nazi Organisation in Australia, p. 8.
- 53 NAA, series SP1714/1, item 49057, German Woolbuyers, February 1943, p. 6.
- 54 NAA, series 4311, item 745/2, Notes on the organization and activities of the Italian Fascist Party in the United Kingdom, the Dominions and Colonies, p. 29.
- 55 NAA, series C320, item SFA 14, Intelligence Section, Eastern Command to Commonwealth Crown Solicitor, 11 January 1942.
- 56 NAA, series ST1233/1, item N38564, Detective Constable Fraser to Police Headquarters, Sydney, 22 November 1939.
- 57 NAA, series A367, item C69657, Commonwealth Investigation Branch, Sydney to Commonwealth Investigation Branch, Canberra, April and 3 July 1939.
- 58 NAA, series A367, item C83948, Inspector D.R.B. Mitchell to Director, Commonwealth Investigation Branch, 27 June 1939. Previously, Mitchell had already manifested his blind trust in his Nazi interlocutors in a letter to his superior: «Attention is invited to the fact that this office is on such terms with the leaders of the Nazi Party that they frankly volunteer information as to their movements, mainly, I think, as a gesture of respect and friendliness and to disabuse any thought as to their bona fide» (NAA, series A367, item C83948, Inspector D.R.B. Mitchell to Director, Commonwealth Investigation Branch, 9 June 1939).



- <sup>59</sup> NAA, series A9108, item roll 7/15, Herschel to *Auslandsorganisation*, Berlin, 9 August 1939.
- <sup>60</sup> NAA, series D1915, item SA20499, Liaison between Nazis and Fascists, Security Service Report, 19 January 1943. On Köhler's claim, see: Barbara Poniewierski, «Arnold von Skerst: Servant of two Masters», paper delivered at the Conference on *National Socialism in Australasia: A Critical Evaluation of its Effect in Australasia and its Aftermath*, University of Queensland, 25-26 September 2006.
- <sup>61</sup> In a letter dated 14 July 1937, Burkard advised Köhler that «the ores from here are secure for you and 40,000 tons must leave here each year and I have even bought mines for Krupp already, but everything surreptitiously and diplomatically through French and English hands, but all this PLEASE ONLY FOR YOU AND POSSIBLY ASMIS» [capital and underline in the original] (NAA, series ST1233/1, item N38570, Burkard to Köhler, 14 July 1937). A committed Nazi, at the time of the *Anschluss*, Burkard wrote to Otto von Drehnen, President of Australia's *Bund*: «I now feel so proud that Austria is with us and Hitler, I think, is a wonderful man and I in my small way must work and endure here and get us nickel for as much arms as we need to show all those who tried to keep Germans as slaves what they can expect if they keep going in their rotten ways» (NAA, series C415, item 5A Part 2, Burkard to von Drehnen, un-dated).
- <sup>62</sup> NAA, series SP1714/1, item N43197, List of persons on board German ship *Alster*.
- <sup>63</sup> NAA, series C1070, item N64/500, Barnwell to Inspector-in-Charge, CIB, 14 July 1939.
- <sup>64</sup> NAA, series A12102, item 82, Italian Organisations, p. 14.
- <sup>65</sup> NAA, series A4311, item 745/3, Additional Notes on the Organisation and Activities of the Italian Fascist Party in the United Kingdom, Dominions and Colonies.
- <sup>66</sup> On this, see: Gianfranco Cresciani, «The Bogey of the Italian Fifth Column» in Gaetano Rando and Michael Arrighi (eds.), *Italians in Australia. Historical and Social Perspectives*, University of Wollongong, 1993, pp. 67-83. On internment policy, see also: Margaret Bevege, *Behind Barbed Wire. Internment in Australia during World War II*, St Lucia, Queensland University Press, 1993. Also: Noel W. Lamidey, *Aliens Control in Australia. 1939-1946*, Sydney 1974, manuscript. Also, Gianfranco Cresciani, «Emigrazione e politica in Australia durante il fascismo: il caso degli italiani del N.S.W. alla vigilia della seconda guerra mondiale» in Paolo Bertinetti and Claudio Gorlier (eds.), *Australiana. Italia, Europa, Australia: Ieri e Oggi*, Roma, Bulzoni Editore, 1982. Also: Cate Elkner, Ilma Martinuzzi O'Brien, Gaetano Rando and Anthony Cappello, *Enemy Aliens*, Connor Court, Bacchus Marsh, 2005.
- <sup>67</sup> NAA, series D1915, item SA20499, Director-General of Security, Canberra, to Deputy-Director of Security, Adelaide, 28 September 1943.
- <sup>68</sup> NAA, series D1915, item SA20499, Liaison between Nazis and Fascists, Security Service Report, 19 January 1943.
- <sup>69</sup> NAA, series D1915, item SA20499, Liaison between Nazis and Fascists, Security Service Report, 19 January 1943. During the 1938 visit to Melbourne of Italian cruiser *Raimondo Montecuccoli*, Triaca was pointing out Italian anti-Fascists demonstrating at the pier to members of the crew (NAA, series A367, item C63116,

- Southern Command Folio 4, 11 June 1940), who were told by their officers that they «were free to do anything they wanted» to the anti-Fascists if the latter approached the warship (NAA, series C415, item 52, Letter by *Montecuccoli's* Engine Officer Francesco Pernice to Signor Messina, 5 March 1938). Incidentally, Triaca's parents, still in Italy, disliked the Germans for quite peculiar reasons. In writing to his wife in 1943, Triaca said that his father would soon be able to speak in English to the advancing Allied troops «and will be pleased because he does not like the Germans just as my poor mother does not like them. Do you remember when she wrote that the Germans took away all the oranges?» (NAA, series A367, item C63116, Adelaide District Censor's Internee Mail Report, 12 September 1943).
- 70 NAA, series D1915, item SA20499, Liaison between Nazis and Fascists, Deputy-Director of Security, South Australia to Director-General of Security, Canberra, 11 November 1943.
- 71 NAA, series A9108, item roll 13/33, Nazi Activities in Australia. Report on Investigations in Germany, 7 February 1946, p. 7.
- 72 *Hitler's Table Talk*, 18 December 1941, noon, p. 150, [http://www.adolfhitler.ws/lib/books/table/css/table\\_150.htm](http://www.adolfhitler.ws/lib/books/table/css/table_150.htm).
- 73 NAA, series A367, item C18000/317, Objection no. 6, Gariglio Luigi, Tribunal no. 3, 20 January 1941.
- 74 NAA, series SP1714/1, item N29007, Notes from Camp Intelligence Reports no. 13, Murchison P. W. Group, Victoria To 25 December 1943.
- 75 NAA, series C329, item 1014, Objection no. 72, Yonna Lamberto, 10 April 1941.
- 76 NAA, series C123, item 21669, Letter by 2088/39 to Consul-General, Sydney, 13 and 27 July 1937.
- 77 NAA, series C123, item 21669, Asmis to 2088/39, 6 August 1937. Australian Intelligence did not share such a high opinion on the Italian doctor. A report written in 1942, when Cilento was Director-General of the Queensland Government Health and Medical Services states that «Cilento has an overwhelming desire for the limelight – he is an exhibitionist of the first water [*sic*] and a superlative salesman – of himself: whereby he has gained the good-will – even the admiration of those (mainly politicians) who, being unfortunate as to their educational armamentarium, are not in a position to discriminate between tinsel and gold» (NAA, series C123, item 21669, From no. 1 to BT, 15 December 1942). After the war, another officer noted in his report that «Sir Raphael's association with Fascists in Australia is the subject of a separate file» (NAA, series A9108, item roll 13/33, Nazi Activities in Australia. Report on Investigations in Germany, p. 4).
- 78 NAA, series SP1714/1, item N43197, Extract from Walter Schumacher's File no. 138. Names and Addresses taken from Address Book.
- 79 NAA, series A9108, item roll 8/3, *Die Brücke*, 16 July 1938. For a biographical account on Cilento, see: Fedora Gould Fisher, *Raphael Cilento. A Biography*, St Lucia, Queensland University Press, 1994.
- 80 NAA, series AP538/1, item SA20499, Security Service Report, 19 January 1943.
- 81 NAA, series 1233/1, item N25326, Italian Enemy Aliens and Naturalised British Subjects of Italian Origin suitable for review in relation to release and employment under supervision of national work.

- <sup>82</sup> NAA, series 1233/1, item N25326, Bianchi's letter, dated 28 October 1940.
- <sup>83</sup> NAA, series A435, item 1950/4/2447, Director, Commonwealth Investigation Service, Canberra, to Secretary, Department of Immigration, Canberra, 9 May 1947. After his release from internment, Bianchi became involved with the management of Romano's Restaurant in Sydney, and later transferred his activities to the Colony Club, a nightclub type of restaurant at Sylvania, near the Georges River. His name featured prominently in the notorious Royal Commission into the liquor trade in Sydney (NAA, series C3939/2, item N57/75261, B. C. Wall to N. Lamidey, 6 December 1957).
- <sup>84</sup> NAA, series ST1233/1, item N38564, Wolf to Camp Leader Hermann Junge, 6 April 1942.
- <sup>85</sup> NAA, series C1070, item N64/500, Major Hattam to Security Headquarters, Victoria Barracks, Melbourne, 5 July 1941.
- <sup>86</sup> NAA, series SP1714/1, item N29007, Constables Mantle and Pratt to M.P.I. Section, Police Headquarters, Sydney, 28 May 1941.
- <sup>87</sup> NAA, series ST1233/1, item N9203, Intelligence Report no. 58, 14D Internment Camp, 14 March 1944.
- <sup>88</sup> NAA, series C414, item 6, 12 PW Camp Cowra, Fascist Activities in «A» Compound, 21 November 1944.
- <sup>89</sup> Noel W. Lamidey, *Aliens Control in Australia. 1939-1946*, Sydney 1974, manuscript. p. 53.
- <sup>90</sup> NAA, series A9108, item roll 13/33, Nazi Activities in Australia. Report on Investigations in Germany, 7 February 1946, p. 5.
- <sup>91</sup> *Truth*, Sydney, 26 December 1948.
- <sup>92</sup> NAA, series D1915, item SA16752, Stanbury to Major Hattam, Investigation Branch, 21 January 1947. Also, *The News*, Adelaide, 14 March 1949.
- <sup>93</sup> NAA, series A1068, item IC47/15/1/16/1, Secretary, Department of External Affairs, Canberra, to the Australian Military Mission, Berlin, 20 May 1949.
- <sup>94</sup> NAA, series A1380, item EP115, *Auswärtiges Amt*, Aide Memoire, 30 May 1953.
- <sup>95</sup> On Karl Asmis, see: John Perkins, «An Old-Style Imperialist as National Socialist. Consul-General Dr. Rudolf Asmis (1879-1945?)» in John Milfull (ed.), *The Attractions of Fascism. Social Psychology and Aesthetics of the «Triumph of the Right»*, Oxford, Berg, 1990, pp. 291-306. In 1953, the West German Ambassador to Australia was still unsure of Asmis's fate. In a letter to Treasurer Sir Arthur Fadden, he stated that «it can hardly be assumed that Dr Asmis – who should be over seventy years of age by now – has survived the sufferings of captivity inflicted upon him by the Russians» (NAA, series A1380, item EP115, W. Hess to Sir Arthur Fadden, 18 August 1953).
- <sup>96</sup> NAA, series A9108, item roll 13/33, Nazi Activities in Australia, Report on Investigations in Germany, 7 February 1946, p. 4. Also, NAA, series A367, item C83948, Ladendorff, Walter.
- <sup>97</sup> NAA, series SP1714/1, item N25832, Tatura Internment Group Weekly Intelligence Report no. 118, 31 March 1945.
- <sup>98</sup> NAA, series SP1714/1, item N25832, A. A. Wilks to Deputy Director, Commonwealth Investigation Service, Sydney, 22 December 1947. Also, Commonwealth

- Investigation Service, Canberra to Deputy-Director, Commonwealth Investigation Service, Sydney, 15 June 1948.
- <sup>99</sup> Nuremberg Trial Proceedings, vol. 10, Nineteenth Day, Monday 25 March 1946, <http://www.yale.edu/lawweb/avalon/imt/proc/03-25-46.htm#boh1e1>.
- <sup>100</sup> NAA, series A9108, item roll 7/15, Deputy-Director of Security, S.A. to Director-General of Security, Canberra, 7 and 13 February 1945.
- <sup>101</sup> NAA, series A9108, item roll 13/33, Nazi Activities in Australia, Report on Investigations in Germany, 7 February 1946, p. 19.
- <sup>102</sup> NAA, series A472, item W184, Memorandum for the Director, Commonwealth Investigation Service, Canberra, 21 April 1947.
- <sup>103</sup> NAA, series ST1233/1, item N9203, Antonio Baccarini. In 1940, the Security Service noted that Baccarini, «prominent *Fascio* member whose reputation is anti-British, is now employed by the A.B.C. on the Italian Propaganda Broadcasts Overseas. It has been said of old that no man can serve two masters» (NAA, series A12102, item 82, Italian Organisations, p. 9).
- <sup>104</sup> NAA, series A434, item 1949/3/15282, Hansard, Answer to Questions, 7 July 1949.
- <sup>105</sup> NAA, series SP1732, item Rando, Felice. See also: NAA, series A434, item 1949/3/20798. Also: NAA, series BP4/3, item Italian Rando F. For an account of Rando's life and activities in Australia, see: Felice Rando, interview with Gianfranco Cresciani, Sydney, 7 September 1971.
- <sup>106</sup> Corrado Pizzinelli, *The Story of SAE and its Men*, Udine, Magnus Edizioni, 1986, p. 17.
- <sup>107</sup> *Ibid.*, p. 37.
- <sup>108</sup> *Ibid.*, p. 40.
- <sup>109</sup> *Ibid.*, p. 60.
- <sup>110</sup> *Ibid.* For a detailed account of ODESSA's *modus operandi*, see: Uki Goñi, *The Real ODESSA, How Perón Brought the Nazi War Criminals to Argentina*, New York, Granta Books, 2003. For the Italian edition, see: Uki Goñi, *Operazione ODESSA. La fuga dei gerarchi nazisti verso l'Argentina di Perón*, Milano, Garzanti, 2003. Also, for an account on the immunity enjoyed by former *Decima Mas* operatives after the Second World War, see: Nicola Tranfaglia, *Come nasce la Repubblica. La Mafia, il Vaticano e il Neofascismo nei documenti americani ed italiani. 1943-1947*, Milano, Bompiani, 2004. Alfieri Uxa, one of the key commanders of the *Decima Mas*, from October 1944 was in charge of the Vega Battalion, a group of 70 commandos that were carrying out espionage and sabotage activities behind Allied lines. Allegri was commanding officer of a *Decima* detachment in La Spezia and Commander Rodolfo Scarelli assisted Borghese in the aborted negotiations with the partisans of the Osoppo Brigade to form a common front against the «Reds». The meetings were held at Conegliano in January 1945. Another officer of the *Decima*, Lieutenant Giorgio Zanardi, in November 1944 warned Borghese that Scarelli was «a shady character [*losca figura*], that he [Borghese] had appointed as commander of one of his formations without knowing that he had borrowed money all over Southern Italy and had fled when the situation had become untenable» (Tranfaglia, *Come nasce la Repubblica. La Mafia, il Vaticano e il Neofascismo nei documenti americani ed italiani. 1943-1947*, Milano, Bompiani,

- 2004, pp. 9, 15-16, 34, 56-58). For a history of the *Repubblica Sociale Italiana*, see: Frederick W. Deakin, *The Last Days of Mussolini*, Ringwood, Penguin Books, 1962. Also, Lutz Klinkhammer, *L'occupazione tedesca in Italia. 1943-1945*, Torino, Bollati Boringhieri, 1996.
- <sup>111</sup> Corrado Pizzinelli, *The Story of SAE and its Men*, Udine, Magnus Edizioni, 1986, p. 53. Agostino Rocca, during the 'Twenties and 'Thirties, practically «invented» Italian steel industry by founding his company, Dalmine. At the fall of Fascism, he took refuge to Argentina, where he established his business empire. In 1996, Dalmine began trading in Italy, where Agostino's sons, Paolo and Gianfelice, also founded another company, Sirti. By 2005, the Rocca multinational empire had an annual turnover of US\$6.5 billion and employed twenty seven thousand people. Gianfelice Rocca was also Vice-President of *Confindustria*, the Italian Confederation of Industry (*Corriere della Sera*, 22 February 2005, p. 18).
- <sup>112</sup> <http://www.italia-rsi.org/uomini/parini.htm>. On Togliatti's amnesty, see: Mimmo Franzinelli, *L'ammnistia Togliatti. 22 giugno 1946. Colpo di spugna sui crimini fascisti*, Milano, Mondadori, 2006. Also, Roy Palmer Domenico, *Processo ai fascisti. 1943-1948. Storia di un'epurazione che non c'è stata*, Milano, Rizzoli, 1996.
- <sup>113</sup> Archivio Centrale dello Stato, Rome. Segreteria Particolare del Duce, Busta 160.924, Oriolo, Enzo, Notes by Osvaldo Sebastiani, Mussolini's Private Secretary, 25 February 1935, 5 March 1935, 4 June 1935 and 17 December 1935. Gioacchino Forzano was a fervent admirer of the Duce throughout his life, until his death in Rome in 1970. In 1954 he published in Florence *Mussolini autore drammatico*, portraying the «Man of Providence» as an immensely gifted playwright. His file in the *Segreteria particolare del Duce. Carteggio riservato [1922-1943]*, deposited at the Archivio Centrale dello Stato in Rome is rife with sycophantic letters of praise for the Duce and of thanks for «the historical moment that You enable us to live in» (On this, see: Renzo De Felice, *Mussolini il Duce. Gli anni del consenso. 1929-1936*, Torino, Einaudi, 1974, pp. 31 and note, 32, 34 note, 578. Also, Renzo De Felice, *Mussolini il Duce. Lo stato totalitario. 1936-1940*, Torino, Einaudi, 1981, p. 225 note).
- <sup>114</sup> Galeazzo Ciano *Diario 1939-43*, Milano, Rizzoli, 1963, pp. 340-42; Gianfranco Cresciani, *Fascist Italy and the Problem of the Soviet Union: June 1939 - November 1940*, un-published BA Hons Thesis, October 1970. Also, Oriolo's oral statement to Gianfranco Cresciani, December 1970.
- <sup>115</sup> Andrea Scirè Borghese, Email to Gianfranco Cresciani, 19 November 2004. For an account of Prince Borghese's life, see: Sergio Nesi, *Junio Valerio Borghese*, Bologna, Lo Scarabeo Editrice, 2004.
- <sup>116</sup> Enzo Oriolo to Gianfranco Cresciani, oral statement, December 1970.
- <sup>117</sup> National Archives of Australia, Canberra, series A1838, item 1515/1/74/1 Part 1, Consular Representatives in Australia, Dr. E.G.A. Oriolo - Hon. Consul Sydney.
- <sup>118</sup> *Ibid.*, ASIO Regional Director, ACT, to Secretary, Department of External Affairs, Canberra, 25 May 1968.
- <sup>119</sup> *Sydney Morning Herald*, 21 April 1998. In his latter years, Oriolo was often seen escorting Lady Fairfax at social functions. In January 1995, on the occasion of the *première* of Puccini's opera *Turandot* at Sydney's Opera House, the gossip column

of the *Sun Herald* published their photo and reported that «what opening hight would it be without the doyenne of the Australian Opera Foundation, Mary Fairfax, coquettishly clinging onto the arm of Dr. Enzo Oriolo. The two have been spotted together quite a bit lately, and “Mary certainly looks years younger”, observed one opening night regular» (*Sun Herald*, 8 January 1995, p. 126).

<sup>120</sup> <http://www.mail-archive.com/ctrl@listserv.aol.com/msg10910.html>. Also, <http://www.cnicg.net/falsiordini.asp>. Also, <http://www.heraldica.org/topics/orders/itbgord.htm>.

There was an international children's book fair in Bologna, Italy, in 1976. During the course of a dinner of friends associated with the organisation of the fair, there was discussion of ancient Orders. This moved from the subject of religious Orders like the Dominicans and the Benedictines, and thence to Orders of Chivalry with some discussion of the Order of Malta and the Holy Sepulchre. A certain Signor Francesco Caponera mentioned the order of St Thomas and produced a card stating that he was a councillor at law and Consul General for Italy to the Isle of Mauritius! The Italian government withdrew his services in that regard in 1980 following his notoriety as «Grand Master of the Order of St Thomas of Acre». He produced a false history of this Order and an address at 88 Via Beccaria in Rome. He was visited, by an investigator into bogus Orders who discovered his office on the first floor adorned with a number of framed diplomas including that of the totally unknown Orders of the Silence and also of the Sword of Cyprus! He admitted that the Order had been banned in France but that he was trying to get proofs of authenticity from the British Museum. He thought it proved an enormous difficulty to obtain recognition from The Vatican. He had a magnificent portrait of Prince Caponera di Sebaste adorned with a habit and an elaborate collar as Grand Master of the Order. The gentleman in the picture was wearing a considerable number of decorations, which were difficult to recognise. There is, as one might imagine, no «Prince Caponera di Sebaste», and never has been.

<http://www.britishancestry.org/articles.php?year=2003&month=7&id=9>. See also: National Archives of Australia, Canberra, series A1838, item 1515/18/108, Decorations and Awards - Italian - Oriolo, Enzo. Italian Embassy to Department of External Affairs, Canberra, 11 October 1967 and 21 March 1968. See also: National Archives of Australia, Canberra, series A463, item 1967 / 5828, Dr. E. Oriolo, Foreign Honour.

<sup>121</sup> *Sydney Morning Herald*, 25 January 1992.

<sup>122</sup> *Sydney Morning Herald*, 9 November 2002; *La Fiamma*, 4 December 2002. On Oriolo, see also *Australian Business*, 11 November 1982.

<sup>123</sup> <http://www.guardian.co.uk/international/story/0,3604,726705,00.htm>

## Origine e primi sviluppi della stampa italiana in Australia: il caso dell'*Italo-Australiano* (1885)

*Amedeo Tosco*

*Griffith University, Queensland, Australia*

### **Introduzione: considerazioni sul ruolo della stampa etnica**

La stampa etnica non è mai stata considerata in Australia un elemento di comunicazione di massa, anche se ha avuto un ruolo importante in tutte le comunità di origine non anglosassone. La sua funzione è stata quella di guidare i propri lettori verso scelte e decisioni che spesso erano in contrasto con le norme e gli indirizzi politici del paese ospitante<sup>1</sup>.

Se analizziamo i giornali etnici pubblicati in Australia tra la fine dell'Ottocento e il 1940, non possiamo parlare di «comunicazione di massa», visto il numero limitato di persone appartenenti ai vari gruppi di lingua non inglese. Se invece guardiamo al microcosmo sociale nel quale il giornale etnico circolava, possiamo capire l'influenza che ha avuto come elemento di comunicazione nell'ambito della propria comunità. Questi giornali sono stati molto importanti per gli immigrati, dato che ognuno di loro aveva bisogno di informazioni e notizie sulla nuova società nella quale viveva. Ma nonostante questo, la stampa etnica ha sempre ricevuto scarso interesse, quando non addirittura è stata completamente ignorata, dagli studiosi della materia e dalle componenti politiche australiane.

Nel campo del giornalismo e dei media, la comunicazione di massa assume caratteristiche particolari. Oltre a creare una cultura di massa – un modo omogeneo di pensare e di rispondere a particolari sollecitazioni a livello nazionale –, è sempre servita al processo di standardizzazione dell'economia, alla supremazia di gruppi multinazionali o politici, e all'applicazione di nuove tecnologie per quelle produzioni culturali capaci di creare nuovi interessi su particolari scelte ideologiche e di mercato.

Parlando di stampa etnica, non dobbiamo mai perdere di vista l'ambiente in cui questi giornali operano. Ci riferiamo in particolare alla nazione «ospite» dove il gruppo etnico dominante assume atteggiamenti vari nei confronti di altri gruppi minoritari. In linea di massima il gruppo dominante tende a mantenere, e spesso a imporre, la propria immagine e i propri valori sociali in tutta la comunità attraverso i mass-media nazionali. Quindi, dobbiamo considerare che vi sono coercizioni sociali, economiche e di costume che variano da nazione a nazione ospitante. Andrew Jakubowicz identifica tre tipi di relazione tra società dominante e gruppi etnici subalterni (Jakubowicz, 1995, p. 168). La più estremistica, l'«assimilazione» è quella che nega ai gruppi minoritari ogni espressione culturale, come l'uso della propria lingua: di conseguenza l'immigrato si fonde nella società ospite perdendo ogni traccia della propria identità originale.

La seconda forma di relazione sociale è definita «integrazione». Essa permette ai gruppi etnici minoritari l'istituzione di enti e attività culturali, scuole, giornali, radio e televisione, il cui scopo è aiutare l'immigrante a vivere fianco a fianco con i membri della società dominante. L'«integrazione» è la politica seguita negli Stati Uniti e in Australia fino agli anni settanta. La terza forma di rapporto, quella tra gruppo dominante e gruppi subalterni, è di recente data ed è tipica dell'Inghilterra, del Canada e dell'Australia di oggi. I sociologi identificano questo tipo di relazione sociale come «culturally pluralist». In pratica, il paese ospitante protegge i diritti culturali e tradizionali delle etnie minoritarie, aiutandole e sostenendole non solo attraverso norme di legge ma anche economicamente. L'elemento che caratterizza questo sistema non è solo un'influenza da parte del gruppo etnico dominante, ma questo a sua volta subisce dei cambiamenti sotto la spinta delle minoranze. Spesso questi cambiamenti sono una sintesi di elementi appartenenti a diversi gruppi e creano nuove tendenze e nuovi interessi culturali. Questo sistema è definito «multiculturalismo».

Secondo quanto scrive Jakubowicz (1995, p. 170), quando si affronta l'analisi della stampa e dei mass-media di una società con caratteristiche multiculturali bisogna soprattutto soffermarsi su tre elementi: a) la proprietà e il modo in cui il prodotto viene creato e «confezionato»; b) il contenuto dell'informazione, soffermandosi in particolare sul modo in cui vengono trattati i rapporti con gli altri gruppi etnici (nel nostro caso particolare come la stampa di lingua italiana si rivolge al gruppo etnico dominante); c) la reazione del lettore e l'impatto che ha sui giornali e sul loro contenuto. Il lettore etnico compera il giornale per quelle informazioni che ne fanno una sorta di diario del paese natio.

Questo significa che i giornali confezionano e selezionano le notizie sulla base di quello che i propri lettori si attendono, nel senso di costruire e presentare le notizie sulla base di codici di riconoscimento. Quando il giornale intende dare al fruitore vicende geograficamente, culturalmente, ideologicamente



ed emotivamente lontane da lui, deve trovare un aggancio familiare che si rintraccia tra gli stereotipi. Questi elementi servono ad attrarre l'attenzione suscitando interesse per la drammaticità del fatto narrato, per il prestigio degli ambienti coinvolti, per i risvolti umani o per la conflittualità delle vicende.

Si può dire che la stampa in lingua straniera nasce spontaneamente, come necessità di un gruppo etnico che si trova a vivere, per ragioni varie e molteplici, in una società aliena. Il termine «gruppo etnico» indica un gruppo di persone unite da elementi comuni – lingua, tradizioni, modo di vita – differenti da quelli della società ospitante. Spesso a queste caratteristiche si associano anche elementi di appartenenza etnica. Il giornale in lingua non inglese appare dove gruppi etnici si concentrano e svolgono la loro attività. Questo si può dire anche per i giornali in lingua italiana in Australia: nascono dove vi sono grosse concentrazioni di italiani; le testate che ebbero, e che hanno, maggiore fortuna, infatti, sono nate a Sydney e Melbourne. Differente il problema dove questi gruppi non vivono in un'area sufficientemente limitata.

Nello Stato del Queensland, ad esempio, anche se vi è un gran numero di italiani, non esiste un quotidiano in lingua, dato che la comunità non è concentrata in grossi agglomerati urbani, come negli Stati del Victoria o del New South Wales, ma è sparsa su tutto il territorio (1.700.000 chilometri quadrati). Un giornale, qualunque esso sia, deve sopperire a due funzioni: la raccolta delle notizie e la distribuzione del giornale stesso. La raccolta e l'elaborazione delle notizie è compito dei giornalisti e dei corrispondenti. Ora, immaginiamoci nella vastità del Queensland e nella frammentazione della comunità italiana su tutto il territorio, quanti corrispondenti e redazioni un giornale etnico dovrebbe avere, dato che una testata di questo tipo si interessa degli avvenimenti dei singoli gruppi che compongono la grande famiglia italiana. Quindi un coordinamento giornalistico in tutto il Queensland non è semplice e implica un vasto numero di redattori nella sede centrale del giornale e una struttura redazionale esterna molto complessa. A ciò va aggiunta la distribuzione del giornale nei vari centri, che deve essere, per la sua natura stessa, estremamente capillare. Inoltre nel Queensland, fino agli anni sessanta, la maggior parte degli italiani era impiegata in attività agricole, quindi in piccoli centri fuori dalle grandi città. Chiaramente tutto questo implica una spesa e un investimento di capitale che un giornale etnico non si può permettere.

Ma nonostante i molti problemi, nel Queensland c'è stata un'eccezione negli anni trenta, con *L'Italiano* pubblicato a Brisbane. Questo giornale aveva altre mire: non voleva essere solo una pubblicazione limitata alla comunità italiana dello Stato, ma voleva espandersi nel Victoria e nel New South Wales in concorrenza con *l'Italo-Australian* e *Il Giornale Italiano*. Ritroviamo le intenzioni dell'*Italiano*, e anche le problematiche tipiche delle testate etniche,

in una lettera indirizzata al direttore, Cristoforo Albanese, da Gualtiero Vaccari<sup>2</sup>, persona molto influente nella comunità italiana di Melbourne e proprietario della testata. Vaccari scrive (NAA, series A472/1, item W1278):

Mi pare però una grave manchevolezza, per il comune lettore, l'assenza di una pagina dedicata esclusivamente alle notizie del Victoria e di una pagina esclusivamente per il New South Wales [...] Non pochi connazionali leggendo eventi di cronaca a loro noti e vedendo ogni tanto il loro nome sul giornale si sentirebbero solleticati nel loro amor proprio e farebbero propaganda tra i loro amici di abbonarsi [...] Le altre notizie anche se più interessanti non fanno appello alla massa: di qui l'apatia verso un periodico che parli di persone e di luoghi sconosciuti e non ne parli sotto un titolo cubitale, in una pagina separata facilmente rintracciabile [...] Ho chiesto privatamente al Signor Allen la ragione della mancanza di inserzioni di Melbourne, ed egli concorda che una delle principali cause è appunto la mancanza di interesse locale determinata dal tono troppo generale del giornale.

Quindi una cronaca locale estremamente particolareggiata e non una cronaca generale a largo respiro. Che cosa si intende per «cronaca locale» in riferimento ai giornali di questo tipo? Certamente non le notizie di cronaca nera o bianca, a parte quelle dove era coinvolta la comunità o i suoi membri – ad esempio, italiani implicati in crimini, o disposizioni sull'apertura e la chiusura dei negozi – ma gli avvenimenti della vita quotidiana del gruppo etnico. In altre parole, le attività dei club e dei circoli, gli incontri culturali, i matrimoni, le nascite e, ovviamente, le notizie australiane che affrontavano argomenti sociali e politici. Il giornale inteso come «tessuto connettivo» di una specifica parte della comunità di una ben identificabile area urbana o regionale.

La funzione del giornale etnico come «tessuto connettivo» è molto importante. Non dobbiamo dimenticare il trauma psicologico di un italiano (o greco o spagnolo) che si trova a vivere in un paese pieno di barriere culturali, ideologiche e soprattutto linguistiche. L'impressione di molti emigranti, appena giunti in Australia, è stata quella di sentirsi come dei sordomuti, in quanto erano parzialmente o totalmente sprovvisti di «mezzi» per comunicare. Qui subentra la comunità e soprattutto il giornale etnico che, nei primi tempi, diviene il primo e più importante mezzo di comunicazione con la nazione ospitante.

Bisogna dire, inoltre, che la quasi totalità degli emigranti italiani non si trasferisce all'estero in odio alla madrepatria, ma solo per necessità di lavoro, quindi vi è sempre un legame sentimentale e affettivo con la terra di origine. Ed è attraverso il giornale che l'emigrante ritrova una sua dimensione come italiano e come membro di una comunità non anglo-celtica. Ci riferiamo soprattutto agli anni analizzati in queste pagine, dove i contatti con l'Europa non britannica erano frammentari e sporadici. L'approccio dell'emigrante con

il giornale era la ricerca e l'affermazione della propria identità etnica dopo una giornata di lavoro in un ambiente alieno e spesso ostile. Situazione che fu tipica in Australia fino allo scoppio della Seconda guerra mondiale.

Un'altra caratteristica di questi giornali è stata una perenne carenza di fondi, in particolare nel primo periodo tra la fine dell'Ottocento e il 1918. Nessuno ha mai pensato che queste testate fossero delle inesauribili fonti di guadagno, anzi il contrario. Molti giornali si basavano sul lavoro volontario di membri della comunità che nelle ore libere si dedicavano alla compilazione di notizie e articoli. Molto più spesso era una sola persona, il proprietario, che assumeva le varie funzioni redazionali: editore, direttore e redattore. Altre volte erano i familiari del proprietario che partecipavano alla preparazione del giornale, come avvenne per *L'Italo-Australiano* e *Oceania*, dove il principale animatore fu Antonio Folli, genero dell'editore, il quale successivamente diresse *L'Italo-Australian*. Spesso i soldi erano raccolti attraverso sottoscrizioni, metodo comune tra i giornali socialisti e anarchici, ma con esito spesso limitato, vista la facilità con cui queste testate nascevano e morivano.

Inoltre vi furono i giornali legati ai club, a organizzazioni sociali e alle parrocchie, quelli che Sally Miller definisce «i giornali delle confraternite» (Miller, 1975, p. xvi), i quali ebbero una vita meno precaria, dato che i soldi per la loro pubblicazione venivano ricavati dai fondi sociali dei club e delle organizzazioni stesse. L'unica fonte reale e sicura di entrate dei giornali etnici fu, ed è sempre stata, la pubblicità, che spesso occupava il 50% del giornale. Inoltre, come suggerisce Albert Scandino, il costante numero dei lettori è garantito dagli annunci economici che si sviluppano per colonne e colonne in coda al giornale e che garantiscono una costante entrata all'editore che incassa «2 dollari per ogni due pollici» (Scandino, *New York Times*, 22 giugno 1989, pp. D1, D8).

Indubbiamente gli annunci economici nei giornali etnici sono stati uno degli elementi che hanno invogliato il lettore a rimanere fedele al giornale del proprio gruppo linguistico anche dopo molti anni e l'integrazione nella società ospitante. Scandino porta come esempio il *Polish Daily News* pubblicato a New York: «la vendita del giornale è rimasta costante per 5 anni con circa 20 mila copie, ma il numero delle pagine è aumentato da 8 a 16, per l'aumento della piccola pubblicità» (Scandino, *New York Times*, 22 giugno 1989, pp. D1, D8).

La principale caratteristica che la stampa italiana assume è di centro di attrazione e polo attorno al quale ruota la comunità. Questo avviene in particolare con i quattro giornali che caratterizzarono il periodo tra la fine dell'Ottocento e lo scoppio della Grande guerra<sup>3</sup>. Essi furono non solo un modo di comunicare ma anche un mezzo per scambiare punti di vista e opinioni tra i lettori. Furono giornali a conduzione familiare e non legati a partiti o ideologie; in linea di massima rispecchiavano le idee del proprietario e molto più realisticamente erano fonti di pubblicità dalle quali la proprietà cercava di ricava-

re un minimo di guadagno e se non altro pagare le spese di pubblicazione. Solo durante il fascismo la stampa etnica ricevette aiuti finanziari dall'Italia.

Chiunque era libero di scrivere e fare pubblicare i propri articoli. Le regole erano tre: scrivere in buon italiano, mettere in evidenza l'Italia e l'italianità, e infine, l'articolo doveva essere considerato lavoro gratuito. Vi erano rubriche per chi voleva esprimere i propri punti di vista, nell'*Italo-Australiano* troviamo la rubrica «Voce del Pubblico», sotto il cui titolo è precisato: «i redattori non accettano alcuna responsabilità – materiale o morale – di quello che i nostri corrispondenti scrivono in questa rubrica» (*L'Italo-Australiano*, 11 marzo 1905). Anche se queste caratteristiche rimangono nei giornali del «periodo fascista», la prima regola di chi scrive dovrà essere la presentazione e il nulla osta delle associazioni fasciste o essere una persona di nota fede politica.

Risulta evidente, dalle colonne di queste testate, che vi è una spinta verso un'integrazione, con la pubblicazione di articoli sia sulla società che sulla politica della nazione ospitante. I giornali cercavano di aiutare i propri lettori nell'organizzare e iniziare un'attività commerciale, chiedevano per gli emigrati uno standard di vita accettabile e combattevano contro la discriminazione nei posti di lavoro. Ma, allo stesso tempo, i giornali etnici si opposero a qualsiasi tipo di integrazione culturale. Infatti, dettero tutto il loro appoggio a istituzioni tipicamente etniche come scuole, ospedali, club e incoraggiarono il mantenimento della cultura e della lingua italiana, rifiutando ogni forma di assimilazione e, durante il periodo fascista, condannando i matrimoni misti.

Tutto ciò può sembrare una contraddizione, ma quello che i giornali cercavano di fare era di aiutare l'immigrato a navigare in un mondo sconosciuto e sopravvivervi. In altre parole, queste testate spingevano l'italiano a crearsi un modo di vita per adattarsi alla società ospitante e non cercavano di creare i presupposti per una fusione. Le pubblicazioni etniche hanno avuto la funzione, completamente sconosciuta alle testate nazionali, di sviluppo e di coesione delle singole comunità, e furono inoltre uno dei principali ostacoli alla politica di assimilazione che tutte le nazioni ospitanti cercarono di mettere in atto. Questo permise il mantenimento della lingua italiana in seno alle famiglie e in molti posti di lavoro, anche se questo implicò delle discriminazioni.

Baily (1978, pp. 339-40) suggerisce che i giornali etnici furono scarsamente utili alla creazione di «buoni cittadini» della nazione ospitante. Il livello di assimilazione sociale è sempre dipeso da fattori spesso estranei alla stampa etnica. Il livello di integrazione ha sempre tratto origine da vari elementi incontrati nell'ambiente in cui l'emigrato si trovava, in particolare l'atteggiamento della società ospitante nei confronti del nuovo arrivato e le varie istituzioni all'interno della comunità. La stampa etnica ha sempre portato in sé contraddizioni e problematiche che ne hanno impedito quello sviluppo tipico che ha caratterizzato le testate nazionali. In pratica, non ha mai potuto svi-

luppate una politica coerente e continuativa, ed è stata sempre influenzata da situazioni politiche e sociali create nei paesi ospitanti e da sollecitazioni provenienti dalla madrepatria, spesso in contrasto tra loro.

### **Introduzione alla stampa italo-australiana**

La stampa italo-australiana tra l'inizio del secolo e il 1940 si può dividere in tre periodi ben definiti e con caratteristiche proprie. Il primo, tra la fine dell'Ottocento e lo scoppio della Prima guerra mondiale, può considerarsi come un periodo di formazione, e soprattutto come elemento di identificazione della comunità italiana. I giornali di quegli anni servirono a creare contatti tra i vari nuclei sparsi per l'Australia e gettarono le basi per quegli interessi economici e culturali su cui, bene o male, si muove oggi la comunità italiana da Perth a Brisbane. Volendo dare un nome a questo particolare momento della storia della stampa italo-australiana potremo definirlo, appunto, «Periodo di formazione».

Il secondo periodo, tra il 1918 e il 1922, è caratterizzato da gruppi economici che tentarono di portare su «basi industriali» la stampa italo-australiana. Questo intervallo tra il «periodo di formazione» e l'avvento del fascismo è stato molto breve e caratterizzato più da una volontà di creare delle testate che vere e proprie pubblicazioni. Credo che il nome più appropriato per definire questo quadriennio sia «periodo di transizione».

Infine, il terzo periodo, che si muove parallelamente alla presa di potere del fascismo in Italia. Solo dopo il 1922 troviamo giornali con caratteristiche e un livello analoghi a quelli pubblicati in Italia. Tali possibilità furono permesse dai finanziamenti dell'Ufficio Stampa e propaganda del Partito Nazionale Fascista (PNF), dal Ministero della Cultura popolare e, negli anni trenta, dai notiziari di agenzie giornalistiche legate al fascismo, come la Stefani. Possiamo definire questa terza fase come «periodo di consolidamento», in quanto in quegli anni si creano i presupposti e le basi strutturali della stampa in lingua italiana che si svilupperà dopo il secondo conflitto mondiale. Non solo questo, ma durante il «periodo di consolidamento» si ha in Australia la prima «comunicazione di massa» attraverso giornali in lingua straniera in uno dei maggiori gruppi etnici. Chiaramente dobbiamo considerare il termine «comunicazione di massa» in relazione alla comunità italiana stessa e non dobbiamo dimenticare che negli anni trenta l'Australia contava poco più di sei milioni di abitanti.

### **Periodo di formazione**

Abbiamo detto che solo verso l'inizio del secolo scorso troviamo i primi esempi di stampa in lingua italiana, ma questo non vuol dire che non vi siano esempi prima di questa data. Infatti, Francesco Sceusa iniziò a pubblicare *L'Italo-Au-*

straliano il 12 gennaio 1885 per interromperlo sei mesi dopo. Il giornale riprese le pubblicazioni nel 1905<sup>4</sup> con una veste politica completamente differente e mire più ampie. Questo nuovo *Italo-Australiano* ebbe come editori Quinto Ercole e Giovanni Pullè. Vi furono anche altri due giornali: *Oceania* e *Uniamoci*.

I giornali di inizio secolo ebbero una propria fisionomia sia nell'impostazione grafica e sia in quella giornalistica. È inutile ripetersi sull'indipendenza di quei giornali che si definiscono tali. Sappiamo benissimo che questa indipendenza è estremamente soggettiva e che l'interpretazione della notizia è connotata a ogni attività informativa. Evidentemente vi è una netta distinzione tra giornali di partito e giornali di informazione, distinzione che, secondo il nostro punto di vista, è solo formale in quanto si riassume in un'onestà dei primi, che dichiarano apertamente il loro *status*, e in un'ambiguità dei secondi, i quali, anche se non dichiarano la loro affiliazione, si comportano come giornali di un determinato gruppo di potere. Il giornale di informazione ha due funzioni: la prima esplicita, che consiste nel dare notizie, intrattenere ed essere un mezzo di pubblicità; la seconda, implicita, riguarda la capacità e l'autorevolezza del giornale di mobilitare e indirizzare i lettori verso determinate conclusioni.

### **Periodo di transizione e consolidamento**

Passato il ciclone della Prima guerra mondiale, la stampa in lingua italiana cercò nuovamente di inserirsi nel contesto australiano, questa volta non più come un'avventura donchisciottesca ma come industria vera e propria. D'altra parte, anche in Italia stava avvenendo un cambiamento radicale nel campo della carta stampata. Tra il 1919 e il 1920 i quotidiani italiani furono monopolizzati da gruppi finanziari e di potere. Gli unici giornali che rimasero immuni furono la stampa cattolica, anche se parzialmente collegata ad alcune banche, e la stampa di sinistra e in particolare *L'Avanti!* che rimaneva una delle poche voci indipendenti del giornalismo italiano. Anche la stampa provinciale subì la stessa sorte cadendo nelle mani di gruppi finanziari minori. Le ragioni dipendevano da tutta una serie di richieste tecniche ed economiche che non permettevano più una gestione di tipo artigianale.

I suggerimenti italiani furono recepiti da alcuni imprenditori di Sydney, i quali nel 1919 dettero vita al giornale *L'Eco d'Italia*, che fu chiuso tuttavia dopo poche pubblicazioni. Di questo giornale non ne rimane copia, ma da fonti secondarie sembra che questo foglio cercasse di inserirsi come giornale leader di un'eventuale stampa in lingua italiana e, nelle celate aspirazioni dei suoi fondatori, sarebbe dovuto divenire qualcosa di simile al *Corriere della Sera*, ovviamente in relazione alla realtà italo-australiana. Una delle ragioni del fallimento di questo giornale, come d'altra parte di tutti i giornali di quel periodo, fu la mancanza di un numero di italiani sufficiente a permettere un'attività edi-

toriale su basi industriali. Inoltre, come suggerisce Robert Pascoe (in Abe, Wade e Colin, 1989, pp. 201-21), vi fu un deterioramento della lingua italiana, sia per l'alta percentuale di immigrati che si esprimevano in dialetto, sia per la nascita di una nuova «lingua», un misto di tutti i dialetti italiani con l'inglese.

Bisogna giungere all'avvento del fascismo per avere una stampa in lingua italiana che presentasse le caratteristiche dei giornali pubblicati in quegli anni. Le ragioni che portarono a questi cambiamenti furono l'aumento del flusso degli emigrati in Australia e, come accennavamo, la volontà del fascismo di indottrinare gli italiani all'estero.

Il primo di questi «nuovi» giornali fu l'*Italo-Australian*, che iniziò le pubblicazioni a Sydney il 9 agosto del 1922 e fu chiuso nel maggio del 1940, contemporaneamente al *Giornale Italiano*, come si desume da una lettera del Department of Army (NAA, series A472/1, item W1278, 1° luglio 1940). In realtà il fascismo non fu un prodotto nazionale italiano con veto di esportazione. In quasi tutto il mondo anglosassone il fascismo trovò consensi e adepti. *Il Corriere della Sera* del 20 settembre 1933, nell'articolo di fondo in prima pagina, annunciava che si erano incontrati a Londra Sir Oswald Mosley e il tenente colonnello Eric Campbell (decorato con la Victoria Cross), capo dei fascisti australiani. La sua organizzazione, «The New Guard», che contava circa centomila iscritti, un numero considerevole, dato che in Australia, secondo il censimento del 1933, vivevano circa sei milioni di abitanti, esisteva anche in Nuova Zelanda e in Sudafrica. Campbell si era incontrato con Mosley per trattare la costituzione di un grande partito fascista che doveva comprendere tutte le nazioni di lingua inglese legate all'Inghilterra (Salvatorelli e Mira, 1964, p. 777).

L'Australia, tra tutti i paesi anglosassoni, è stato quello che ha dato consenso al fascismo nel modo più diretto e totale. In questa nazione, così lontana dall'Europa, le notizie giungevano attraverso la stampa inglese e non vi fu mai un contatto diretto tra opinione pubblica e antifascismo. Fino dalla marcia su Roma, Mussolini ebbe tutto l'appoggio della stampa australiana con l'eccezione di quella laburista e di estrema sinistra; quest'ultima, anche se in minima misura rispetto all'Europa, era presente in questa lontana colonia britannica. Il plauso al fascismo andava soprattutto per la sua posizione conservatrice, anticomunista e antirivoluzionaria e per avere salvato, secondo la visione inglese, l'Italia dal bolscevismo. Il *Brisbane Courier* del 9 gennaio 1923 scriveva: «ogni barriera contro il comunismo – e i fascisti ne hanno creata una molto robusta – è un baluardo di civiltà». Sulle stesse posizioni erano il quotidiano *Church Standard*, della chiesa anglicana, e *Advocate*, organo della diocesi cattolica di Melbourne. Anche la maggioranza politica australiana, di tendenza liberal-nazionalista, dette il suo consenso al fascismo. Nel marzo del 1923 il Premier del Victoria, Sir Harry Sutherland Wightman Lawson, dopo essere stato ricevuto in visita privata da Mussolini dichiarò di

sentirsi legato da una profonda simpatia al movimento fascista (Cooper, 1993, pp. 348-66). Il fascismo era inteso in Australia come un'espressione di superconservatorismo e anticomunismo, e su queste basi prese a evolversi.

Bisogna giungere al 1928 per trovare la pubblicazione di altri tre giornali in lingua italiana: *Il Littorio*, *Il Corriere degli Italiani in Australia* e *L'Eco d'Italia*. Non bisogna confondere l'ultima testata citata con l'altra *Eco d'Italia* pubblicata a Sydney nel 1919. I primi due giornali nascono da un'idea del console generale Antonio Grossardi; *Il Littorio*, in particolare, nacque come organo ufficiale della sezione fascista di Sydney, *L'Eco d'Italia* fu fondato, con l'appoggio consolare, da Francesco Pascale e pubblicato a Townsville, dove fu la voce ufficiale del partito fascista nel nord Queensland. Purtroppo non rimangono copie di questi giornali scomparsi nel ciclone che si scatenò nel 1940 a seguito delle disposizioni contro la stampa in lingua straniera.

Alla metà degli anni trenta il fascismo aveva raggiunto il suo scopo principale: quello della irreggimentazione della stampa nazionale e di lingua italiana pubblicata all'estero. Alla conclusione dei primi dieci anni di potere era stata portata a termine la fascistizzazione delle proprietà delle grandi testate in Italia e la creazione di giornali politicamente inquadrati all'estero. In generale, la maggiore parte dei quotidiani era lo specchio della cultura e dei temi di propaganda del fascismo. Per completare il quadro dei giornali che appoggiarono il fascismo citiamo altre tre testate: *La Stampa Italiana* di Perth, fondata, diretta e scritta dal farmacista Luigi Mistrorigo; *L'Italiano* di Brisbane e infine *Il Giornale Italiano*, pubblicato a Sydney.

*La Stampa Italiana* (pubblicata dall'ottobre 1931 al settembre 1932) può essere considerata, a nostro avviso, un giornale assai peculiare. Non ci riferiamo al giornale in se stesso, ma al suo fondatore e proprietario Luigi Mistrorigo, che fu espulso dall'Australia nel novembre del 1932. Secondo quanto si desume dai fascicoli investigativi della polizia di Perth e del Commonwealth Investigation Branch, l'ardore patriottico e fascista di Mistrorigo erano dettati più dal desiderio di rientrare in Italia in odore di santità che da un amore specifico per la camicia nera.

*L'Italiano* fu l'unico giornale di lingua italiana, a livello interstatale, stampato a Brisbane. Ne era direttore Cristoforo Albanese e tra i proprietari vi era Gualtiero Vaccari, noto uomo d'affari di Melbourne, e spesso collaboratore del CIB (Commonwealth Investigation Branch). In un documento del 20 giugno 1941, firmato dal maggiore Roland S. Browne, funzionario di questo ufficio investigativo, è scritto: «dall'entrata in guerra dell'Italia, egli [Vaccari, n.d.a.], è stato a volte in contatto con questo ufficio e ha, all'occasione, reso servizi di rilievo» (NAA, series F1373/1, item 6230). Purtroppo anche di questo giornale non rimangono copie e le uniche informazioni che abbiamo si possono desumere da alcuni documenti conservati nell'Archivio Nazionale



Australiano (NAA, series CRS A373, item 623) che riguardano la corrispondenza tra Vaccari e Albanese. Nonostante i contatti tra CIB e Vaccari, all'inizio delle ostilità *L'Italiano* fu chiuso come tutti i giornali in lingua etnica, nonostante le dichiarazioni di fedeltà alla corona inglese e di «australianità» del giornale (NAA, series SP109/3, item 316/18, 11 giugno 1940).

Infine troviamo *Il Giornale Italiano*, edito a Sydney da Cesare Bianchi e Franco Battistessa, che divenne la voce ufficiale del PNF in Australia. Questa testata iniziò le pubblicazioni il 19 marzo 1932 per concluderle all'inizio del secondo conflitto mondiale. Battistessa fu un convinto fascista, ex squadrista<sup>5</sup>, e proveniva dalle file nazionaliste e irredentiste.

Non tutti i giornali in lingua italiana furono strumenti di propaganda del regime fascista. In Italia i giornali di opposizione come *l'Unità*, *l'Avanti* o *Il Mondo* di Amendola furono messi a tacere dagli squadristi con azioni violente e aggressioni contro i redattori e i direttori. Altri, troppo importanti per essere annientati, come *Il Resto del Carlino* o *Il Corriere della Sera*, furono fascistizzati con cambiamenti delle proprietà a favore di persone o gruppi economici legati al fascismo. Evidentemente questa politica non poteva essere attuata nei confronti della stampa non allineata in Australia. Vi furono pressioni delle autorità consolari italiane sui vari governi australiani per isolare e mettere al bando le testate di sinistra. I giornali sotto accusa furono principalmente due – *La Riscossa* e *L'Avanguardia Liberatoria* – fondati e diretti il primo da Frank Carmagnola e il secondo da Isidoro Bertazzon.

*La Riscossa* era legata al Club Matteotti di Melbourne, di cui Carmagnola era il segretario. Questa testata dette un impulso, anche se limitato, al movimento antifascista nella comunità italiana. Ne erano stampate circa tremila copie con periodicità varia, spesso quindicinale o mensile, secondo i fondi disponibili nelle casse del giornale. La distribuzione era abbastanza capillare, dato che era fatta dalle varie sezioni socialiste sparse per l'Australia (Cresciani, 1980, p. 104). Assieme al giornale erano distribuite altre pubblicazioni antifasciste, in particolare i giornali anarchici in lingua italiana stampati a Buenos Aires, Parigi e New York. Quindi *La Riscossa* esulava dai tradizionali giornali d'informazione, essendo soprattutto un organo di propaganda antifascista i cui articoli non erano informativi o di cronaca generale, ma essenzialmente politici. Questa testata non ebbe vita facile, dato che le autorità australiane non potevano ignorare le continue lettere di protesta delle rappresentanze consolari italiane. Infatti, nell'ottobre del 1930, gli agenti del CIB perquisirono la sede del Club Matteotti sequestrando il giornale e materiale di propaganda antifascista.

*L'Avanguardia Liberatoria*, fondata e diretta da Isidoro Bertazzon, iniziò le pubblicazioni il 14 giugno 1930 ed ebbe un'origine simile a quella della *Riscossa*, ma quest'ultima aveva carattere socialista, a differenza dell'*Avanguardia Liberatoria*, che era un foglio prettamente anarchico.

Nel 1932 in Italia il movimento antifascista perde forza, l'opposizione al fascismo si sbriciola, la stessa Concentrazione antifascista che opera in Francia è dilaniata da lotte di potere interne e il partito comunista, l'unico veramente organizzato, a seguito delle disposizioni del Comintern si stacca e si isola dagli altri partiti antifascisti. Uguale sorte segue l'antifascismo italo-australiano, in particolare quando il Primo ministro Lyons, nell'agosto del 1932, dà disposizione a J. G. Latham, nella sua carica di Attorney-General, di procedere alla revoca dell'autorizzazione a pubblicare *La Riscossa* e *L'Avanguardia Liberatoria* (NAA, series A432/86, item 32/320, 24 agosto 1932).

Prima di queste due testate ve ne era stata un'altra, *Il Risveglio*, legata al circolo «Lega Antifascista». Sia il circolo che il giornale erano opera di Carmagnola, che pubblicò il primo numero il 1° luglio 1927 a Sydney. L'articolo di fondo, scritto da Bertazzon, dal titolo «Le Bugie del Fascismo», non dava adito a dubbi sul programma del giornale. Questo foglio ebbe vita molto breve: dietro le forti pressioni delle rappresentanze consolari italiane, fu infatti chiuso su ordine dell'Attorney-General's Department il 28 agosto 1927.

### La stampa italiana in Australia

L'ideologia politica dei singoli editori-proprietari ha avuto una fortissima influenza sul contenuto dei giornali italo-australiani. Un tipico esempio è il periodico di Camillo Prampolini *Uniamoci*, dove il carattere socialista e anticlericale del nostro uomo appare evidente. Prampolini scrive nell'articolo di fondo del primo numero (*Uniamoci*, 8 luglio 1903):

Uniamoci!

È questo il grido, oggi più denso, più generale ed armonico, che erompe dal seno di ogni popolo civile chiamando l'umanità all'unione per avviarsi concorde, sulla via del progresso, alla conquista del comune benessere che è lo scopo supremo ed unico della vita [...] Un popolo, una nazione, rosa da intestine discordie immiserisce e cade nel discredito e finisce per perdere anche la sua indipendenza divenendo facile preda del più forte. Le vicende della nostra patria ne sono una prova inconfutabile: divisi fummo schiavi, uniti fummo indipendenti.

Linguaggio molto enfatico che ricorda i primi comizi socialisti, dove l'ideologia si mescolava e si confondeva con l'esperienza risorgimentale e l'amore di patria. Chiaramente *Uniamoci* era un caso estremo, ma non tutti i giornali di quel periodo furono così «violenti».

Incontriamo un linguaggio e delle idee più moderate nei giornali di Pullè, *L'Italo-Australiano*<sup>6</sup> e successivamente *Oceania*, ma anch'essi riflettevano i punti di vista, le interpretazioni sociali e le politiche del loro editore. Infatti, il conte Giovanni Attanasio Pullè<sup>7</sup> rappresentava la parte liberal-conser-

vatrice dell'Italia a cavallo tra i due secoli e i sogni espansionistici della borghesia post-risorgimentale, che si identificava nel *Corriere della Sera* di Luigi Albertini. Troviamo un esempio di questo amore di Pullè per la politica del *Corriere* nell'articolo «Tripoli e l'Italia», un commento a un «pezzo» pubblicato dalla testata milanese (*L'Italo-Australiano*, 8 luglio 1905):

Da parecchi anni – scrive Pullè – si agogna di veder questa plaga di Tripoli in nostre mani. Colà circa 500.000 emigranti Italiani annuali troverebbero fertili terreni adatti alle più svariate e proficue culture, in un clima sano e mite, e se l'Italia si lascerà sfuggire l'occasione di pigliarsi la sua parte di questo tesoro, vorrà proprio dire che noi abbiamo completamente smarrito non soltanto ogni iniziativa e ogni energia, ma pur anche il senso dell'opportunità e che non sappiamo e non vogliamo approfittare dei mezzi che per sviluppare i nostri commerci, consolidare le nostre industrie, trar profitto delle nostre risorse, della nostra esuberante popolazione, che le altre nazioni ci offrono.

I giornali etnici furono i paladini della lingua e della cultura italiana e risposero agli attacchi di una certa parte xenofoba della società australiana. Non a caso le pubblicazioni di Pullè avevano articoli anche in inglese, nei quali si parlava in termini positivi del mondo e della società italiana cercando, quando era possibile, di usare brani e articoli di giornali o autori australiani. Ad esempio, sull'*Oceania* del 12 agosto 1913 la prima pagina della sezione inglese propone una monografia, pubblicata a puntate, di Richard Bagot dal titolo «Gens Italica», sull'Italia, la sua storia e la sua cultura, il tutto presentato da un articolo di fondo che delinea sia l'autore che la sua opera.

Diverso è il discorso per i giornali dopo il 1922 e l'instaurazione del regime fascista in Italia. Essi divennero la voce ufficiale del fascismo in Australia e il principale mezzo di propaganda e irregimentazione della comunità. Non dobbiamo dimenticare che all'estero il fascismo ebbe due canali molto importanti: i giornali in lingua italiana che circolavano nelle comunità<sup>8</sup> e i diversi quotidiani inglesi e americani sui quali il fascismo riuscì ad avere un forte ascendente attraverso i loro corrispondenti in Italia. A tutto questo vanno aggiunte le rappresentanze diplomatiche italiane all'estero, che furono usate come centri di propaganda.

Questi elementi permisero la circolazione di un'immagine dell'Italia estremamente positiva, con una minimizzazione dei lati negativi. Nel rapporto del 3 aprile 1937 si evince che la Direzione Generale per la stampa italiana, del Ministero della Cultura popolare, controllava la maggioranza dei giornali in lingua italiana pubblicati all'estero; ogni mese, erano vagliati 81 quotidiani, 123 pubblicazioni politiche, 3.860 riviste, 7.000 bollettini parrocchiali e le notizie di 32 agenzie stampa straniera operanti in Italia.

Con la salita di Mussolini al potere, anche la stampa etnica si allinea con le testate della madrepatria, irreggimentate dalle direttive del PNF. Sono gli anni in cui si inizia a usare il quotidiano come elemento di *mass formation* e *consensus* per imporre un modo di pensare e scelte politiche uniformi. Questo non fu una pratica solo dell'Italia fascista e della Germania nazista, ma anche dei paesi anglosassoni e soprattutto degli Stati Uniti, dove l'*American way of life* è trasformata in religione di Stato.

### Fascismo e stampa italo-australiana

Negli anni venti il fascismo trova in Australia i propri canali di propaganda in due giornali: l'*Italo-Australian*, fondato a Sydney il 9 agosto 1922 da Francesco Lubrano (proprietario) e Antonio Folli, e il mensile *Italian Bulletin of Australia*, organo ufficiale della Camera di Commercio Italiana in Australia. In tutte le loro edizioni essi dettero sempre una versione accomodante e positiva della storia del fascismo e degli eventi in cui Mussolini trascinò l'Italia. Ospitarono nelle loro pagine quegli articoli, apparsi su quotidiani italiani e stranieri, che mettevano in risalto la politica interna ed estera del regime.

L'*Italo-Australian* applaudì a quello che passò alla storia come «l'incidente di Corfù»<sup>9</sup>, in quanto poteva servire da monito alle nazioni europee a rispettare l'Italia; gli italiani all'estero, inoltre, avrebbero ricevuto una maggiore considerazione dai paesi che li ospitavano (*Italo-Australian*, 22 settembre 1923). Non solo, Folli non ebbe alcuna remora nell'appoggiare la politica espansionista del fascismo in un articolo di fondo scriveva: «l'Italia non ha ideali imperialistici, eccetto, quando deve cercare di tenere libere e ben protette le proprie vie di commercio» (*Italo-Australian*, 31 maggio 1924).

L'uso del giornale etnico come elemento di propaganda fu più massiccio dopo il 1932, quando Roma decise di effettuare un completo cambiamento delle rappresentanze diplomatiche in Australia. Il console generale Antonio Grossardi, che per 12 anni aveva creato le basi per consolidare il fascismo in Australia, fu trasferito a New York e sostituito dal marchese Agostino Ferrante. Questi rappresentava le nuove aspirazioni dell'Italia fascista, non più solo ideologia e nazionalismo, ma anche il diritto dell'Italia di espandersi territorialmente e di conquistare un «posto al sole». Non a caso, l'arrivo di Ferrante coincise con la nascita, il 19 marzo 1932, di una nuova testata, *Il Giornale Italiano*, edito da Franco Battistessa e Cesare Bianchi, che rimpiazzò l'*Italo-Australian* come canale di propaganda. La politica di Battistessa fu quella di appoggiare le mire coloniali dell'Italia, l'atteggiamento razzista del fascismo e la politica mussoliniana (NAA, series A981/1, item cons. 365).

Samuel Baily divide i giornali etnici in due categorie, *radical* e *bourgeois* (Baily, 1978, pp. 325 sgg.). Questa non fu una caratteristica solo australiana

ma di tutti i paesi di emigrazione tra l'inizio del secolo e la Seconda guerra mondiale. In particolare, si ha una larga presenza di testate radicali nel continente americano, soprattutto negli Stati Uniti e in Canada, dove gli anarchici e i socialisti italiani perseguitati dal fascismo trovarono rifugio e maggiore libertà per le proprie idee. Robert Pascoe scrive: «Molti dei giornali anarchici e socialisti avevano un alto livello culturale ed erano pubblicati da alcune delle maggiori figure del movimento anarchico e socialista italiano» (Pascoe, 1987, p. 86). Purtroppo la caratteristica di questi giornali fu una vita molto breve e una distribuzione limitata, dovuta soprattutto a carenze finanziarie, e quindi non influenzarono nella misura dovuta la comunità italiana.

La stampa *bourgeois* italiana, invece, ebbe vita più stabile e più duratura dopo l'avvento del fascismo, il «regime dei giornalisti» come lo definisce Gallavotti, dove: «la stampa diventa la prima e più autentica espressione del potere, il principale strumento per “fabbricare” il consenso, un fenomeno che arriva finanche ad identificarsi col fascismo» (Gallavotti, 1982, p. 28). Questi giornali quindi, avendo il pieno appoggio morale e finanziario delle rappresentanze diplomatiche, del governo italiano, dei notabili della comunità e spesso dei governi ospitanti, sovente non meno reazionari dei regimi esistenti in Europa, influenzarono in misura maggiore il comportamento e le scelte politiche della comunità italiana in Australia.

### **Stampa etnica e «naturalizzazione»**

Non sempre la stampa etnica italiana del periodo analizzato in queste pagine è stata un organo di coesione che guidava le scelte della comunità. Nella storia del giornalismo spesso gli interessi e gli obiettivi degli editori non hanno coinciso con quelli dei lettori. Nel caso australiano la «questione della naturalizzazione» ne è stato un tipico esempio. Nei tre giornali (*Uniamoci*, *L'Italo-Australiano* e *Oceania*), che caratterizzarono il periodo tra l'inizio del secolo e la Prima guerra mondiale, tale argomento era trattato a livello di notizia – decisioni del governo federale, limitazioni, disposizioni – e non vi era una vera e propria presa di posizione favorevole o contraria. La battaglia di Pullè e Prampolini fu per una rivalutazione del mondo, della cultura italiana e degli italiani stessi, spesso isolati da atteggiamenti xenofobi di una certa parte della comunità australiana «ultra nazionalista per nascondere il proprio complesso di inferiorità» (Cresciani, 1980, p. 4).

Il problema della naturalizzazione si presentò con l'inquadramento dei giornali nelle strutture del regime fascista. Durante la gestione consolare di Grossardi si parlava di ideologia fascista, di unità degli italiani e della missione che l'Italia aveva nel mondo. Attraverso i giornali italo-australiani degli anni venti, si assiste a una ventata di nazionalismo che implicitamente negava

uno spazio a un'eventuale naturalizzazione. Non solo, tutta la stampa, come d'altra parte in Italia, giocò sull'equivoco «Italia = fascismo». L'*Italo-Australian* scriveva: «è evidente che il fascismo ha prevalso e oggi possiamo dire che è sinonimo di Italia» (*Italo-Australian*, 28 ottobre 1922). Né l'*Italo-Australian*, o la stampa minore, né Grossardi attaccarono apertamente l'istituto della naturalizzazione ma le parole «italianità» e «patriottismo» divennero di uso comune. Antonio Folli, sull'*Italo-Australian* del 12 maggio 1924, scriveva: «Le manifestazioni religiose all'estero spesso divengono manifestazioni di italianità» oppure «Quei sacerdoti che vengono di frequente in Australia non sono soltanto missionari di fede religiosa, ma spesso sono apostoli di un sano patriottismo». Indubbiamente la triade «Dio, patria e lavoro» era già stata forgiata e data in pasto anche agli italiani all'estero.

La campagna contro la naturalizzazione iniziò nel 1928 con lo Statuto dei fascisti all'estero. Questa politica mise in allarme il governo australiano, quando l'ambasciatore inglese a Roma rese note le disposizioni del governo italiano di scoraggiare l'acquisizione, da parte degli emigrati, di nazionalità straniere (NAA, series CRS A1, item 28/294, 26 aprile 1928). Fu data disposizione alle rappresentanze consolari, inoltre, di invogliare gli emigrati a visitare l'Italia, con facilitazioni di viaggio e di visti, garantendo il ritorno nelle nazioni di residenza. Indubbiamente fu un'abile mossa propagandistica, in quanto gli italiani che approfittarono di queste agevolazioni, tornati in Australia, furono i migliori divulgatori dell'ideologia fascista. Lo stesso Mussolini entrò direttamente in questa battaglia affermando che nessun italiano, che aveva lasciato l'Italia poteva privarsi del diritto di essere un cittadino italiano, anche se aveva acquistato una cittadinanza straniera (*Italo-Australian*, 24 novembre 1928).

Ma la vera battaglia delle testate di lingua italiana contro la naturalizzazione prende corpo con la sostituzione, come console generale, di Grossardi con Ferrante. Siamo nel 1932 e il fascismo è alla seconda fase della sua evoluzione: non più consenso ideologico, oramai consolidato da dieci anni di regime, ma espansione territoriale con lo scopo di creare un impero. Quindi la necessità di convincere gli italiani all'estero, anche se naturalizzati, di ritornare in Italia. I giornali appoggiarono questa campagna, soprattutto riportando i discorsi dei consoli e dei fiduciari delle organizzazioni politiche in Australia. *Il Giornale Italiano* del 21 agosto 1935, scriveva:

Le dichiarazioni del Console [Anzillotti, viceconsole a Melbourne. *n.d.a.*] tra un rigoroso raccoglimento, sottolineate da approvazioni coscientemente poderose e anche da frenetici applausi, quando egli ordinò che quei pochi fascisti, pavidì e codardi, che proprio ora aspettarono di chiedere la cittadinanza australiana, siano espulsi per indegnità dalle file del partito. Per coloro che si naturalizzano in questi momenti io non ho che disprezzo. Considero la loro azione più disonorevole per il

nostro Paese di un insuccesso militare [...] nessuna scusa può giustificare questa aperta rinunzia alla Patria quando la Patria ha bisogno dell'appoggio – materiale e morale – di tutti i suoi figli.

Dopo queste dichiarazioni del viceconsole di Melbourne, *Il Giornale Italiano* proseguì la campagna contro la naturalizzazione. Nell'articolo «I vigliacchi» Battistessa scriveva (*Il Giornale Italiano*, 24 giugno 1936):

La fede del popolo italiano ha fatto piegare le ginocchia alla tracotanza sanzionista e sbaragliato 52 nazioni contro di noi armate [...] L'Italia ha vinto su tutta la linea, il Duce superbo quale Cesare redivivo ha nuovamente imposto al mondo volente o nolente il primato italiano [...] Nei municipi d'Italia una targa marmorea a ricordo della grande infamia tramanda ai posteri la perenne rampogna: «il 18 novembre 1935, E.F. XIV, il mondo assediò l'Italia. Perenne infamia. Chi volle favori consumò il crimine assurdo». E sta bene. Ma noi vorremmo e ne facciamo la proposta al Partito che al fianco di detta targa d'infamia, ne sia murata un'altra con su i nomi di tutti gl'italiani che trovandosi all'estero nell'ora della prova hanno rinnegato la patria naturalizzandosi in tempo di guerra. Tale grande viltà non va perdonata ai vigliacchi che la perpetrarono a loro eterna vergogna.

Volendo puntualizzare, la stampa italo-australiana incoraggiava gli italiani a mantenere la propria cittadinanza, a evitare ogni confronto con gli australiani e a isolarsi dall'ambiente e dal mondo australiano, per non subire inquinamenti di ideologie ostili all'Italia e al fascismo.

Nonostante la massiccia orchestrazione imbastita dalle rappresentanze politiche e diplomatiche italiane e riprese dalla stampa, la risposta degli emigranti fu negativa. Infatti, la percentuale degli italiani che fece domanda per ottenere la cittadinanza fu la più alta tra tutte le comunità etniche. Il Department of Interior Affairs confermò che nel quinquennio 1933-1938: «Gli italiani erano il 45% del totale delle persone alle quali era stato conferito il certificato di naturalizzazione» (NAA, series CSR A461, item A349/3/6, 27 settembre 1938).

Come mai questo disaccordo tra lettori e giornali? Prima di tutto bisogna sottolineare che nell'Italia fascista l'apparato propagandistico era omogeneo. Tutti i giornali, la radio e i mass-media affrontavano un argomento nella stessa maniera giungendo alle stesse conclusioni e non vi era una voce alternativa che potesse contrastare o suggerire differenti interpretazioni. Fuori dell'Italia, anche se la stampa etnica era omogenea, vi erano sempre i giornali della società ospitante che, direttamente o indirettamente, facevano da contraddittorio alla stampa di lingua non inglese.

Le ragioni del disaccordo tra giornali e comunità italiana erano legate alla guerra di Abissinia, condannata dall'Inghilterra e di conseguenza anche dall'Australia. Vi era quindi un'estrema tensione politica di cui gli emigranti risentivano

sia sul piano sociale che economico. Inoltre, se la crisi abissina fosse sfociata in uno stato di belligeranza tra Italia e Gran Bretagna, avrebbe significato l'espulsione, o l'internamento, e la perdita dei beni posseduti in Australia. Tutte queste paure e dubbi giocarono un ruolo importante nelle domande di naturalizzazione.

### ***L'Italo-Australiano* (1885)**

*L'Italo-Australiano* è stato il primo giornale in lingua italiana pubblicato in Australia. Dobbiamo sottolineare che la presente è forse la prima analisi fatta, in quanto le uniche copie di questa testata erano conservate presso la Biblioteca Fardelliana di Trapani e sono ritornate in Australia solo nel 2001 sotto forma di microfilm. L'acquisizione da parte nostra è avvenuta nel febbraio del 2002, quando la compagnia W. & F. Pascoe Pty Ltd. – che produce microfilm – ci comunicava dell'esistenza di tale rarità.

Soffermiamoci un momento sul proprietario-editore dell'*Italo-Australiano*, Francesco Sceusa. Giunse a Sydney nel 1877 e da buon socialista preferì la via dell'esilio al compromesso politico dell'Italia monarchica post-risorgimentale. Certo la situazione del gruppo etnico italo-australiano non era delle migliori: in tutto il New South Wales vi erano poco più di 500 italiani, di cui meno della metà residenti a Sydney. Quindi un ristretto gruppo di persone, perlopiù residenti in un pugno di strade. Sceusa cercò di organizzare i propri connazionali fondando nel 1881 l'«Italian Benevolent Society», nel 1890 l'«Italian Workmen's Mutual Benefit Society» e infine, nel 1893 la Lega Socialista Australiana, che rappresentò al congresso internazionale socialista tenutosi in Svizzera nello stesso anno. Sceusa non si tenne in disparte, anzi fu sempre in prima linea, spesso applaudendo la politica dell'Australian Labor Party, in particolare quando il capitalismo australiano cercò di limitare il potere dei sindacati appoggiando un'immigrazione selvaggia di manodopera non specializzata dal centro-sud dell'Europa. Una salute un po' malandata lo obbligò nel 1908 a rientrare in Italia.

*L'Italo-Australiano* uscì in edicola il 12 gennaio 1885, ed ebbe una vita brevissima: sette mesi e sei numeri; interruppe le pubblicazioni quando Sceusa, geometra e cartografo, fu trasferito a Orange dal *Department of Land* del New South Wales. Per la precisione i numeri furono sette, se consideriamo il supplemento al numero 5, pubblicato il 6 giugno 1885<sup>10</sup>. Dal punto di vista grafico *L'Italo-Australiano* si sviluppa su otto pagine divise in tre colonne. Nel primo numero la testata è in corsivo nero (si trasformerà poi in un bodoni tondo), al di sotto è specificata la periodicità del giornale, «Rivista Mensile», e il suo inserimento nel contesto sociale australiano, «Organo degli Italiani sparsi per le terre Oceaniche». La stampa è nitida e con una certa varietà di caratteri e di corpi per la composizione dei titoli. Il primo numero, per la



scarsità dei fondi, fu scritto interamente a mano e disegnato anche a mano, come risulta dalle «manchette» pubblicitarie inserite nell'ottava pagina.

Nel primo numero l'argomento principale è l'epidemia di colera che aveva investito il centro-sud dell'Italia con epicentro nel napoletano, e dove, secondo i dati riportati dal giornale stesso, i casi di infezione erano stati 21.519, i morti 11.563 e i comuni messi in quarantena e isolati 772. Dai resoconti dei quotidiani dell'epoca sembra che l'epicentro del colera fosse la zona di Napoli. Anche a questo proposito Sceusa non smentisce, da buon socialista, il suo anticlericalismo. Infatti, scrive (*L'Italo-Australiano*, 12 gennaio 1885):

Pare che a Napoli, durante l'invasione colerica quelle autorità politiche abbiano dato il permesso al popolino di cavare fuori i loro idoli da' nascondigli per tornare ad imporli alla pubblica venerazione col riappiccicare su quelle cantonate donde, in omaggio alla civiltà, eran fatte sgombrare alla domani della fuga dei Borboni. Le autorità avranno inteso semplicemente di offrire un conforto religioso ad una plebe ignorante che non sa far senza del soprannaturale [...] Cristi, madonne, e sangennari sono alla fine dei conti qualche cosa da cavare fuori nei giorni del pericolo [...] e il parroco avrà un altro argomento capitale nella manipolazione de' suoi attacchi contro il progresso.

L'anticlericalismo di Sceusa raggiunge anche il paradosso, come nella rubrica «Notizie Italiane» dove, sempre nel numero del 12 gennaio, leggiamo: «Bologna – Nel torrente Savena furono trovati i cadaveri di due preti e due muli. Poveri muli!». Indubbiamente, *L'Italo-Australiano* fu un giornale politicamente impegnato, e come tutti i suoi confratelli socialisti di quegli anni è stato, in campo religioso, un foglio «mangiapreti», mentre in quello sociale un difensore del mondo operaio dallo sfruttamento padronale: un po' le stesse tematiche che troveremo alcuni anni dopo nell'*Uniamoci* di Prampolini.

Questo radicalismo non sfuggì allo stesso Sceusa che ne ebbe un po' paura. Nell'edizione del 1° giugno sottolinea:

Publicando *L'Italo* [come da testo, *n.d.a.*] abbiamo temuto che il noto radicalismo delle nostre individuali opinioni avrebbe potuto essere di ostacolo al suo credito presso la parte moderata dei nostri connazionali e disperammo, in sul principio, del suo successo. Ma i nostri timori furono di breve durata e li vedemmo ben presto dissipare. I nostri compatrioti ci sono stati, indistintamente, larghi di incoraggiamenti e di materiale aiuto.

Sembra inoltre, da quanto scrive Sceusa nell'articolo, che alcune persone, capita l'importanza del giornale, cercassero di rilevare *L'Italo-Australiano* attraverso «la creazione di una Compagnia», in modo da trasformarlo in un'impresa commerciale con periodicità settimanale. Sceusa non sembra contrario a una simile trasformazione, ma esprime dubbi e incertezze sul fu-

turo controllo della testata e quindi dei suoi contenuti: «I signori che ci hanno proposto la Compagnia in parola, ispirati come sono non da mire o fini particolari, ma dall'interesse pubblico, non troveranno nulla da ridire sulle nostre ragioni. Attendiamo quindi che essi vorranno farci avere il numero di azioni promesseseci, pria di annunziare la Compagnia siccome fatto compiuto». La Compagnia probabilmente si fece, o furono gettate le prime basi, dato che nel numero del 1° luglio 1885 leggiamo il titolo: «L'Italo-Australiano rivista per ora mensile, ma settimanale tostoché lo spaccio lo permetterà», e alla fine dell'articolo l'amministratore, Cesare Capena, aggiunge: «L'Italo-Australiano [...] sarà pubblicato in breve due volte al mese, e il prezzo ribassato tostoché lo spaccio lo permetterà».

Quindi, la trasformazione della gestione dell'*Italo-Australiano* avvenne, ma il trasferimento di Sceusa forse bloccò il nuovo corso del giornale e probabilmente vent'anni dopo la Compagnia, o quanto ne esisteva, fu rilevata da Pullè. Solo in questo caso si può capire come *L'Italo-Australiano* sia stato pubblicato nuovamente nel 1905 da un altro editore<sup>11</sup> con indirizzo politico completamente differente.

Interessante è vedere le ragioni che spinsero Sceusa a fondare questo giornale. Anche se il nostro uomo era un socialista, non mancano i richiami alla «madre patria lontana», con accenti di lirismo e nostalgia tipici del socialismo a cavallo dei due secoli, Sceusa scrive nell'articolo di fondo: «Avevamo una patria prediletta dalla Natura bella come il suo sorriso – una delle poche terre al mondo dove la vita è poesia e incanto; eppure da questa patria che ci vide nascere, che racchiude le nostre memorie più care, i nostri più sacri legami, fummo costretti a distaccarci, e orfani andar raminghi pel mondo» (*L'Italo-Australiano*, 12 gennaio, 1885).

Questa prosa un po' enfatica faceva parte del mondo e della cultura italiana della fine dell'Ottocento. Erano passati appena quindici anni dall'Unità d'Italia e dalla breccia di Porta Pia, che segnò la fine del potere temporale della Chiesa e l'inizio, almeno per quanto credevano i nostri bisnonni, di una nuova nazione libera e democratica. Sceusa, come d'altra parte Prampolini, si crogiolava in questi sogni, e per la sua generazione, quindi, che contava molti anarchici e socialisti, certe parole e certi simboli non avevano, come per noi, connotazioni specifiche. L'articolo di fondo si concludeva: «è nostro sacro dovere di additare al lavoratore, alle classi medie e all'industriali italiani questa semi sconosciuta Australia dalle miglia e miglia distante. E questo dovere non possiamo adempirlo che colla stampa. Ecco il perché del nostro giornale. E questa rivista scritta da e per emigranti, vittime cioè di un complesso di aristocrazie che non emigrano, non potrà essere informata che a principi democratici, che riconoscendo nel lavoro un diritto ed un dovere, si propongono di farne la base sociale, riducendo il privilegio al diritto comune».

*L'Italo-Australiano* rimane un giornale in embrione: sei numeri più un supplemento non sono sufficienti, dal punto di vista giornalistico, per dare a un foglio una fisionomia definitiva. Non troviamo, infatti, una struttura stabile, i vari numeri propongono elementi nuovi che con il tempo si sarebbero dovuti decantare e stabilizzare; in ogni caso, nelle edizioni pubblicate si possono distinguere le caratteristiche del futuro *Italo-Australiano*. Una sua rubrica è «Note del Mese», generalmente pubblicata in prima pagina (nel numero 5 è invece in seconda pagina e manca del tutto nel numero 6), che propone commenti ai fatti più importanti, secondo il metro di Sceusa, avvenuti negli ultimi trenta giorni. Sono ovviamente commenti molto politicizzati nei quali è evidente la radicalizzazione a sinistra del compilatore. Commentando la spedizione inglese nel Sudan *L'Italo-Australiano* del 3 marzo scrive:

L'Inghilterra ha avuto il buon senso di non avvalersi dell'offerta dell'Italia per saldare i suoi conti con i Sudanesi, e così ha risparmiato alla storia del nostro risorgimento una macchia che il nostro governo voleva infliggerle [...] Il soldato italiano non è un mercenario, vivaddio! [...] L'Italia che ha lottato e sofferto tanto per la conquista della sua indipendenza non può usare le sue armi onorate contro un popolo (a parte la sua equivoca civiltà) che combatte accanitamente in difesa della sua indipendenza.

Sceusa è ancora più critico nei confronti della decisione del governo del New South Wales di inviare un contingente di 700 uomini in Sudan. L'antimilitarismo del nostro uomo è sempre più evidente: «mandare 700 uomini al macello [...] la parte scelta della sua popolazione [...] e spendere somme enormi quando [...] un governo non ha sufficienti braccia per sviluppare le sue risorse».

Indubbiamente Sceusa aveva una perspicacia e un fiuto politico notevoli. Crediamo che sia stato il primo a individuare e identificare, anche se in termini non scientifici, quella che negli anni della guerra fredda sarà etichettata sotto il nome di «strategia della tensione»: ingigantire eventuali pericoli, con una continua e massiccia propaganda organizzata attraverso i media, per instaurare paure e fobie nelle masse, in modo tale da poter controllare e indirizzare l'opinione pubblica verso particolari scelte. Su una ventilata e quanto mai inverosimile invasione russa dell'Australia, Sceusa scrive sull'edizione del 1° maggio: «Il pericolo di una invasione russa della quale si è tanto parlato e si continua a parlare, è lungi dall'essere serio. Essa è uno spauracchio messo artificiosamente dinanzi agli occhi delle popolazioni australiane onde scuoterne l'indifferenza proverbiale».

Una rubrica che sottolinea il carattere socialista dell'*Italo-Australiano*, è «I figli del popolo», il cui intento era quello di dimostrare, con una serie di biografie, l'inutilità dell'aristocrazia e la funzione che il proletariato ha avuto nell'evoluzione delle società (*L'Italo-Australiano*, 1° maggio 1885):

Ci si è detto che l'Aristocrazia è indispensabile al Progresso, e che sarà una ben brutta giornata per l'umana specie, il giorno in cui i lavoratori avranno il monopolio della cosa pubblica [...] Noi faremo appello alla Storia Universale e proveremo che lo scibile umano deve tutto al lavoro [...] daremo a tal uopo una serie di succinte biografie degli astri più luminosi del Panteon umano.

I primi due «figli del popolo» presentati non sono certo degli sconosciuti, anzi è vero il contrario: Gesù e Maometto. Queste biografie, che si aggirano tra le quindici e le venti righe, sono molto succinte e impostate, ovviamente, a sottolineare l'origine proletaria dei personaggi. Nell'articolo «Gesù o Cristo» Sceusa scrive: «Nacque a Betlemme in una grotta [...] Cristo, nato da un povero legnajuolo, fu uno dei più grandi riformatori che abbia mai influenzato il destino dell'umanità». Simile impostazione è data anche al brano su Maometto, che giunge alle stesse conclusioni. I personaggi che troviamo nelle edizioni successive, non sono meno famosi: Socrate, Cincinnato e Garibaldi, poi Cimabue e Giotto, in un'unica biografia, e Leonardo da Vinci, forse di origini un po' meno proletarie degli altri – il padre era un ricco notaio fiorentino –, però molto importante ai fini propagandistici che *L'Italo-Australiano* si proponeva.

### Notizie e prospettive

Per quanto riguarda l'informazione Sceusa non fu avaro. Troviamo tre rubriche di notizie: «Australia in Generale», «Notizie Oceaniche» e «Notizie Italiane». La prima, più che una serie di notizie, doveva essere nelle intenzioni di Sceusa, una storia dell'Australia a puntate. Inizia nel primo numero descrivendola geograficamente e, parlando delle sue risorse, si sofferma sulla corsa all'oro alla quale dedica tutta la quarta puntata. Vi descrive, in particolare, la scoperta di oro effusivo fatta a Meroo Creek in New South Wales, dove uno dei cercatori: «da frantumi di roccia secolari cavò fuori tre macigni che gli dettero cento libbre inglesi d'oro! Uno dei tre *blocks* pesava 75 libbre e conteneva 60 libbre di oro puro!». Si parla anche del mitico oro di Ballarat «che si trova in verghette bellissime di 5 a 8 onces». Realtà, fantasie? Nessuno lo scoprirà mai: così il folklore e il mito ci hanno consegnato quei lontani anni, e come tali li abbiamo conservati nella storia avventurosa dell'Australia dei pionieri.

Le «Notizie Oceaniche» sono vere e proprie notizie di una o due righe, che si susseguono interrotte da una linea di interpunzione. La rubrica è divisa secondo gli Stati e vi sono presenti notizie provenienti non solo da quelli australiani, ma anche dalla Nuova Guinea, Nuova Bretagna, Nuova Zelanda, Figi, Samoa, Caledonia e dalle Isole Ebridi. Sono notizie senza un ordine prioritario, che si susseguono senza un ordine cronologico e di importanza. Un esempio è nella sezione riservata al Queensland, o «Queenslandia», come Sceusa lo ribattezzò italianizzandone il nome (*L'Italo-Australiano*, 3 marzo 1885):

Molte offerte di uomini e ingenti somme sono pervenute al Governo nel caso dell'invio di un corpo Queenslandese nel Sudan – In Dalby 3 bambini annegano in una pozza d'acqua – Il botanico e esploratore Edelfelt è ritornato dalla Nuova Guinea – Sciopero dei giornalieri impiegati nella costruzione dei tramways in Brisbane.

Indubbiamente fu un'ottima soluzione, vista la periodicità del giornale, la scadenza delle notizie – molte delle quali vecchie almeno di un mese – e la necessità di informare i lettori. Essa rispecchia un po' quanto accadeva nei giornali italiani a tiratura locale che, per la limitatezza dei mezzi e la carenza di corrispondenti, si trovavano a dovere «rimasticare» notizie spesso non più tanto giovani.

Anche le «Notizie Italiane» hanno la stessa impronta di quelle Oceaniche. Ogni edizione raccoglie in questa rubrica una media di 35-40 notizie, non più lunghe di tre o quattro righe, che riassumono brevemente o un fatto di cronaca o un avvenimento politico; qualche volta però, con titolo a parte, si trovano dei commenti un po' più lunghi. Anche se brevi, Sceusa cerca di dare a queste notizie, quando è possibile, una fisionomia politica, come abbiamo già accennato a proposito dei muli e dei preti trovati affogati nel torrente Savena. In ogni edizione non risparmia attacchi contro il clero e contro quanti appoggiavano una politica di apertura verso il Vaticano. Parlando della statua eretta a Giordano Bruno a Campo de' Fiori a Roma scrive (*L'Italo-Australiano*, 1° giugno 1885):

Che affronto per la coscienza del Papato! [...] Gesuiti e frati han di nuovo inondato la nostra penisola e il governo non pensa di mettere un freno al pestilenziale invasore, anzi accorda delle agevolzze al comune nemico. L'incidente della benedizione della bandiera della Brigata Roma mostra quanto indecoroso sia l'atteggiamento del ministro Depretis di fronte al Vaticano.

Vi è anche una rubrica di notizie di Sydney, dal titolo «Cose Locali». Essa presenta informazioni di vario genere riguardanti gli avvenimenti più importanti o di rilievo a livello cittadino. Troviamo il resoconto del «comizio patriottico» tenuto dal sindaco al Palazzo dell'Esposizione in Prince Alfred Park di Sydney, nel quale fu presentato un ordine del giorno a favore: «dell'operato del Governo coloniale, in riguardo alla spedizione di un contingente di truppe nel Sudan, che venne approvato a grande maggioranza» (*L'Italo-Australiano*, 3 marzo 1884). Vi troviamo, inoltre, lo sciopero indetto dagli spazzini e un commento sull'interruzione del flusso idrico in diversi quartieri di Sydney. Questa rubrica non si limitava alla cronaca di quanto avveniva nella comunità dominante anglo-celtica, ma dava anche notizie dei maggiori avvenimenti della comunità italiana. Potevano essere annunci di celebrazioni, come quelle che si sarebbe tenuto al club italiano di Wilmott Street per il trentennale della morte di Garibaldi (edizione del 1° maggio), o incontri convi-

viali in onore di qualche noto membro della comunità italiana, oppure si trattava di riunioni, come quelle tenutesi il 12 e il 15 giugno al Carter's Hotel, per la costituzione di una Legione Italiana di volontari da aggregare all'esercito coloniale australiano. Anche qui Sceusa fa sentire il suo spirito antimilitarista anche se addomesticato dalle circostanze (*L'Italo-Australiano*, 6 giugno 1885, supplemento al numero 5):

Il signor Sceusa (F.) fece osservare come l'idea, malgrado lodevolissima, fosse ostentata, impolitica, inespedita [*sic*] e tardiva, e come gli Italiani bramosi di servire questa terra, potevano benissimo farlo nelle squadre di volontari indigeni [...] Ma la maggioranza fu di parere contrario al parere di quest'ultimo e venne approvato che: gli Italiani di Sydney stimano opportuna la formazione di una legione Italiana da cooperare alla difesa coloniale in caso di invasione straniera.

Nello stesso numero troviamo la notizia della creazione di una loggia massonica sotto gli auspici del Grande Oriente d'Italia e la nota sugli arrivi e le partenze delle navi italiane. «Cose Locali» può essere considerata la prima cronaca degli avvenimenti della comunità italiana di Sydney, una cronaca che, attraverso i decenni, avrà sempre più spazio sulle colonne dei giornali italo-australiani.

Ma qual era il rapporto che *L'Italo-Australiano* aveva con i suoi lettori, e in che misura gli italiani si identificavano nel giornale di Sceusa? Una risposta, o una serie di risposte, a questo quesito ci giungono indirettamente attraverso il giornale stesso, come l'articolo apparso il 1° giugno 1885, che sembra il commento a un *feedback* giunto a Sceusa. La comunità italiana di Sydney era, in quegli anni, molto limitata e quindi era facile raccogliere le reazioni a un'iniziativa così eclatante come la pubblicazione di un giornale. Anche la rubrica delle lettere al direttore, che compare sotto il titolo «Tribuna Pubblica», mostra come *L'Italo-Australiano* fosse seguito e letto. Ad esempio, un abbonato che si firmava «Ausonio», non condivideva certi argomenti presentati e infatti scriveva: «Convengo seco lei sulla miseria delle classi lavoranti della nostra Italia, delle campestri specialmente, però non potrebbe, per carità di patria, fare passare sotto silenzio certi malanni [...] massimamente che siamo tra stranieri che ci ascoltano?» (*L'Italo-Australiano*, 3 marzo 1885). In altre parole, il vecchio detto «i panni sporchi si lavano in casa», teoria che un radicale come Sceusa non poteva assolutamente accettare: «Delle cose nostre» risponde Sceusa «gli stranieri ne sanno più di noi stessi, e ancorché l'ignorassero, a che vale l'occultarle se si manifestano nella realtà allorquando una epidemia visita le nostre grandi città e ne squarcia i misteri?».

Possiamo notare che la comunità italiana del 1885 non si estraniava dalla vita sociale australiana. Parlando di una lettera giunta in redazione Sceusa riporta la protesta di tre lettori per un articolo apparso sul *Bulletin* che faceva allusioni offensive sulla riunione del Carter's Hotel, e risponde: «riguardo al-

la strombazzata Legione Italiana è domanda se la Deputazione sia stata nominata per attirare il ridicolo sulle spalle degli Italiani» e sulle allusioni del *Bulletin* Sceusa commenta «rispondiamo semplicemente che ce lo siamo meritato!» (*L'Italo-Australiano*, 1° luglio 1885).

Ma i contatti con la comunità italiana non si limitano alla «Tribuna Pubblica»; c'è un'altra rubrica che forse, nelle intenzioni di Sceusa, poteva essere ampliata e divenire un elemento di spicco del giornale. La rubrica era la cronaca artistica, intitolata nel primo numero «Cronaca Artistica e Teatrale», che cambierà in «Arte e Teatri» nel supplemento del 6 giugno 1885. In ambedue i casi si parla di artisti italiani: «abbiamo visto la statua metallica del Mercurio sul nuovo ufficio dell'*Evening News* in Market Street [...] Questo Mercurio è stato modellato dal sig. Sani, il quale si è distaccato un pochino dal convenzionalismo della posa» (*L'Italo-Australiano*, 12 gennaio 1885). Sempre nello stesso numero si parla di un'altra statua, «L'Arte», modellata da un altro artista italiano, Simonetti, che doveva ornare la terza nicchia dell'angolo nord-ovest del Colonial Secretary's Office.

Nella rubrica «Arte e Teatri» del supplemento del 6 giugno vi sono quattro notizie, tre delle quali riguardano l'attività di scultori italiani residenti a Sydney. Si cita Fontana, noto nel mondo artistico australiano di fine secolo per avere modellato le statue di bronzo della Regina Vittoria, del principe di Galles e dell'allegoria dell'Australia situate nella hall del *Colonial Secretary's Office*, e si parla della commissione data a Simonetti «di due grandi gruppi per il frontone del fabbricato dell'*AMF Insurance Society* sul canto di Pitt e King Street» (*L'Italo-Australiano*, 6 giugno 1885). La terza notizia riguarda sempre lo scultore Simonetti, che aveva finito il busto dell'onorevole George Allan MLC. La quarta notizia si interessa di una mostra-vendita, tenutasi nell'*Auction Room* di Ackman & Harris, dove erano stati presentati, dalla compagnia italiana Guerrieri & C., una serie di tavoli, marmi e statue provenienti da Firenze e Carrara.

Un altro elemento che ci dà la misura della diffusione del giornale è la pubblicità pubblicata in ottava pagina. Gli inserzionisti sono italiani, con l'eccezione di tre: la Gordon & Gotch, «Grande Deposito di Macchine da Cucire», come è sottolineato nella *manchette*; la Oriental Line «Compagnia di navigazione a vapore tra Londra e l'Australia, via Suez, con approdo a Napoli»; e la G. Stansell & C. «Mercanti di vini Coloniali». Troviamo anche la pubblicità fissa di due pub, il Carter's, gestito da Oscar Mayer, e il Solferino di G. B. Bassetti, che offriva agli avventori italiani il vecchio, quanto sconosciuto in Australia, gioco delle bocce. Per il resto troviamo una serie di piccoli e medi imprenditori: gioiellieri, sarti, pasticceri, importatori di vino e oli, di prodotti alimentari italiani, che ci danno un quadro di una comunità italiana molto attiva e operosa.

Sceusa, con i sette numeri dell'*Italo-Australiano*, ci ha lasciato un'istantanea assai particolareggiata della comunità di lingua italiana di fine Ottocento orfana, se possiamo definirla con un'immagine un po' oleografica, della madre patria. Questa «orfanità» scaturisce prorompente dalle colonne del giornale, in particolare dagli articoli di Sceusa, quando scrive nell'anniversario della morte di Garibaldi: «non so come degnamente esprimere con parole ciò che il mio cuore sente per questo Patriota supremo, che possiamo chiamare l'incarnazione del popolo italiano, la sintesi delle aspirazioni unitarie e liberali della patria nostra» (*L'Italo-Australiano*, 6 giugno 1885). Che cosa poteva spingere alla costituzione di una Legione Italiana se non il sapore del Risorgimento, ancora vivo nel loro spirito, e di una patria appena nata, conquistata e lasciata alle spalle? Le colonne dell'*Italo-Australiano* ci descrivono indubbiamente una comunità industriosa e «lavoratrice», ma con un profondo complesso: quello della «bandiera», e di una madre patria lasciata per sempre.

*L'Italo-Australiano*, con la sua brevissima vita, ebbe poca influenza sulla comunità italiana, ma raggiunse uno scopo molto importante, cioè quello di presentare al mondo australiano, la comunità italiana come gruppo etnico con caratteristiche sociali e culturali proprie. *L'Italo-Australiano* fu chiuso e vent'anni dopo Pullè ne rilevò la testata riprendendo le pubblicazioni, anche se con differente spirito politico e ideologico.

## Conclusioni

In questo saggio abbiamo cercato di esplorare il modo in cui la stampa italo-australiana è nata e come si sia inserita nella vita e nella realtà politica australiana della prima metà del secolo scorso. Abbiamo inoltre cercato di identificare quali «filtri» furono usati dai mass-media etnici per presentare e creare le notizie date ai propri lettori, e il modo in cui furono costruite. In altre parole, come le notizie furono manipolate e modificate negli articoli dei vari giornali.

Non è facile analizzare la stampa etnica perché non può essere studiata secondo le teorie e gli schemi creati per la «grande stampa», che si identifica ed è in sintonia con i maggiori gruppi politici e di potere. I giornali in lingua italiana invece, in particolare tra il 1930 e il 1940, mandarono ai propri lettori sollecitazioni e messaggi spesso in contrasto con quelli dei giornali australiani. Gli editori italo-australiani, nel decennio precedente la Seconda guerra mondiale, dovettero barcamenarsi tra le pressioni che giungevano dal governo fascista italiano e le realtà politiche dell'impero britannico.

Possiamo dire che la comunità italiana era una comunità che simpatizzava con il fascismo? Perché no. Le passioni politiche cambiano con il cambiare della politica internazionale. È facile essere attratti da giornali e articoli che glorificano l'Italia e gli emigrati italiani, spesso disprezzati e considerati cittadini di



seconda classe da alcuni strati della società ospitante. Quando giornalisti come Battistessa o Folli «gridavano» dalle colonne dei loro giornali che gli italiani erano un grande popolo, creatori della cultura occidentale, non erano parole gettate al vento, specialmente se ripetute per un lungo periodo di tempo.

Il giornalista, come «intellettuale organico» (Hoare e Smith, 1971, p. 390), si identifica con le classi di potere dominanti. Troviamo le stesse caratteristiche nella stampa italo-australiana, quando il fascismo conquista il potere in Italia. Possiamo quindi considerare la stampa in lingua italiana, pubblicata in Australia tra il 1920 e il 1940, come un'appendice di quella italiana, e i suoi giornalisti come «intellettuali organici» al regime fascista. La loro funzione era quella di unificare ideologicamente la comunità italiana, e furono usati tutti gli strumenti esistenti di comunicazione e di propaganda per raggiungere questo scopo. Il risultato fu il tentativo di manipolare i lettori usando tecniche che si basavano sulla carica emotiva dei messaggi legati a valori nazionali e tradizionali, presentati in chiave popolare e di mito, usando un linguaggio accessibile a tutti e spesso altisonante. Questi elementi, e molti altri, furono usati in Italia per creare una cultura di massa fascista che il regime cercò di contrabbandare all'estero.

Risulta evidente, dal numero di lettere al direttore pubblicate su ogni edizione, che la comunità italiana leggeva e seguiva i propri giornali. Chiaramente ci sono delle diversificazioni tra quelle pubblicate sull'*Italo-Australiano* di Sceusa e quelle della seconda metà degli anni trenta, che appaiono sul *Giornale Italiano* di Battistessa. In ogni caso, c'è un costante scambio di idee tra i lettori e lo staff editoriale, ed è evidente come i giornali italo-australiani fossero considerati un'oasi di italianità.

Occorre stabilire fino a che punto e in quale misura la stampa etnica fu capace di manipolare e dirigere la comunità italiana verso particolari scelte e decisioni. È importante sottolineare che i giornali pubblicati in Italia durante il fascismo non avevano una visione differenziata di quanto avveniva, dato che erano tutti controllati, diretti e irreggimentati dal PNF. Si arrivò a dire che Mussolini era direttore e capo redattore di tutte le testate italiane. Questo non avvenne in Australia, dove i giornali etnici ebbero il contraddittorio della stampa nazionale. I quotidiani australiani seguivano la politica britannica, che non era molto favorevole a Mussolini e alla sua politica estera, specialmente dopo la guerra di Abissinia. Di conseguenza gli immigrati italiani non subirono il lavaggio del cervello come i loro connazionali che vivevano in patria, e in questo modo ebbero la possibilità, al momento opportuno, di fare le proprie scelte.

Non bisogna dimenticare che l'Australia è sempre stata una nazione di emigrazione permanente, differente, ad esempio, dalla Francia, dal Belgio o dalla Germania, dove l'emigrazione è per la maggior parte stagionale o di breve durata. Coloro i quali si trasferivano a Sydney, a Melbourne o in qual-

siasi altra parte dell'Australia, sapevano benissimo che difficilmente sarebbero tornati nel paese di origine. Di conseguenza le scelte degli italo-australiani furono influenzate da situazioni economiche e sociali completamente sconosciute all'emigrazione in Europa. Gli emigrati stagionali non avevano gli stessi interessi e necessità degli emigrati permanenti, poiché cercavano una *sistemazione* temporanea che avrebbe dato loro la possibilità di vivere e di mettere da parte un po' di risparmi per quando sarebbero tornati in Italia e non avevano alcun interesse a inserirsi nella società ospitante. Chi si trasferiva in Australia cercava invece di crearsi una posizione sociale, spesso negata-gli nel paese di origine.

## Note

- <sup>1</sup> Molte citazioni sono prese dall'Archivio Nazionale Australiano (National Archives of Australia); per brevità useremo la sigla «NAA». I singoli documenti sono identificati dalla serie (series) e dal fascicolo (item).
- <sup>2</sup> Gualtiero Vaccari, anche se nella corrispondenza con Cristoforo Albanese non appare evidente, fu uno dei comproprietari dell'*Italiano* come risulta dalla lettera in data 11 giugno 1940, inviata dall'*Acting Managing Director* del giornale al *Director General of Information*, Sir Keith Murdoch (NAA, series A472/1, item W1278).
- <sup>3</sup> Essi furono: *L'Italo-Australiano*, pubblicato nel 1885 (sei numeri più un supplemento), *Uniamoci, Oceania* e *L'Italo-Australiano*. L'ultimo non deve essere confuso con quello pubblicato nel 1885: il primo era di proprietà di Francesco Sceusa, il secondo di Giovanni Attanasio Pullè, con indirizzi politici completamente opposti, il primo socialista massimalista, il secondo liberale con tendenze fortemente conservatrici.
- <sup>4</sup> Non bisogna confondere *L'Italo-Australiano* con l'*Italo-Australian* pubblicato dal 1922 al 1940, fondato e diretto da Francesco Lubrano e Antonio Folli, che appoggiò il fascismo e da questo fu finanziato.
- <sup>5</sup> «Nel 1919 era stato comandante di una delle squadre d'azione fascista, la Randaccio, che fu coinvolta in sanguinose aggressioni contro gli oppositori del fascismo. La sua squadra scortò Mussolini da Milano a Roma, quando il futuro Duce fu eletto deputato al Parlamento» (Cresciani, 1988, p. 111).
- <sup>6</sup> *L'Italo-Australiano* fu pubblicato a Sydney dall'11 marzo 1905 al 30 gennaio 1909. *Oceania* dal 12 luglio 1913 al 13 febbraio 1915.
- <sup>7</sup> Giovanni Pullè emigrò in Australia nel 1876, all'età di 22 anni, e divenne un ricco uomo d'affari. Inizialmente visse a Brisbane e successivamente, all'inizio del secolo, si trasferì a Sydney, dove fondò il pastificio «Excelsior Macaroni Company».
- <sup>8</sup> Le comunità più grandi erano negli Stati Uniti e in Sud America; quella statunitense aveva una certa influenza sulla vita politica americana.
- <sup>9</sup> Il 27 agosto 1923 i membri della commissione militare italiana, che avevano il

compito di controllare il confine tra Grecia e Albania, furono attaccati e trucidati da un contingente dell'esercito greco presso Jenina. Mussolini inviò un ultimatum alla Grecia e fece bombardare e occupare Corfù il 31 agosto. Dopo un appello del governo di Atene alla Società delle Nazioni e per le pressioni della Gran Bretagna, Mussolini dovette evacuare l'isola il 27 settembre.

- <sup>10</sup> Il numero 1 fu pubblicato nel gennaio 1885, il numero 2 in marzo. Probabilmente il mese di febbraio fu usato per allestire la piccola tipografia in cui il giornale veniva stampato.
- <sup>11</sup> Ci riferiamo all'*Italo-Australiano*, pubblicato a Sydney da Giovanni Pullè e da Quinto Ercole, che comparve in edicola l'11 marzo 1905. Quanto scriviamo è una nostra supposizione, dato che rimane sempre il dubbio legale di come Pullè potesse usare la testata del giornale di Sceusa senza una sua autorizzazione. Probabilmente Sceusa dette questa autorizzazione, forse verbale. Non dobbiamo dimenticare che i due signori si conoscevano e si stimavano a vicenda, anche se Sceusa era socialista e corrispondente dell'*Avanti!*, mentre Giovanni Pullè era un conservatore con risvolti molto discutibili: era un convinto sostenitore della politica della White Australia.

## Bibliografia

### ARCHIVI

Australian Archives: series A472/1, item W1278; series A373/1, item 6230; series A981/1, item cons 365; series CRS A1, item 28/294; series CSR A461, item A349/3/6.

Ministero della Cultura popolare, Direzione generale per la stampa italiana, relazione del 3 aprile 1937.

### GIORNALI

*L'Italo-Australiano*: 12 gennaio - 1° luglio 1885.

*Uniamoci*: 18 luglio 1903 - 27 agosto 1904.

*L'Italo-Australiano*: 11 marzo 1905 - 30 gennaio 1909.

*Oceania*: 12 luglio 1913 - 13 febbraio 1915.

*La Stampa Italiana*: 3 dicembre 1931 - 9 settembre 1932.

*Il Giornale Italiano*: 19 marzo 1932 - 5 giugno 1940

*Italo-Australian*: 9 agosto 1922 - 8 giugno 1940.

*New York Times*: 22 giugno 1989, ultima edizione.

LIBRI E RIVISTE

Baily, Samuel, «The Role of two Newspapers in the Assimilation of Italians in Buenos Aires and Sao Paulo, 1893-1913», *International Migration Review*, vol. 12, 3, 1978, pp. 321-40.

Cooper, Rosalyn, «We Want a Mussolini? Views of Fascist Italy in Australia», *Australian Journal of Politics and History*, xxxix, 1993, pp. 348-66.

Cresciani, Gianfranco, *Fascism, Anti-Fascism and Italians in Australia, 1922-1945*, Canberra, Australia National University Press, 1980.

–, *Migrants or Mates, Italian Life in Australia*, Sydney, Knockmore Enterprise, 1988.

Gallavotti, Eugenio, *La Scuola Fascista di Giornalismo*, Milano, Sugar, 1982.

Gilson, Miriam e Zubrzycki, Jerzy, *The Foreign Language Press in Australia 1848-1964*, Canberra, ANU Press, 1967.

Hoare, Quintin e Smith Nowell, Geoffrey, *Selection from the Prison Notebook of Antonio Gramsci*, New York, International Publishers, 1971.

Jakubowicz, Andrews, «Media in Multicultural Nations: Cohesion, Conformity and Difference» in Downing, John, Mohammadi, Ali and Sreberny-Mohammadi, Annebelle (a cura di), *Questioning the Media, a Critical Introduction*, London, Sage Publication, 1995.

Miller, M. Sally, *The Ethnic Press in the United States*, New York, Greenwood Press, 1975.

Pascoe, Robert, *Buongiorno Australia: our Italian Heritage*, Richmond (Vic.), Greenhouse Pubs, 1987.

–, «The Ethnic Italian Press» in Abe, Wade Ata e Colin, Ryan ( a cura di), *The Ethnic Press in Australia*, Melbourne, Academic Press and Footprint Publications, 1989, pp. 201-21.

Salvatorelli, Luigi e Mira, Giovanni, *Storia d'Italia nel periodo fascista*, Torino, Einaudi, 1964.

Scandino, Albert, «A Renaissance for Ethnic Paper», *New York Times*, 22 giugno 1989, ultima edizione, pp. D1, D8.

## Sommario

Il saggio di Gianfranco Cresciani tratta della relazione tra fascisti italiani e nazisti tedeschi in Australia nei campi d'internamento tra il 1933 e il 1939, durante e immediatamente dopo gli anni della Seconda guerra mondiale. I rappresentanti diplomatici e di partito tedeschi e italiani in Australia organizzarono il sostegno per il nazifascismo tra i loro migranti e sovrintesero alle attività politiche, economiche oltre che di spionaggio e propaganda. Parallelamente tentarono di comprare l'appoggio del governo australiano, dell'*establishment*, dei media, degli intellettuali e degli accademici locali. Tuttavia, erano solo i diplomatici fascisti e i funzionari di partito a tenere contatti amichevoli e comunque soltanto a partire dal 1938. La maggioranza dei migranti italiani e tedeschi, anche quando professava forti sentimenti nazisti e fascisti, era sospettosa ed evitava il contatto con i propri alleati ideologici. In seguito alla sconfitta del fascismo, nel 1945, in Australia continuarono attività fasciste, segrete o alla luce del sole, attraverso il sostegno di numerosi emigranti e uomini d'affari che, tra il 1943 e il 1945, avevano militato nella Repubblica Sociale Italiana di Mussolini.

Il saggio di Amedeo Tosco è uno studio sulla stampa etnica italoaustraliana tra la fine del XIX secolo e lo scoppio della Seconda guerra mondiale. È interessante rilevare che è il primo lavoro critico sulla storia di questo particolare settore del giornalismo australiano. Nasce da un'approfondita ricerca in questo campo e dall'esperienza professionale dell'autore. La stampa etnica ha assunto funzioni completamente sconosciute alla stampa nazionale, le più importanti sono state quelle di «tessuto connettivo», di una comunità sparsa nel vastissimo territorio australiano, e di tramite con la società ospite. Inoltre questo tipo di giornale ha sempre portato in sé elementi di tensione dovuti all'influenza della stampa del paese di origine e alle sollecitazioni che provenivano dalla nazione ospite, spesso in contrasto tra loro. Il saggio affronta anche questo tema in un periodo in cui, con l'avvento del fascismo e l'imminente scoppio del secondo conflitto mondiale, gli italiani residenti in Australia si trovarono a vivere in una nazione «nemica».

## Abstract

Gianfranco Cresciani's essay deals with the relationship between Italian Fascists and German Nazis in Australia between 1933 and 1939, in the internment camps during the war years, and following the Second World War. Germany's and Italy's diplomatic and Party representatives in Australia organised support for Nazism and for Fascism among their migrants and oversaw political, economic, espionage and propaganda activities, as well as attempted to buy support from the Australian Government, the establishment, the Australian media and Aus-

tralian intellectuals and academics. However, only Fascist and Nazi diplomatic and Party officials maintained mutual friendly contacts, and that only after 1938. Most Italian and German migrants, even when professing strong Nazi and Fascist feelings, were spiteful of and shunned contacts with their ideological allies. Following the defeat of Fascism in 1945, Fascist activities, overt and covert, continued in Australia, through the support given by several migrants and businessmen who in 1943-1945 militated in Mussolini's *Repubblica Sociale Italiana*.

Amedeo Tosco's paper is a study of the Australian-Italian press from 19<sup>th</sup> century through to World War II, and it is the first work to examine this critical aspect of Australian journalism press' history. Drawing together detailed historical research and his own knowledge of the operation of Italian press, the author develops a theory of the ethnic press which identifies it as an irreplaceable form of «connective tissue» for newly arrived immigrants in Australia. The paper considers the often tense relationship between the press of the home country and the emerging ethnic press of the host country, emphasising the sometimes divided loyalty that both the newspaper publishers and readers felt for both their new home and their old country. This tension was, in the case of the press in discussion in this essay, heightened by the onset of the World War II which saw Italian immigrant resident in the «enemy» country.

### Résumé

L'essai de Gianfranco Cresciani examine la relation entre les fascistes italiens et les nazis allemands, en Australie, pendant la période 1933-1939, et dans les champs d'internement, pendant les années de la Seconde guerre mondiale et l'époque immédiatement suivante. Les représentants diplomatiques et des partis, allemands et italiens, en Australie, avaient organisé le soutien au nazi-fascisme parmi leurs immigrés et avaient surveillé pas seulement les activités politiques et économiques, mais aussi celles d'espionnage et de propagande. En même temps, ils ont cherché d'obtenir l'aide du gouvernement australien, des milieux dirigeants, des médias, des intellectuels et des académiciens locaux. Cependant, seulement les diplomatiques fascistes et les fonctionnaires du parti gardaient des relations amicales, et cela à partir de 1938. La plupart des immigrés italiens et allemands, même lorsqu'ils professaient de forts sentiments nazi et fascistes, était réciproquement méfiante et cherchait à éviter le contact avec les alliés idéologiques. Après la défaite du fascisme, en 1945, des activités fascistes secrètes ou conduites ouvertement, en Australie, se sont déroulées quand même, grâce au soutien des nombreux émigrés et hommes d'affaires qui, entre 1943-1945, avaient milité dans la République Sociale Italienne de Mussolini.

L'essai de Amedeo Tosco présente une étude sur la presse ethnique Italo-Aus-

tralianne entre la fin du dix-neuvième siècle et l'éclat de la Seconde guerre mondiale. C'est intéressant de relever que il s'agit du premier travail critique sur l'histoire de ce secteur particulier du journalisme australien et qu'il naît soit d'une profonde recherche en ce domaine, soit de l'expérience professionnelle de l'auteur. L'auteur développe une théorie de la presse ethnique, qui assume le fonction de servir comme «tissu connecteur» pour une communauté éparpillée sur le immense territoire australien et de liaison avec la société hôte. En plus ce type de journal a toujours porté des éléments de tension dus à l'influence de la presse du pays d'origine et aux sollicitations provenant de la nation hôte, qui, étaient souvent en contraste. L'essai aborde aussi ce thème surtout pour une période dans laquelle, avec la venue du fascisme et le suivant éclat du deuxième conflit mondial, les italiens résidant en Australie se trouvaient à vivre dans une nation «ennemie».

### Resumo

O ensaio do Gianfranco Cresciani trata da relação entre fascistas italianos e nazistas alemães na Austrália nos campos de internamento entre 1933 e 1939, durante e logo depois dos anos da Segunda Guerra Mundial.

Os representantes diplomáticos e de partido alemães e italianos na Austrália organizaram o suporte para o nazifascismo entre seus migrantes e se encarregaram das atividades políticas, económicas, além daquelas de espionagem e propaganda. Ao mesmo tempo tentaram comprar o apoio do governo australiano, do establishment, dos medias, dos intelectuais e dos académicos locais. Todavia, eram só os diplomáticos fascistas e os funcionários de partido que mantinham contatos amistosos e somente a partir de 1938. A maioria dos migrantes italianos e alemães, quando também professava fortes sentimentos nazistas e fascistas, era receosa e evitava o contato com seus aliados ideológicos. Posteriormente à derrota do fascismo, em 1945, na Austrália, atividades fascistas secretas ou à luz do sol continuaram, através do apoio de numerosos emigrantes e homens de negócios que, entre 1943-1945, eram militantes na República Social Italiana de Mussolini.

O ensaio do Amedeo Tosco é um estudo sobre a imprensa étnica Italo-Australiana entre o fim do século décimo nono e a explosão da Segunda Guerra Mundial. É interessante considerar que este é o primeiro trabalho crítico sobre a história deste campo particular do jornalismo australiano, e que nasce seja de uma busca aprofundada neste campo seja da experiência profissional do autor. A imprensa étnica assumiu funções completamente desconhecidas à imprensa nacional, as mais importantes foram aquelas de «tecido conectivo», de uma comunidade disseminada no vastíssimo território australiano, e aquela de intermediação com a sociedade hóspede. Além disso

este tipo de jornal levou sempre em si os elementos de tensão devidos à influencia da imprensa do país de origem e às solicitações que vinham da nação hóspede, que estavam frequentemente em contraste. O ensaio enfrenta também este tópico sobretudo em um período em que, com a vinda do fascismo e a iminente explosão do segundo conflito mundial, os italianos residentes na Austrália se encontraram vivendo em uma nação «inimiga».

#### Extracto

El ensayo de Gianfranco Cresciani trata de la relación entre fascistas italianos y nazistas alemanes en Australia en los campos de internamiento entre 1933 y 1939, durante y inmediatamente después de los años de la Segunda Guerra Mundial. Los representantes diplomáticos y de partido alemanes y italianos en Australia organizaron el soporte al nazifascismo entre sus migrantes y se cargaron de las actividades políticas, económicas, además de las de espionaje y propaganda. Al mismo tiempo intentaron comprar el apoyo del gobierno australiano, del establishment, de los medios, de los intelectuales y de los académicos locales. Sin embargo, eran solamente los diplomáticos fascistas y los funcionarios de partido que mantenían el contacto amigable y sólo a partir del 1938. La mayor parte de los migrantes italianos y alemanes, aún si profesaba fuertes sentimientos nazistas y fascistas, era recelosa y evitaba el contacto con sus aliados ideológicos. Después de la derrota del fascismo, en el 1945, en Australia, actividades fascistas secretas o a la luz del sol continuaron, gracias al apoyo de numerosos emigrantes y hombres de negocios que, entre el 1943-1945, fueron militantes en la República Social Italiana de Mussolini.

El ensayo de Amedeo Tosco es un estudio sobre la prensa étnica Italo-Australiana entre el final del siglo diecinueve y la explosión de la segunda guerra mundial. Es interesante considerar que este es el primer trabajo crítico sobre la historia de este campo particular del periodismo australiano, y que nace bien de una búsqueda profundizada en este campo bien de la experiencia profesional del autor. La prensa étnica asumió funciones totalmente desconocidas a la prensa nacional, las más importantes fueron las de «tejido conectivo», de una comunidad diseminada en el vastísimo territorio australiano, y la de intermediación con la sociedad huésped. Por otra parte este tipo de periódico llevó siempre en si los elementos de tensión devidos a la influencia de la prensa del país de origen y a las solicitudes que venían de la nación huésped, que estaban a menudo en contraste. El ensayo enfrenta también este asunto sobretudo en un período en el cual, con el advenimiento del fascismo y la explosión inminente del segundo conflicto mundial, los italianos residentes en Australia se encontraron viviendo en una nación «enemiga».



## Il progetto «Trentini nel mondo» di ICoN

*Roberto Tomassetti*

*Consorzio interuniversitario ICoN*

### **Introduzione**

Nel presente articolo si vuole descrivere un'esperienza di insegnamento on-line dell'italiano come lingua straniera o seconda a classi di individui oriundi italiani residenti all'estero.

Questi apprendenti, con tutto il loro portato di vissuto personale, di conoscenza attuale e potenziale della lingua e della cultura italiana possono considerarsi destinatari tradizionali e in un certo senso «antichi» dei processi di insegnamento e apprendimento della lingua italiana, tra i primi cioè a sentire vivo e urgente il «bisogno» di rivolgersi all'apprendimento della nostra lingua e cultura; ma nello stesso tempo «nuovi», spesso trascurati dalle ricerche dei potenziali utenti di percorsi di insegnamento-apprendimento linguistico, ponendosi spesso al confine tra la lingua madre (L1) e la lingua straniera o seconda (L2) come «oggetti-soggetti» del tutto *sui generis* all'interno della domanda di conoscenza della lingua italiana e della sua cultura.

Per questa ragione «bisogni, motivazioni, caratteristiche e risorse»<sup>1</sup> di questi apprendenti sono stati trattati e considerati sotto una luce specifica, tale da evidenziare i punti di forza e le difficoltà che si sono presentate all'interno di un percorso didattico prestabilito: è stato cioè dato il giusto spazio alle voci «dirette» e indirette di tale tipologia di apprendenti che, con le loro specifiche attitudini e peculiarità espresse nell'approccio e nella partecipazione al processo di insegnamento-apprendimento, hanno reso con il loro contributo particolarmente interessante e stimolante la sfida.

## Il target / contesto di riferimento

Il progetto cui ho partecipato può essere inquadrato nella «nuova» politica linguistica dello Stato italiano a favore dell'educazione nella lingua di origine delle nuove e vecchie generazioni di emigrati italiani all'estero, incoraggiata anche dalle analoghe iniziative internazionali (Unesco) e comunitarie (Consiglio d'Europa).

In generale si può dire che la politica linguistica dell'Italia era stata al contrario molto carente nei confronti delle prime generazioni di emigranti del XIX secolo e ancora fino agli anni cinquanta e sessanta del secolo scorso, per motivi anche abbastanza complessi<sup>2</sup>. Le famiglie emigrate non ricevevano in generale alcun sostegno per la loro integrazione né da parte dell'Italia, né da parte dei paesi d'arrivo, ma dovevano autonomamente «assimilarsi» per quanto possibile e necessario alle lingue-culture d'arrivo, per sopravvivere nei nuovi contesti sociolinguistici e culturali.

Di conseguenza, i loro maggiori o minori «successi» nell'integrazione sociale ed economica nella società dipendevano in grande misura dalla maggiore o minore capacità di acquisizione della nuova lingua. Tale obiettivo era profondamente in relazione con i fattori socioculturali iniziali, quali il grado di istruzione e di scolarizzazione nella lingua «di origine», spesso molto basso; la conoscenza e l'uso esclusivo o subalterno dei dialetti e di conseguenza la capacità di gestire codici e varietà diverse a seconda del contesto comunicativo; la capacità pratica di gestire in una lingua «ufficiale» (o al contrario in dialetto) situazioni sociolinguistiche del dominio pubblico o professionale e, insomma, tutte quelle situazioni che richiedono una varietà e una competenza pragmatica e linguistica meno familiare e quotidiana, legata a bisogni «esterni» specifici.

In molti dei nostri connazionali emigrati di quella generazione fu più ovvia e semplice la tendenza all'assimilazione alla cultura e all'uso della lingua d'arrivo per moltissime di queste situazioni, anche in vista della necessità e della responsabilità di trasmettere la nuova lingua ai figli, perché sapessero muoversi con minori problemi nella scuola e in genere nel nuovo contesto linguistico e culturale. Rimanevano invece dominate dall'italiano (o dai dialetti italiani) le comunicazioni familiari, private e tutte quelle situazioni che potremmo dire «interne» o legate al contesto d'origine migratorio.

A partire dagli anni settanta, invece, con la scoperta di molte nuove problematiche legate all'educazione e con il rinvenimento di nuovi strumenti, metodi e approcci ad esse collegati, si giunse a una maggiore coscienza della questione dell'emigrazione italiana all'estero. Tale questione, infatti, poteva essere associata, per certi aspetti, allo status sociolinguistico degli immigrati in Italia, stranieri o anche italiani provenienti da diverse aree geografiche d'Italia, e come tali detentori di «codici» linguistici diversi, con i quali dovevano gestire situazioni sociali specifiche.

In tale senso, la sensibilizzazione a certe problematiche di bi-trilinguismo poteva essere estesa, oltre agli immigrati italiani in Italia, agli «antichi» emigrati italiani all'estero e particolarmente alle nuove generazioni. I figli degli emigrati italiani, nati all'estero e portatori di un repertorio linguistico composto e *sui generis*, erano quotidianamente alle prese con diversi codici e identità potenziali, riconducibili cioè ad almeno due lingue-culture: quella del paese d'arrivo e quella appresa dai genitori, legata alla propria origine e all'Italia<sup>3</sup>.

Secondo gli studi appena menzionati, le caratteristiche linguistiche e culturali degli individui di origine italiana, stanziati in diverse aree del pianeta, possono differenziarsi più o meno profondamente per diverse ragioni, quali la situazione socioculturale di origine; la propria personalità, identità o età; il più antico o più recente stanziamento; le caratteristiche del paese di destinazione: tutti fattori decisivi della maggiore o minore integrazione con le lingue-culture d'arrivo e, analogamente, della conservazione dell'italiano.

A questo proposito, come dimostrato anche dall'indagine *Italiano 2000* (De Mauro, Vedovelli, Barni e Miraglia, 2001), si rileva una «tendenza inversa circa la presenza dell'italiano e della lingua del paese ospite» (Vedovelli, 2002a, pp. 190-92), negli individui di origine italiana: a partire dalle generazioni più anziane, l'italiano mischiato spesso più o meno consapevolmente con il dialetto d'origine risulta prevalente e va a diminuire man mano che diminuisce l'età degli individui, dai più anziani ai giovanissimi, per lasciare il posto a lingue e culture di arrivo.

Inoltre, a proposito del repertorio linguistico a disposizione degli individui in questione e alla scelta di un idioma o dell'altro, nel caso in cui l'assimilazione alla lingua d'arrivo non sia stata totale, secondo Vedovelli (2002a, pp. 190-92)

la situazione di emigrazione è un laboratorio di contatto tra lingue. Ogni parlante sperimenta in diverso grado il fatto di essere al centro di tensioni e di tendenze di espansione, di sopravvivenza e di morte di idiomi

che possono essere definiti in

grado di presenza, di livello di mantenimento e di perdita. [...] Dalla complessità di tale situazione derivano conseguenze anche sul concetto di «competenza linguistica»: in una corretta visione, questa coincide con l'ampiezza dello spazio di idiomi a disposizione degli individui e dei gruppi, e con la capacità di muoversi entro tale spazio linguistico, cioè di scegliere i mezzi espressivi più appropriati alle esigenze e agli scopi dell'espressione e della comunicazione.

In tale senso si spiega del resto l'alternanza tra italiano / dialetti italiani / lingua del paese d'arrivo per tali individui che si misurano nelle loro relazioni sociali,

comunicative e, quindi anche linguistiche, con situazioni, ruoli, scopi, contenuti ed esigenze diverse: la scelta dell'una o dell'altra varietà o lingua dipende infatti da variabili e da scelte che potremmo dire «strategico-funzionali», determinate da situazioni di diglossia o anche di bilinguismo e trilinguismo.

In altre parole, gli individui di origine italiana agiscono spesso nel loro spazio linguistico e comunicativo, alternando varietà linguistiche diverse per situazioni e ruoli diversi, secondo abitudini e usi ben delimitati (diglossia) o anche alternando più o meno consapevolmente le varietà del proprio repertorio in maniera meno rigida e schematica, tale da dare luogo a una certa permeabilità e interconnessione tra i diversi codici, che si registrano anche in ambiti non differenziati e non rigidamente predefiniti (bi-trilinguismo) (Bettoni, 1993).

Se infatti le prime generazioni di emigrati all'estero vivevano la loro identità linguistica spesso come un limite da superare per la completa integrazione sociale e nello stesso tempo come un segno importante di demarcazione e affermazione della propria identità culturale, le nuove generazioni possono oggi, entro certi limiti, «permettersi il lusso» di non dover caricare di tale importanza la scelta di una varietà o dell'altra del proprio repertorio linguistico. Essi attingono ad esso, selezionando una variabile piuttosto che un'altra, a volte solo per preferenza personale o per motivi di efficacia o di «stile»; altre volte per segnalare un cambiamento di tema, di tono o di interlocutore.

In altre parole, il passaggio da una lingua all'altra (*code switching*) è tuttora un fenomeno frequentissimo per segnalare un cambio di situazione, di registro o di ruolo nella comunicazione, mentre la mescolanza tra una lingua e l'altra (*code mixing*), non sempre intesa a sottolineare cambiamenti nella comunicazione, dà la misura di un repertorio variegato e composito che si caratterizza sempre più in senso plurilinguistico e pluriculturale per questa tipologia specifica di parlanti, in particolare per le nuove e nuovissime generazioni.

Accanto alle tendenze sopra accennate, dunque, assistiamo sempre più a nuove direzioni e atteggiamenti. In molti casi nei giovani di origine italiana, la cui lingua madre sia quella del paese ospite, la riscoperta della propria lingua-cultura d'origine si rivela un fattore importante e anzi necessario all'affermazione della propria identità e personalità, che non necessariamente si oppone a quella già acquisita, ma che anzi la integra e completa «per impedire che esplodano i conflitti fra identità mai pienamente conquistate e per consentire lo sviluppo armonico della personalità» (Vedovelli, 2002a, pp. 190-92). E ancora (Vedovelli, 2002b): «Nel caso dei migranti la competenza multilingue diventa segno e strumento di un autentico sviluppo individuale e apporto fondamentale allo sviluppo complessivo della società».

## Il profilo apprendenti oriundi e la certificazione DITALS 1

Le aree tradizionali per le migrazioni italiane avvenute nei secoli precedenti sono rimaste mete privilegiate ancora fino alla metà del xx secolo e oltre, ma ad esse se ne sono aggiunte di nuove: dagli Stati Uniti al Canada, all'America Latina, dai paesi europei della «Mittel-Europa» (Francia, Belgio, Svizzera, Germania, Olanda) o della Scandinavia (Svezia) fino alla lontana Australia<sup>4</sup>.

In tutti questi casi, e per ragioni diverse, il contesto e le precondizioni dell'emigrazione hanno prodotto effetti anche molto diversi sulla conoscenza e presenza dell'italiano nel repertorio linguistico e culturale di questi individui, eppure nello stesso tempo hanno delineato un quadro sociolinguistico e culturale in un certo senso analogo, che comprende cioè caratteristiche specifiche spesso comuni.

Lo schema di Bettoni (1993) classifica le caratteristiche comuni alle diverse situazioni migratorie sulla base di almeno sei variabili, allo scopo di tracciare una sorta di «profilo» dell'emigrato italiano, cui vogliamo anche in questo contesto riferirci: in primo luogo, il riferimento alla migrazione intermedia, quella avvenuta da parte delle generazioni di padri e figli negli anni cinquanta e sessanta, perché più numerosa, e cui possono fondamentalmente essere riportate, per analogia di caratteristiche, anche i figli delle generazioni precedenti; in secondo luogo, il contesto migratorio di arrivo tipico dei paesi di grande e composita immigrazione e «altamente industrializzati» (Olanda, Canada); in terzo luogo, l'appartenenza a nuclei familiari o di individui stanziati all'estero, cioè quelli che più o meno volentieri alla fine «hanno fatto del nuovo paese la nuova patria»; in quarto luogo, una distinzione necessaria tra la tipologia tipica dell'immigrato in paesi d'oltreoceano (più distanti ma anche con maggiore tendenza all'inglobamento dovuto alla politica di incremento demografico dei governi) e quella dell'immigrato in paesi europei (più vicini ma meno interessati all'inserimento e all'assimilazione per motivi esattamente opposti); in quinto luogo, la distinzione tra la tipologia sociolinguistica degli immigrati in paesi in cui il prestigio economico e culturale dell'Italia era maggiore rispetto all'atteggiamento sociolinguistico degli individui giunti in società di destinazione in cui tale condizione non era ugualmente favorevole; insieme, in sesto luogo, alla maggiore o minore familiarità e «vicinanza» tra le lingue culture di arrivo e l'italiano, come nel caso delle lingue e culture romanze rispetto a quelle germaniche.

In tali condizioni migratorie comuni, lo stanziamento nei paesi «nuovi» ha prodotto situazioni diverse per conoscenza e presenza dell'italiano nel repertorio linguistico e culturale dei protagonisti, ma nello stesso tempo analoghe, anche se possedute in «densità» diversa: dai fenomeni già descritti di *code switching* o *code mixing* al bilinguismo o diglossia tra italiano e lingua del

paese d'adozione; dalle interferenze continue tra le due lingue alla tendenza all'italianizzazione, caratterizzata da varietà più o meno distanti di «italiano popolare», ai fenomeni di dialettizzazioni dello stesso codice «lingua italiana», con tendenze alla fossilizzazione.

È proprio in questo senso, e a partire da tali conclusioni, che vari progetti di educazione linguistica di italiano come lingua etnica o seconda, tra cui il progetto «Trentini nel mondo» di ICoN (Italian Culture on the Net), sono partiti, tentando di delineare, un quadro per quanto possibile unitario di «bisogni, motivazioni, caratteristiche e risorse»<sup>5</sup> propri di questi apprendenti, considerati come destinatari di interventi didattici *ad hoc*.

La tipologia di questi apprendenti oriundi italiani, intesi quindi come portatori di «bisogni, motivazioni, caratteristiche e risorse» comuni è stata già peraltro ampiamente e variamente trattata dagli studiosi dell'insegnamento dell'italiano L2: si potrebbe concludere da un certo punto di vista che tutto o quasi sia già stato detto?<sup>6</sup>

Senza contare che, per altri versi, molti apprendenti di origine italiana residenti all'estero sono ormai alla terza o quarta generazione: la lingua e la cultura italiana sono spesso lontane geograficamente e «affettivamente» per cui il loro approccio e interesse non dovrebbero discostarsi troppo da quello di un apprendente L2 come gli altri.

A queste affermazioni si potrebbe obiettare che «un apprendente come gli altri» in realtà non esiste, caratterizzandosi ognuno proprio per «bisogni, motivazioni, caratteristiche e risorse» individuali e in continua trasformazione.

E d'altra parte gli insegnanti di lingua e non solo sanno bene che è sempre possibile, oltre che necessario, elaborare un sillabo e un curriculum di studio sulla base di caratteristiche comuni agli apprendenti che facciano parte di un corso e che, con un certo margine di discostamento dalla media, tali caratteristiche sono anche riscontrabili, misurabili e verificabili.

In tutti i casi, come già accennato (Vedovelli, 2002a, pp. 190-92), tali caratteristiche possono trovare il loro comune denominatore nella ri-scoperta della propria lingua / cultura d'origine, che si pone come obiettivo di emancipazione e di evoluzione personale, legandosi alla formazione e all'equilibrio della propria identità e personalità.

A partire quindi dall'assunto e dall'obiettivo, che fa della riconquista della lingua di origine un fatto personale ma anche sociale e quindi di interesse della società nel suo complesso, si è mossa e si muove l'offerta formativa dell'insegnamento / apprendimento dell'italiano L2 nei confronti di apprendenti di origine italiana residenti all'estero.

Varie iniziative si sono registrate da parte dello Stato italiano, nelle sue diverse espressioni a carattere centrale o locale, come anche da parte di altre istituzioni interessate: solo a titolo di esempio si segnalano in primo luogo le atti-

vità degli istituti di cultura italiana all'estero; delle istituzioni universitarie italiane all'estero o operanti in rete; di altre istituzioni nazionali o sopranazionali e internazionali; della Società Dante Alighieri, che svolge da molti anni una grande attività soprattutto nei paesi a grande presenza di emigrazione italiana.

Tutte queste «realità», per quanto diverse, hanno spesso tra i loro apprendenti discendenti di italiano L2 di origine italiana e proprio in questi ambiti si è probabilmente sentita urgente e irrinunciabile la necessità di «formare» adeguatamente una tipologia specifica di docenti, non sempre italofoni, non sempre adeguatamente preparati sul piano glottodidattico teorico e/o operativo<sup>7</sup>.

A questo scopo l'esame di certificazione DITALS di primo livello, proposto dall'Università per Stranieri di Siena, ha previsto tra i possibili profili di scelta da parte dei candidati alla certificazione ufficiale di competenza nell'insegnamento della lingua italiana, l'insegnamento a oriundi italiani residenti all'estero, destinatari tradizionali dei processi di insegnamento e apprendimento della loro lingua d'origine.

Tale tipologia di destinatari, riconducibili a tratti comuni, può infatti determinare anche la tipologia di interventi didattici, sulla base di quelle caratteristiche comuni che si riconoscono agli apprendenti di origine italiana residenti all'estero e che riguardano, tra le altre, l'origine e le problematiche che hanno determinato tali situazioni sociolinguistiche e culturali.

È logico d'altronde che le caratteristiche socioculturali e le competenze linguistiche e comunicative possono diversificarsi anche molto per diverse ragioni, livelli e obiettivi raggiunti o da raggiungere, ma possono mantenere comunque un comune denominatore proprio in «bisogni, motivazioni, caratteristiche e risorse» almeno in parte accomunabili.

La DITALS 1 offrendo una prima certificazione «di base», specifica per l'insegnamento a tale profilo di apprendenti di origine italiana, costituisce una risposta concreta e utilissima a quanti insegnanti, coordinatori didattici, responsabili dell'offerta formativa di italiano L2 si trovino a operare nei confronti di destinatari-apprendenti che siano tutti o in prevalenza di origine italiana. Questi progetti formativi, infatti, pensati in molti casi unicamente per apprendenti di discendenza italiana, hanno spesso saputo fare leva sul richiamo in molti paesi «deduttivo» della lingua e della cultura italiana e sul supporto di tale specifica tipologia di individui, che con il loro contributo culturale e personale, come docenti e come apprendenti, hanno fatto, in un certo senso, da «catalizzatore culturale» anche nei confronti di altri apprendenti, non oriundi.

Inoltre il conseguimento della certificazione, insieme alla preparazione teorica e pratica per essa richiesta, indirizzano i docenti su un cammino di seria preparazione professionale e competitività spendibile, oltre che nell'ambito del profilo prescelto di apprendenti, anche in altri contesti e in generale nella pratica didattica quotidiana.

Le nuove opportunità formative e certificative divengono cioè strumenti operativi e professionalizzanti, perché costituiscono una base concettuale e metodologica specifica per operare con competenza e consapevolezza a livello di performance didattica quotidiana e in divenire.

Attraverso la preparazione specifica richiesta, i docenti già in attività e quanti si avvicinano a questa professione si misurano con l'opportunità / necessità di risistemare o di acquisire un patrimonio di strumenti e strategie sperimentate da anni di ricerca e di esperienza precedente, e come tali validi e utilizzabili sul campo. Tali competenze, usate e selezionate con coscienza, potranno diventare strumenti e contenuti dei diversi percorsi professionali di insegnamento-apprendimento linguistico<sup>8</sup>.

### **Il progetto del Consorzio interuniversitario ICoN**

Anche il progetto «Trentini nel mondo», cui ho partecipato per conto del consorzio ICoN, si rivolge a questa tipologia di apprendenti oriundi, prevedendo l'insegnamento a distanza della lingua italiana come L2 o lingua etnica.

Tale iniziativa si basa sulla concessione di borse di studio, messe in palio dalla Provincia autonoma di Trento e concesse gratuitamente ai «Trentini nel mondo», che possono così accedere ai corsi di lingua italiana di ICoN, normalmente a pagamento. La provincia di Trento, analogamente ad altre istituzioni, ha stanziato fondi per sovvenzionare la partecipazione ai corsi di lingua italiana ai discendenti di trentini emigrati in quei paesi che hanno costituito le mete privilegiate delle migrazioni italiane, situati principalmente nelle due Americhe e in piccola parte in paesi europei.

Tale iniziativa vuole trovare la sua dimensione ideale nella capacità di creare un contatto e un percorso comune di apprendimento linguistico che risponda a motivazioni comuni a individui distanti anche migliaia di chilometri, ma che possono nello stesso tempo differenziarsi per caratteristiche di emigrazione oltre che per genere, età, appartenenza socioculturale e grado di istruzione.

Il Consorzio interuniversitario ICoN (Italian Culture on the Net) è un consorzio di università italiane che ha «lo scopo di promuovere e diffondere, per via telematica, la lingua, la cultura e l'immagine dell'Italia nel mondo»<sup>9</sup>.

Istituito agli inizi del 1999, con il sostegno del Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica e con la collaborazione del Ministero degli Affari Esteri, ICoN comprende circa venti Università italiane, coordinate dall'Università di Pisa, e possiede, tra l'altro, un museo, una biblioteca e un'enciclopedia digitali consultabili on-line.

I suoi obiettivi principali sono la diffusione della lingua / cultura italiana attraverso un'offerta formativa in rete differenziata, che comprende corsi interattivi di Italiano L2, corsi di formazione per docenti a distanza e in



*blended learning*, oltre a un corso di laurea in lingua e cultura italiana interamente a distanza<sup>10</sup>.

Il progetto «Trentini nel mondo» è partito nel 2003, formato da un gruppo di lavoro costituito da un incaricato di ICoN alla supervisione e al coordinamento e da tre insegnanti di italiano L2, tra cui il sottoscritto, con esperienza pluriennale nell'insegnamento in presenza<sup>11</sup>.

L'incarico prevedeva in primo luogo l'analisi delle caratteristiche e dei bisogni dei destinatari individuati nel target e la suddivisione in livelli di competenza dell'italiano, in vista del loro piazzamento.

Il target di riferimento era in realtà molto ampio e variegato, non solo sul piano della conoscenza dell'italiano, ma anche sul piano delle differenze tra rispettive «lingue prime», delle età, delle situazioni sociolinguistiche e delle diverse motivazioni allo studio della lingua italiana. Per accedere ai corsi di questo progetto e per ottenere la fruizione delle borse di studio, basta, infatti, essere discendenti di italiani originari della regione Trentino, emigrati in qualsiasi paese del mondo e in qualsiasi periodo migratorio.

Il nostro lavoro comprendeva quindi l'analisi di queste situazioni differenziate, da conoscere per quanto possibile, suddividere e incanalare in percorsi omogenei, che fossero anche di interesse particolare e specifico per l'utenza. Per questa ragione, ogni livello di corso, che doveva distribuirsi nell'arco di nove mesi, aveva un sillabo solo in parte esistente, da integrarsi con contenuti e materiali *ad hoc*, da distribuire coerentemente sui tre trimestri del corso, al termine dei quali, compatibilmente con un *feedback* adeguato e con i progressi conseguiti, gli studenti potevano accedere al livello seguente.

Ogni percorso di apprendimento doveva quindi essere visionato e analizzato dal punto di vista di materiali, strumenti, testi, contenuti e obiettivi proposti ed eventualmente integrato con altre attività esterne, realizzate per rispondere meglio alle esigenze specifiche degli apprendenti.

Una volta analizzati e perfezionati sillabi e curricula di riferimento, sulla base degli obiettivi proposti, bisognava stabilire anche i tempi e le modalità di somministrazione delle attività didattiche, graduandole coerentemente all'interno del corso.

## Gli apprendenti

La popolazione di riferimento del nostro progetto, infatti, i destinatari potenziali dei nostri programmi didattici sono stati il primo elemento da considerare e analizzare, il centro da cui far partire idee e programmi.

A parte il programma di alfabetizzazione informatica, la nostra esigenza è stata subito quella di raccogliere quante più informazioni possibili sui nostri studenti per progettare un programma specifico che risultasse nello stesso tempo utile, interessante e stimolante.

È stato cioè fondamentale conoscere, per quanto possibile, i fattori «interni» ed «esterni» della personalità degli apprendenti, quali variabili fondamentali e necessarie alla costruzione di un percorso didattico<sup>12</sup>. Tali caratteristiche dipendono in gran parte, infatti, dai cosiddetti dati interni, che riguardano l'età, il sesso, il livello di scolarità e la professione, ma diventano importanti anche le pregresse esperienze di apprendimento di una lingua straniera – non solo dell'italiano – in presenza o a distanza, e il profitto conseguito a livello non solo oggettivo, ma anche percepito; la formazione culturale in senso più generale e l'identità sociale dell'apprendente; la capacità e l'abitudine a lavorare da soli o in gruppo; la maggiore o minore facilità di socializzazione e le esperienze formative precedenti e persino i gusti, i viaggi e lo stile di vita: in una parola, la necessità di venire a conoscenza, per quanto possibile, di «tutti gli elementi che concorrono a delineare la personalità e le attitudini di un apprendente» che «entrano in gioco come variabili fondamentali passibili di determinare richieste, bisogni e aspettative potenziali».

Ma dalla teoria alla pratica sappiamo che gli adattamenti e gli inevitabili discostamenti fanno parte del gioco: per noi la sfida era abbastanza alta perché non avevamo una conoscenza diretta dei diversi individui, ma solo alcune caratteristiche anagrafiche, linguistiche e socioculturali, insieme a i risultati di un test di piazzamento con cui determinare la suddivisione in livelli di competenza nella lingua italiana.

Per quanto riguarda la lingua madre o predominante, gli apprendenti cui il progetto si rivolgeva erano per grande maggioranza di lingua neo-latina (soprattutto spagnola o portoghese), discendenti dei gruppi migratori stanziatisi in America Latina in fasi migratorie spesso diverse. Ma nello stesso tempo erano presenti in numero rilevante gli anglofoni, residenti perlopiù negli Stati Uniti o in Australia, accanto a un numero di gran lunga inferiore di germanofoni, o appartenenti ad altre lingue-culture europee (francofoni). Mancavano invece totalmente, a riprova delle caratteristiche di stanziamento del target, i residenti in paesi dell'Africa o dell'Asia.

Anche dal punto di vista anagrafico, c'erano notevoli differenze, che richiamavano le differenze sociolinguistiche e culturali delle diverse generazioni di emigranti italiani, di cui si è già detto<sup>13</sup>: le loro età erano molto diverse e così anche la loro appartenenza e coscienza socioculturale e la padronanza dell'italiano. La loro competenza era veramente molto varia. Molti di loro, almeno a giudicare dai risultati del test di valutazione scritto, basato soprattutto sulle strutture linguistiche e su «norma» e «uso» dell'italiano, mostravano una conoscenza e competenza del tutto analoga a quella di un comune madrelingua. Per altri, invece, sembrava delinearsi la necessità di un intervento didattico analogo a quello previsto per i principianti assoluti di lingua seconda, in cui apparivano, episodicamente, elementi di italoфония non analizzata e ap-

parentemente non sistematizzata. In mezzo a tali posizioni estreme apparivano casi assai vari di conoscenza dell'italiano, in un quadro variegato ma nello stesso tempo *sui generis* e in qualche modo unitario.

Indipendentemente dai diversi livelli di competenza, infatti, le varietà di lingua che ne risultavano erano interessanti combinazioni di «italiano», con oscillazioni variamente marcate su tutti gli assi di variazione (diacronico, diatopico, diamesico, diastratico, diafasico): da elementi propri dello standard ricercato e quasi formale o «scritto», si passava apparentemente senza coscienza a tratti più o meno forti di substandard, fino all'italiano popolare e regionale e al dialetto. In tutti i casi, con diverse frequenze e intensità, le varietà linguistiche erano assai contaminate da interferenze con altre lingue e con termini ed espressioni dialettali, ma anche con elementi, soprattutto lessicali e morfologici, che potremmo dire desueti, provenienti da fonti molto diverse per origine e antiche come epoca di riferimento.

La valutazione degli elaborati e delle competenze linguistiche dei destinatari del corso si presentava abbastanza complesso: le loro produzioni spesso si assomigliavano, seguivano strategie analoghe, ma nello stesso tempo risultavano anche profondamente diverse nei loro esiti; in particolare le loro competenze linguistiche, sociolinguistiche e metalinguistiche sembravano sfuggire a una classificazione in livelli, basata sulla rilevazione di elementi conosciuti e da apprendere secondo coerenza e omogeneità di conoscenze. Il quadro era cioè piuttosto sbilanciato e da tale intreccio, risultavano esempi di pluri / multi-linguismo, manifestazioni di casi complessi di pluri / multi-culturalismo, spesso vissuti e «interpretati» senza completa coscienza dei confini tra l'una e l'altra componente<sup>14</sup>.

Il primo problema è stato quindi la divisione in livelli di competenza, cioè raccogliere elementi sufficienti per la valutazione e per distinguere i principianti assoluti dai numerosissimi falsi principianti e dagli intermedi, visto che era molto forte e caratteristico l'effetto «transfert» sia dalla lingua del paese d'arrivo che dal dialetto<sup>15</sup>.

A parte il dato prettamente linguistico il target di riferimento, unitario come caratteristiche ma nello stesso tempo molto variegato e composito, mostrava elementi di interesse anche sul piano delle competenze culturali, rilevate già nella fase di piazzamento, su cui occorre fare una seria riflessione.

Certamente per tutti il riferimento all'Italia e al suo patrimonio artistico, culturale e linguistico era presente fin dall'inizio come obiettivo e aspirazione, e si sarebbe rivelato strategicamente valido e funzionale, per rimarcare un'idea di condivisione e di appartenenza del gruppo.

Tale idea di comunità era però percepita e vissuta dagli utenti-apprendenti in modi molto diversi. Per alcuni di loro, infatti, l'Italia era un paese conosciuto, meta di viaggi frequenti e di riflessioni culturali e sociali attuali. Quindi un «mondo» realisticamente presente, un patrimonio di informazioni e dati

condiviso, un argomento di cui poter discutere o raccontare. Per altri, invece, la conoscenza dell'Italia si limitava a un retaggio sbiadito di informazioni antiquate e cliché superati o mai verificati; un riferimento teorico e ideale, a volte un po' stereotipato, folcloristico e datato sul quale bisognava attivare nuovo interesse e motivazione. L'Italia di oggi è evidentemente molto cambiata rispetto alle immagini o alle fotografie dei loro nonni e tale differenza, stridente ai nostri occhi, costituiva per molti di loro un quadro di appartenenza rassicurante, opposto a volte con orgoglio e convinzione, che nascondeva anche il timore della scoperta di una realtà diversa.

Nei fatti il nostro intento didattico, formativo e informativo sul piano socioculturale attuale, risultava anche più complicato dall'intento parallelo e complementare di non tradire un senso più o meno reale di appartenenza e di conoscenza, che era stato la molla iniziale e andava quindi alimentato e sostenuto. Eppure sapevamo che il nostro obiettivo doveva anche essere quello di scardinare alcune conoscenze superate sull'Italia e sull'italiano, perché la ricostruzione del proprio patrimonio di idee e conoscenze diventasse anche ricostruzione di identità.

«La costruzione di conoscenza è strettamente collegata alla costruzione identitaria» (Logorio, 2004): in questo caso l'apprendimento in rete rappresentava un terreno in cui gli apprendenti avrebbero potuto lavorare, sotto la guida del tutor, alla costruzione di una competenza linguistica e comunicativa, che implicava necessariamente anche la (ri)costruzione di un'identità e di una personalità posseduta e conosciuta solo in parte. A questa, infatti, si legavano sempre, inestricabilmente e spesso inconsapevolmente le altre componenti: quella della lingua-cultura del paese ospite e ancora le «tracce» del dialetto (o dei dialetti) della famiglia e della comunità di origine.

La selezione dei testi e la scelta delle attività proposte si sono richiamate naturalmente al concetto di varietà e di equilibrio nella proposta didattica, che potesse essere cioè interessante, stimolante e nello stesso tempo adeguata e utile. Nel caso specifico i materiali didattici da proporre dovevano essere pertinenti e in linea con gli obiettivi già previsti e proposti nel corso «istituzionale» e con le fasi dello stesso, ma anche adeguati al mezzo, cioè alla proposta di fruizione a distanza e virtuale.

Bisognava cioè fare in modo, anche con queste attività extra, che i contenuti del *syllabus* rispondessero ai bisogni formativi specifici, cioè alle attese degli apprendenti<sup>16</sup>. Queste attese erano state oggetto di ricerca, identificazione e analisi fin dall'inizio del progetto, ma ora dovevano trovare conferma e in qualche maniera rispecchiarsi anche nella proposta di questi materiali integrativi.

In altre parole si trattava di definire di che cosa esattamente avessero bisogno i nostri apprendenti come gruppo ben identificato e pur nelle loro differenze già evidenziate, quanto tali esigenze specifiche trovassero risposta nel corso

e quali argomenti, temi, contenuti o abilità si dovessero approfondire con ulteriori attività integrative. In questo senso, non sono mancati naturalmente esercizi e attività di reimpiego e fissaggio di argomenti culturali o strutture linguistiche apprese, spesso intese come «rinforzo» alle proposte del corso istituzionale.

Alcuni materiali integrativi si presentano con un percorso di apprendimento già stabilito, con alcuni obiettivi didattici previsti e da svolgersi individualmente o anche in autoapprendimento, essendo provvisti di chiavi. Questa tipologia di materiali è quella privilegiata anche nella parte istituzionale dei corsi, con cui sicuramente i nostri materiali vogliono porsi in sintonia, riproponendone schemi e approcci di lavoro, utili alla continuità e alla coerenza interna della proposta didattica.

D'altra parte si voleva anche fornire qualcosa di diverso, che integrasse le proposte del corso di altri temi e argomenti, o anche di altre attività ed esercizi, che potremmo definire «aperti», le cui caratteristiche e i cui obiettivi non sono identificabili una volta per tutte, perché basano la loro attenzione più sul «processo» che sul «prodotto» dell'apprendimento.

Questo secondo tipo di attività lascia margini più ampi di autonomia agli apprendenti e prevede spesso, più o meno esplicitamente, un ricorso al forum di classe, in cui discutere, confrontarsi o negoziare conoscenze e capacità con gli altri.

Infatti, sono state privilegiate tutte quelle attività che spingessero alla creatività, all'azione individuale, e alla scelta dei percorsi di apprendimento ma naturalmente anche alla collaborazione e all'apprendimento collaborativo e costruttivista, strumenti e processi chiave dell'apprendimento a distanza che ben si adattano all'insegnamento / apprendimento delle lingue straniere.

Con i materiali integrativi si è cercato cioè di innescare quei processi di socializzazione e di discussione, terreno naturale dei forum di classe, che non solo sono alla base dell'acquisizione, ma risultano anche funzionali alla verifica e al *feedback* e nello stesso tempo preziosissimi per una maggiore conoscenza degli apprendenti tra di loro e da parte dei tutor. Per tutto il gruppo dei tutor, infatti, è stato davvero importante cercare di spingere gli apprendenti a venire fuori, esprimersi e lasciarsi conoscere: questo processo, più naturale nelle classi in presenza, non risulta altrettanto ovvio nel contesto della formazione a distanza e richiede quindi, in molti casi, ulteriori e continui stimoli.

Abbiamo sentito primaria, cioè, la necessità di proporre materiali didattici che incoraggiassero le dinamiche interattive tra gli apprendenti per raccogliere altre informazioni preziose sulle loro caratteristiche della personalità ma anche sulle loro pre conoscenze e competenze esplicite o tacite sulla lingua e sulla cultura italiana, da cui potevano venire contributi interessanti per il percorso pedagogico. Queste attività «integrative», sono quindi state create a partire da testi «vari»; con strategie didattiche, obiettivi e percorsi diversi ma

previsti e possibilmente interattivi; spesso non troppo vincolanti nella fruizione, per rispondere ai diversi stili cognitivi e per rispettare l'autonomia e gli interessi degli apprendenti; flessibili e opzionali, cioè da adattarsi volta per volta agli obiettivi del singolo, o di un gruppo, o della classe nel suo insieme. Sono però in generale accomunati dall'intenzione di valorizzare quanto già concretamente o potenzialmente posseduto dagli apprendenti, in termini linguistici e culturali in senso ampio, per rivivificarlo, aggiornarlo, «rimetterlo in gioco» in un processo evolutivo di risistemazione collettiva necessaria e funzionale al processo di apprendimento.

L'idea centrale, cioè, era proprio partire da queste «identità linguistico-culturali di contatto», considerandole una risorsa su cui fare leva in tutto il percorso, integrandone aspetti e caratteristiche diverse. In altre parole, abbiamo selezionato i materiali integrativi al corso istituzionale cercando, attraverso questi, di rimettere in moto i processi di acquisizione / apprendimento di lingua / cultura, tentando di riattivare eventuali blocchi interlinguistici fossilizzati, ma creando nello stesso tempo un effetto di avvicinamento e di interculturalità che evitasse eventuali ostacoli affettivi. L'attenzione per il contributo degli apprendenti era quindi sempre presente e possibilmente rilanciato all'interesse di tutto il gruppo all'interno del corso<sup>17</sup>.

Un altro obiettivo centrale nella selezione delle attività dei FILE era proporre un input linguistico-culturale che fosse il più possibile attuale e che servisse, quando necessario, a proporre un'immagine dell'Italia, della sua lingua e della sua cultura in senso lato, più attuale, aggiornata e meno stereotipata. Eravamo convinti, infatti, che in molti casi le informazioni sull'Italia e sulla sua lingua e cultura risultassero carenti o incomplete; le preconoscenze, che costituivano spesso le basi di identificazione con un'«identità italiana» e più in generale con il nostro paese, dovevano essere integrate e arricchite di altri contenuti linguistici e culturali.

Di conseguenza sono risultati molto utili tutti i testi che parlano dell'Italia di oggi come di un paese moderno, che è molto cambiato negli ultimi cinquant'anni e che sta cercando oggi di crescere e uscire dai contorni stereotipati di alcune immagini del passato. Sentivamo, cioè, l'importanza di far conoscere un'Italia nuova da quella che conoscevano molti di loro, quella dei loro nonni o genitori; un'Italia, con tanti problemi economici e sociali irrisolti ma certamente nuovi e diversi da quelli di cinquant'anni fa; un paese dove l'istruzione superiore e universitaria sono molto diffuse ma dove la disoccupazione giovanile è ancora uno dei problemi strutturali più gravi; dove i dialetti permangono con la loro importanza sociolinguistica e culturale ma dove l'italiano è ormai una lingua nazionale e comune; dove le persone viaggiano molto, grazie alle nuove tecnologie dei trasporti interni ed esterni, si conoscono sempre di più tra di loro e guardano anche al di fuori dei propri confini nazionali, condividendo con il resto del mondo progressi, dubbi, angosce e problemi comuni.

Si è cercato di mostrare che oggi le questioni e gli argomenti più trattati in Italia e dagli italiani sono simili a quelli discussi in tanti altri paesi dell'Europa e del mondo: dai problemi del lavoro, ai problemi più generali del conflitto tra progresso tecnologico e rispetto dell'ambiente; dai rapporti con gli altri paesi e con le altre culture e società ai nuovi fenomeni migratori, che oggi fanno dell'Italia un paese di immigrazioni e non più di emigrazioni; dalla cultura italiana in senso più generale e omnicomprensivo vale a dire dalla moda alle canzonette, ma anche alle discussioni sull'attualità politica e sociale agli aspetti culturali più tradizionali e quasi «legendari», quali la cucina, l'opera, la storia antica e la bellezza delle nostre città e dei nostri paesaggi. In ogni caso c'era sempre la tendenza a estendere le discussioni a temi e problemi comuni anche ad altri paesi, per far sentire tutti nella condizione di dare un contributo o un punto di vista, nato dalla propria esperienza di vita e dalla propria storia.

In questo senso molte delle attività e dei materiali didattici riguardano il lavoro, l'arte, la società, il cinema o la musica; ma anche le città, i personaggi della realtà o della fantasia più famosi d'Italia e del mondo; altri mostrano aspetti della vita quotidiana e atteggiamenti socioculturali comuni in Italia ma tali da costituire anche occasione di (ri)scoperta, di confronto e di riflessione «comparata» ed empatica. Parallelamente, sulla scia dei sillabi previsti nei corsi istituzionali, non mancano attività con obiettivi di tipo più marcatamente linguistico-strutturale, che spesso hanno dato luogo a interessanti discussioni contrastive sulle somiglianze e sulle differenze tra le lingue che, sviluppando la competenza metalinguistica nell'italiano, hanno aiutato nel processo di risistemazione e di differenziazione tra codici, necessario per la riappropriazione di una lingua-cultura che in questo caso più che mai si afferma come riappropriazione di identità.

## Note

- <sup>1</sup> Cfr. Consiglio d'Europa (2001, p. 12). Si veda anche Villarini (in De Marco, 2002).
- <sup>2</sup> Secondo Carlo Levi l'emigrazione era «una vergogna sacra, che non poteva essere svelata né nominata: un peccato così profondo e necessario, che veniva censurato e respinto nell'inconscio» (Levi, 1974). Per gli studi sull'emigrazione italiana si vedano anche Lorenzetti (1994) e Bevilacqua, De Clementi e Franzina (2001).
- <sup>3</sup> In ambito italiano di particolare importanza, già a partire dagli anni sessanta, si ricordano, oltre quelli già citati, gli studi numerosi di De Mauro (tra cui: De Mauro, 1963; De Mauro, in Bettoni, 1986; De Mauro, Vedovelli, Barni e Miraglia, 2001), che hanno posto, con efficacia di analisi e chiarezza concettuale, la questione dell'educazione linguistica come questione identitaria.
- <sup>4</sup> In Australia in particolare l'immigrazione ha avuto effetti *sui generis* a causa dell'immigrazione «più recente e multiculturale» (Coveri, Benucci e Diadori, 1998).
- <sup>5</sup> Cfr. Consiglio d'Europa (2001, p. 12) e Villarini (2002).

- 6 Si vedano, oltre a quelli già citati, gli studi numerosi ed esaustivi di Lo Cascio (1987-1990), Haller (1991; 1993), Tosi (1984; 1995), Coveri, Benucci e Diadori (1998). Si vedano in particolare «I bisogni comunicativi in italiano L2» del profilo «Apprendente di origine italiana», in Vedovelli (2002a) e Vedovelli (2002b), De Fina e Bizzoni (2003), Balboni e Santipolo (2003).
- 7 Si vedano, per l'ambito dell'insegnamento dell'italiano all'estero, gli studi Patat (2004) e Santipolo (2006).
- 8 Per ulteriori approfondimenti e dettagli sulla certificazione DITALS, si rimanda a Diadori (2001, pp. 318-38).
- 9 Dalla *home page* del sito. Per maggiori dettagli e per conoscere l'intera offerta formativa di ICoN si visiti il sito [www.italicon.it](http://www.italicon.it)
- 10 Le Università-partner di ICoN sono Bari, Cassino, Catania, Genova, Milano Statale, Padova, Parma, Pavia, Perugia per Stranieri, Pisa, Roma «La Sapienza», Roma «Tor Vergata», Roma Tre, Salerno, Siena per Stranieri, Teramo, Torino, Trento, Venezia, la Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM di Milano, l'Università di Napoli «L'Orientale», la Scuola Superiore di Studi Universitari «Sant'Anna» di Pisa e il Consorzio NET.T.UNO. Tutta l'offerta formativa del sito è suddivisa in moduli didattici di contenuto linguistico e culturale, proposti all'interno di percorsi specifici e interattivi: dai corsi generali di lingua italiana per stranieri, ai corsi di lingua scritta e professionale, alla nuova offerta di italiano per extracomunitari residenti in Italia. Di particolare rilievo l'offerta della laurea interamente on-line, equiparata a una laurea conseguita in Italia in presenza e rivolta a studenti stranieri o italiani residenti all'estero, che abbiano una competenza avanzata della lingua italiana e un titolo di studio che consente l'iscrizione in un'università italiana. Il corso di laurea è suddiviso in quattro curricula: didattico-linguistico, storico-culturale, letterario, arti-musica-spettacolo. Con l'abbonamento a un qualsiasi corso di ICoN si può accedere a tutte le risorse del sito. Tra queste la biblioteca digitale, che consente di accedere on-line (o scaricare sul proprio computer) fino a 318 opere, tra cui quelle degli autori più importanti della letteratura italiana; il museo virtuale, che contiene le riproduzioni delle più celebri e importanti opere dell'arte italiana; un'enciclopedia, che, grazie anche all'apporto della Piccola Treccani, riporta una selezione ampia di voci enciclopediche relative al patrimonio culturale italiano.
- 11 Il gruppo di lavoro di cui facevo parte comprendeva, oltre al sottoscritto, altri due insegnanti ed esperti di italiano L2 (Gianluca Aprile e Paola Casella), con il coordinamento di un responsabile incaricato da ICoN (Nadia Gatto).
- 12 Un apprendente che si inserisce in un percorso formativo di acquisizione linguistica porta tutto se stesso, il suo vissuto, le sue aspirazioni, le esperienze pregresse e le sue conoscenze tacite o esplicite all'interno di questo, proiettandovi naturalmente interessi, dubbi, ansie e aspettative. Nel suo approccio all'apprendimento, nelle dinamiche che può essere in grado di realizzare, gestire o sostenere, deve fare i conti in primo luogo con i tratti personali, i cosiddetti «fattori interni» della personalità che fanno riferimento agli studi di Krashen e del suo «modello» (Krashen, 1977, ma anche 1985, 1994 e seguenti) e consistenti fondamentalmente in caratteristiche quali l'*età*, la *motivazione* all'apprendimento dell'oggetto di studio, la gestione delle *componenti affettive e psicologiche* della personalità, il *sex*, le pro-



prie *attitudini* e i propri *stili cognitivi* e dell'apprendimento (Pallotti, 1998; Villarini, in De Marco, 2002). Analogamente e facendo riferimento alle stesse autorevoli fonti, dobbiamo almeno menzionare i cosiddetti «fattori esterni» consistenti fondamentalmente in *input* linguistico e culturale totale proposto all'interno del corso; le capacità di *interazione* legate all'apprendimento e più in generale l'attitudine alla *socializzazione* e alle relazioni con gli altri (Pallotti, 1998). A questi vanno aggiunti e integrati i cosiddetti *fattori sociali*, identificabili con «... tutte le caratteristiche dell'ambiente in cui vive l'apprendente e il suo stile di vita» (Villarini, in De Marco, 2002, p. 79).

- 13 Si vedano i precedenti paragrafi *Il target / contesto di riferimento e Il profilo apprendenti oriundi e la certificazione DITALS 1*.
- 14 «Il più delle volte appare fuorviante considerare l'italiano (o gli altri idiomi coinvolti nella situazione migratoria) nella loro purezza: spesso il riferimento ad esso nella nostra emigrazione è solo in termini di immagine di un'identità di origine; spesso si pensa che sia italiano ciò che in realtà è dialetto; più spesso ancora gli emigrati non credono che quello che usano sia l'italiano» (Vedovelli, 2002a, pp. 190-92).
- 15 «Accanto al contatto delle lingue in purezza è normale il miscuglio, dalla cui configurazione derivano le tendenze al mantenimento e alla scomparsa dell'idioma originario della famiglia e della comunità emigrata. Così, anche i nostri emigrati all'estero vedono predominare entro gli individui e la comunità la convivenza degli idiomi fino al loro miscuglio» (Vedovelli, 2002a, pp. 190-92).
- 16 Le attese di un target di destinatari possono essere collettive, di alcuni gruppi o anche individuali; esplicite, latenti o anche inconsapevoli: l'*input* proposto doveva in ultima analisi risultare adeguato, per quantità e qualità, al livello linguistico e culturale ( $input=i+1$  di Krashen, 1985), in grado di produrre un *output* evidente e significativo, che desse la misura dell'*intake* raggiunto, come progresso nelle competenze degli studenti.
- 17 «Pur centrata sull'italiano, l'azione formativa può assumere le funzioni e gli obiettivi di una educazione linguistica più generale, che veda nel contatto tra le lingue e le culture uno strumento di promozione umana e sociale» (Vedovelli, 2002a, pp. 190-92).

## Bibliografia

- Balboni, Paolo E. e Santipolo, Matteo, *L'italiano nel mondo. Mete e metodi dell'insegnamento dell'italiano nel mondo. Un'indagine qualitativa*, Roma, Bonacci, 2003.
- Bettoni, Camilla (a cura di), *Altro Polo. Italian Abroad. Studies on Language Contact in English Speaking Countries*, Sydney, May Foundation for Italian Studies, University of Sydney, 1986.
- , *Italiano fuori d'Italia*, in Sobrero, 1993, pp. 411-56.
- Bevilacqua, Piero, De Clementi, Andreina e Franzina, Emilio (a cura di), *Storia dell'emigrazione italiana*, vol. I, Roma, Donzelli, 2001.

Cinanni, Paolo, *Emigrazione e unità operaia*, Milano, Feltrinelli, 1974.

Consiglio d'Europa, *Quadro comune europeo di riferimento per le lingue: apprendimento, insegnamento, valutazione*, edizione italiana, 1996-2001.

Coveri, Lorenzo, Benucci, Antonella e Diadori, Pierangela, *Le varietà dell'italiano*, Università per stranieri di Siena, Roma, Bonacci, 1998.

De Fina, Anna e Bizzoni, Franca, *Italiano e italiani fuori d'Italia*, Perugia, Guerra, 2003.

De Marco, A. (a cura di), *Manuale di glottodidattica*, Roma, Carocci, 2002.

De Mauro, Tullio, *Storia linguistica dell'Italia unita*, Bari, Laterza, 1963.

–, *Foreword*, in Bettoni, 1986.

De Mauro, Tullio, Vedovelli, Massimo, Barni, Monica e Miraglia, Lorenzo, *Italiano 2000. Indagine sulle motivazioni dei pubblici dell'italiano L2 nel mondo*, Roma, Ministero degli Affari Esteri, 2001.

Diadori, Pierangela (a cura di), *Insegnare italiano a stranieri*, Firenze, Le Monnier, 2001 (rist. 2005).

Ellis, Rod, *The Study of Second Language Acquisition*, Oxford, Oxford University Press, 1994.

Haller, Hermann W., «Atteggiamenti linguistici nelle comunità italo-americane», *Rivista di linguistica*, 3, 1991, pp. 389-405.

–, *Una lingua perduta e ritrovata. L'italiano degli italo-americani*, Firenze, La Nuova Italia, 1993.

Krashen, Stephen, *Some Issues Relating to the Monitor Model*, in Brown, Douglas, Yorio, Carlos Alfredo e Crymes, Ruth H., *TESOL'77: Teaching and Learning ESL*, Washington (DC), 1977, pp. 144-58.

–, *The Input Hypothesis: Issues and Implications*, London, Longmans, 1985.

–, *The Input Hypothesis and its Rivals*, in Ellis, 1994.

Levi, Carlo, *Prefazione*, in Cinanni, 1974, pp. 5-10.

Lo Cascio, Vincenzo (a cura di), *L'italiano in America Latina*, Firenze, Le Monnier, 1987.

–, *L'italiano in Europa*, Firenze, Le Monnier, 1990.

Lorenzetti, Luca, *I movimenti migratori*, in Serianni e Trifone, 1994, pp. 627-68.

Pallotti, Gabriele, *La seconda lingua*, Milano, Bompiani, 1998.

Patat, Alejandro, *L'italiano in Argentina*, Perugia, Guerra, 2004.

Santipolo, Matteo, *L'italiano. Contesti di insegnamento in Italia e all'estero*, Torino, Utet, 2006, pp. 157-216, 235-65, 287-311.

Serianni, Luca e Trifone, Pietro (a cura di), *Storia della lingua italiana*, vol. 3, Torino, Einaudi, 1994.

Sobrero, Alberto A. (a cura di), *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*, Bari, Laterza, 1993.

Tosi, A., *Immigration and Bilingual Education*, Oxford, Pergamon Press, 1984.

–, *Dalla madrelingua all'italiano*, Firenze, La Nuova Italia, 1995, pp. 165-94.

Vedovelli, Massimo, *Guida all'italiano per stranieri. La prospettiva del «Quadro comune europeo per le lingue»*, Roma Carocci, 2002a.

–, *L'italiano degli stranieri. Storia, attualità, prospettive*, Roma, Carocci, 2002b, pp. 111-64.

Villarini, Andrea, *Le caratteristiche degli apprendenti*, in De Marco, 2002.

IN RETE

[www.italicon.it](http://www.italicon.it)

Logorio, M. B., *Alberi e fili: la costruzione di conoscenza nel forum* in «Come costruire conoscenza in rete?», ITD-CNR, Genova, 28 ottobre 2004.

### Sommario

Il saggio descrive un'esperienza di insegnamento on-line dell'italiano come lingua straniera a studenti oriundi italiani residenti all'estero. L'attività si svolgeva all'interno del progetto «Trentini nel mondo» curato dal Consorzio interuniversitario ICoN (Italian Cultural on the Net). L'autore sottolinea il piano didattico intrapreso alla luce delle notevoli differenze dei destinatari del programma al confine tra la lingua madre (L1) e la lingua straniera o seconda (L2). Gli studenti risiedevano in prevalenza nel Sud America, negli Stati Uniti e in Paesi europei con differenti esperienze personali, di conoscenza della lingua e della cultura italiana. Il contributo rileva il successo di un approccio teso a proporre un'immagine dell'Italia più attuale, aggiornata e meno stereotipata.

### Abstract

The essay describes an online teaching experience of Italian as a foreign language to people of Italian origin residing abroad. The activity was carried out within the project «Trentini nel mondo» and supervised by the Consorzio interuniversitario ICoN (Italian Cultural on the Net).

The author underlines the importance of the didactic plan, which was undertaken to take into account the remarkable differences of the program recipients, on the edge between mother tongue (L1) and foreign language (L2). The students mainly resided in South America, The United States and in European countries, with different personal experiences and different knowledge of the Italian language and culture. The text notices the success of an approach aiming to offer a more modern image of Italy, updated and less stereotyped.

### Résumé

L'essai décrit une expérience d'enseignement en ligne de l'italien comme langue étrangère aux étudiants originaires italiens résidant à l'étranger. L'activité se déroulait dans le cadre du projet «Trentini nel mondo» géré par le Consortium inter universitaire ICoN (Italian Cultural on the Net / Culture Italienne dans le Net). L'auteur souligne le plan didactique entrepris en analysant les considérables différences des destinataires du programme à la frontière entre la langue maternelle (L1) et la langue étrangère ou seconde (L2). Les étudiants résidaient pour la plupart en Amérique du Sud, aux Etats-Unis et dans les Pays européens, avec différentes expériences personnelles, de connaissance de la langue et de la culture italienne. Ce texte relève le succès d'une approche visant à la proposition d'une image de l'Italie plus actuelle, mise au jour et moins stéréotypée.

### Resumo

O ensaio descreve uma experiência de ensino na rede do italiano como idioma estrangeiro para estudantes oriundos italianos residentes no exterior. A atividade foi feita ao interno do projeto «Trentinos no mundo» editado pelo Consórcio interuniversitário ICoN (Italian Cultural on the Net). O autor sublinha o plano didático desenvolvido pelas impressionantes diferenças dos destinatários do programa no limite da língua materna (L1) e o idioma estrangeiro ou segundo (L2). A maioria dos estudantes moravam na América do Sul, nos Estados Unidos e em Países Europeus com diferentes experiências pessoais, de conhecimento do idioma e da cultura italiana. A contribuição mostra o sucesso de uma abordagem dirigida a submeter uma imagem da Itália mais atual e menos estereotipada.

### Extracto

El ensayo describe una experiencia de aprendizaje en la red del italiano como idioma extranjero para estudiantes oriundos italianos que viven en el exterior. La actividad fue hecha al interno del proyecto «Trentinos en el mundo» edictado por el Consorcio Interuniversitario ICoN (Italian Cultural on the Net). El autor subraya el plano didáctico desarrollado por las impresionantes diferencias de los destinatarios del programa en el limite de la lengua materna (L1) y del idioma extranjero o segundo (L2). La mayor parte de los estudiantes vivían en América del Sur, en los Estados Unidos y en Países Europeos con diferentes experiencias personales, de conocimiento del idioma y de la cultura italiana. La contribución enseña el éxito de un acercamiento dirigido a proponer una imagen de Italia más actual y menos estereotipada.

## Carlo Tresca: The Dilemma of an Anti-Communist Radical

*Gerald Meyer*

*Professor Emeritus, Hostos Community College, CUNY*

A major gap in the radical history of the United States has at last been filled. Nunzio Pernicone's *Carlo Tresca: Portrait of a Rebel* (2005) strongly argues for Carlo Tresca's inclusion in the pantheon of the country's venerable American revolutionaries. Carlo Tresca (1879-1943) is best remembered as a labor agitator and journalist who played a major role in the pre-World War I labor uprisings in Pennsylvania's coalfields, in Paterson, New Jersey, on Minnesota's Mesabi Range, and elsewhere. Less well known is Tresca's courageous and effective leadership in the anti-Fascist struggle within the Italian American community. As an organizer and a journalist, Tresca fought in the front trenches of the fiercest battles of class struggle in the United States. Repeatedly, Tresca came face-to-face with the country's elaborate and unrelenting repressive apparatus – and sometimes won.

By recovering Tresca's story, Pernicone's work sheds light on the critical role of immigrants, both as leaders and as foot soldiers in creating and, at least for some time, consolidating a mass base of the Left. Pernicone also reminds us that, at least until the late 1920s, the eddy of anarchism (though never reaching the force of socialism or later communism) influenced events in the United States. After Emma Goldman was deported in 1919 by Attorney General A. Mitchell Palmer and William [Big Bill] Haywood converted to Communism, Tresca continued to carry the message of anarchism to masses of Italian immigrant workers and the radical community at large. A very large change occurred in the late 1930s: his opposition to the Popular Front and, as a consequence, his increasingly insistent anti-Communist outlook led to his political marginalization and a series of actions and associations contrary to

his life-long revolutionary affirmations. Nothing better illustrated Tresca's fading political influence than his death. On January 11, 1943, Tresca was gunned down at Fifteenth Street and Fifth Avenue in Manhattan – not by the Fascists or Communists, whom he had come to equally loathed, but by a mid-level *mafioso*, Carmine Galante, acting on behalf of his boss, the notorious gangster, Frank Garofolo, whom Tresca had publicly insulted. (Though still disputed by some, Pernicone and other scholars now uphold this thesis.)

This paper, while giving Pernicone's *Carlo Tresca: Portrait of a Rebel* the close attention it deserves, will also call on some other works, including those by Pernicone, to arrive at a more troubling portrait than presented in his biography. Tresca's turn from a courageous and consistent anti-Fascist toward an ever-more insistent anti-Communism, while not negating his earlier contributions to the labor movement and the cause of anti-Fascism, caused Tresca to compromise his core values and commitments. His story shows, as well as any, the dilemma of the anti-Communist radical, one that was repeatedly played out in Europe and the United States: if they continued to work with the Communists, more often than not, they were outmaneuvered and subordinated; on the other hand, when they broke with and fought against Communists and those willing to work with the Communists, repeatedly this caused them to join those whose best energies and prestige were devoted to fighting Communism instead of capitalism.

Nunzio Pernicone's interest in Tresca was sparked by his father's, Salvatore Pernicone's, association with Tresca. Salvatore was active in the Filodrammatica Moderna (a component of the subculture of theatricals, lectures, reading groups, and social events, such as dances and picnics) that sustained the Italian immigrant anarchist movement. Salvatore Pernicone both acted in and directed a number of politically oriented plays written by Tresca. First performed in New York City in 1925, *L'Attentato a Mussolini* (*The Assassination Attempt against Mussolini*) – which takes place in 1924 immediately after the assassination of Giacomo Matteotti by a squad of the Blackshirts – satirized the Fascists and their supporters. In 1934, Salvatore directed and performed in *Il Vendicatore* (*The Avenger*), another anti-Fascist play written by Tresca. In a sense, Nunzio Pernicone dedicated his book to Salvatore, who so often told him stories about Tresca. Over the years, the resulting tribute grew into a 1,100-page manuscript, from which Pernicone carved this highly readable and immensely significant 350-page biography.

Carlo Tresca is constructed on a deep foundation of scholarship: Pernicone's highly regarded *Italian Anarchism, 1864-1894* (Pernicone, 1993) equipped him with a broad perspective on the anarchists and the movements they constructed. His strong background in Italian history gives this study a strong transnational character. He shows how the Fascist government worked closely with the United States government in the 1920s to repress anti-Fascist

activity in the Italian American community. In 1926, the Italian ambassador to the United States placed Tresca at the top of lists he prepared for Mussolini of Italians living in America whose deportation to Italy would most benefit the Fascist regime. In addition to a careful reading of Tresca's voluminous writings, Pernicone combed through the Archives of the Ministry of the Interior and other Italian sources as well as the extensive files collected on Tresca by the Federal Bureau of Investigation and the New York Police Department.

Pernicone narrates Tresca's courageous – and sometimes highly effective – work in combating Fascism in the Italian American communities. While the Fascists' influence in the Italian American communities grew steadily until it became hegemonic, Tresca never ceased his opposition to these «brigands, slavers, and cutthroats». The author notes that «fighting Fascism became the great crusade of Tresca's life» (Pernicone, 2005, pp. 147, 135). In recounting Tresca's anti-Fascist crusade and the favorable response it met among working-class Italian Americans, Pernicone contributes to recent historiography that has revised the bigoted and inaccurate portrait of Italian Americans as politically inert familists who were, and continue to be, inherently reactionary.

Born in 1879 to an impecunious bourgeois family in Sulmona, a provincial town in Abruzzi, Tresca was one of a handful of radicalized intelligentsia who joined the extraordinary exodus from Italy in this period. When he left Italy for the United States in 1904, it was not to escape the deplorable economic situation in Southern Italy, but to avoid imprisonment on a libel suit arising out of his truculent polemics with a political opponent. This was to be the first of many instances when plaintiffs, charging him with defamation and libel, chased Tresca around the legal system.

Following the example of his beloved older brother Ettore, Tresca joined the Socialist Party of Italy, which had a strong base among the railroad workers in Sulmona. Tresca's experience as an editor and writer for Sulmona's Socialist newspaper, *Il Germe (The Seed)*, caused the leaders of the Federazione Socialista Italiana del Nord America (FSI) to ask him to assume the directorship of their organization's publication, *Il Proletario*, in Philadelphia. So, almost from the first day he set foot onto American soil until the day he died, Tresca functioned as an editor, journalist, and orator for the radical, and especially the anarchist, segment of the Italian-speaking community in the United States. Although his writing and, for the most part, his oratory was in Italian, Tresca fairly quickly was drawn into the world of American radicalism, where he gained recognition for his courageous leadership.

During thirty years in the United States, Tresca's political activities and writings were unmistakably anarchist *and* Italian, most notably in their tenacious anti-clericalism. Pernicone punctuates Tresca's biography with instances where he castigated the Roman Catholic Church, often in the most



lurid manner. Until the end of his life, Tresca referred to Catholic clergy as the *maiali neri* (the black hogs) and the Catholic Church as «the home of all lies». In his newspapers, he featured a column entitled «In the Black World», where he chronicled the misdeeds of the Catholic priests throughout the world, often in salacious detail. Another column, «Without Priests», periodically announced the birth of Italian children whose parents chose neither to baptize nor to allow them to be otherwise subjected to «the perverted education of the priests», but instead pledged to raise them to become «champions of free thought» (Pernicone, 2005, pp. 24, 111, 45).

Tresca's extreme anti-clericalism was a product of Italian soil, where the purported sanctity of the Papal States prevented the establishment of a unified republican Italy. A republic of one sort or another became the dream longed for by almost all Italian liberals and socialists. «Viva Italia Unita» was scrawled on the ruins of the Forum and shouted from the balconies at the opera. Even after the dissolution of the Papal States in 1870, the Vatican's hostility to the Italian state perpetuated widespread anti-clericalism. More generally, radicals of every imaginable stripe as well as liberal republicans harbored deep resentment caused by the widespread (though not universal) tendency of the Catholic clergymen to ally with, and consequently place the prestige of the Church, the large landowners. The Catholic Church's enthusiastic and ever increasing support for Mussolini and his Fascist state, especially after the signing of the Lateran Treaty in 1929, helped perpetuate this Old-World attitude.

While Tresca's hostility to religion and the clergy bespoke the Italian experience; it also signified anarchism's linking opposition to religion to the fight against great wealth as part of a general struggle against «Authority». Anti-clericalism was widespread among Socialists and Communists; however, it was not inherently part of their ideology. Instead of attacking «Authority» per se, Marxist-influenced parties specifically attack the bourgeois state. Moreover, they did not consider «Authority» as innately evil. Instead, they shifted the loci of «Authority» to the party, and where socialism existed, to the «workers' state». Despite their reverence for Marx, who dismissed religion as a secondary («super-structural») phenomenon, many Italian Socialists, in somewhat diluted form, also expressed extreme anti-clerical sentiments. The popularity of Free Masonry among middle-class men and the rejection of Protestantism as a substitute for Catholicism also fed into Italy's endemic anti-clericalism.

The Italians' experience upon arrival in the United States was potentially radicalizing. The Italian immigrants met with outright rejection by the Democratic Party's big-city organizations (almost invariably led by Irish-Americans) – which while lining the pockets of its leaders and activists, were of genuine help to the immigrant masses – evidenced little interest in coalescing with their co-religionists from Italy. The trade unions ignored these largely

unskilled workers and vilified them as strikebreakers. Most shocking perhaps, the Catholic Church showed little sympathy, and considerable hostility, to these unpastored, often totally bereft, co-religionists. (The chilly reception Mother Cabrini received from the New York Archdiocese is one of many egregious examples of this un-Christian behavior.) Discouraged from participation in both political and trade-union activities, adherence to an amorphous mass movement depending on mass action advocated by anarchists, of various tendencies, made sense (Pernicone, 2003a, pp. 77-92). Many comprehended Tresca's message: «Social revolution proceeds only through the economic struggle of labor unions». (Pernicone, 2003a, p. 46) Here Tresca was referring *not* to the highly structured trade unions of the American Federation of Labor, but to unions, such as the Industrial Workers of the World (IWW), which favored direct action.

Tresca's affiliation with the FSI and editorship of *Il Proletario* was brief. Within one year of his arrival, he resigned his editorship of *Il Proletario* and adopted the mantle of revolutionary syndicalism. Eschewing elections, Tresca concurred with Arturo Labriola's declaration that «five minutes of direct action are worth as many years of parliamentary chatter» (Pernicone, 2005, p. 29). Throughout the remainder of his life, Tresca always maintained the anarchists' core beliefs in addition to anti-clericalism and abhorrence of Authority. Tresca rejected participation in both electoral politics and involvement with conventionally organized unions. Pernicone explains the difficulty of locating Tresca on the broad spectrum of anarchist ideology, because «Tresca evidenced little interest in abstract theory and ideology». He concludes that Tresca's thinking is closely related to Errico Malatesta's «pragmatic, nonsectarian approach to the struggle against the state and capital». In any case, Tresca was not in the camp of nonviolent anarchists, such as Leo Tolstoy. Nor was his brand of anarchism of the apocalyptic variety associated with Mikhail Bakunin. Unlike many anarchists, Tresca never advocated the use of terror (the assassinations of figures of authority, or the bombing of symbols of authority), as did his archrivals, the followers of Luigi Galleani. Nonetheless, Tresca never renounced the need for violence in the revolutionary process. Pernicone details a number of such instances. During a funeral peroration over the coffin of a striker who was killed by the police during the historic general strike in Paterson, a small textile manufacturing city that in radical circles was known as «the world capital of anarchism», Tresca intoned: «Fellow workers, don't ever forget the principle of the toilers who came from Italy: «Sangue chiama sangue!» («For blood you must take blood!») (Pernicone, 2005, pp. 64, 70-71). (Carey, 1990) The Industrial Workers of the World, founded in 1905, was the organization that most closely matched his own beliefs, Although he never officially joined the IWW's ranks, in 1914 he declared himself an anarcho-syndicalist. Pernicone states «anar-

cho-syndicalism best describes Tresca's position on the spectrum of revolutionary ideologies and movements (Pernicone, 2003b, p. iv). Tresca simply did not neatly fit into any category within the typology of anarchism. According to Pernicone, Tresca was «anarchist *sui generis* and so was his newspaper». Tresca was truly a «freelancer of revolution» (Pernicone, 2005, pp. 106, 34), or had he lived in other times and other places, «a stormy petrel».

The most continuous aspect of Tresca's political career was his role as *direttore* (editor-in-chief) of a series of Italian-language anarchist weeklies, which became Tresca's personal platform. In 1907, one year after his resignation as the director of *Il Proletario*, Tresca launched a new weekly, *La Plebe* (*The Masses*), which went bankrupt in 1909. *La Plebe's* masthead proudly announced: «Neither in the service of personal cliques nor subject to the tyranny of a party, but in combat for “the Ideal” against priests, bosses, and the *camorre*» (Pernicone, 2005, p. 34). The *camorre* for Tresca meant «the rackets», that is, the alliance between the *prominenti* of the Italian American community and the consuls and other officials of the Italian government operating in the United States. *La Plebe* was later resurrected as *L'Avvenire* (*The Future*), which continued publishing until 1917, when the Federal government cancelled its third-class mailing privileges because of the paper's anti-war stance. *Il Martello* «*Giornale politico, letterario, ed artistico* (*The Hammer: A Newspaper of Politics, Literature, and the Arts*), which first appeared in 1917 (the year of *L'Avvenire's* demise), the last and longest lived, of these publications, continued to be published until two years after Tresca's death in 1943. Most frequently, the journals that Tresca directed were weeklies, but depending on finances, the time span between issues could expand to two, three weeks, and sometimes they appeared on an irregular basis (Pernicone, 2001, pp. 7-56).

*Il Martello*, which he owned and directed, was the apotheosis of Tresca. Its pages documented Tresca's beliefs and opinions, and enabled him to maintain a base of support: it legitimized his status as a leader of anarchism and of the wider radical community. By 1924 *Il Martello* boasted a circulation of 10,500, making it the premier Italian-language radical newspaper in the United States. By 1939, however, Tresca was forced to publish *Il Martello* irregularly and placed it on a biweekly schedule; its readership had declined to a miniscule 2,100 by the time of Tresca's death. A handful of aging *sovversivi* produced issue after issue to the dwindling band of first-generation Italian anarchists, until its last issue was printed in 1946. The success of *Il Martello*, relative to the other Italian-language radical publications, can be ascribed to its fairly liberal editorial politics. In one article, Pernicone describes *Il Martello* as an «iconoclastic publication that hued to no doctrine, or dogmas, or party line» (Pernicone, 2001, p. 18). *Il Martello* supplied a platform

for Tresca. Nonetheless, it published articles from a wide range of positions on the broad spectrum of anarchism. It was not the mouthpiece of a sect, and so could appeal to a wider range of readers in this small world.

Tresca's message was further disseminated by his oratory, at meetings held at the Rand School (a Socialist Party-related school in New York), Cooper Union, and other halls in New York City as well as at open-air rallies and humble meeting places within Italian-speaking communities throughout the United States. Over time, his speeches (the bulk of which were in Italian) at public meetings also decreased somewhat. Max Eastman told a friend, «[Tresca] does not speak English with an Italian accent; he talks Italian with English words» (Pernicone, 2005, p. 83).

Pernicone's political biography of Tresca's remarkable career reveals the (albeit, often sporadic) radical resistance of Southern Italian immigrants to the harsh exploitation and unyielding oppression they encountered in the United States (Vecoli, 2003; Winslow, 2003). During the Westmoreland coal strike, which began in Western Pennsylvania on March, 1910, and lasted until July, 1911, Tresca first confronted industrial warfare in his country of adoption. He spoke at meetings in innumerable small coal-mining towns, which he called «the oases of our propaganda». Tresca repeated the same uncompromising message to as many as possible of the sixty-thousand Italian coal miners: fight to the end against the mine owners and switch allegiance from the United Mine Workers of America to the Industrial Workers of the World. Whatever immediate effect his speeches made on his audiences, Italian American coal miners in Pennsylvania and other states became the backbone of his support and the most loyal subscribers to his newspapers.

Tresca was unable to play a key role in the Lawrence, Massachusetts, General Strike of 1912, one of the most important events in the history of American labor, because at that time he was in jail. After his release, the FSI, which had taken a turn toward syndicalism, invited Tresca to go to Lawrence to spearhead the fight for the exoneration of the two major leaders of the strike, Joseph Ettor and Arturo Giovannitti. These fellow Italian radicals had been charged with «indirect responsibility» for the murders of two strikers, who had been killed by the police and the militia! His successes in organizing their defense earned him prestige as the most important radical in the Italian-immigrant Left and a figure of note within the wider radical community.

Something else happened at Lawrence of great importance to Tresca. There he met the legendary working-class leader, Elizabeth Gurley Flynn, an organizer from the IWW, whose stirring oratory and boundless courage combined with her flaming red hair and alabaster skin made her one of the most beloved and charismatic heroines of the American radical movement. (Joe Hill composed a song, *The Rebel Girl*, about her, and Theodore Dreiser called her, «The East

Side [of New York City] Joan of Arc».) After sharing the same platforms and dangers for so many weeks, Tresca and Flynn were soon sharing the same bed. The following year, they became the principal leaders of the 1912-1913 general strike in Paterson. Tresca and Flynn worked together in the extremely violent, and yet again futile, strike of the ironworkers in the Mesabi Range in Northern Minnesota. At that time, Tresca left his wife of ten years, Helga, and began living with Flynn and her family in a cold-water railroad flat in the South Bronx. There he learned some additional English and became aware of the miserable conditions under which even native-born American workers lived. Their thirteen-year-long love affair did not end over politics, but rather because of Tresca's open and notorious womanizing. (In 1922, Tresca fathered a son with Sabina Flynn, Elizabeth's eight-year-younger sister.)

It is unlikely their relationship would have survived Flynn's decision in 1939 to join the Communist Party. In 1951, Flynn was convicted, along with the Communist Party's second-rank leadership, under the Smith Act for «conspiring to advocate the overthrow of the United States government», and served twenty-six months of a three-year term, from January 1955 through May 1957, in Alderson Federal Penitentiary. In 1961, she was elected the first woman to serve as the Party's national chairperson. She died in Moscow in 1964, where she was honored by an immense state funeral. Half of her ashes are buried under the Kremlin Wall and half in Waldheim Cemetery, in Chicago, the final resting place of scores of the best leaders of the American Left, including the Hay Market martyrs, Big Bill Haywood, and Emma Goldman.

Flynn drew Tresca into the wider world of American radicalism. Through her he was introduced to major intellectuals on the Left: John Reed, Upton Sinclair, Scott Nearing, Lincoln Steffens, Roger Baldwin, Margaret Sanger, Norman Thomas, John Dos Passos, Mike Gold, and many others. For these radical luminaries (who almost invariably came from privileged backgrounds), Tresca personified the authentic people's leader, who risked all for the cause, and not so incidentally, was colorful, eloquent, and charming. For Tresca, these Leftist intellectuals and activists represented access to resources that he would time and again solicit for the struggles waged by the *sovversivi* within the Italian radical community. Tresca's ability to act as a broker between the elite of the American Left and the embattled Italian American radicals greatly enhanced his importance in this community.

Tresca used his new-found influence to positive effect in two major cases involving Italian American anarchists. When two anarchists, Donato Carillo (an ardent *Treschiano*) and Calogero Greco, were charged with premeditated murder for the deaths of two Blackshirts who were on their way from the Bronx, dressed in full regalia, to a Fascist demonstration in 1927, Tresca spearheaded the organization of a defense committee. The committee retained

Clarence Darrow for the defense of the two young anti-Fascists. The jury's «not guilty» verdict resulted in *The Nation* electing Tresca to its 1927 «Honour Roll» (Pernicone, 1997-1998, pp. 20-45).

Circumstances limited the scope of Tresca's contribution to the campaign to save Sacco and Vanzetti. The Sacco-Vanzetti Defense Committee was completely controlled by followers of Luigi Galleani, an anti-organization anarchist tenaciously committed to the use of «propaganda of the deed», that is, violence, who were relentlessly hostile to Tresca. («The good shoemaker and the poor fish peddler», who after becoming anarchists in the United States, had affiliated with the *Galleanisti*) (Pernicone, 1979). Pernicone ascribes the antagonism of the *Galleanisti* toward Tresca as a function of the cult-like organization of this anarchist sect, which could only countenance one «deity». The hostility of the *Galleanisti* to Tresca continued beyond the grave. In this and so many other instances on the Left, the internecine warfare among the Italian American anarchists reflected the frustration arising from their inability to overcome the far superior forces they encountered, so that they could effect change on behalf of the downtrodden people they so sincerely wished to help. The anger that logically should have energized their actions against «Authority» was instead directed against their rivals in this small and dwindling movement. The damage from this type of behavior, of course, was (and where this behavior persists, is) inflicted not the movement's enemies, but on the movement itself by contributing to its further fragmentation.

Pernicone's explanation for the decline of anarchism in the Italian American community is inadequate. Unquestionably, the United States government subjected the anarchists to continual repression, which, at times, became quite brutal. Deportations of anarchists to Italy, which entailed indeterminate sentences in Fascist prisons, constituted *de facto* death sentences. However, the Federal government imposed repressive measures on the Communists at least as harsh as those it inflicted on the anarchists, and the Communist ranks actually grew in the Italian American community during this same period (Meyer, 2003; 2001). In noting that first-generation anarchists failed to transmit their beliefs and commitments, he speculates that the tight structure of the Italian family, where powerful religious women managed to undermine the family's adherence to their husbands' radicalism, caused this phenomenon. There is no way to access this hypothesis without some cross-ethnic studies are written. Some recent studies indicate that many Italian American women also embraced anarchism and other radical identities (Guglielmo, 2003; Salerno, 2003).

The author seems unwilling to come to grips with the failure of the anarchists, including the anarcho-syndicalists in the United States, to produce results for the workers. All the major anarchist-led strike movements they were identified with failed (often miserably), and the gains from the one fairly suc-

successful strike they led, Lawrence, in 1912, were snatched away by the owners within a fairly short period of time. Eschewing organization meant starting from scratch each time. The anarchists simply had no means of consolidating and defending any improvements their efforts achieved. Their refusal to participate in elections meant that there was no center around which their supporters could rally. Increasingly, radicals, and especially workers, viewed Tresca's announcement that «I am a soldier of the ideal» (Pernicone, 2005, p. 155) as not so much heroic as quixotic.

Most seriously, Tresca's opposition to the Soviet Union and the Communist movement, isolated him and other anarchists from fellow revolutionaries and the most radicalized constituencies. As early as June 1918, while hailing the Bolshevik Revolution, Tresca eloquently made the anarchists' argument against Communism: «like all dictatorships, even the dictatorship of the proletariat has its dangers. [...] Lenin and Trotsky with the other Bolsheviks may be the dominators of tomorrow» (Pernicone, 2005, p. 123). Unlike most anarchists, who believed that the crushing of the anarchist sailors' revolt in Kronstadt in 1921 precluded all cooperation with the Communists, Tresca had worked together with the Communists. Pernicone points out that «Carlo Tresca stood much closer to the Communists on most issues than to the social democrats... the communists were revolutionaries and the social democrats were not [and therefore, the Communists] were much more committed and effective anti-Fascists than their reformists rivals...» (Pernicone, 2005, p. 177). Tresca had sided with the Communists in the fractionalized Anti-Fascist Alliance of North America (AFANA) and became a member of the board of the Communist-led *New Masses*, the most prestigious cultural journal on the Left. AFANA and *New Masses* allowed Tresca to exercise his talents in wider arenas and acquire some genuine celebrity within the wider Left community. Also these associations, by making Tresca a part of this larger community, decreased the ever-pending threat (at least, until the election of FDR in 1932) of deportation.

The high point of Tresca's collaboration with the Communist Party coincided with the period in Communist Party known as the Third Period. In 1927, under Joseph Stalin's leadership, the Soviet Party inaugurated the Third Period. The strategic premise of this period was that the collapse of the capitalist economy was imminent. Consequently, the Comintern now demanded that the world Communist movement embark on a systemic «revolutionary offensive». The tactics of the Third Period featured street fighting, the violent distribution of public assemblies of their rivals on the Left as well as groups identified as fascist, spontaneous strike actions, and a diminution of electoral and conventional trade union activities. The Communists specifically directed their venom and sometimes force at the social democrats, whom they now called «social fascists», because they viewed them as the major obstacle to revolutionary action

by the proletariat against the failed system of capitalism. The boundaries between Communism and anarchism faded considerably during the Third Period.

The two periods preceding the Third Period were War Communism and the New Economic Policy. The first used force to consolidate Communist rule in Russia and supported revolutionary movements abroad. Exhausted by the Civil War and the Intervention and discouraged by the defeated revolutions in Germany, Hungary, and China, in 1921 Vladimir Lenin declared the conclusion of an ultra-revolutionary period. In its place, he inaugurated the New Economic Policy, which permitted a private sector of the economy to re-emerge. Based on the appraisal that there existed little or no possibility for socialist revolutions abroad, the Communists now were conciliatory with the social democrats and worked within the existing workers' organizations.

The conclusion of the Third Period and the implementation of the Popular Front in 1935 by the Comintern effectively separated Tresca from his erstwhile Communist allies. In this new stage, Communist Parties everywhere sought to build coalitions with social democrats and non-socialist forces, such as New Deal Democrats in the United States, and the Soviet Union sought to build alliances with Western democracies. The Communist movement's primary goal now was not the revolutionary overthrow of capitalism, but an all-out struggle with fascism. The argument between the anarchists and dissident Communists (Trotskyists, Bukharinists, etc.) and the Communists and their socialist and radical republican allies was, in reality, the contrast between the strategic models of the Third Period and the Popular Front. The Third Period, which advocated revolutionary action of the «vanguard», had fragmented the anti-Fascist forces. Its activities failed to establish socialism anywhere, but they contributed greatly to the rise of the Nazis to power. The Popular Front led to the establishment of Popular Front governments in France, Spain, Belgium as well as the New Deal in the United States, which brought about substantive and palpable benefits for the workers and the small farmers. The reforms it sponsored (and most especially, the strengthening of the trade unions and other popular organizations) erected bulwarks against fascism in these countries. However, the Popular Front failed to bring about an alliance, on even an informal basis, between the Western democracies and the Soviet Union. This unbridgeable breach and the fall off the Spanish Republic set the stage for the German-Soviet Non-Aggression Pact in 1939.

The advocacy of a type of social democracy and the abandonment of social revolution played itself out most dramatically during the Spanish Civil War. Spain had the last mass anarchist movement in the world and elements of it soon came into conflict with the Popular Front government, the success of whose strategy depended on the maintenance of the loyalty of some sectors of the middle class. The anarchists refused to accede to the Republican govern-



ment's demand that they cease land seizures and the occupation of factories and accept the authority of the Republican government's unified command of the war. This led to a Communist-led suppression of the anarchist movement in Barcelona, and subsequently in all of Catalonia, in 1937. Although his ties with the Communist-oriented had already been attenuated to the breaking point, events in Spain caused Tresca to break irrevocably with the Communists.

The depredations of the Communists did not repulse – as they had Tresca, among other intellectuals – the great majority of Leftists and millions of workers influenced by the mass Communist and Socialist movements. Faced with the immediate threat of Fascism, what most mattered to them was the defense of Madrid and the survival of the Soviet Union. To the vast majority of the Left, these goals seemed unachievable without the participation of the Communists in the anti-Fascist movement. In the United States, the Left was preoccupied with expanding the social gains of the New Deal, and assisting the rise of the Congress of Industrial Organization (CIO), which to some large extent were the results of mass movements encouraged by Communists and their allies. These were viewed as being of much greater consequence than the suppression of the anarchist movement in Catalonia or for that matter show trials of Communist dissidents in Moscow. Most on the Left, either consciously, or perhaps much more often unconsciously, shunted aside these colossal breeches in decent, humane behavior.

In great contrast to the mood of the masses, Tresca (and what remained of the anarchist movement) dismissed the New Deal as a «salvaging operation for capitalism» and Franklin Delano Roosevelt as «a constitutional dictator». Somewhat more baffling, Tresca belittled the greatest achievement of the American Left – that is, the creation of the Congress of Industrial Organizations – as «much an auxiliary of capitalism as the unions of the American Federation of Labor» (Pernicone, 2005, pp. 213-14, 216). The affiliated unions of the latter, unlike those in the CIO, were organized according to trade and therefore excluded the unskilled, regardless of their racial or ethnic backgrounds, the African Americans, and the masses of immigrants, and specifically Italian Americans. The CIO organized all the workers – regardless of skill levels, race, nationality, gender – in the heart of the country's heavy industry – automobile and farm-equipment manufacturing, steel, rubber, electrical, maritime – as well as simultaneously beginning to organize white-collar workers in the public and private sectors. The CIO was of enormous importance to the Italian Americans, who were the most proletarianized of the European immigrant communities. Predictably, Tresca, and the anarchists generally, became isolated from the great historical movements of this tumultuous period. They devolved into inbred, mutually hostile, affinity groups busily keeping alive newspapers whose circulations inexorably melted away. Unable to participate in the mass popular

movements of the time, no less to challenge capitalism, their elaborate subculture continued to provide meaning to many of the initiated, but they were impervious to newcomers, including the children of their members.

Pernicone seems unwilling fully to confront the contradictions in Tresca's choices during this period of his life. Isolation was unacceptable to Tresca, so he joined the anti-Communist Left, a hodge-podge of small and rarified groups (anti-Communist social democrats, sympathizers of Trotskyism, embittered ex-Communists), an unstable coalition held together primarily by their shared antipathy to the Communist Party and the Soviet Union. Tresca was now aligned with individuals alien to his long-held beliefs and associations, and who repeatedly evidenced a willingness to join with «the class enemy» to defeat the Communists. Most startling was his newborn comradeship with Luigi Antonini, the leader of Local 89, the huge Italian-language local, of the International Ladies' Garment Workers Union (Zappia, 2003). Despite his socialist representation, Antonini personified the anti-democratic trade union bureaucrat considered anathema by anarchists and Communists alike. In the post-war period, he worked hand in hand with the CIA to isolate the Communist Party of Italy. Within the Italian labor movement, Antonini helped engineer the walk-out of the Socialist component of the Communist-led Italian General Federation of Labor (CGIL), which had the effect of dividing the labor movement and strengthening the Christian Democrats – and for that matter the hard Right of the Italian political spectrum (Filippelli, 1989).

This unlikely duo, however, did not always collaborate on the same political agenda. For example, unlike Antonini, Tresca continued to insist that Generoso Pope, the publisher of *Il Progresso Italo Americano* (the largest Italian-language newspaper in the United States), who had ardently supported Italian Fascism in the pre-war period, be excluded from progressive circles. However, in tandem with Antonini, Tresca invariably sided with those who opposed the inclusion of the Communist in an Italian coalition government, which was the most urgent political question of that moment on Italy's political agenda. One explanation for the unlikely alliance between Tresca and Antonini is money. Although this is hinted at by Pernicone, Dorothy Gallagher – author of the only other biography of Tresca – bluntly states that Tresca «called continually on Luigi Antonini [...] for donations to “companions that deserve help”. The persecuted, those defeated by the storm of fascist and Stalinist reaction» (Gallagher, 1989, p. 178).

Once Tresca broke with Communism and consequently with the Popular Front, he became marginalized. Worse, he started to act in ways that corresponded to the worst accusations of his anarchist opponents, as well as the wider Left movement. Pernicone shows how Tresca personally discouraged individuals from going to Spain to fight Franco; he even attempted to dis-

suaide John Dos Passos from traveling to Spain to make a documentary film to aid the Loyalist cause. One could persuasively argue that, whatever his case against the Communists and their allies, these actions directly helped the Fascists. Indeed, there were Leftists who publicly made this argument.

Girolamo Valenti, the editor of *La Stampa Libera*, accused Tresca of «devoting his time to the fight against... Loyalist Spain». Pietro Allegra, Tresca's closest collaborator since pre-World War I days, said Tresca's attacks on the Communists made him «an enemy of anti-Fascism», and penned an extended, savage pamphlet entitled *Il Suicidio Morale di Carlo Tresca*. Vito Marcantonio – the sole Congressman from the American Labor Party, who represented East Harlem, which at time contained the largest Little Italy in the United States – castigated Tresca as «completely discredited in the eyes of the population of New York... Therefore, it is no wonder that the reactionary forces use him for their dirty jobs against the people» (Pernicone, 2005, pp. 234-35).

In the final years of his life, Tresca mobilized his energies to exclude Communists and their sympathizers in the Mazzini Society and the Italian American Victory Councils, two organizations dedicated to ensuring the establishment of a democratic government in post-war Italy. Tresca simply overlooked the obvious: without the participation of Communists and their allies in the post-war government, liberated Italy was destined to fall into the hands of the Christian Democratic Party, which worked closely with the Vatican and the United States. This eventuality was antithetical to everything Tresca had ever said or written. Tresca squandered his personal prestige by bartering it in return for inclusion in a long series of anti-Communist initiatives.

For others on the Left, Tresca went beyond the Pale when he testified, and gave names of Communists, who he believed could help the grand jury investigating the disappearance in 1937 of Juliet Stuart Poyntz, a Communist leader who had been recruited by the Soviet Union for secret work. By cooperating with the government in this way, Tresca made himself *persona non grata*, not only in the large and, at that moment, growing Popular Front, but also among his own core group of Italian American anarchists, who intensified their drumbeat of «spy» to vilify Tresca. The Italian Commission of the Communist Party hurled at Tresca the most devastating epithet of the Left – «police informer» (Pernicone, 2005, p. 234). Gallagher paints an even more disturbing picture of Tresca than Pernicone. She reports that United States Attorney Francis Mahony told reporters Tresca gave «names, dates, and places» in his testimony on Poyntz to the grand jury. Moreover during his talks with Inspector Joseph Genco of the FBI, he regularly talked about «Fascist activists». However, the subjects under investigation were no longer the Fascists but the Communists and those willing to work with the Communists. Tresca sided with those who were opposed to the inclusion of the Garibaldi Federation (the Italian section

of the Communist-led fraternal organization, the International Workers Order) into the Italian American Victory Council (IAVC), whose application was supported by the Office of War Information (OWI) and opposed by the FBI (Pernicone, 2005, pp. 201, 172-73). A biographer of Elizabeth Gurley Flynn outright states «Tresca became an FBI informant, regularly sweeping into their New York offices and pouring out hours of radical gossip» (Camp, 1995, p. 142). The revelation of a life-long anti-Fascist's cooperation with the FBI to exclude anti-Fascist workers in a coalition dedicated to the liberation of Italy – on the eve of the Soviet victory over the Nazis at Stalingrad, no less – was disconcerting to his erstwhile comrades.

Tresca further isolated himself by becoming enmeshed in the relatively small world of supporters and admirers of Leon Trotsky. In 1936, he joined the «Committee for the Defense of Leon Trotsky»; in 1937, he became prominent in its successor, the John Dewey Commission, which investigated the trumped-up charges against the supporters of Trotsky and other dissident Communists during the Moscow purges. Tresca's defense of Trotsky led to a total break with the anarchist community. After all, it was Trotsky who, during the Civil War, had organized the suppression of the anarchist forces of Nestor Makhno in the Ukraine (Carr, 1966, pp. 307-10) and crushed the Kronstadt Rebellion led by the anarchist sailors.

Tresca's association with Trotsky's cause had much to do with his latest and last relationship, Margaret De Silver. The daughter of wealthy Quaker parents from Philadelphia, Margaret married Albert De Silver, who along with Roger Baldwin, founded the American Civil Liberties Union. Upon De Silver's death in 1924, Margaret inherited his considerable wealth, significant amounts of which she donated to Left causes. In 1933, soon after becoming a steady contributor to *Il Martello*, she became Tresca's «devoted companion until his death» (Pernicone, 2005, p. 246). Tresca got a lot from Margaret. Together they resided first in a mansion-sized townhouse in Brooklyn Heights and then in a commodious apartment in Greenwich Village within walking distance from *Il Martello*'s office. There were vacations in Martha's Vineyard; but best of all, Margaret not only didn't object to his philandering, but found it «amusing» (Pernicone, 2005, p. 246). Tresca also inherited Margaret's family of three children, whom she woefully neglected. The children appreciated his attention, and they compensated for the loss of his two abandoned children.

Margaret was a devotee of Leon Trotsky and a major contributor to the Dewey Commission. Tresca quickly became socially and politically integrated into these circles, which featured anti-Communist intellectuals – such as Sidney Hook and Herbert Solow, and John Dos Passos – all of whom later became apologists for McCarthyism (Wald, 1987). These circles also included some less obsessively anti-Communist figures, such as Edmund Wilson

and Norman Thomas. From these widely respected figures, Tresca obtained «admiration, respect, and appreciation», all of which, by this time, he had lost from his erstwhile comrades and the larger American Left. The day he was murdered, Tresca had had lunch with Margaret, and she remained the most fervent supporter of the Tresca Memorial Committee, which held annual meetings in his honor until 1954.

Pernicone's book convincingly documents that, throughout his life, Tresca displayed enormous physical courage and outstanding oratorical and journalistic skill, which were deployed on behalf of the Italian American community and the working class as a whole. Tresca was no armchair radical. He repeatedly confronted physical violence: he narrowly escaped being lynched, deportation to Fascist Italy (the equivalent of a death sentence); he was stabbed in the face, viciously beaten on a number of occasions, and was the target of an attempted bombing. With his comrades, who were often joined by Communists, he held anti-Fascist street meetings in communities dominated by the Fascists, raided Fascist headquarters, dispersed Fascist meetings and assemblies, and in the streets of many Little Italies fought the Blackshirts in hand-to-hand combat (Cannistraro, 1999). Even after a massive campaign resulted in the commutation in 1925 of an order of deportation to Fascist Italy against him, this penalty remained the logical, and almost inevitable, consequence of his political activities. Yet, he persisted. In the fight against Fascism, Tresca was also an eloquent writer and orator. In 1930, when predicting the ultimate defeat of Fascism, Tresca said that Mussolini would go to war because war was inherent to Fascism. «Fascism», he stated, «is violence erected into a system [that] requires war for its own sake as a self-sustaining mechanism» (Pernicone, 2005, p. 126).

Carlo Tresca had been a courageous tribune for the workers of every nationality and a fearless anti-Fascist. Tresca had a darker side, one that Pernicone does not hide. Unfortunately, Pernicone does not connect Tresca's bad behavior sufficiently with his uncanny ability to transform erstwhile and potential admirers into lifelong enemies. Tresca's behavior towards women was habitually shabby and dishonorable. Tresca went beyond garden-variety womanizing. He fathered a child with Gurley Flynn's younger sister, and after his sexual passions cooled treated his endless succession of lovers with grand indifference and contempt. His behavior with money was similarly reprehensible. He incessantly «borrowed» money from family, friends, comrades, and the ultimate radical betrayal, from movement funds. He did this not to buy bread or pay the rent on a garret room, but to finance a fairly comfortable lifestyle.

Tresca's enemies eagerly filled these large chinks in his armor with slings and arrows, which not only drew blood but also weakened the radical cause. Pernicone is too quick to give credence to Tresca's explanation for all the enmity directed toward him, viz. «Sheer professional jealousy». Here and elsewhere, it seems appro-

priate for the author to speculate whether there exists some sort of logical (dare one say dialectical) relationship between the self-sacrificing courageous persona of leaders in popular movements and an indifference and even cruelty to family members, friends, and comrades. Do popular leaders assume that they are entitled to ignore «ordinary» morality because they have foregone opportunities to form stable relationships or advance themselves financially and professionally?

*Carlo Tresca: Portrait of a Rebel*, which so successfully draws a vivid picture of a major leader of a neglected tradition of radicalism, leaves open yet another question. At a time when the motives and morality of Communist intellectuals and popular leaders who coalesced with Communists, during this and later periods, is routinely questioned, is it also not time to further reassess the deleterious consequences to the workers' movement of those self-proclaimed Leftists who joined with the avowed enemies of the Left to fight Communism? (Saunders, 1999).

## Bibliography

Camp, Helen, *Iron in Her Soul: Elizabeth Gurley Flynn and the American Left*, Pullman (WA), Washington University Press, 1995.

Cannistraro, Philip, *Blackshirts in Little Italy: Italian Americans and Fascism, 1921-1929*, West Lafayette (IN), Bordiguera, 1999.

Cannistraro, Philip and Meyer, Gerald (eds.), *The Lost World of Italian American Radicalism: Politics, Labor, and Culture*, Westport (CT), Praeger, 2003.

–, «Italian American Radicalism: An Interpretive History» in Cannistraro and Meyer, 2003, pp. 1-50.

Carey, George, «Paterson, New Jersey, and Anarchism» in Buhle, Mari Jo, Buhle, Paul and Georgakas, Dan (eds.), *Encyclopedia of the American Left*, New York (NY), Garland Publishing, 1990, pp. 560-62.

Carr, Edward Hallett, *The Bolshevik Revolution, 1917-1923*, London, Penguin Books, 1966.

Filippelli, Ronald, *American Labor and Postwar Italy, 1943-1953*, Stanford (CA), Stanford University Press, 1989.

Gallagher, Dorothy, *The Life and Murder of Carlo Tresca*, New York (NY), Penguin Books, 1989.

Guglielmo, Jennifer, «Donne Ribelli: Recovering the History of Italian Women's Radicalism in the United States» in Cannistraro and Meyer, 2003, pp. 113-43.

Meyer, Gerald, *Vito Marcantonio: Radical Politician, 1902-1954*, Albany (NY), State University of New York Press, 1990.

- , «*L'Unità del Popolo: The Voice of Italian American Communism, 1939-1951*», *Italian American Review*, Summer / Spring 2001, pp. 121-57.
- , «Italian Americans and the American Communist Party», in Cannistraro and Meyer, 2003, pp. 205-28.
- Pernicone, Nunzio, «Carlo Tresca and the Sacco-Vanzetti Case», *The Journal of American History*, December 1979, pp. 535-47.
- , *Italian Anarchism, 1864-1894*, Princeton (NJ), Princeton University Press, 1993.
- , «Murder under the 'EI': The Greco-Carillo Case and the Fascist League of North America», *Italian American Review*, Autumn 1997 / Winter 1998, pp. 20-45.
- , «Carlo Tresca's *Il Martello*», *Italian American Review*, Spring / Summer 2001, pp. 7-56.
- , «Italian Immigrant Radicalism in New York», in Cannistraro, Philip (ed.), *The Italians of New York: Five Centuries of Struggle and Achievement*, New York (NY), John D. Calandra Italian American Institute / Queens College, 2003a, pp. 77-92.
- , «Introduction», in *The Autobiography of Carlo Tresca*, New York (NY), John D. Calandra Italian American Institute / Queens College, 2003b.
- , «The Galleanisti's Campaign against Carlo Tresca», 2003c, in Cannistraro and Meyer, 2003, pp. 51-76.
- , *Carlo Tresca: Portrait of a Rebel*, New York (NY), Palgrave, 2005.
- Salerno, Salvatore, «No God No Master: The Industrial Workers of the World» in Cannistraro and Meyer, 2003, pp. 171-89.
- Saunders, Frances, *The Cultural Cold War: The CIA and the World of Arts and Letters*, New York (NY), The New Press, 1999.
- Vecoli, Rudolph J., «The Making and Un-Making of the Italian American Working Class» in Cannistraro and Meyer, 2003, pp. 51-76.
- Wald, Alan, *The New York Intellectuals: The Rise and Decline of the Anti-Stalinist Left*, Chapel Hill (NC), University of North Carolina Press, 1987.
- Winslow, Calvin, «Italian Workers on the Waterfront: The New York Harbor Strikes of 1907 and 1919» in Cannistraro and Meyer, 2003, pp. 99-112.
- Zappia, Charles, «From Working Class Radicalism to Cold War Anti-Communism: The Case of the Italian Locals in the International Ladies' Garment Workers' Union» in Cannistraro and Meyer, 2003, pp. 143-62.

### Sommario

Carlo Tresca (1879-1943) fu uno dei più famosi anarchici del movimento radicale americano. La prima biografia importante su Carlo Tresca di Nunzio Perticone fornisce l'opportunità di rivalutare la sua completa carriera, ricostruita dall'autore attraverso lo studio di scritti e documenti provenienti da archivi italiani e statunitensi. Nel periodo precedente la Prima guerra mondiale Tresca contribuì in maniera rilevante alle grandi mobilitazioni dei lavoratori nativi e immigrati. Nel dopoguerra fu uno dei maggiori oratori antifascisti e divenne direttore di una serie di settimanali anarchici in lingua italiana, il più importante dei quali fu *Il Martello* (1917-1945). Il frazionamento del movimento anarchico e la crescente influenza del fascismo limitarono il suo raggio d'azione all'interno delle *Little Italies*. Questa perdita fu compensata dalla sua crescente importanza come inviato e in alcuni casi come mediatore tra i settori più *radical* della comunità italoamericana e il movimento radicale americano nel suo insieme. Il suo rifiuto del New Deal lo emarginò. La soppressione del movimento anarchico a Barcellona nel 1937 spinse Tresca a completare la transizione verso un aperto anticomunismo. La vita di Tresca riporta l'attenzione sul ruolo importante esercitato dagli immigrati italiani all'interno del movimento operaio e nelle diverse manifestazioni del radicalismo negli Stati Uniti.

### Abstract

Carlo Tresca (1879-1943) became one of the most famous anarchists in the American radical movement. The first major biography of Tresca by Nunzio Pernicone provides the first opportunity to re-evaluate his entire career, which the author has constructed from an examination of Tresca's writings as well as documents from Italian and United States archives. In the pre-World War period, Tresca significantly contributed to the great mobilizations of immigrant and native-born workers and in the post-war period as a native-born anti-Fascist orator and director of a series of Italian-language anarchist newsweeklies, the most important of which was *Il Martello* (1917-1945). The fractionalized anarchist movement and the growing influence of Fascism limited Tresca's range of action in the Little Italies. This loss was compensated for by his increasing importance as an emissary, and sometimes a broker, between the radicalized sectors of the Italian American community and the American radical movement at large. Tresca's rejection of the New Deal marginalized him. The suppression of the anarchists in 1937 in Barcelona caused Tresca to complete his transi-



tion to full-blown anti-Communism. Tresca's life calls attention to the large role the Italian immigrants played in the labor movement and in various manifestations of radicalism in the United States.

### Résumé

Carlo Tresca (1879-1943) fut un des plus célèbres anarchistes du mouvement radical américaine. La première biographie importante de Carlo Tresca par Nunzio Perticone fournit l'opportunité de réévaluer toute sa carrière, reconstruite par l'auteur à travers l'étude d'écrits et de documents provenant des archives italiennes et états-uniennes. Dans la période précédant la Première guerre mondiale, Tresca contribua d'une manière considérable aux grandes mobilisations des travailleurs locaux et immigrés. Dans l'après-guerre, il fut un des plus importants orateurs antifascistes et devint le directeur d'une série d'hebdomadaires anarchistes en langue italienne, dont le plus important fut *Il Martello* (1917-1945). Le fractionnement du mouvement anarchiste et l'influence croissante du fascisme limitèrent son champ d'action dans les communautés des *Little Italies*. Cette perte fut compensée par son importance croissante comme envoyé et, dans certains cas, comme médiateur entre les secteurs les plus radicaux de la communauté italo-américaine et le mouvement radical américain dans son ensemble. Son rejet du New Deal causa sa marginalisation. La suppression du mouvement anarchiste à Barcelone en 1937 poussa Tresca à compléter sa transition vers un patent anticommunisme. La vie de Tresca ramène l'attention sur le rôle importante joué par les immigrés italiens dans le mouvement ouvrier et dans les différentes manifestations du radicalisme aux Etats-Unis.

### Resumo

Carlo Tresca (1879-1943) foi um dos mais famosos anárquicos do movimento radical americano. A primeira biografia importante sobre Carlo Tresca de Nunzio Perticone fornece a oportunidade de reavaliar a sua carreira completa, reconstituída pelo autor através do estudo de escritos e documentos provenientes de arquivos italianos e dos Estados Unidos. No período precedente à Primeira Guerra Mundial Tresca contribuiu em maneira considerável às grandes mobilizações dos trabalhadores nativos e imigrantes. No pós-guerra foi um dos maiores oradores antifascistas e foi diretor de uma série de semanários anárquicos em língua italiana, o mais importante dos quais foi *Il Martello* (1917-1945). O fracionamento do movimento anárquico,

e a crescente influência do fascismo, limitaram o seu raio de ação ao intérno das *Little Italies*. Esta perda foi compensada pela sua crescente importância como enviado e em alguns casos como mediador entre os sectores mais radicais da comunidade italoamericana e o movimento radical americano na sua totalidade. A sua recusa ao New Deal o marginalizou. A supressão do movimento anárquico em Barcelona em 1937 levou Tresca a completar a transição para um aberto anticomunismo. A vida de Tresca repõe a atenção sobre o papel importante exercido pelos imigrantes italianos ao interior do movimento operário e nas diferentes manifestações do radicalismo nos Estados Unidos.

#### Extracto

Carlo Tresca (1879-1943) fue uno de los más famosos anarquicos del movimiento radical americano. La primera biografía importante sobre Carlo Tresca de Nunzio Perticone proporciona el oportunidad de reevaluar su carrera completa, reconstituida por el autor a través del estudio de escritos y de documentos provenientes de archivos italianos y de los Estados Unidos. En el período anterior a la Primera Guerra Mundial Tresca contribuyó en manera considerable a las grandes movilizaciones de los trabajadores nativos e inmigrantes. En el posguerra fue uno de los principales oradores antifascistas y fue director de una serie de semanarios anárquicos en lengua italiana, el más importante de los cuales fue *Il Martello* (1917-1945). El fraccionamiento del movimiento anárquico, y la creciente influencia del fascismo, limitaron su rayo de acción en el interior de las *Little Italies*. Esta pérdida se compensó por su creciente importancia como enviado y en algunos casos como mediador entre los sectores más radicales de la comunidad italoamericana y el movimiento radical americano en su totalidad. Su rechazo al New Deal lo marginalizó. La supresión del movimiento anárquico en Barcelona en 1937 llevó a Tresca a completar la transición hacia un abierto anticomunismo. La vida de Tresca repone la atención sobre el papel importante ejercido por los inmigrantes italianos en el interior del movimiento obrero y en las diferentes manifestaciones del radicalismo en los Estados Unidos.

## Prospettive di una cultura (finalmente) italo-americana: Camaiti Hostert, Carravetta, Tamburri, Viscusi

*Danilo Catania e Gianfranco Zucca*

*IREF, Istituto di Ricerche Educative e Formative, Roma*

### **Introduzione: la diffusione degli «Ethnic Studies»**

Negli ultimi decenni in molte università americane hanno cominciato a costituirsi dipartimenti e programmi di «Subaltern Studies»<sup>1</sup>, ossia quella branca degli studi culturali che si occupa di descrivere e criticare i meccanismi ideologici di sottomissione / egemonia nei confronti delle soggettività altre: ossia, tutte quelle alterità etniche, religiose e sessuali che non trovano spazio nel discorso autoritario della modernità razionalista occidentale.

Si è così aperta una stagione di studi che cominciavano a mettere in dubbio le gerarchie sociali e culturali degli Stati Uniti: a partire dagli anni ottanta molti gruppi etnici cominciarono a sviluppare una precisa politica culturale fatta di cattedre e programmi di studio; corsi universitari sulla storia e la cultura d'origine; pubblicazioni, conferenze e dibattiti: un attivismo accademico che coinvolgeva alcuni dei maggiori gruppi etno-razziali americani.

La storia recente del protagonismo etnico all'interno delle università americane sembra però mancare di un interprete per nulla secondario. In questa breve ricostruzione dello sviluppo degli studi etnici, gli «italiani» sembrano mancare all'appello. Un evento può aiutare a capire la causa di questa assenza. Nel gennaio 1994, con una sentenza della Corte Federale, si chiudeva una vicenda iniziata nei primi anni settanta, quando la comunità italo-americana aveva cominciato a denunciare la discriminazione contro i docenti d'origine italiana all'interno della City University of New York: nonostante gli italo-americani costituissero il 25 per cento della popolazione di New York, e no-

nostante l'aumento costante di laureati italo-americani, la percentuale di italo-americani nella City University of New York era solo del 5 per cento. Ne seguì una lotta portata avanti assieme agli studenti che ebbe successo e portò alla creazione dell'Institute for Italian Americans, divenuto dal 1987 il John D. Calandra Italian American Institute, in onore del senatore che si era battuto per fondare l'Istituto (Scelsa, 1994).

Le difficoltà degli italo-americani nel penetrare all'interno dell'élite intellettuale non è solo una questione di eguale distribuzione delle opportunità (Alba e Abdel-Hady, 2005), ma comporta anche l'impossibilità di sviluppare quella consapevolezza politica e culturale che è la cifra distintiva della vita universitaria (e non solo) statunitense. Difatti, nelle università americane sono ancora molto pochi i dipartimenti di «Italian American Studies», anche se la situazione a partire dall'inizio degli anni novanta sembra dare segnali di cambiamento: cominciano a svilupparsi corsi e programmi di ricerca. Il fenomeno però è ancora poco organico e, data la rilevanza della presenza italiana negli Stati Uniti, di dimensioni ridotte. Inoltre, se i luoghi d'elaborazione intellettuale sono pochi, la visibilità della cultura italo-americana è ancor più scarsa.

La situazione è in evoluzione ma pensiamo possa essere opportuno fare un primo bilancio. Abbiamo scelto per affrontare la questione quattro figure di spicco che, anche per ragioni biografiche, possono aiutare a orientarci in un campo di studi inedito come quello degli «It-Am Studies». Di seguito presentiamo le interviste con Robert Viscusi e Peter Carravetta e un colloquio con Anna Camaiti Hostert e Anthony Julian Tamburri: quattro studiosi che da anni si occupano di dar voce alla cultura italo-americana. Abbiamo chiesto loro non solo di aiutarci a districare le pieghe della politica accademica / culturale americana ma anche un aiuto per comprendere quali possano essere le specificità degli studi italo-americani.

### **Un pensiero critico italo-americano. Intervista con Robert Viscusi**

Robert Viscusi è nato a New York (Queens) da genitori italiani. È professore di Letteratura inglese e americana al Brooklyn College della City University di New York, è direttore del Wolfe Institute for the Humanities della stessa università, fondatore (nel 1991) e presidente dell'«Associazione degli Scrittori Italo-Americani», con sede a New York. Ha pubblicato opere di saggistica, narrativa e poesia; si è occupato della produzione d'autori italo-americani e dei rapporti di carattere letterario tra il mondo italiano e quello angloamericano. Con Astoria ha vinto nel 1996 (ed. it. 2003) l'American Book Award. L'intervista che segue è stata realizzata da Danilo Catania con la collaborazione di Andrea Rhodio a New York (Brooklyn) il 26 gennaio 2004.

*Mi può raccontare le sue vicende accademiche e di vita anche in relazione al lavoro che sta svolgendo attualmente?*

Sono professore di Letteratura inglese e americana al Brooklyn College della City University of New York (CUNY). Da più di vent'anni, ventidue anni per la precisione, dirigo l'Istituto per gli studi umanistici, un istituto che promuove dibattiti che hanno a che fare con la ricerca in questo settore. È un posto piuttosto impegnativo. Questa è la professione con cui mi mantengo, ma sono anche scrittore: scrivo romanzi, poesie, saggi, ho fatto un lungo studio sulla letteratura italo-americana che uscirà quest'anno.

*Su quale periodo della letteratura?*

Dal 1940 al 1990. Ciò che mi interessa è conoscere il momento in cui gli scrittori italo-americani si sentirono portati a scrivere in inglese. Prima della guerra c'è stata una fioritura abbastanza ampia di cultura italiana scritta in lingua italiana – vedi giornali, riviste, riunioni pubbliche e dibattiti – ma quando è cominciata la guerra gli italo-americani hanno abbandonato la lingua italiana per ovvi motivi: è stata la lingua del nemico. Con la perdita della lingua è venuta anche la perdita della cultura storica, letteraria, filosofica e dialettica italiana. E gli italiani all'estero hanno perduto qualsiasi legame con la cultura attuale italiana. In quel momento è iniziata una spaccatura politica con l'Italia; questo fenomeno ha riguardato anche la componente cattolica della comunità, anche se adesso rappresenta la sinistra della cultura politica italo-americana. Inoltre, io sono un professore di Letteratura inglese e americana, la lingua italiana per me è una conquista abbastanza recente, che ho fatto solo parzialmente per scopi professionali. Nella letteratura americana ci sono vari settori di studi: letteratura ebreo-americana, afro-americana e così via; per quel che riguarda la letteratura italo-americana ci deve essere un qualche scambio tra inglese e italiano: ho cominciato con l'intento di studiare queste forme di interscambio. Tredici anni fa sono stato uno dei fondatori dell'associazione degli scrittori italo-americani, ne sono diventato presidente e lo sono ancora.

*A New York è stato aperto anche un museo sulla storia degli italo-americani. Lei che è uno scrittore ci può raccontare la sua versione di quella che da storia si è trasformata in epopea? Una narrazione che ha per protagonisti quegli italiani che, partiti con i bastimenti, sbarcarono in una terra che offrirà loro inimmaginabili opportunità di riuscita sociale.*

La mia opinione l'ho espressa in vari modi: c'è un romanzo, un saggio storico che dà la mia versione in modo molto più ampio di quello che posso offrirvi in questo momento. Io ho combattuto sin dall'inizio con la «solita storia» – ciò che lei chiama epopea – perché ho vissuto in prima persona quest'esperienza. Possiamo dire che appartengo alla seconda generazione di im-

migrati: mia mamma è nata in Abruzzo ed è venuta qua quando aveva tre anni. Invece mio padre è nato qui perché i suoi sono arrivati negli Stati Uniti nel 1905. Mio padre, che oggi ha 96 anni, nella sua *forma mentis* è stato molto più «americano» di mia madre.

I miei nonni erano tutti emigranti; ho vissuto tra gli emigranti da quando ero piccolo e ho visto tra loro una confusione infinita. Oggi posso trarre delle conclusioni che da bambino non potevo trarre: loro non erano in grado di rendersi conto di dove si trovavano e di quello che erano diventati e, soprattutto, per quale motivo. Le culture e le condizioni di vita erano così radicalmente diverse, da risultare, oggi come oggi, pressoché inimmaginabili.

In un mio libro, ho scritto questa frase che vi cito in italiano: «un'intera nazione è uscita dal Medioevo, ha dormito attraversando l'oceano e si è risvegliata a New York nel ventesimo secolo». Questo è stato il punto di partenza: una *forma mentis* di stampo «quasi-medievale». Partiti da piccole comunità tra le montagne dell'Abruzzo o della Campania, gli italiani hanno dovuto comprendere la realtà della New York anni venti, una città che viveva il momento più straordinario del capitalismo industriale. Si sono trovati a dover inglobare nel loro modo di vivere l'ideologia di questa democrazia così paradossale e, al suo interno, così piena di contraddizioni radicali. Come poteva essere possibile? Non lo è stato. È stata una confusione terribile. Allora hanno ristretto le loro storie: «compriamo una casa, facciamoci una nuova cucina, rifacciamo i pavimenti...»: questo è stato il significato della vita per tanti di loro. Scopi ristrettissimi. Per i figli e nipoti è un altro discorso, per loro questo inizio molto difficile e duro spesso significa poco. Ci sono tanti italo-americani che hanno dimenticato tutto ciò o, quantomeno, non vogliono ricordarlo. Leggevo su un giornale che qualcuno ha scritto che gli emigranti si sono distinti per non aver beneficiato degli «aiuti sociali», cioè dell'assistenza pubblica; ma questa è una bugia tremenda: ne hanno spesso avuto bisogno: non tutti, ma tanti. Nel dopoguerra, l'ideologia dell'«America italiana» è stata quasi totalmente repubblicana; agli italo-americani non piace identificarsi con il loro passato di «poveracci», non sentono di condividere qualcosa con quegli emigrati che oggi arrivano negli Stati Uniti: a loro piace crederci di un altro rango. Questa è una cosa molto triste.

*Facciamo un passo indietro: mi ha colpito ciò che diceva riguardo alla differenza di mentalità esistente tra suo padre e sua madre. Qual era la differenza tra i due?*

Non è stata solo una questione legata al tempo di permanenza in America. La famiglia di mia madre in Abruzzo viveva in condizioni molto umili rispetto a quelle della famiglia di mio padre, che invece proveniva dalla Campania. In Abruzzo – vicino alla Maiella – all'epoca era davvero terribile. Ottant'anni fa c'erano quattromila abitanti, se adesso si va al paese ce ne sono quattrocento:

sono scappati tutti. La vita era dura e quando sono venuti in America continuavano a vivere una vita molto italiana, direi «italianata» per quanto era povera. Ad esempio, mia madre a tredici anni ha dovuto lasciare la scuola per andare a lavorare in una fabbrica tessile.

Mio padre non è cresciuto così, suo padre ha fatto il liceo a Benevento: era una persona di una certa cultura. Mio padre quindi ha frequentato un liceo americano e anche un po' di università. Leggeva e discuteva di pittura, storia e cultura come un professore universitario: nella zona dove vivevamo è stata una persona assolutamente eccezionale. Aveva un inquadramento mentale tipico della cultura americana. Ricordo che mi spronava a leggere Whitman. Tra gli emigranti non ho mai sentito cose del genere.

*Torniamo ai nostri giorni. Uno dei fenomeni più evidenti tra i giovani americani di origine italiana è la perdita della lingua. Secondo alcuni non parlare più l'italiano contribuisce a rendere il legame con il paese d'origine più impalpabile, quasi un rapporto romantico legato a immagini ancestrali come la famiglia, più che ad aspetti attuali. Lei è di questo parere?*

Venticinque anni fa, quando ho cominciato a interessarmi della scrittura italo-americana, conoscevo in italiano solo parolacce e un paio di frasi. Ricordo bene quando mia nonna abruzzese mi diceva «Stat' zitt e magn'». Avevo visitato l'Italia due anni prima per due, tre settimane e avevo cominciato a imparare un po' l'italiano. Solo un assaggio per rendermi conto di quanto questa lingua mi fosse mancata. Così ho preso una borsa di studio che mi ha consentito di portare la mia famiglia a Roma per un anno, il 1986; in questo modo ho imparato la lingua.

Come dicevo prima, questo fenomeno è il risultato della guerra. La guerra e Mussolini hanno distrutto l'America italiana. Per me la grande questione della storia italiana è come mai questo galantuomo abbia pensato che avesse senso dichiarare guerra contro un paese dove vivevano milioni e milioni di italiani. Strano no?

*Mi sembra di capire che a suo parere sulle responsabilità di quel periodo storico non è ancora stata fatta chiarezza. Sembra quasi esserci stata una sorta di «rimozione».*

A partire dal 1924, l'America è stata «chiusa» per legge. Il punto è che dopo la guerra è scattato un circolo vizioso in cui è stata coinvolta non solo la soppressione della lingua, ma anche della dignità politica. Gli emigrati italiani più o meno in contatto con gli influssi politici italiani erano sia anarchici che comunisti, e anche fascisti: rappresentavano in modo forte la politica italiana. Invece negli Stati Uniti del dopoguerra, l'essere stato comunista o fascista è diventato un atto criminale. Per gli italiani significava non solo

una repressione della lingua, ma anche del passato politico e della memoria storica. Questo è stato il motivo forte che li ha spinti ad andare così rapidamente verso l'ideologia americana.

*I due aspetti sono legati insieme: il principale motivo della perdita della lingua è dunque politico. Nelle storie che abbiamo raccolto finora, è capitato d'incontrare persone che, riferendosi alle prime generazioni, raccontavano come i figli degli immigrati dovessero imparare il prima possibile l'inglese e possibilmente senza alcun tipo di accento. Questa situazione era certamente legata a un particolare momento storico, ma dietro questo fenomeno non ci sono anche motivazioni strumentali dipendenti dalla necessità di un inserimento più veloce? A mio parere, oltre alle vicende storiche che lei ha citato, la lingua è stata sacrificata anche in virtù di un preciso orientamento sociale: nel senso che molti genitori possono aver pensato di dover sacrificare la propria cultura sull'altare della riuscita sociale.*

Secondo la mia esperienza, senza questo momento brutale della storia questa cosa non sarebbe stata così assoluta. La necessità di mantenere la lingua, ossia un elemento che segnava un legame con i parenti italiani, sarebbe stato un motivo abbastanza forte da produrre un risultato ben diverso da quello che abbiamo di fronte adesso. Adesso c'è un deserto, una devastazione. Per me aver riconquistato la lingua italiana da adulto è stata una cosa incredibile che ha cambiato totalmente la mia vita. È difficile per un americano immaginare quanto è diversa l'Italia: anche per me è stato molto difficile comprendere l'Italia senza imparare la lingua.

*Qual è la maggiore diversità che lei ha riscontrato?*

L'Italia è un paese ancora medievale. A Firenze si può comprare il vino al castello degli Antinori dalla stessa porta da dove si compravano i vini nel Trecento. In America invece nel Trecento non esisteva nulla, quella americana è completamente un'altra storia. L'Italia però – e questo è anche un punto base di un mio romanzo – è un paese che non ha avuto mai una liberazione: gli italiani non vogliono sentire questo, ma è vero! Quando torni in Italia compra uno di quei giornali con le foto dell'alta società e leggi i nomi. Secondo te quali sono i cognomi della nuova gioventù dorata? Ancora, Della Rovere, Aldobrandini, Barberini... in Italia non sono mai morti, qui invece tutto muore.

*Mi potrebbe spiegare meglio?*

In America la famiglia media si sposta e cambia casa ogni sette anni: in Italia questo è inimmaginabile. La cultura sedentaria italiana è una cosa che l'America non può immaginare: solo le persone molto ricche – che però hanno quattro o cinque case – o i molto poveri non si spostano mai. Comunque per



un americano è molto comune spostarsi. Io sono nato qui a New York e sono cresciuto nel Queens, poi sono venuto a Brooklyn solo quando ho cominciato a insegnare qui e sono qua da trent'anni. Quando ero piccolo vivevo dentro una corona di famiglie italiane di circa duecento persone. Adesso dopo trent'anni sono il solo rimasto nella città di New York. L'unico tra tutti i miei cugini, zii e zie, sorelle, tutti sono andati via: pensa che per visitare tutti i miei parenti mi ci vorrebbe un mese. Molti sono in California oppure si spostano così di frequente, come si cambia una camicia. Io invece ho questo tratto italiano: non voglio lasciare il posto dove sono nato.

*Parliamo dei «giovani italo-americani». Qual è la sua opinione su etichette come «italiano», «italo-americano», «italiano-americano»? Negli Stati Uniti attuali hanno ancora un valore?*

Potrei paragonare tutto ciò all'etichetta «made in Italy», una formula che non ha ereditato un significato: il «made in Italy» è un'etichetta pubblicitaria che ci si è inventati per promuovere la «roba italiana» nel mondo, per fornire un immaginario a questi prodotti. «Made in Italy» è un'etichetta che non ha un senso interno, funziona e basta. L'etichetta «italo-americano» non è legata al commercio, ma le persone hanno l'abitudine di considerare il «made in Italy» come un tratto ereditario. Secondo me, tutto ciò non ha molto senso perché gli italo-americani hanno dimenticato molto: in particolare la loro condizione originaria. Questo è un fenomeno caratteristico dell'America. Negli Stati Uniti non è possibile essere privo di un'etichetta d'origine; gli americani quasi non esistono: si deve essere un anglo-americano, un irlandese-americano, un ebreo-americano, un afro-americano. Questo accade soprattutto per motivi di auto-rappresentazione culturale. Nel campo culturale, ma anche economico, in America bisogna avere la possibilità di utilizzare queste etichette: ci sono tante situazioni in cui non serve a niente, ma ci sono anche tanti momenti in cui serve molto.

*Quando nello specifico?*

Vale per quanto riguarda la cultura, la politica, e riguarda addirittura la famiglia, il matrimonio. In particolare, nel matrimonio è importante perché gli americani ti chiedono sempre: «tu che cosa sei?». Allora l'etichetta esiste, ma la sostanza dell'etichetta è scomparsa.

*Che intende per sostanza?*

La cultura, la storia, la memoria. La sostanza però può essere anche inventata e siccome siamo in America, almeno dall'inizio di questo secolo, la si può anche comprare. Secondo me, un italo-americano è qualcuno che oltre a identificarsi come tale, una volta a settimana compra, mangia o beve qualcosa di

prodotto in Italia: salame, acqua, qualcosa di simile; così con il rituale del consumo ci «rifacciamo» come italo-americani.

*Lei si occupa della letteratura italo-americana che va dal 1940 al 1990. Gli italo-americani s'interessano a questa cultura? Hanno qualche legame con la cultura italiana o si tratta semplicemente di un sentimento atavico sostenuto da storie tramandate e oggi interrotto?*

Ci sono questioni differenti. Io direi che il sentimento di un italo-americano per l'Italia è profondo: ha a che fare con il sentimento che si sente per la mamma, la nonna. Esiste a un livello psicologico profondo che non è possibile evitare. Ma come si realizza rispetto al discorso che stiamo affrontando? I canali d'espressione più ovvi, ma anche più flessibili, non sono disponibili: non parlano, non capiscono la lingua; quindi nemmeno scrivono e leggono in italiano. Perciò non possono avere dei rapporti diretti con gli italiani, né familiari né tanto meno professionali. Allo stesso tempo è però difficile distruggere un'idea d'italianità, che peraltro non è paragonabile a quella che potrebbe avere un italiano. In questo modo gli italo-americani hanno sviluppato una forma d'italianità con i soli mezzi loro disponibili: ossia quelli del consumo, dell'abbigliamento, del cibo o delle bevande e, soprattutto, attraverso il «viaggio». Quando un italo-americano va in Italia cambia molto, perché ritrova il paese d'origine: un parente, un legame più umano, più complesso, ma queste cose sono un risultato.

*Forse si troverà più disorientato, come furono disorientati i suoi genitori...*  
Assolutamente sì, infatti io ho scritto proprio di questo disorientamento, descrivo il momento della mia vita nel quale ho vissuto a Roma.

*Si chiude un cerchio...*

Esatto, si chiude un cerchio. Il cerchio è un'immagine molto lusinghiera, sta sempre a significare una completezza che purtroppo non c'è. Certamente tornare in Italia significa riannodare qualcosa; dopo tutto l'Italia è un paese di «risurrezione». Vivendo a Roma ho pensato molto spesso: «sento la stessa confusione dei miei nonni». Ma non era vero, perché io sono stato lì come professore universitario: tutti mi hanno invitato a cena, tutti mi hanno apprezzato, ricevevo applausi per ogni parola che riuscivo a dire in italiano. I miei nonni non hanno avuto tutto questo, ma uno schiaffo dopo l'altro.

*Comunque anche lei si è sentito in qualche modo disorientato?*

È stato anche peggio per i miei figli. Ad esempio, mio figlio aveva otto anni quando è andato alla scuola italiana. L'anno prima di partire ha frequentato una scuola italiana a New York e ha imparato un po' d'italiano, anzi lo abbiamo imparato insieme. Una volta in Italia l'ho iscritto a una scuola pubblica comunale

vicino a dove vivevamo, in piazza Bologna. La prima settimana di terza elementare, vedendo il crocifisso appeso al muro mio figlio ha chiesto alla maestra: «ma questa è una scuola pubblica: perché c'è il crocifisso?». La maestra gli ha dato uno schiaffo: una cosa terribile! Lo hanno anche portato dal preside della scuola. Sono andato dal preside per parlargli e gli ho detto: «nel nostro paese se in una scuola pubblica metti una croce sulla parete si finisce in carcere!». Una cosa piccola, ma per un ragazzino di otto anni è una cosa tremenda. L'Italia è un paese cattolico, gli Stati Uniti sono un paese diverso: siamo tutti protestanti qui.

*Torniamo alle «etichette»... A suo parere, dunque, in alcuni casi le etichette non servono a nulla, altre volte, invece, sono necessarie: come in politica, ad esempio? Io penso che in America far parte di un gruppo etnico – che mi dirà lei quanto è forte – significa aver maggiore protezione, stare un po' più al riparo o avere una voce un po' più forte. Che ruolo hanno gli italo-americani nella politica degli Stati Uniti? Hanno raggiunto una maturità politica? Sono già arrivati al punto di darsi un'organizzazione politica a se stante?*

Le nostre fortune politiche sono complesse. Assieme a tutte le ricchezze culturali, ci siamo portati dall'Italia anche un'ombra sociale che non siamo ancora riusciti a sollevare. È l'ombra di Lombroso, della criminalità genetica che ci tormenta. Mario Cuomo non si è candidato per la presidenza perché si dice che il padre della moglie sia stato coinvolto in qualche faccenda siciliana. Il politico italo-americano che ora gode della più grande fortuna è Giuliani, che si è fatto un nome perseguendo i criminali mafiosi italiani per dichiararsi pulitissimo. Tutto questo certo riguarda in particolare New York: altrove è diverso. Abbiamo dei senatori, c'è Scalia ad esempio; per la professione giuridica, abbiamo fatto dei passi avanti, ma non si parla di candidature alla presidenza. Quando Geraldine Ferraro si è candidata per la presidenza, è uscito fuori che il padre del marito era stato coinvolto in cose mafiose ed è stata rovinata: lei non aveva nulla a che fare con questa storia, ma la sua carriera è stata rovinata.

*Quindi gli italo-americani, anche se non sono arrivati al vertice della piramide del potere, hanno comunque posti di prestigio. Se ho capito bene, semmai il problema è legato alle radici: non si riesce a dissolvere un'ombra che può essere strumentalizzata?*

Sì, è quasi d'obbligo. Ma non ha molto senso guardare alle radici in questo modo. Questo è un compito storico che dobbiamo affrontare e fino ad ora non lo abbiamo fatto. Le grandi organizzazioni italo-americane protestano per la riproduzione dell'immagine del mafioso. Secondo me, la protesta è un gesto inutile non tanto perché la discriminazione non sia parte della struttura stessa della televisione o del cinema americano. Basta osservare la storia di questa protesta: trent'anni fa è uscito *Il padrino* che è diventato uno dei film

più belli di tutti i tempi; dopo trent'anni di proteste è uscito *The Sopranos* che è stato definito il *television show* più bello di tutti i tempi. Se questi sono i risultati, allora questa protesta non sta funzionando molto bene. Bisogna trovare qualche altra cosa. Per questo motivo ho svolto questo studio critico sulla storia degli italo-americani, che sta per essere pubblicato. Secondo la mia opinione, quello che ci manca è una mentalità critica italo-americana: penso che anche i film sulla mafia contribuiscano a una crescita della critica.

*Ma questo non è sempre un discorso legato al consumo dell'italianità? Lei dice che «italo-americano» è un'etichetta vuota riempita di beni di consumo. Questa serie televisiva, quindi, non è altro che un oggetto di consumo mediatico?*

Anche gli americani la vedono. Un mio amico, che insegna Letteratura italo-americana in un'altra università, ha chiesto a un gruppo di duecento giovani universitari: «Quanti di voi hanno registrato la puntata della prima stagione dei *Sopranos*?». Tutti quanti! Il mio compito però è di guardare in modo «critico» al consumo e di vedere come anche all'interno dei *Sopranos* ci sia una forma di critica al mito del «mafioso». Come d'altronde anche nei film di Coppola. Questi sono artisti con una mentalità complessa, autoriflessiva, in questo senso c'è molto da capire nei loro film. È come nell'esegesi biblica: l'interpretazione è un'arte, una filosofia, l'interpretazione ha realmente la possibilità di cambiare significato a cose che inizialmente hanno un significato opposto. Sant'Agostino ha cambiato completamente il significato della Bibbia ebraica, lo ha cambiato in una prefazione della Bibbia cristiana: una cosa incredibile, una forza interpretativa che non ha paragone con la storia del pensiero. Nel nostro caso si deve discutere la «facenda italo-americana» e la riproduzione dell'italo-americanità: questo può cambiare le nostre fortune e la nostra posizione, qui e in Italia.

*Non capisco come. La sua è una critica contro un'industria che veicola un'immagine dell'italiano premiata in termini economici? Non riesco a capire come questa «mentalità critica» possa diventare collettiva. Qual è il lavoro che bisogna fare con le persone, ad esempio, sui ragazzi ai quali insegna? Altrimenti tutto ciò rimane un discorso di élite culturale...*

Io sono uno di loro, io credo che senza un'élite culturale siamo perduti. Questo è il punto in cui l'Italia ci ha abbandonato cent'anni fa: le élite hanno permesso che tutti questi italiani andassero via senza spiegazioni, senza una tradizione critica che potesse aiutarli a sopravvivere. Io non sono uno che pretende di fare tutto, ho inquadrato qualcosa, un campo per me anche troppo grande, ma è molto importante ciò che facciamo: è collegato con questa immagine lombrosiana, altrimenti si diffonde l'idea dell'italiano cretino. Nel 1989 c'è stato un avvenimento che ha ispirato un'azione dell'associazione degli scrittori. Qui a Brooklyn era stato am-

mazzato un ragazzo nero da un gruppo di italo-americani. Si tratta di un avvenimento purtroppo molto famoso nella storia civile. Il giorno dopo un leader afro-americano organizzò una manifestazione nella strada dove era successo il fatto. Lungo la strada gli italo-americani facevano brutti gesti e sollevavano cocomeri, associati stereotipicamente agli afro-americani. Un comportamento spaventoso. La rivista *Panorama* mi telefonò da Roma per sapere la mia versione dei fatti, ma il *New York Times*, l'ABC e tutti i mezzi di comunicazione americani non mi chiamarono, così come non hanno chiamato tutti gli altri intellettuali con un nome italiano; i soli italo-americani intervistati furono quei bruti razzisti. Non si capisce che ci può essere anche un'autocritica italo-americana, un'intellettualità specificamente italo-americana. È questa l'idea che mi ha guidato nel mio lavoro. Lei ha ragione, è una faccenda che riguarda l'élite, ma si tratta di un'élite bisognosa...

*Un'ultima domanda. Oggi, qual è la percezione delle seconde e terze generazioni d'italo-americani sui nuovi flussi migratori?*

È difficile fare osservazioni generali: siamo divisi, tanti e ovunque, c'è una diaspora quasi totale, ci sono italiani quasi in ogni Stato. Comunque molto dipende dal mestiere che si fa e dove si abita. Non so se è possibile fare una generalizzazione, sono opinioni che hanno più a che fare con la classe sociale d'appartenenza: quelli che appartengono alla classe dei proprietari appoggiano l'emigrazione perché significa lavoro a buon prezzo; chi è vicino ai sindacati si oppone perché rovinano il loro stipendio. È difficile, non ho visto molta simpatia per questi emigranti tra gli italo-americani. Lo stesso succede in Italia, un paese che ha mandato via diciotto milioni di poveracci e oggi non prova simpatia per i poveracci che arrivano sulle sponde di casa. Sono stato a Lecce durante la guerra del Kosovo quando sbarcavano gli albanesi e ho sentito delle cose allucinanti. Ma quanti albanesi sono emigrati? Nel 1905 sono arrivati a New York quasi 600 mila italiani, numeri assolutamente inimmaginabili, e la reazione è stata orribile, un'ondata che si ripeteva di anno in anno, persone di diversa cultura, diversa religione, analfabetismo, poveracci che lavoravano per pochissimi soldi...

### **De-territorializzare la cultura italiana. Intervista con Peter Carravetta**

Peter Carravetta è nato vicino Cosenza e a dodici anni si è trasferito con i genitori negli Stati Uniti: ha studiato e lavorato in varie università italiane. È professore di «Italian and European Studies» al Queens College della City University of New York. Si è occupato di ermeneutica e di critica letteraria con particolare attenzione agli autori italo-americani. È autore di diversi saggi sui rapporti tra post-moderno e letteratura; è *editor* di *Differentia. Review of Italian Thought*; inoltre ha scritto sei libri di poesia. L'intervista è stata realizzata da Danilo Cautania e Gianfranco Zucca a New York (Manhattan) il 30 gennaio 2004.

*A suo parere la cultura italiana-americana può essere una cultura critica? Mi riferisco in particolare a quelli che vengono definiti «Studi delle Culture Subalterne». Lei pensa che il percorso radicale fatto da altri gruppi etnici possa essere intrapreso anche dalla comunità italo-americana?*

Quando ho fatto la mia tesi di dottorato in italianistica sulla cultura critica italiana, ho scoperto un gruppo di scrittori e filosofi italiani, che qui era sconosciuto. In quegli anni [inizio anni ottanta, *n.d.c.*] nelle università americane si leggevano i francesi, qualche tedesco e gli inglesi. Da parte mia, ho studiato tre anni a Milano e ho conosciuto la scuola di Milano, di Torino e di Bologna; i miei colleghi, invece, anche quelli più agguerriti, dell'Italia del Novecento conoscevano Croce, Gramsci, Umberto Eco e qualche filosofo, per esempio Enzo Paci: tutto lì. Allora ho deciso di partire con questa rivista che si chiama *Differentia*; dopo pochi anni, quando mi occupavo di quella che qui si chiama «Continental Philosophy», mi telefonano vari istituti dicendo che era il quinto centenario dalla scoperta dell'America da parte di Cristoforo Colombo: quella fu una svolta per me. Fortunatamente in quell'epoca dirigevo anche un programma di studi che si chiamava «World Stories», cioè «Global Stories», e quindi ero già predisposto a uscire fuori sia dall'Italia che dall'America, e mi sono tuffato negli studi sociali.

Perché questo fu importante? Per il semplice motivo che da una parte viveva l'idea che Cristoforo Colombo fosse il simbolo e l'icona di un'Italia di grandi esploratori: era una figura idealizzata. Dall'altra parte, invece, c'erano quelli che facevano «Latin-American Studies» (tra cui molte femministe) che utilizzando gli strumenti della «Critical Theory» o dei «Post-Colonial Studies», dicevano che Cristoforo Colombo segnava l'inizio dell'imperialismo occidentale europeo. Io dico che considerare la questione in modo contrapposto è sin troppo facile: o è un eroe astratto, campato in aria; oppure, è all'origine di tutti gli eccidi. Se andiamo a vedere la storia, scopriamo che se non fosse stato Cristoforo Colombo a distanza di sei mesi sarebbe stato qualcun altro a venire in America; poi si scopre che c'è stato l'appoggio del papa, si scopre che secondo gli storici dell'economia all'epoca c'era necessità di aprire nuovi mercati e c'era poi anche il desiderio millenario di scoprire nuove terre.

Io, Robert Viscusi e altri, preoccupandoci dell'immagine degli italo-americani che non conoscevano veramente la storia, tanto quella italiana quanto quella americana, ed essendo letterati (io sono un poeta che scrive in due lingue), abbiamo deciso di fondare IAWA (Italian American Writers Association) per dare spazio ai giovani, per parlare della loro cultura, che per loro è una cosa ancora da esplorare. Fortunatamente, negli anni novanta con persone che voi forse già conoscete, come Anthony Tamburri e Antonio Gambino, abbiamo cominciato a pensare che la cultura italo-americana o era stata in un certo senso soppressa, oppure chi andava all'università, cioè i figli degli emigranti, non ne sapeva abbastanza, o addirittura non la prendeva sul serio.

Ti posso raccontare alcuni casi. Ad esempio, tra la fine degli anni ottanta e l'inizio degli anni novanta, qualunque giovane che frequentasse la facoltà di Letteratura inglese non poteva scrivere una tesi su autori che avevano un cognome italiano: gli avrebbero risposto di occuparsi di «mafia literature», oppure di andare a fare la tesi al dipartimento di Sociologia. La cultura italo-americana era considerata una curiosità per i sociologi o addirittura per gli antropologi! Allora noi ci siamo detti: «le cose non stanno così»; io e pochi altri, vedendo che cosa accadeva negli «African-American Studies», nei «Jewish-American Studies», o nei «Chicano-Studies», in pratica vedendo come gli altri gruppi etnici avevano risolto questo problema, abbiamo cominciato un lavoro che ancora continua. Se si guardano le antologie tra gli anni venti e quaranta si può vedere come è andata la storia: gli autori italiani non compaiono mai; quelli ebrei cominciano ad apparire dopo la Seconda guerra mondiale, quelli ispanici intorno agli anni cinquanta, quelli di colore dagli anni settanta in poi. Verrebbe da chiedersi come mai gli scrittori italo-americani non compaiono mai.

Innanzitutto abbiamo un duplice problema: uno è che gli stessi italo-americani non conoscono la loro storia, e questo perché i loro genitori e, a loro volta, quelli che sono emigrati dopo la Seconda guerra mondiale (quando si sono riaperte le frontiere) erano ancora vittime di un'ideologia che li ha portati a nascondere le proprie radici; inoltre l'Italia era stata nemica degli Stati Uniti e aveva perso la guerra. Nel 1952, dopo che gli americani avevano occupato l'Italia dalla Sicilia a Milano, non era semplice dire «sono orgoglioso di essere italiano»; di conseguenza si cercava di nascondere le proprie origini. I figli di quegli immigrati si sono formati a cavallo tra gli anni settanta e gli anni ottanta e alcuni di loro hanno iniziato a interessarsi a queste cose, ma non avevano a disposizione né le strutture accademiche né i metodi critici. Va anche detto che siccome molti di questi giovani venivano perlopiù da famiglie che una volta si chiamavano proletarie o, tutt'al più, piccolo-borghesi, studiavano medicina o giurisprudenza: si sono affermati in parecchi, ma in certo senso hanno perduto un'identità. L'unico senso di identità culturale che avevano era quasi mitologico: «io sono figlio della tradizione che ci ha dato Dante e Leonardo Da Vinci». In effetti, io e gli altri abbiamo solo cercato di far capire ai giovani che si dovevano utilizzare strumenti contemporanei.

In questo senso, bisognerebbe tener presente il concetto, elaborato da un americano d'origine indiana, di *National Allegories*<sup>2</sup>. Qual è l'allegoria nazionale italiana? Gli italiani sono un popolo di esploratori, di inventori, di gente diplomatica; ma i figli di questi immigrati italiani, come gli immigrati stessi, non hanno mai veramente partecipato a questo genere di allegoria. Le ideologie, al contrario, vengono dall'alto e un po' alla volta vengono inculcate. Noi invece avevamo un compito molto complesso: da un lato, dovevamo smitizzare la tradizione aurea, quella della «cultura alta»; dall'altro, dovevamo dar-

ci strumenti concettuali contemporanei. Ho studiato queste cose molti anni e a mio parere i metodi della critica, dell'interpretazione degli ultimi trent'anni sono di gran lunga superiori all'armamentario storiografico ed ermeneutico che veniva usato in precedenza: c'è molta più flessibilità.

Ad esempio, io ho scritto molto sui limiti dello strutturalismo e del marxismo e ho sempre cercato di dire che non era possibile mantenere la letteratura e la critica dentro spazi avulsi dalla realtà, come se fossero da trattare con i guanti. In Italia, come sapete bene, c'è stato uno dei più grandi filosofi del Novecento che però ha fatto tanti danni alla cultura italiana: è Benedetto Croce e con lui Gentile. Per chi la pensa come loro, la letteratura è qualcosa che sta lì e gli scrittori non sanno niente. Ma non è assolutamente così, altrimenti bisognerebbe rifare tutta la teoria della referenzialità del testo.

L'altro problema è quello di un modo emergente di considerare la cultura, che qualcuno ha chiamato «letteratura tra due mondi», ma la cultura italo-americana è americana o italiana? Secondo me queste sono occasioni per rivedere l'intera impostazione, l'intero canone, per rimodulare i nostri stessi presupposti, sia ideologici che ontologici. La letteratura è per la maggior parte connessa alla lingua. Questi scrittori che scrivono in inglese, a quale letteratura appartengono? Io e altri quando andiamo ai convegni ci scagliamo contro tutti, a destra e a sinistra, contro americani e italiani, per dire: «siamo stanchi che questa letteratura sia considerata alla stregua della sociologia o della curiosità intellettuale». Tenete presente che gli «Asian-American» sono americani che scrivono in inglese, i «Native-American» scrivono in americano: è solo un problema ideologico che la letteratura «Italian-American» venga ammessa o meno nell'accademia, non è un problema di lingua. La mia opinione è un po' diversa da quella dei miei colleghi che si occupano di questi argomenti. Molti pensano che la letteratura italo-americana debba essere riconosciuta *in primis* dagli italiani. A mio parere non è così: è secondario che gli italiani se ne interessino, perché è scritta in inglese, quindi appartiene di diritto alla facoltà di Lingua e Letteratura americana.

Poi c'è una seconda questione teorica molto profonda; il contenuto ha a che fare con insediamenti, passaggi di frontiere: insomma il problema è quello del *cultural shock*. Quella italo-americana è una letteratura scritta in inglese che tratta però di contenuti ed esperienze storiche molto concrete e dure; il fatto è che c'è stato un salto di due generazioni e quelle stesse storie hanno la tendenza a diventare mitologiche. Allora mi chiedo come si possa affrontare queste letterature.

Una delle possibilità è una letteratura italo-americana de-territorializzata. Su quest'argomento c'è Fred Gardaphé che ha scritto nel 1996 un libro bellissimo, *Italians Signs, American Streets*. Questa è una letteratura, in un certo senso molto fragile: per comprenderla si potrebbe pensare ai «margini» di un



libro<sup>3</sup>. Tamburri, Giordano e Gardaphé (2001), in *From the Margin: Writings in Italian Americana*, suggeriscono un modello critico molto semplice: il centro e la periferia. Ma non è sempre così: la letteratura americana, nei casi in cui è buona e se c'è talento, non può essere considerata come un'espressione periferica rispetto a un centro che necessariamente è altrove; al contrario, bisognerebbe parlare di cultura americana nella sua diversità e non di cultura italiana. Questi autori scrivono in inglese con costante riferimento a un'Italia che tra l'altro non conoscono più.

La mia stessa vita può funzionare da esempio: sono partito nel 1963 da un paesino della Calabria e ritorno nel 1973 a Bologna: per la seconda volta, ho provato una sensazione di *cultural shock*: era un'altra Italia e mi sono dovuto rimboccare le maniche e conoscere di nuovo questo paese. Quindi il problema fondamentale è fino a quale punto la letteratura è legata alla lingua in cui è scritta. Secondo me è più una questione di letteratura che di lingua: la letteratura italo-americana appartiene alla letteratura americana ma parla di cose che la cultura americana ha rimosso e criticato.

In un volume di *Differentia* c'è un bellissimo saggio di John Paul Russo (1994) nel quale si dice che dal 1880 in poi c'è stato un passaggio dall'italo-filia a un'italo-fobia; tale italo-fobia continua fino al fascismo, poi c'è la guerra, e da lì in poi non è mai stata veramente risolta. È stata una tendenza molto forte che dura tuttora, anche se negli anni dopo la guerra, ossia dal 1945 agli anni novanta, ci sono stati italo-americani che hanno avuto una vita politica molto importante. Philip Cannistraro, quando è uscito con il suo lavoro sul «radicalismo degli italo-americani» (Cannistraro e Meyer, 2003), racconta una storia poco conosciuta. Il radicalismo degli anni trenta era in aperto contrasto con la cultura italo-americana dell'epoca che era di destra: ad esempio Generoso Pope si vantava di aver conosciuto Mussolini. Già in quegli anni gli italo-americani venuti prima del 1924 si erano divisi: c'erano persone che già avevano una consapevolezza intellettuale e politica. Cannistraro e altri due o tre hanno recuperato questo bagaglio dopo che era stato rimosso per cinquant'anni.

Quando, all'inizio degli anni novanta, ho cominciato a occuparmi di questi temi c'era un vuoto, una totale rimozione. L'italo-americano era quello della televisione, come se si fosse sempre in un film con Sophia Loren. Quest'immagine è rimasta incontrastata per cinquant'anni; anche se sono un fenomeno commerciale, se a tutto ciò aggiungiamo i film di gangster comprendiamo come si sia alimentata quest'immagine negativa.

Per finire, mi sembra che, allo stato attuale, ci troviamo con una letteratura che stenta a farsi accettare nelle accademie e non è riconosciuta in Italia perché non è scritta in italiano ma, secondo me, bisognerebbe pensare che anche l'Italia ha rimosso alcuni scrittori italiani. Questo ve lo posso dire perché in seguito ad alcune ricerche d'archivio che ho condotto negli ultimi tre o

quattro anni ho cominciato a capire come la storiografia italiana abbia completamente rimosso l'esodo. Demograficamente, l'esodo dal 1880 al 1913 è il più grande esodo della storia dell'Europa moderna: andate a vedervi le pagine dedicate all'emigrazione italiana in un qualsiasi libro sulla storia italiana dall'Unità a oggi, andate a vedervi le statistiche; se uno considera la prima e la seconda generazione all'epoca c'erano tanti italiani all'estero quanti ce n'erano in Italia. Quando un italiano su tre ha un parente che è andato via, perché nella storia di un paese dall'Unità a oggi vengono concesse a questo argomento solo quattro pagine su quattrocento? E queste pagine vengono spiegate solo secondo le teorie economiche e demografiche; metodologicamente è troppo semplicistico fare questi ragionamenti: la soluzione non è A o B. Lo stesso Gramsci, che qui in America da dieci anni a questa parte va molto di moda, aveva un pensiero molto dualistico: cultura alta o cultura bassa. Ci sono, però, anche gli stati intermedi e trasversali. Come la mettiamo con quegli italo-americani che vanno a vivere in Italia, qual è la loro identità? Hanno un'identità nazionale o no? Che cosa vuol dire averla? Negli ultimi anni viviamo un momento molto triste della storia americana; la stessa identità americana è cambiata. Fino al settembre 2001, se chiedevi in giro «chi sei tu» trovavi chi ti rispondeva «sono irlandese», «sono italiano» o qualsiasi altra cosa: era ammessa una seconda identità culturale. Ora, con questi folli che abbiamo a Washington non si può dire neanche più questo, tutti uniti sotto la bandiera. Quello che abbiamo cercato di far capire è che gli scrittori italo-americani, in un certo senso, si trovano in una posizione privilegiata: non possono più essere considerati marginali, ma vanno visti come individui che hanno a loro disposizione un universo complicato come l'America, e un universo altrettanto complicato come l'Italia e possono vedere entrambi in controluce. È come se stessero in un luogo nel quale è possibile interagire in modo critico con entrambi i sistemi, così da rilevarne i rispettivi limiti.

*Mentre lei parlava ho trovato molte assonanze con ciò che dice Bob Viscusi. Anche a parere di Viscusi dopo la fine della Seconda guerra mondiale c'è stata una sorta di «castrazione» dell'italianità che si è protratta per trent'anni. Inoltre Viscusi mi diceva che essere italo-americano è ormai un'etichetta vuota riempita solo dal consumo. Lei che idea ha dell'identità italo-americana?* Io penso che dal punto di vista di ciò che pensano gli americani di se stessi siamo fermi alla mitologia: storie di emigranti, oppure storie di disadattati, o storie di criminali. Abbiamo più volte cercato di cambiare questo luogo comune, ma c'è il problema di ricambio: dagli anni settanta non ci sono più emigranti, ma espatriati, esuli volontari, imprenditori. Quindi quello che abbiamo oggi sono persone che viaggiano, non certo emigranti. Qual è il problema? L'Italia d'oggi scopre un'America che le è del tutto simile, in tutto e per tutto.

Se c'è stato un periodo in cui si è realizzata una *italian-american experience*, questo va dal 1880 al 1992. Il problema è che il dramma di 25 milioni di italiani non va dimenticato: se ora gli storici dedicano a questa parte della storia italiana quattro pagine di un libro, in futuro ne dedicheranno una! E non so se questo sia giusto, perché la storia non è fatta solo di capitani, ma anche di soldati.

*Insisto, c'è effettivamente una comprensione di ciò che vuol dire essere italo-americani? Spesso e volentieri non ci si porta dietro solamente un involucro, oppure solamente un cognome che finisce per vocale?*

Sì è vero, ed è per questo che in molte università abbiamo dei programmi per quelle generazioni che quando parlano un po' di dialetto con i nonni lo trovano molto romantico. Noi cerchiamo di far capire loro che dovrebbero approfondire questa appartenenza e rendersi conto che sono stati «giocati» dalla storia e dalla società, ma che non per questo la loro cultura è inferiore a quella degli altri gruppi etnici. Stiamo facendo un tentativo di farla valere a livello sociale e d'immagine, e anche a livello politico. Come ho detto prima, comincia a esserci un recupero del radicalismo italo-americano: non c'è solo il bisogno di un modello critico, bisogna contemporaneamente fare la storia dell'Italia e dell'America. La cosa che ci preoccupa di più è comunque la manipolazione della cultura degli italo-americani da parte dei mass media. Il grande e nobile *New York Times* parla dell'Italia solo quando c'è qualche scandalo: non voglio dire che si tratti di razzismo, ma solo di uno strisciante esclusivismo della cultura alta americana. Non so se Vittorio Zucconi [l'invitato a New York del quotidiano *La Repubblica*, n.d.c.] parla di queste cose qui. Fate uno studio sociologico e vedete quante volte questo giornale [il *New York Times*, n.d.c.] parla dell'Italia e i contenuti che utilizza: l'Italia è vista come l'Argentina d'Europa. Di conseguenza è facile immaginare come vengano visti gli italo-americani: mafiosi o superstar. La gente però dimentica che le superstar durano un flash, valgono milioni di dollari, ma si consumano velocemente: anche Madonna dice di essere italiana, certo è brava, ma non è che abbia contribuito un gran che; forse un italo-americano può dire «I have Madonna», ma è solo qualcosa a cui aggrapparsi.

Il problema è che la cultura italo-americana viene spesso identificata con manifestazioni come la festa di San Gennaro: molti non ci vanno, perché oggi è una cosa che fa rabbrivire, una speculazione. Ma, ad esempio, quando sono arrivato io, negli anni sessanta, il Bronx era veramente abitato da gente venuta dalla Sicilia, dalla Campania, dalla Puglia, dalla Calabria, e quando la domenica costoro si riunivano in chiesa era un evento importante... Un osservatore esterno avrebbe potuto dire che quelle feste erano cattive riproduzioni delle feste «originali» fatte nei paesini in Italia. Io però penso che chi non le ha viste, non può capire: all'epoca questo era un modo per rievocare e per sentirsi vicini alle tradizioni. Chiaramente, quando passano dieci o quindici

anni, e i propri figli vanno all'Università e diventano americani, ci si ritrova con il peso di doversi nuovamente immedesimare: per cui anche quelle manifestazioni che un tempo erano necessarie vanno oggi scomparendo. Ora la festa di San Gennaro è una cosa che fa ridere, è lo sfruttamento di ciò che hanno vissuto 50 milioni di italiani.

Ci mancano uomini politici che sappiano queste cose: tant'è che abbiamo avuto un governatore d'origine italiana che per paura dei pregiudizi si è distaccato da queste tematiche; solo quando gli conveniva politicamente diceva che era figlio di emigranti. Abbiamo avuto il sindaco di New York che ha dato la caccia ai mafiosi proprio per dimostrare di essere al di sopra di questi stereotipi; ma non ha dato nulla alla comunità: ha fatto solo il proprio dovere per evitare di avere la stampa addosso, in fin dei conti ha combattuto più la mafia italo-americana che quella cinese.

Vi faccio un altro esempio: Philip Cannistraro (1983) ha scritto su Genesio Pope, questo calabrese che è arrivato qui con la quarta elementare e ha finito con l'essere ricevuto dal papa. Pope si preoccupava dei diritti delle donne e dei lavoratori, ma dopo la sua morte è stato tutto rimosso per quarant'anni, solo ora sta rivenendo fuori.

Il nostro lavoro è quello di rendere pubblici tutti i documenti, di creare una solida massa di documentazione e di simboli attraverso i quali dire con chiarezza qual è stata la vera natura dell'esperienza italiana negli Stati Uniti e convincere anche i più restii.

*Dal momento che la sua ricerca è ancora in una fase preliminare, capisco che la politica culturale italo-americana è ancora legata all'élite intellettuale che se ne occupa; ma quando questo discorso potrà essere esteso alla massa?*

Molto semplice. Noi siamo tutti professori universitari. Io ho cinquant'anni, tutti noi teniamo a far conoscere queste cose ai giovani. Io da parte mia ho fatto dei concorsi sulla letteratura mondiale dove ho preso una scrittrice cinese che scrive in inglese, una carabica e prendo anche uno scrittore italo-americano che scrive del problema storico dell'emigrazione. L'idea è quella di introdurre autori come John Fante in un giro di letteratura internazionale, che ha come caratteristica principale quella di criticare il sistema americano: dobbiamo far capire ai giovani che questa letteratura esiste e che se ne possono appropiare.

*Rimane sempre un discorso di politica accademica!*

Ho capito, ma non tutti i nostri studenti diventano accademici: la maggior parte diventano insegnanti, fanno ragioneria, giurisprudenza; certo, ogni tanto ne troviamo uno bravo che vuole fare questa carriera e ce lo coltiviamo, ma l'idea non è questa. L'idea è di far conoscere la cultura in generale, anche ai non italiani, anche a quelli che non hanno il cognome italiano. C'è una lette-

ratura anche legata alle donne e ai loro diritti e i giovani questo non lo fanno. L'idea è quella di dare il maggior risalto possibile a queste tematiche: sono importanti e possono interessare tutti, anche perché riguardano una comunità che numericamente è il secondo o terzo gruppo del paese.

*Ma tutte queste difficoltà non sono forse legate al fatto che gli italo-americani non sono mai stati una minorità?*

Benissimo, ottima domanda. Bisognerebbe fare uno studio storico sulle liste di collocamento e di disoccupazione tra gli anni sessanta e novanta per vedere quanti cognomi italiani trovate. L'italiano emigrato è straordinario, creativo e ha un grande orgoglio: hanno fatto qualsiasi cosa pur di non far vedere che erano pezzenti. Questo bisogna dirlo e andrebbe studiato con i dati delle liste. Nella misura in cui la gente di colore ha dovuto combattere trent'anni per non farsi identificare con il negro cattivo che ti deruba o con il ghetto, bisogna ricreare un'immagine degli italo-americani come grandi lavoratori.

*Questi grandi lavoratori con il tempo sono diventati anche conservatori...*

Devo dire che quelli che votano, statisticamente votano a favore della destra. Io vengo dalla sinistra ed è molto romantico dire che per questi valori sono disposto a perdere tutto. Alla fine però se lavoro per trent'anni per costruire una casa, mandare all'università i figli, e poi devo abbandonare tutto per la «causa», come si faceva negli anni sessanta o negli anni venti, non è possibile. Non mi sorprende affatto che votino per il centro-destra, anche perché negli Stati Uniti non c'è mai stata una vera sinistra! Siamo cresciuti nell'era del bipolarismo: quando io sono arrivato nel 1963 eravamo in pieno allarme nucleare; suonava l'allarme e dovevamo andare tutti giù, metterci nelle cantine per prepararci ai missili che mandavano i russi. Quindi la sinistra non ha mai veramente attecchito: forse un po' negli anni sessanta, ma dagli anni ottanta in poi è completamente scomparsa e sono rimasti il centro e la destra. Però se uno dice che gli italo-americani sono potenzialmente fascisti, è una falsità. Non sono affatto fascisti, anzi sarebbero i primi a dire «noi abbiamo lasciato una dittatura e non ne vogliamo un'altra».

### **Nella zona di confine tra Italia e America.**

#### **Un colloquio con Anna Camaiti Hostert e Anthony Julian Tamburri**

Anna Camaiti Hostert è nata in Italia ma ha vissuto e lavorato per lungo tempo negli Stati Uniti. Ha insegnato nelle università di Roma, Chicago, Los Angeles, New York. Si occupa di filosofia, teoria delle identità e *visual studies* con particolare riferimento al cinema. Anthony Julian Tamburri è nato negli Stati Uniti da genitori italiani, ma ha studiato a lungo in Italia. Svolge attività

di ricerca, studio e insegnamento tra la Florida Atlantic University e la University of California a Berkeley. Si occupa di letteratura italiana contemporanea, comparativistica letteraria e «Italian / America Studies». È autore di numerosi saggi e studi sulla letteratura e il cinema italiano / americano. L'intervista che segue è stata realizzata da Danilo Catania e Gianfranco Zucca a Grosseto il 23 marzo 2004. I nomi degli intervistatori e degli intervistati compaiono abbreviati con la sigla delle iniziali.

*GZ: Che cosa vuol dire essere italo-americano?*

ACH: Faccio un esempio. Se tu chiedessi ad Anthony se è italo-americano lui ti risponderebbe no, io sono italiano; ma prova a chiedergli quando mangia l'insalata... Non la mangia come contorno insieme al secondo, ma prima del pasto. Beh, allora è italo-americano!

Da queste cose semplici e sciocche si capisce molto. Nelle abitudini, nella vita quotidiana, nel cibo, nel modo di rapportarsi, nel modo di vivere si può riuscire a comprendere che cosa significhi essere italo-americano. Anche nel modo di parlare, quando non si trovano le parole giuste da utilizzare perché non ti vengono né in una lingua né in un'altra; tutto ciò ti fa capire che non sei più italiano, ma non sei nemmeno americano. Io, ad esempio, dico sempre che in America mi chiamano italiana e in Italia, dove sono nata, ho vissuto e studiato mi chiamano l'americana perché sono stata in America e perché ho un *look* americano. Questo non mi fa sentire inferiore o diversa, sono molto fiera di questo essere in una *twilight zone*.

AJT: Io ritengo che gli italo-americani, cioè quelli nati e cresciuti negli Stati Uniti o quelli che in qualche modo si identificano con questa cultura «italiana» o, ancora, quelli come Anna arrivati negli Stati Uniti da adulti, ecco, tutti costoro vivano una vita, come ho detto in un mio saggio, «al limite», ovvero in quello stato che l'antropologo americano Turner chiama il «liminoide»<sup>4</sup>. Quindi è questo vivere fra questi stati intermedi disegnati dalla cultura cosiddetta dominante e la cultura del proprio gruppo etnico che ci porta a vivere in questo stato di minorità. Noi non siamo né italiani, perché certamente siamo nati negli Stati Uniti, né possiamo essere americani, perché non ci identifichiamo al cento per cento con quella che percepiamo essere la cultura americana.

*DC: I giovani che abbiamo intervistato sono italo-americani o americani di origine italiana? Non è che queste persone, in realtà, sono degli americani a tutti gli effetti? La lingua è stata la prima vittima dell'integrazione: come ci ha detto qualche tempo fa Bob Viscusi, l'identità italo-americana è solo un involucre riempito dal consumismo?*

AJT: Bob è stato uno tra i primi a sostenere che andava fatta una valutazione più ampia della cultura italo-americana; in particolare bisognava riformulare il

senso generale della parola, perché tecnicamente non si recuperava nulla: si imparava per la prima volta l'italiano, ovvero si studiava una lingua che aveva poco a che fare con quella parlata dai genitori o dai nonni che parlavano in dialetto. La lingua parlata dai miei nonni era un dialetto a volte incomprensibile agli emigranti dello stesso quartiere. Mia nonna era pugliese e veniva da un piccolo paese vicino Foggia: lei parlava un dialetto strettissimo, quasi provenzale, una cosa allucinante! Gli altri emigranti che vivevano nel suo stesso quartiere, spesso non la capivano perché venivano da zone in cui il dialetto era più latineggiante o italianeggiante. Storicamente si tratterebbe di recuperare la lingua italiana, ma tecnicamente sarebbe come imparare per la prima volta una lingua.

*DC: Mi piacerebbe riprendere questo discorso semantico, dato che le etichette plasmano il modo con il quale si guarda un fenomeno e quindi bisogna stare attenti a come si utilizzano le parole. Che cosa ne pensate di un'etichetta come quella di «italo-americano» associata a dei giovani di seconda, terza o quarta generazione: la ritenete ancora attuale?*

AJT: Quando ci siamo messi insieme eravamo un gruppo di professori universitari di varia estrazione – sociologi, storici, studiosi di letteratura americana – accomunati dall'idea di definire la cultura italo-americana in tutta la sua specificità. Non bisogna dimenticare che per quel che riguarda i cosiddetti prodotti culturali, le opere artistiche, cinematografiche e teatrali siamo ancora in alto mare, questi sono campi nuovi. Si pensi che il primo libro sulla letteratura italiana negli Stati Uniti è stato scritto nel 1974, il secondo nel 1996. Tra queste due date che fanno da spartiacque troviamo degli ottimi saggi, io stesso ne ho scritti due, ma non libri. Dico libri perché per scrivere un libro ci vuole tempo ed energie. Per quel che riguarda il cinema, noi abbiamo fatto un libro con saggi di vari autori, però ancora non esiste negli Stati Uniti un libro fatto da un'unica persona dedicato completamente al cinema italo-americano.

*DC: Quale dovrebbe essere il legame tra queste forme di politica accademica e la massa degli italo-americani, quelli che guardano «The Sopranos»?*

AJT: È una doppia lotta che va fatta sia a livello alto, dal punto di vista culturale, sia a livello più generico: universitario e pubblico. Il ragazzino, per rappezzare la sua storia etnica deve cercare fuori di casa l'approvazione di questa cultura e dov'è che la vede per la prima volta? A scuola. A noi tocca inserire la cultura italo-americana nel discorso intellettuale, in modo che questo gruppo etnico venga poi rappresentato in un discorso culturale più ampio. ACH: Io concordo pienamente con ciò che dice Tamburri: è una doppia lotta. Faccio un esempio, noi in *Scene italo-americane* abbiamo raccolto molti saggi che parlano della mafia. *Il padrino* è un film particolarmente odiato dalla comunità perché riproduce tutta una serie di stereotipi sugli italo-americani. Far

capire alle persone che invece questo è un film di critica alla società americana è difficile, come d'altronde è complicato far comprendere che gli Stati Uniti sono sempre stati una nazione che discrimina i gruppi subalterni e che tale meccanismo ha riguardato non solo gli italiani, ma anche tutti gli altri gruppi etnici. Come diceva Anthony, questo genere di operazioni culturali è molto difficile perché non si riesce a guardare dal di fuori la propria cultura. È anche vero che molti guardano *The Sopranos*, ma l'opinione delle componenti istituzionali della comunità italo-americana è estremamente negativa; tanto è vero che nella contea di New York, il giudice ha impedito di girare alcune scene del *serial* nella sua zona perché le riteneva offensive e lesive per la comunità italo-americana. Quindi, da un lato abbiamo l'ambiente accademico dove c'è una lotta per dare dignità a un processo culturale, dall'altro un gruppo che vede la continua riproduzione dello stereotipo del mafioso, dell'italiano becero o buffone. È una doppia lotta all'interno della quale mantenersi equanimi, bilanciando quello che si dice e le immagini che si danno, è di certo molto difficile.

*GZ: A vostro parere, quali sono le potenzialità della cultura «italian-american» intesa come cultura critica? Bisognerebbe prendere, ad esempio, il percorso fatto da gruppi etnici che nel campo della politica culturale hanno molta esperienza? Quali sono le potenzialità di una cultura specificamente italo-americana e quali sono i percorsi che ritenete vadano intrapresi?*

AJT: C'è una domanda preliminare da porsi, cioè quali siano le responsabilità del membro di un gruppo etnico e quali siano le responsabilità di un membro di un gruppo etnico che è intellettuale? Io non ho una risposta precisa, faccio queste domande perché non voglio cadere in un essenzialismo, cioè tu sei un italo-americano, tu sei un intellettuale, tu sei un grande scrittore quindi devi per forza combattere, far parte di questa lotta: in realtà ognuno è libero di scegliere se appartenervi o meno.

ACH: Questa è una domanda critica, a cui è difficile dare una risposta; c'è però nel volume che abbiamo curato [Camaiti e Tamburri, 2002], un bel saggio di Ben Lawton, in cui a un certo punto si dice che gli italo-americani hanno scontato una «mancanza di presenza tecnica». Che cosa vuol dire? A parere di Lawton la cultura del gangster esiste in tutti i gruppi etnici: i cinesi, i neri, gli ebrei. Allora perché non esiste lo stereotipo del gangster così come si è sviluppato per gli italo-americani? Il punto è questo: gli ebrei dopo la guerra uscivano dall'Olocausto e, giustamente, non potevano essere attaccati; i neri cominciavano allora a lottare per i diritti civili e quindi non andava bene; gli orientali, almeno fino a Bruce Lee, non avevano la sensualità, ovvero un corpo abbastanza sensuale come, ad esempio, quello di Rodolfo Valentino. Chi rimaneva? Gli italiani che erano piccoli, brutti e neri e per di più avevano la mafia. Ben Lawton parla di «jella»; dice che tutte le volte che si presentava l'occasione di fare



qualcosa per eliminare lo stereotipo del «mafioso» o veniva approvata una legge antimafia o succedeva che prendevano un gangster: ci sono state una serie di contingenze storiche che hanno contribuito al radicarsi di questo stereotipo. Lawton poi aggiunge che «l'italiano faceva comodo perché rappresentava tutto ciò che non si doveva essere e allo stesso tempo confermava quella che era la norma»: era molto comodo avere un capro espiatorio del genere.

Gli italo-americani sono stati un capro espiatorio anche perché non avevano una presenza pubblica che rivendicasse il fatto che gli italiani erano «neri». Nel 1898 in Louisiana si sono verificati diversi linciaggi di italiani, linciati come i neri; bisognerebbe ricordarsi che gli italiani negli Stati Uniti andavano nelle scuole per i neri. Gli italiani hanno patito tutte quelle forme di discriminazione, così come gli irlandesi. Ignatiev dice che anche gli irlandesi erano neri (Ignatiev, 1995), ma gli irlandesi almeno parlavano inglese.

AJT: Non mi ricordo precisamente la data, ma in un periodo c'è stata una classificazione del governo americano che definiva gli emigranti europei «non bianchi»: tra questi c'erano anche gli italiani e gli irlandesi. [...]

*DC: La filmografia americana sugli italo-americani utilizza molto lo stereotipo dell'italiano mafioso. Il fatto è che molti registi sono essi stessi d'origine italiana; sembra che quello del mafioso sia uno stereotipo che si autoalimenta. Ma esiste qualche altra immagine che gli italo-americani veicolano di se stessi?*

AJT: Ci sono alcuni film fatti da italo-americani abbastanza belli e che non hanno nulla a che vedere con la mafia, vedi *Big Night*. Altri film, invece, anche se non sono apertamente e tematicamente italo-americani, a un'analisi più approfondita lasciano emergere qualche segno *Italian-American*: i film di Mottola, un regista giovane e molto bravo; oppure, Marshall, la figlia dell'autore di *Happy Days* Gary Marshall. *Happy Days*, ad esempio, diffonde attraverso Fonzie uno stereotipo dell'italo-americano non negativo. Anche nella letteratura ci sono tanti scrittori di origine italo-americana molto bravi e che hanno avuto un bel successo. Possiamo parlare di Don De Lillo che con *Underworld* ha scavato nel suo passato, dimostrandosi italo-americano: guardando i suoi libri possiamo trovare qualche traccia di quella che dovrebbe essere una cultura italo-americana. Un'altra scrittrice, Rita Cinese, che scrive del suo essere italo-americana, viene pubblicata dalle case editrici più prestigiose e i suoi libri sono in tutte le librerie. Ci sono vari personaggi che cominciano a identificarsi come italo-americani e parlano in modo diverso da come avrebbero parlato anni indietro.

ACH: Al riguardo volevo aggiungere una cosa. Secondo me, per capire dove sta andando la cultura italo-americana diventa importante considerare un film come *A Bronx Tale* di Robert De Niro<sup>5</sup>. Complessivamente in questo film l'italo-americano esce bene, però c'è molto di più. Lei mi ha chiesto qual è il

contributo che gli italo-americani possono dare? Questo è un film che va a toccare un elemento importante: la mafia ha inchiodato gli italo-americani a uno stereotipo molto volgare. Ebbene *A Bronx Tale* è un film sulla mafia ma non è un film sugli italo-americani, ma un film sull'America: è uno dei film più belli sull'America che io abbia mai visto. Il bambino protagonista del film fa parte di un gruppo etnico subalterno come gli italiani, ha un padre che fa l'autista d'autobus e si guadagna i soldi degnamente. Crescendo si rende conto di far parte di un gruppo subalterno e vede che l'«altro», quello che riesce con la violazione della legge a farsi rispettare può essere un maestro di vita. Certamente *A Bronx Tale* non è un film che fa l'apologia del gangster di quartiere, però sottolinea che cosa succede quando si vive in un gruppo che viene discriminato: accade che i giovani restino affascinati dalla figura che riesce a evadere da un destino già scritto. [...]

Quando lei mi chiedeva qual è il contributo che gli italo-americani possono dare per cambiare la loro stessa immagine io le rispondo che non possono certo seguire il percorso fatto da gruppi più palesemente discriminati come i neri; però possono raccontare una storia come quella di *A Bronx Tale*, e dimostrare che cosa significhi quest'idea della *twilight zone*, che cosa voglia dire vivere *in between*. Lo possono fare meglio di altri gruppi: ad esempio, i neri con l'Africa hanno ormai ben poco a che fare, non hanno mantenuto le tradizioni che sono stati costretti ad abbandonare; viceversa, gli asiatici si autoescludono, fanno molto gruppo a sé. Quello che è stato il demerito degli italo-americani, ossia una scarsa presenza pubblica, può, al momento giusto, essere un vantaggio perché consente di rappresentare quel gangster che è l'altro, un altro che sta *in between* tra la legge e l'illegalità, che riesce a coagulare in se stesso quello che non si deve fare dicendo allo stesso tempo qual è la norma. Questo vivere *in between* tra la legge e l'essere fuorilegge ha garantito la sopravvivenza in questo passaggio che poteva essere mortale: come scriverebbe Don De Lillo, la sopravvivenza in questo *underworld*. Gli italo-americani hanno ben chiara quest'idea dell'«altro», cioè sanno bene chi è colui che non si vorrebbe mai essere [...]. Gli italiani hanno esperito questa condizione a partire dal fatto che sono stati inchiodati a uno stereotipo che li ha umiliati e li ha trasformati in un gruppo subalterno, li ha condannati a una condizione che si comprende dalle parole di Robert De Niro quando va dal figlio, lo prende per la collottola e riferendosi al gangster gli dice: «non è amato, è temuto; io sono l'eroe di questa storia, io vado a lavorare e riporto a casa queste tre lire per mettere il pane in tavola, io sono l'eroe». [...]

AJT: Ci sono molti intellettuali italo-americani che cominciano a vedere la mafia come metafora: il richiamo che viene fatto nel cinema non va quindi sentito personalmente. Comunque, per tutta la nazione c'è una sorta di recupero dell'identità etnica, in special modo ci sono molti giovani scrittori, italo-

americani di terza o quarta generazione, che anche se non sanno nulla e non hanno neppure conosciuto i migranti della loro famiglia, avvertono il desiderio di dire «io sono italo-americano», anzi dicono proprio di essere italiani. Ad esempio, negli Stati Uniti secondo i non italo-americani io vengo considerato italiano e non italo-americano. Oltre che tra gli scrittori, questo recupero è dimostrato anche dalla quantità di persone che frequenta scuole dove s'insegna l'italiano: tanto nelle scuole pubbliche quanto all'università in questi ultimi dieci, dodici anni sono progressivamente aumentate le iscrizioni, al contrario di quanto è accaduto per il tedesco e il francese.

*DC: In una società come quella americana, il fatto di rinegoziare la propria identità etnica non può essere un fattore penalizzante? Prendiamo ad esempio un italo-americano che intraprende una carriera politica. Non rimane sempre un velo oscuro sul suo passato? Il problema, secondo me, riguarda il fatto che bisognerebbe iniziare a stabilizzarsi...*

AJT: Più che stabilizzarsi, la questione è che il gruppo etnico si autoidentifica in questo; il punto è semmai non farsi definire dagli altri, ovvero dalla cultura dominante e non divenire una minoranza, cosa che a mio parere continua a essere una questione di prospettiva culturale. Uno può tecnicamente essere in minoranza e difatti il numero di italiani è relativamente basso; quindi, dal punto di vista tecnico, gli italo-americani sono una minoranza della società americana. D'altronde si può anche affermare che gli italo-americani non siano una minoranza, bensì una parte costitutiva di una grande società per sua stessa natura meticcica e ibrida.

ACH.: Non mi trova d'accordo con quanto lei dice [riferito all'intervistatore, n.d.c.].

*DC: Le spiego, io condivido l'idea che gli italo-americani non abbiano fatto fino in fondo i conti con il proprio passato. Rudolph Giuliani, ad esempio, è stato un grandissimo sindaco, però ha fatto della battaglia alla mafia italo-americana una bandiera utile a coprire un'etichetta che, irrimediabilmente, si portava dietro in quanto politico italo-americano...*

ACH: L'accanimento contro la mafia lo posso capire, certo è anche vero che non c'è stata una revisione critica del passato, il che comporta che gli italo-americani per primi abbiano un'immagine stereotipata di se stessi. Oggi però le cose stanno cambiando. Io, ad esempio, sono andata a presentare un libro e un americano si è alzato e mi ha chiesto: «Senta, mi potrebbe citare un film in cui gli italo-americani parlano bene e ricordano l'arte italiana?». A questa persona ho risposto: «Scusi, ma lei ha presente cosa ha significato fino ad ora essere italo-americani? Sono venuti negli Stati Uniti perché non avevano neanche gli occhi per piangere, si può immaginare se possono parlare dell'ar-

te italiana: non la conoscono!». Da questo punto di vista per un italo-americano fare i conti con la propria storia significa dichiarare una verità che hanno sempre detto, cioè sono venuti via dall'Italia con le «pezze al culo» e l'Italia per tutta risposta li ha dimenticati. Di cosa vuoi che facciano la revisione?

Mi sono recata in questi club che si chiamano «Mazzini», «Verdi», dove è venuto ospite il presidente della Regione Toscana, con l'assessore di un comune e il capo ufficio stampa; a un certo punto della cerimonia hanno suonato *Giovinezza*. Io mi giro interdetta verso chi avevo accanto e questo mi risponde: «Non si preoccupi dopo *Giovinezza* c'è anche *Faccetta nera*». Io allora chiedo: «Ma questo non è un assessore comunista?!» e questo signore mi risponde: «Ma no, signora, guardi che queste canzoni si ballano».

Capirà bene che fare una revisione critica del passato con i parametri che noi abbiamo della storia italiana significa non capire che la società americana non concorda i bisogni di certezze perché vive sulle incertezze. Una delle cose che m'irritano di più degli italiani quando li sento parlare dell'America, è la frase: «Ah, questi americani, sono così nazionalisti, sempre con la bandiera!». Possibile che non capiscano che la bandiera non significa assolutamente quello che ha significato negli Stati nazionali europei: ha a che vedere con una sorta di nostalgia, è un'animazione sospesa che significa: «Io sono americana, ma vengo dall'Italia» oppure «Io sono americana, ma vengo dalla Cina».

AJT: In un film che ha fatto un certo Pariniello, un vecchio emigrante di novant'anni, che parla ancora con un forte accento, dice: «Io sono americano» e lo dice con un gran sorriso, anche se ha un forte accento, esprimendo tutto il suo senso d'orgoglio e gratitudine.

DC: *Quindi per un italo-americano non c'è problema a fare carriera in politica?*

AJT: Direi di no. È vero che hanno attaccato Geraldine Ferraro, è vero che fino al 1984 le grandi organizzazioni non avevano fatto nulla. In questi ultimi dieci, quindici anni, però, sono cambiate molte cose, e secondo me le tre o quattro cattedre di letteratura italo-americana sono state importanti. Specialmente negli ultimi cinque anni le grandi associazioni sono state molto generose verso chi organizzava convegni sulla cultura italo-americana. Anche gli stessi Istituti italiani di cultura, come quello di Chicago, ad esempio, sono stati sempre generosi verso la comunità. Per gli eventi culturali, ad esempio, tre mesi fa il nuovo console di Miami ha appoggiato in modo pratico un convegno da me organizzato senza imporre condizioni e senza chiedere chi invitavo e perché. Per me questi sono esempi estremamente significativi dell'apertura sia all'interno della comunità italo-americana sia nel rapporto esterno tra gli italo-americani e i rappresentanti del governo italiano.

ACH: Vorrei aggiungere una cosa. Secondo me, quando si parla della cultura italo-americana è importante avere un punto di vista multiplo. Uno stu-

dioso americano, Nicholas Mirzoeff, quando parla di trans-culturazione afferma per l'appunto questo. Il processo consta di tre fasi: «deculturazione», «acculturazione», «neoculturazione» (Mirzoeff, 2002), ovvero descrive quello che si perde e si acquista. È un processo ternario che riprendono anche altri studiosi del mondo post-coloniale. Un grande come Edward Said quando ha scritto *L'empatismo* ha cominciato ad aprire la strada verso questo discorso e poi tutti hanno cominciato a parlare di questi punti di vista multipli, di queste intersezioni. Quando Fernando Ortiz nel 1947 scrive *Contrappunto del tabacco e dello zucchero* (Ortiz, 1982), faceva proprio un discorso sul processo trifasico di mutamento culturale. Ortiz si poneva in contrapposizione con il concetto di acculturazione di Malinowsky, troppo legato alla cultura dominante e che prendeva poco in considerazione la cultura subalterna<sup>6</sup>. Da allora gli studi sulle culture subalterne hanno cominciato a vedere questo intreccio e ci hanno fatto capire come sia necessario osservare i fenomeni con sguardi multipli. Spivak suggerisce di cominciare a studiare i dialetti delle culture locali: cominciamo a imparare le lingue decentrate, perché è la lingua quella che in realtà ci mette in contatto con le culture: se c'è un interprete, è chiaro, come dice la parola stessa, che interpreta. Anch'io d'altronde non traduco mai ciò che scrivo: o scrivo in italiano o in inglese, poi mi faccio tradurre i pezzi da qualcun altro, altrimenti se mi metto a tradurre li riscrivo. Paradossalmente, in una società che è sempre più visuale la lingua si rivela un importante strumento di conoscenza: è un incontro *face to face* che contribuisce alla creazione di un'identità; un'identità che si crea nel rapporto l'uno con l'altro; non ci possiamo più permettere di ignorare il rapporto *face to face*. Prima avevamo il comunismo, ora abbiamo il terrorismo. Il mondo va diviso in due perché c'è paura che le strutture locali decentrate possano avere da dire qualcosa? No, il mondo deve combattere questa divisione in due perché le culture locali sono tante, diverse, e devono cominciare a trovare uno spazio.

## Note

I curatori desiderano ringraziare Virginia Patriarca e Francesca Colella per la meticolosa trascrizione delle interviste.

- <sup>1</sup> Gli studi sulle culture subalterne sono stati avviati da un gruppo di storici indiani (Guha, Chakravorty, Spivak) che all'inizio degli anni ottanta cominciarono ad applicare i concetti gramsciani di «egemonia» e «politica culturale» alla storia (post)coloniale del proprio paese.
- <sup>2</sup> Tale definizione coniata da Frederic Jameson (1986) identifica quei «testi» che metaforizzano la sfera pubblica anche quando apparentemente sembrano narrare storie private.

- <sup>3</sup> Carravetta in questo passo sembra esplicitamente fare riferimento all'opera del filosofo francese Jacques Derrida, che in una famosa raccolta di saggi intitolata per l'appunto *Margini della filosofia* (1971) analizzava il linguaggio (filosofico) in quanto stile e luogo di metafore. L'ottica decostruzionista ha avuto una grande diffusione negli Stati Uniti; il lavoro sui «margini» della tradizione avviato da Derrida ha cominciato ad assumere esplicite funzioni di critica culturale; le pratiche decostruzioniste tanto caratteristiche di molta cultura nordamericana hanno come obiettivo polemico la presunta compiutezza e chiusura della tradizione.
- <sup>4</sup> Con questo termine l'antropologo Victor Turner si riferisce a quegli «spazi» in cui è possibile *giocare* con i simboli e le appartenenze culturali cristallizzate, dando vita a combinazioni inusuali (Turner, 1986).
- <sup>5</sup> *A Bronx Tale*, Usa, 1993, regia di Robert De Niro.
- <sup>6</sup> Per Ortiz il termine «transculturazione» indica il risultato della mescolanza d'etnie e culture diverse, un risultato che genera una cultura diversa da quella d'origine.

## Bibliografia

Alba, Richard D. e Abdel-Hady, Dalia, «Galileo's Children: Italian Americans' Difficult Entry into the Intellectual Elite», *The Sociological Quarterly*, 46, 2005, pp. 3-18.

Camaiti Hostert, Anna e Tamburri, Anthony Julian (a cura di), *Scene italo-americane Rappresentazioni cinematografiche degli italiani d'America*, Roma, Luca Sossella Editore, 2002.

Cannistraro, Philip, «Generoso Pope and the Rise of Italian American Politics, 1925-1936» in Tomasi, Lydio (a cura di), *Italian Americans: New Perspectives in Italian Immigration and Ethnicity*, New York (NY), Center for Migration Studies, 1983.

Cannistraro, Philip e Meyer, Gerald (a cura di), *The Lost World of Italian American Radicalism: Politics, Labor, and Culture*, Westport (CT), Praeger, 2003.

Gardaphé, Fred L., *Italian Signs, American Streets. The Evolution of Italian American Narrative*, Durham (NC), Duke University Press, 1996.

Ignatiev, Noel, *How the Irish Became White*, New York (NY), Routledge, 1995.

Jameson, Frederic, «Third-World Literature in the Era of Multinational Capitalism», *Social Text*, 15 (autunno), 1986.

Mirzoeff, Nicholas, *Introduzione alla cultura visuale*, Roma, Meltemi, 2002.

Ortiz, Fernando, *Contrappunto del tabacco e dello zucchero*, Milano, Rizzoli, 1982.

Russo, John Paul, «From Italophilia to Italophobia: Representations of Italian Americans in the Early Gilded Age», *Differentia. Review of Italian Thought*, 6-7, 1994, numero doppio speciale dedicato alla «Italian American Culture», pp. 45-75.

Scelsa, Joseph V., «Italian Americans and Civil Rights: A Case Study at the City University of New York», *Italian American Review*, 3/2, 1994, pp. 21-32.

Tamburri, Anthony Julian, Giordano, Paolo A., Gardaphé, Fred L. (a cura di), *From the Margin: Writings in Italian Americana*, 2<sup>a</sup> ed., West Lafayette (IN), Purdue University Press, 2001.

Turner, Victor, *Dal rito al teatro*, Bologna, il Mulino, 1986.

## Rassegna    Convegni

### *Italian Vote Abroad. Looking Back to Move Forward*

John D. Calandra Italian American Institute, New York, 12 maggio 2007.

La prima applicazione delle disposizioni sul voto degli italiani all'estero nelle elezioni politiche in occasione delle consultazioni del 9 e 10 aprile 2006 e soprattutto il rovesciamento della maggioranza in Senato espressa dalle circoscrizioni italiane a opera dei rappresentanti eletti nel resto del mondo hanno contribuito a suscitare un nuovo interesse per il comportamento politico dei cittadini italiani residenti al di fuori dei confini nazionali. Gli emigranti italiani sono così usciti da quel cono d'ombra in cui la cattiva coscienza della società d'origine li aveva a lungo relegati anche sul versante della politica sia a livello storiografico sia nella sfera della pubblicistica. Il simposio organizzato dal Calandra Institute della City University of New York ha costituito la manifestazione più recente di un dibattito ampio e intenso al quale il Centro Altretalia era stato tra i primi a offrire un terreno di confronto grazie all'incontro condotto da Maddalena Tirabassi alla Camera dei Deputati ad appena due mesi dal voto.

Il convegno di New York si è incentrato sulle questioni inerenti la rappresentanza specifica degli italiani degli Stati Uniti. In modo particolare, si è proposto di offrire una prima valutazione delle modalità del voto e del rapporto che si è venuto a instaurare tra gli eletti e i loro elettori, sebbene non sia mancato il tentativo di collocare il fenomeno del voto all'estero e i risultati del 2006 in una prospettiva storica da parte della relazione di chi scrive.

Per quanto concerne il primo aspetto, il console generale d'Italia a New York, Antonio Bandini, ha sottolineato la peculiarità delle disposizioni italiane, che prevedono l'esistenza di una circoscrizione Estero a sua volta ripartita in quattro collegi, le incertezze sulla segretezza del voto quando esso è esercitato per posta anziché nell'anonimato della cabina elettorale, nonché le difficoltà incontrate nell'elaborazione di un'anagrafe accurata degli elettori italiani presenti negli Stati Uniti a causa della mancanza di una documentazione univoca e centralizzata che consenta di rintracciare tutti i possibili aventi diritto al voto. Per questa ragione, in linea con le proposte formulate da alcuni politologi dopo le controversie sulla regolarità delle procedure di voto in occasione sia dei referendum del 2005 sia delle politiche del 2006 (cfr. Umberto Coassin, «Il voto degli italiani all'estero nelle Politiche 2006: problemi e possibili soluzioni», *Polena*, 3, 2006, pp. 93-101), Bandini ha auspicato l'introduzione di un sistema di registrazione personale e volontaria,



sul tipo di quella esistente per le elezioni statunitensi, pur nella consapevolezza che tale modifica introdurrebbe un ulteriore onere a carico dei cittadini italiani all'estero, penalizzandoli rispetto ai residenti in Italia.

A suscitare obiezioni è stato pure il principio della circoscrizione Estero. Mentre quasi tutti gli intervenuti hanno convenuto sull'importanza di continuare a riconoscere ai cittadini italiani nel mondo il diritto di voto, ritenuto una delle condizioni necessarie per favorire un riavvicinamento tra la società italiana e gli espatriati, perplessità sono state sollevate – in particolare da Luigi Solimeo, vice direttore per il Nord America dei Comitati Tricolore – riguardo all'attribuzione di una rappresentanza specifica a chi non vive in Italia in contrapposizione alla possibilità di esprimere il proprio voto – anche per corrispondenza – nella circoscrizione italiana d'origine. Un altro problema tecnico sul quale sia Solimeo sia gli interventi di due giornalisti di *America Oggi* – il direttore Andrea Mantineo e l'editorialista Stefano Vaccara – hanno incentrato la loro attenzione è stato la difficoltà di fornire un'informazione politica capillare e possibilmente obiettiva sui candidati e sui loro programmi in distretti elettorali vasti quanto interi continenti.

Mico D. Licastro, portavoce del senatore di Chicago Renato Turano, si è soffermato sulla concezione che quest'ultimo ha del proprio impegno politico come servizio in difesa delle esigenze della propria comunità. Le sue parole hanno voluto anche rispondere alle critiche di coloro che, anche nell'ambito del convegno, hanno imputato ai rappresentanti in Parlamento dei cittadini italiani degli Stati Uniti di essersi disinteressati dei problemi concreti dei loro elettori una volta conseguito il mandato a Roma. Dal confronto serrato che ne è seguito è emerso, però, un sostanziale fraintendimento della funzione dei parlamentari scelti all'estero. Politici ed elettori sono stati infatti accomunati dalla convinzione che i primi debbano svolgere il ruolo di portavoce dei secondi a tal punto da rivendicare la necessità di una trasversalità partitica di deputati e senatori eletti fuori d'Italia o addirittura la costituzione di una sorta di partito degli italiani all'estero per stimolare la partecipazione al voto di questi ultimi. Invece, come è ben noto, l'articolo 67 della Costituzione prevede la rappresentanza virtuale, ovvero il principio che «ogni membro del Parlamento rappresenta la Nazione» e non la propria circoscrizione elettorale.

In effetti, il simposio ha finito per conferire maggiore risalto ai temi politici rispetto alla dimensione più prettamente politologica e costituzionale delle implicazioni sulla recente normativa in materia di voto all'estero. Significativo di questo approccio è risultato l'intervento di Domenico Mignone che, a fronte di un'analisi comparativa del voto nei diversi contesti nazionali, è sembrato voler dimostrare in particolare come, soprattutto nelle elezioni per la Camera, il proprio partito – l'UDC – abbia conseguito risultati migliori nell'America centro-settentrionale rispetto a quelli ottenuti in Italia. Inoltre, mol-

to eloquenti per cogliere l'orientamento del cittadino italiano medio negli Stati Uniti sono state le testimonianze personali con cui Robert Cavanna, Joan Migliori e Joseph Sciorra hanno esposto le motivazioni che hanno indotto i discendenti nati all'estero di emigranti a chiedere il riconoscimento della cittadinanza italiana e a partecipare alle elezioni del 2006. Tali interventi hanno corroborato l'ipotesi che considera il voto all'estero un importante strumento per consolidare i rapporti tra l'Italia e le comunità italiane nel mondo. Però, alla luce della constatazione che, proprio nel 2006, a votare siano stati solo il 30,7% degli aventi diritto negli Stati Uniti – una percentuale inferiore rispetto sia al 39% registrato nel complesso della circoscrizione estero sia al 34,7% raggiunto dall'intero distretto dell'America centrosettentrionale – sarebbe stato apprezzabile anche un tentativo, che è invece mancato, di analizzare le ragioni dell'astensionismo poiché, come una corrente politologica va da tempo sostenendo, anche questa scelta può rappresentare l'espressione di una posizione politica (cfr. *Il voto di chi non vota*, a cura di Mario Caciagli e Pasquale Scaramozzino, Milano, Edizioni di Comunità, 1983).

Nondimeno agli organizzatori e in special modo ad Anthony Julian Tamburri, direttore del Calandra Institute, va il merito di avere offerto un'occasione di confronto e di approfondimento su questioni che il vivace dibattito scaturito dalle relazioni presentate – più ancora che gli interventi dei relatori invitati – ha dimostrato essere particolarmente sentite all'interno della comunità italiana degli Stati Uniti.

*Stefano Luconi*

## Rassegna Libri

Enrico Miletto

*Istria allo specchio. Storia e voci di una terra di confine*

Milano, Franco Angeli, 2007, pp. 292, € 24,00.

Il percorso di ricerca compiuto da Enrico Miletto, che ha già prodotto nel 2005 il volume *Con il mare negli occhi. Storia, luoghi e memorie dell'esodo istriano a Torino*, si arricchisce con il presente libro di un altro tassello, questa volta dedicato, come indica il titolo, all'esperienza della gente istriana nei due itinerari altrettanto difficili dell'esodo e della permanenza nella nuova realtà jugoslava, intrapresi nella seconda metà del Novecento. La vicenda degli uni e degli altri viene collocata tuttavia in un arco cronologico più ampio, che risale al primo dopoguerra, sulla base della convinzione che non si può comprendere il rapporto fra italiani sloveni e croati senza avere presente le sofferenze patite da questi ultimi durante i vent'anni di dominio del «fascismo di confine».

Negli ultimi anni si sono moltiplicate con rapidità tanto le iniziative di ricerca quanto quelle di divulgazione sulla vicenda dei profughi dall'Istria e dalla Dalmazia e sugli esiti per le popolazioni di lingua italiana del riassetto territoriale della zona compiuto dopo la Seconda guerra mondiale, dopo molti decenni di silenzio. Silenzio che ha riguardato non solo l'evento più traumatico, quello delle foibe, ma più in generale l'intera storia del confine orientale. Tale circostanza, come ricorda Miletto nelle prime pagine del libro, si può spiegare con varie considerazioni che vanno dal fatto che essa ha favorito la nascita di miti politici e storiografici, al fatto che essa comporta la revisione di alcuni luoghi comuni consolidati, quali quello del buon italiano, ma anche quello dell'esemplarità della resistenza jugoslava. Questa indagine permette ora di rivedere l'intera vicenda con gli occhi e i ricordi dei protagonisti, sulla base di una vasta selezione di testimonianze orali, – raccolte tanto in Istria, fra quanti vi sono rimasti adattandosi ai nuovi assetti statuali e politici, quanto fra i profughi, stimati da un minimo di 200.000 fino a 350.000, – presentate alla luce di un'attenta discussione degli esiti della ricerca storica sull'argomento.

Dai racconti emerge una serie di temi che, raccolti in altrettanti capitoli del libro, spaziano dalla memoria delle politiche di snazionalizzazione messe in atto dal fascismo nei confronti della popolazione slava e croata, ai ricordi della guerra e dell'incontro con la nuova amministrazione jugoslava, alle modalità dell'esodo, con i suoi approdi, ma anche con il suo corredo di quelle che vengono indicate come derive, e di dolore incancellabile, definito da un testimone come «una ferita che dura una vita».

La voce dei protagonisti aggredisce in modo tanto inconsapevole quanto inappellabile sedimentati luoghi comuni fin dall'inizio, quando l'opera di «bonifica nazionale» intrapresa dal fascismo viene rievocata nelle sue componenti di divieto di parlare slavo, di italianizzazione forzata dei cognomi, di soppressione delle organizzazioni culturali ed economiche slave, di rievocazione dell'epiteto *s'ciavi*, riservato dai cittadini, prevalentemente di lingua italiana, alle popolazioni rurali, di lingua slava. Alcune cesure temporali e alcuni fatti risultano importanti in tale vicenda: i 29 mesi di occupazione italiana inaugurati con l'attacco dell'aprile del 1941 e costati 250.000 vittime di rappresaglie o rastrellamenti antipartigiani, la paura e la fame durante la guerra, l'esordio delle violenze anti-italiane, culminate nella prima ondata di infoibamenti, l'inizio delle partenze. Ma anche su di esse la ricerca illumina una memoria divisa, di violenze subite e non perdonate da parte degli occupanti italiani e tedeschi, ma anche dei partigiani italiani e slavi. Anche i giudizi di estraneità e di repulsione per questi ultimi, visti come un gruppo dai tratti ferini, contrastano con la più nota vulgata comunista di eroi giovani e belli, alfieri di una terra promessa di pace e di prosperità. La stessa esperienza della nuova amministrazione produce divisioni fin dal suo esordio: fra italiani antifascisti e quelli catalogati come «nemici del popolo», fra istriani italiani spaventati dall'arrivo dei titini e in fuga verso l'Italia e fra italiani comunisti incamminati verso il sogno della Jugoslavia socialista.

La partenza, a sua volta, diviene l'emblema di una doppia sconfitta, territoriale per il fascismo e di integrazione per la repubblica. Dalla memoria dei testimoni emerge, come annota Miletto, «la convinzione di aver trascinato la propria vita da un paese che non li amava a un altro che inizialmente non li voleva», ricordando sia le pressioni morali e ambientali che lo stereotipo più doloroso che ha accompagnato gli italiani nella loro fuga, quello del presunto filofascismo. L'esodo ha prodotto anche ulteriori divisioni: le scelte di partire o di restare sono divenute oggetto di accuse reciproche di tradimento, per chi è partito nei confronti di quanti sono rimasti, per questi ultimi di essere stati favorevoli alla Jugoslavia di Tito. Tali accuse sono diventate «uno specchio», per citare ancora una volta l'Autore, perché, da qualunque parte lo si guardi, rimanda l'immagine di aver tradito i propri fratelli, prolungando la divisione fino a un passato molto recente, attraverso l'invidia per gli oggetti di consumo occidentale sfoggiati dagli esuli in occasione dei primi viaggi di ritorno, e lo spaesamento di questi ultimi di fronte a un paesaggio urbano da cui è stato cancellato il ricordo della presenza italiana. Un unico punto fermo è rappresentato dalle tradizioni culinarie, cui è affidato il compito di mantenere la memoria della diversità, non solo nei luoghi dell'esilio, ma anche in quelli ancestrali, per riaffermare una identità aggredita dalla permanenza in luoghi che divenivano crescentemente estranei, come ricorda Marcella Filippa nella postfazione «Donne e uomini senza mondo» che conclude il volume.

Patrizia Audenino

Gustavo Corni e Christof Dipper (a cura di),  
*Italiani in Germania tra Ottocento e Novecento. Spostamenti, rapporti, immagini, influenze*  
Bologna, il Mulino, 2006, pp. 731, € 43.

Francesco Carchedi e Enrico Pugliese,  
*Andare, restare, tornare. Cinquant'anni di emigrazione italiana in Germania*  
Isernia, Cosmo Iannone Editore, 2006, pp. 255, € 14.

I rapporti tra Italia e Germania negli ultimi anni sono diventati oggetto di un rinnovato interesse nei diversi campi scientifici. Le cause sono da ricercarsi nell'avvicendamento di due importanti cinquantenari celebrati a brevissima distanza l'uno dall'altro ed entrambi fondamentali per lo sviluppo della composizione della moderna società europea: da una parte, l'anniversario degli accordi bilaterali per lo scambio di manodopera firmati a Roma nel 1955 tra la Repubblica Federale Tedesca e l'Italia; dall'altra parte, solo pochi anni dopo, sempre a Roma, l'atto costitutivo del processo d'integrazione europea, il Trattato di Roma tra i sei paesi fondatori dell'Unione.

In quest'ottica, i rapporti tra questi due paesi fondatori della CEE, e specialmente tra i loro abitanti, hanno stimolato approfondimenti culturali, politici ed economici. Molteplici studi hanno ancora affrontato la lunghissima storia delle mobilità di lavoratori stagionali a cavallo tra Otto e Novecento; la migrazione, durante il periodo dell'Asse, e dopo l'armistizio, di oltre 700.000 mila lavoratori forzati e l'emigrazione di massa di manodopera negli anni sessanta e settanta fino ai nostri giorni.

Sembra giunto, quindi, il momento di studiare tutto ciò in una prospettiva capace di cogliere le relazioni strutturali tra un'ottica micro e una macrostorica, atta a valorizzare un processo d'integrazione europea che renda conto anche delle storie individuali di chi si è spostato alla ricerca di lavoro e di migliori prospettive di vita contribuendo a una effettiva integrazione culturale.

Il volume *Italiani in Germania tra Ottocento e Novecento. Spostamenti, rapporti, immagini, influenze*, curato da Gustavo Corni e Christof Dipper, è parte di un più ampio progetto dell'IRC-isig, l'Istituto storico italo-germanico di Trento sulle relazioni tra i due paesi. I 28 saggi che lo compongono si confrontano con la mobilità sia fisica, delle persone che migravano, sia delle idee, degli scambi culturali e scientifici tra i due paesi. Il libro fornisce un esauriente spaccato dei rapporti culturali, economici e politici tra la Germania e la Penisola negli ultimi due secoli.

Sarebbe inutile parlare delle strettissime relazioni tra Italia e Germania senza sottolineare l'importanza delle vie di collegamento tra due paesi non

confinanti. La prima parte, dedicata ai mezzi di contatto e di trasporto, si apre con due saggi ricostruenti le fasi storiche che hanno caratterizzato le due assi alpine tra l'Italia e la Germania (il Brennero attraverso l'Austria e il San Gottardo in Svizzera). I contributi di Maddalena Guiotto e Konrad Kuoni analizzano le difficoltà politiche per la costruzione dei trafori, i sacrifici degli operai italiani e le loro misere condizioni di vita. Filippo Focardi, viceversa, attraverso le biografie dei giornalisti, si avvicina alla questione riguardante la dicotomica immagine stereotipata che gli italiani possiedono dei tedeschi. L'autore sottolinea, per mezzo del lavoro dei corrispondenti italiani in Germania tra il 1971 e il 1939, lo storico sentimento di ammirazione che si alterna o convive, con una forte diffidenza verso il popolo «germanico».

La seconda sezione si concentra sulla Germania come luogo di lavoro e, in quanto tale, di immigrazione. I friulani attraversavano le Alpi a cavallo tra il XIX e il XX secolo, in fuga da una regione poverissima, assunti da capuzzàt, caporali senza scrupoli, per lavorare nei laterizi bavaresi durante la stagione estiva (Karl Gattinger). Essi, però, non erano gli unici italiani in quei tempi a lavorare in Germania: tra il 1910 e il 1911 se ne contano 104.000, senza calcolare gli stagionali, esclusi dal fatto che i censimenti si svolgono in inverno. Le mete migratorie si spostano a nord verso la Renania e a ovest nelle miniere della Lorena. Al lavoro in fornace si aggiungono altre attività (René Del Fabbro): nelle miniere, nell'industria metallurgica e nei cantieri edilizi, per esempio innalzando edifici come la stazione di Lipsia. Inoltre vengono impiegati nella stesura dei cavi e nel livellamento delle strade. A partire dal 1916 con l'ingresso dell'Italia in guerra contro la Germania, vengono dichiarati inizialmente stranieri non graditi e – in seguito alla crisi economica del dopoguerra – il loro numero diminuisce drasticamente.

Bisognerà aspettare una ventina d'anni per vedere di nuovo crescere il contingente italiano. Dal 1938 al 1943, mezzo milione di italiani emigrano per motivi di lavoro in Germania nell'ambito degli accordi firmati tra il regime fascista e la dittatura nazionalsocialista (Brunello Mantelli). La manodopera italiana, a differenza delle altre nazionalità, viene ora impiegata perlopiù nel settore industriale e raggiunge un picco numerico con il reclutamento del 1941 nell'ambito della pianificazione dell'operazione Barbarossa. Sempre in quel periodo, per la prima volta, vengono istituite le commissioni tedesche per l'arruolamento dei lavoratori. Esse verranno riutilizzate una ventina d'anni dopo per reclutare la manodopera in seguito agli accordi bilaterali del 1955. Dal 1943, su richiesta impellente di Mussolini, gli italiani iniziano ad essere rimpatriati.

Con l'armistizio dell'8 settembre 1943, la situazione cambia drasticamente e si inaugura il biennio più oscuro nella lunga storia delle relazioni tra Italia e Germania. I lavoratori italiani ora sono reclutati a forza. A loro, si aggiungono gli operai italiani impiegati in Belgio, Francia e nelle altre zone oc-

cupate. Nel frattempo, 600.000 militari italiani, deposte le armi, sono trasferiti in Germania dove – dopo un decreto di Hitler – perdono il loro status di prigionieri di guerra diventando «Internati Militari Italiani», non più protetti dalle convenzioni internazionali. Dal 1943 al 1945 il contingente di lavoratori italiani in Germania è stimabile intorno al milione di individui.

Nella quinta parte del volume, dedicata alla Germania come alleato e nemico di guerra, sono due i contributi che si soffermano su questa parte di storia semiconosciuta e sulle pesanti condizioni dei prigionieri italiani in Germania. Giovanna Procacci riporta le sofferenze dei prigionieri di guerra italiani in terra tedesca sottolineando i parallelismi tra la Prima e la Seconda guerra mondiale. In entrambi i casi, è la fame il principale elemento che contraddistingue la reclusione. Di fatto, durante il primo conflitto, il governo italiano si rifiuta di inviare derrate alimentari ai propri soldati imprigionati a causa di un assurdo risentimento nei confronti di chi si era arreso e di una paura di ulteriori defezioni. Anche gli Internati Militari Italiani patiscono la fame senza potere contare su appoggi da parte del loro governo. Per il regime di Salò essi, rifiutando di collaborare con il nazifascismo, sono diventati traditori e non possono contare sull'aiuto di Mussolini. Il contributo di Gabriele Hammermann ricostruisce la storia degli Internati Militari basandosi in gran parte sulle testimonianze dirette di tre sopravvissuti.

Terminata la Seconda guerra mondiale, la Germania è ridotta in macerie e passeranno una decina di anni prima che il paese necessiti di nuovo di manodopera straniera. Nel 1955 attraverso gli accordi, proprio con l'Italia, si inaugura la nuova fase di migrazione per lavoro verso la Repubblica Federale. I saggi di Yvonne Rieker, Edith Pichler, Ingeborg Philipper e Roberto Sala forniscono una valida ricostruzione del movimento migratorio «rotatorio» dei *Gastarbeiter* italiani (lavoratori ospiti) a partire dalle procedure d'arruolamento e dal tentativo di controllo – presto abbandonato – attraverso le commissioni tedesche (Rieker). I contributi si soffermano sulle difficoltà di integrazione e di socializzazione, le dure condizioni di vita e le conseguenze psicologiche del modello di migrazione rotatoria. Sala esamina l'apporto dell'associazionismo italiano per gli emigranti, il ruolo dei patronati ACLI, l'assistenza della Caritas, così come alcuni programmi radiofonici alle prese con le domande dei nostri compatrioti. Anche la difficile condizione delle donne immigrate merita un proprio spazio: lacerate tra due modelli culturali, con la possibilità di lavorare, le responsabilità familiari e il desiderio di ritorno, le donne subiscono quasi più degli uomini le conseguenze psicologiche dell'emigrazione e la mancanza di riferimenti (Philipper).

Non mancano però neanche storie di successo: le vicende di artigiani e sarti, la nascita dell'economia etnica (migranti che diventano importatori di vino e ristoratori), così come le mobilità a Berlino di «giovani ribelli»,

«postmoderni» e «nuovi mobili» (Pichler). Gli italiani influenzano così anche la popolazione tedesca cambiando radicalmente le loro abitudini alimentari: da iniziali consumatori di spaghetti liofilizzati «Mirakoli», i tedeschi si appassionano alla gastronomia italiana (Patrick Bernhard). La sezione sul lavoro si chiude con una raccolta di «ritagli» (Sala) tratti dalle pagine del *Corriere d'Italia*, storico settimanale (ora mensile) di matrice cattolica pubblicato nella Repubblica Federale Tedesca da oltre cinquant'anni.

La terza sezione del volume affronta lo scambio di idee culturali e scientifiche intercorso tra i due paesi a partire dall'Ottocento. Iniziando da un'indagine sui borsisti italiani, in Germania tra il 1861 e il 1915 per approfondire le discipline umanistiche e giuridiche (Francesco Marin), si arriva all'influenza delle correnti di pensiero tedesche sull'ambiente accademico, in particolare all'ascendente dello storicismo tedesco sugli storici italiani (saggio di Christoph Cornelißen). Le correnti di pensiero «tedesche» si inseriscono così nel dibattito storico scientifico fino ad allora orientato più verso la scuola francese degli *Annales*. I testi di Friedrich Meinecke, Max Ritter ma anche di intellettuali tedeschi come Max Weber e altri diventano così, a seconda della congiuntura politica, dei contraltari al pensiero «latino» francese. In seguito, causa la grande guerra, storici come Gioacchino Volpe e Pasquale Villari cercano di liberarsi dalla «servitù intellettuale» verso i tedeschi e perfino l'hegeliano germanofilo Benedetto Croce lascia trasparire una maggiore critica verso storici germanici come il Treitschke.

L'influenza della Germania sulle scienze coinvolge anche altre branche del sapere. In particolare il saggio di Ariane Dröscher ci offre uno squarcio nel legame tradizionalmente stretto tra l'Italia e la scienza tedesca attraverso le testimonianze storiche di numerosi soggiorni di ricerca in Germania da parte di medici e biologi italiani. Albrecht Bangert si interroga invece sull'influenza del design italiano nella società tedesca. Spiccano i nomi di Ettore Sottsass, Alessandro Mondini e Anna Castelli.

Di transfert culturale si occupa anche il contributo di Fiammetta Balestracci che ripercorre la storia delle edizioni dei libri italiani in Germania dal 1880 al 1945. *La cultura al di là del muro* (Magda Martini) analizza, invece, la storia degli scambi culturali tra l'Italia e la Repubblica Democratica tedesca ponendo l'accento sul ruolo del Centro «Thomas Mann» di Roma fondato nel 1957, una «sorta di consolato ufficioso» della DDR. Fatta eccezione per i cosiddetti «pellegrinaggi politici» di esponenti comunisti italiani, va data particolare attenzione ai nomi del pittore Gabriele Mucchi, del compositore Luigi Nono e soprattutto del regista Giorgio Strehler. Passando direttamente alla quinta sezione troviamo il saggio di Andrea La Bella, anch'esso dedicato alla DDR e ai rapporti con il Partito comunista italiano. Si tratta di relazioni sostanzialmente imperniate sulla politica del comune alleato, l'Unione Sovietica, che, a partire dalla fine degli



anni sessanta, cambiano impronta quando il PCI diventa un attivo sostenitore della «Ostpolitik» e del dialogo tra le due Germanie.

Tornando alla Repubblica federale (saggio di Carmine Chiellino), negli anni dell'emigrazione per lavoro dei «Gastarbeiter», nasce un gruppo di autori di origine italiana che per certi versi incarnano nella loro biografia e nella loro scrittura la complessa relazione tra il paese d'origine e quello d'accoglienza. Un gruppo di autori, capitanati da Franco Biondi e Gino Chiellino, fondano, assieme a immigrati dai più disparati paesi, l'associazione letteraria «Polykunst» allo scopo di far valere la voce dei migranti nel panorama culturale tedesco. Al di là dell'effettivo successo ottenuto, il progetto e il frutto del loro lavoro hanno il merito di denunciare le difficoltà e le frustrazioni dell'esperienza migratoria ed aprono la strada a una lunga serie di scrittori immigrati non solo italiani.

La quarta sezione del volume si concentra sulla storia dei rapporti economici che intercorrono tra l'Italia e la Germania. Roberto di Quirico ripercorre le vicende degli istituti finanziari italiani in terra tedesca, dall'Unità nazionale all'integrazione europea, distinguendo tre fasi storiche: dall'unificazione nazionale alla Prima guerra, in cui la presenza italiana è trascurabile e subalterna; dalla Prima alla fine della Seconda guerra mondiale, in cui vige un rapporto di complementarità; infine, dalla ricostruzione ai giorni nostri, nei quali l'ambito sovranazionale dell'Unione Europea riveste un ruolo di primaria importanza.

Nel saggio successivo (Peter Hertner) vengono presi in esame tre casi di investimenti diretti italiani avvenuti tra gli anni sessanta e gli anni novanta: il successo della Ferrero nella Repubblica Federale Tedesca, l'acquisizione da parte della Fiat della Klöckner-Humboldt-Deutz (KHD) di Colonia e la nascita dell'Iveco, e il fallito tentativo da parte del gruppo Riva di acquisire dall'istituto per l'amministrazione fiduciaria le acciaierie di Henningsdorf e Brandenburg (ex imprese statali della DDR).

Altro fattore economico di rilevanza tra i due paesi è il turismo. I visitatori tedeschi in Italia sono stati studiati fin dai tempi di Goethe. Poco si sa invece del flusso opposto: il turismo italiano in Germania. Il saggio di Alessandra Ferretti tenta di colmare questa lacuna mostrando come la terra tedesca fosse una meta fin dagli inizi del turismo moderno e spiega come gli italiani a partire dalla fine degli anni ottanta avanzino dal quattordicesimo al terzo posto nella statistica tedesca del turismo straniero (oltre un milione di turisti italiani visitano la Repubblica Federale ogni anno).

La sezione finale dedicata alla Germania come alleato e nemico politico militare, di cui abbiamo già citato diversi saggi (Procacci; Hammermann; La Bella), si occupa dei difficili rapporti tra i due paesi nei momenti più bui della loro storia comune. L'ottimo saggio di Wolfgang Schieder offre uno scorcio nel periodo che precede la presa di potere di Adolf Hitler. A questo scopo, l'autore recupera la biografia di Sergio Renzetti, fascista, agente segreto e

amico intimo di Goering e del gotha nazista impegnato nello stringere rapporti tra la destra tedesca più oltranzista e il regime fascista di Roma. La scoperta di questo personaggio, che fece da tramite tra Hitler e Mussolini prima della presa di potere del 1933, dimostra come l'indagine storica possa ancora svelare dettagli assai importanti per comprendere quel particolare periodo storico e le relazioni tra i due paesi in questione.

Bernd Roeck conclude la rassegna di saggi riassumendo i vari aspetti toccati dal volume e ribadendo come i rapporti scientifici e culturali tra Italia e Germania siano sempre stati pesantemente condizionati dall'atmosfera politica dei tempi che correvano. L'autore si avvicina all'esempio di Nietzsche e della sua ricezione in Italia attraverso D'Annunzio, i futuristi e lo stesso Mussolini. Viceversa, merita una citazione anche Emilio Vedova, uno dei pochi artisti italiani che conosce a fondo la Germania attraverso la «città isola» di Berlino Ovest.

Il volume si chiude con una copiosa bibliografia ragionata, curata da Andrea Hinrichs.

Il libro *Andare, restare, tornare. Cinquant'anni di emigrazione italiana in Germania*, a cura di Francesco Carchedi ed Enrico Pugliese, trae spunto da un omonimo convegno svoltosi al Goethe-Institut di Roma nel febbraio 2005. Come si evince dallo stesso titolo, il volume si occupa dell'emigrazione di massa degli italiani verso la Germania a partire dagli accordi bilaterali del 1955.

Ed è proprio il primo contributo di Pugliese a proiettarci nel vivo della questione sintetizzando i quesiti approfonditi poi nei restanti saggi: dal bisogno di manodopera della Germania, al modello di «migrazione rotatoria», dalla progressiva libera circolazione, al problema della mancata integrazione delle nuove generazioni nel paese che – con le parole di Max Frisch – «voleva braccia, ma ad arrivare furono uomini». Sonja Haug divide la migrazione degli italiani in Germania in cinque fasi, passando dal reclutamento iniziale, attraverso la migrazione lavorativa, la migrazione al seguito delle famiglie, i ricongiungimenti e le reti di contatto sociale, fino al trasferimento definitivo. Parallelamente pone l'accento su due aspetti integratori a prima vista in controtendenza: da una parte i numerosi matrimoni misti, dall'altra parte, l'insufficiente integrazione scolastica delle nuove generazioni.

La città di Wolfsburg, sede della Volkswagen, è diventata un modello di riferimento per l'analisi della migrazione italiana in terra tedesca. Anne von Oswald presenta un'analisi della politica aziendale della casa automobilistica confrontandola con il punto di vista degli italiani che vi lavoravano. La studiosa conclude avvertendo dell'errore di voler dare all'esempio di Wolfsburg una valenza generale essendo le politiche aziendali sull'assunzione di manodopera in Germania tutt'altro che univoche. Attraverso il memoriale di un metalmeccanico italiano (Mario D'Andrea, pubblicato interamente nell'appendice del

volume), Peter Kammerer svela i disequilibri del modello d'immigrazione rotatoria. Partendo dalla prassi del reclutamento e delle condizioni in fabbrica, l'autore rivela pratiche di disumanizzazione del lavoro e soprattutto l'esclusione dalla rappresentanza sindacale dei migranti. Emblematico risulta, in questo senso, l'espulsione del metalmeccanico D'Andrea dal sindacato IG-Metall.

La fine dell'epoca fordista muta il quadro della migrazione in Germania, sia per ciò che riguarda i nuovi arrivati, sia per le seconde generazioni nate all'estero dopo gli anni sessanta. Essi iniziano a sfruttare le nicchie economiche lasciate vacanti dalla società tedesca e si sviluppa così «l'impresa etnica» in virtù degli spazi transnazionali schiusi (Ursula Apitzsch). Ciononostante permane una situazione di svantaggio per gli italiani: non solo circa la metà delle imprese autonome fallisce, ma, oltre a questo, i giovani italiani continuano a far registrare un bassissimo tasso di scolarizzazione.

Sempre di seconde generazioni si occupa il saggio di Maria Immacolata Macioti che si avvicina alla questione dell'integrazione paragonando una ricerca qualitativa sui giovani italiani condotta dall'IREF (per conto del Ministero per gli affari esteri e del Consiglio Generale Italiani all'estero nel 2003) con i racconti di una ragazza e un ragazzo italiani nati e cresciuti in Germania. Secondo le osservazioni dell'autrice continuano a sussistere una serie di difficoltà nel vivere tra due culture che vanno dall'idealizzazione del paese d'origine al rifiuto della società italiana. Francesco Carchedi ripercorre la storia dell'emigrazione tra Valva e i paesi limitrofi della Piana dell'Alto Sele in provincia di Salerno verso Rosdov, cittadina tedesca vicino a Darmstadt. La classica catena migratoria instauratasi tra i due paesi (nonostante i numerosi rientri) continua a stimolare un flusso di giovani a testimonianza dell'esistenza di spazi transnazionali ormai consolidati.

Il saggio «Le origini e le destinazioni degli italiani in Germania» (Frank Heins) offre un'utile panoramica sulla distribuzione territoriale delle comunità italiane in Germania e dei luoghi di provenienza e confronta i dati tedeschi con quelli italiani.

Il contributo di Corrado Bonifazi, invece, sposta l'asse della discussione sull'attualità ripercorrendo e paragonando le politiche migratorie italiane del dopoguerra a quelle regolanti l'immigrazione contemporanea. L'emigrazione italiana, diritto sancito dall'articolo 35 della Costituzione, veicolata attraverso le istituzioni e regolata attraverso precisi accordi bilaterali allo scopo di tutelare gli italiani all'estero, si trova così contrapposta alle prassi che dovrebbero disciplinare i flussi odierni in entrata. Di fatto, l'Italia e gli altri paesi mediterranei hanno mostrato continui ritardi nella legislazione sui flussi migratori e hanno dovuto fare sempre più ricorso a procedure di regolarizzazione straordinaria.

Luigi Ferrajoli insiste su questo versante e pone l'accento sulla contraddizione tra la storia e i «valori» dell'Europa (uguaglianza, dignità della persona, dirit-

ti umani e così via) e le politiche di esclusione e repressione del processo migratorio praticate dagli stati membri dell'Unione. La tesi del saggio sostiene un'interazione tra le legislazioni che «escludono» il migrante e gli umori razzisti e xenofobi della popolazione europea troppo spesso assecondati dal legislatore.

Il volume si chiude con tre interventi (Fiorenza Colonnella, Angelo Negrini, Franco Narducci) tesi a ricapitolare i problemi e le questioni irrisolte.

In appendice troviamo il già citato memoriale del metalmeccanico Mario D'Andrea e il testo del decreto per l'attuazione degli accordi bilaterali del 1955 tra Italia e Germania.

In conclusione, i due volumi in questione sono validissimi strumenti per approfondire la storia dei rapporti tra i due paesi. Il libro curato da Corni e Dipper esamina un periodo storico assai più lungo, mentre il volume a cura di Carchedi e Pugliese si concentra solo sugli ultimi cinquant'anni. Entrambi, però, si inseriscono pienamente e con forza in un dibattito europeista che non ha timore di studiare anche le pagine più dure e meno conosciute della storia delle relazioni tra i due paesi. Del resto, solo affrontando anche i nodi irrisolti del passato e del presente, si può incrementare e accelerare la dinamica integratoria europea dando anche il giusto peso alla storia migratoria, ai sacrifici e ai successi degli italiani in Germania.

*Alvise del Pra'*

Richard N. Juliani

*Priest, Parish, and People. Saving the Faith of Philadelphia's «Little Italy»* Notre Dame (IN), University of Notre Dame Press, 2007, pp. x, 395.

Gli ultimi anni hanno visto una nuova fioritura della storiografia sul cattolicesimo negli Stati Uniti in generale e sull'esperienza religiosa degli immigrati italiani in particolare. Gran parte di questi studi ha affrontato tale tematica in una dimensione di ambito nazionale [Peter D'Agostino, *Rome in America. Transnational Catholic Ideology from the Risorgimento to Fascism*, Chapel Hill, University of North Carolina Press, 2004; *Models and Images of Catholicism in Italian Americana: Academy and Society*, a cura di Joseph A. Varacalli et al., Stony Brook (PA), Forum Italicum, 2004; Giovanni Pizzorusso e Matteo Sanfilippo, *Dagli indiani agli emigranti. L'attenzione della Chiesa romana al Nuovo Mondo, 1492-1908*, Viterbo, Sette Città, 2005], quando non se ne è occupata addirittura in una prospettiva comparativa tra Stati Uniti e Canada [Matteo Sanfilippo, *L'affermazione del cattolicesimo nel Nord America*.

*Élite, emigranti e Chiesa cattolica negli Stati Uniti e in Canada, 1750-1920*, Viterbo, Sette Città, 2003]. Rispetto a questi approcci di ampio respiro, il sociologo Richard N. Juliani offre invece un caso di microstoria, nella quale si intersecano le traversie della parrocchia di St. Mary Madgalen de Pazzi a Filadelfia, la biografia del parroco che la resse dal 1870 al 1926, padre Antonio Isolero, e le vicende del cattolicesimo italo-americano in questa città tra la metà dell'Ottocento e i primi anni trenta del secolo successivo.

St. Mary Madgalen de Pazzi venne creata dal vescovo John Neumann nel 1853 quale prima parrocchia nazionale destinata al culto degli immigrati italiani in tutti gli Stati Uniti. Inoltre, per una larga parte del periodo esaminato da Juliani, Filadelfia ospitò il secondo insediamento italo-americano più consistente del paese dopo New York. Pertanto, St. Mary Magdalen de Pazzi ebbe una storia che la rende un caso paradigmatico del modo in cui la gerarchia cattolica statunitense affrontò il cosiddetto «problema italiano», cioè il mantenimento della fedeltà alla Chiesa di Roma da parte degli italo-americani a fronte sia del proselitismo delle confessioni protestanti sia della propaganda socialista.

Isolero operò per garantire la sopravvivenza e il consolidamento di St. Mary Magdalen de Pazzi, sfidando così il successore di Neumann, James A. Wood, che l'aveva temporaneamente colpita con l'interdetto per contrasti insorti con i fedeli sulla sua gestione e aveva cercato di bloccarne lo sviluppo. Isolero promosse l'edificazione di una nuova canonica e la formazione di una scuola parrocchiale italiana e di un orfanotrofio per ragazze. Finì pertanto per occuparsi della cura dei fedeli immigrati non soltanto nella sfera spirituale ma anche per quanto riguardava i loro bisogni materiali. In tal modo, divenne di fatto uno degli esponenti della comunità italo-americana primigenia che, come dimostrato da una precedente ricerca dello stesso Juliani [*Building Little Italy. Philadelphia's Italians before Mass Migration*, University Park (PA), Pennsylvania State University Press, 1998], si formò ancor prima dell'inizio dell'immigrazione di massa dall'Italia alla fine degli anni settanta dell'Ottocento.

Isolero esercitò la funzione di pastore di anime e il ruolo di leader comunitario negli anni in cui si manifestarono anche negli Stati Uniti le ripercussioni della «questione romana» ed esplose la controversia sull'effettiva possibilità di inserimento degli italiani nella società americana. In particolare, si cimentò con qualche successo non esente da critiche in ambito cattolico nel perseguimento di due obiettivi dai contenuti in apparenza antitetici. Da un lato, cercò di conciliare il mantenimento della fede cattolica degli immigrati italiani con il patriottismo nei confronti di uno Stato che aveva posto fine al potere temporale della Chiesa e del quale il pontefice Pio IX si era dichiarato prigioniero. Dall'altro, promosse un tipo d'integrazione degli italo-americani che non comportasse la perdita della loro identità nazionale. Tale disegno venne spesso perseguito attraverso simboli nei quali gli immigrati potes-

sero riconoscersi con facilità. Primo fra tutti fu Cristoforo Colombo, una figura che incarnava allo stesso tempo l'italiano e il cattolico, oltre a costituire la personificazione della presenza degli italiani nel Nuovo Mondo fin dalla preistoria della società americana nonché il loro concorso allo sviluppo di quest'ultima.

Juliani ha avuto il privilegio di accedere alla documentazione della diocesi di Filadelfia e la fortuna di entrare in possesso delle carte private di Isoleri, potendo così compulsare non solo le sue opere a stampa ma anche la corrispondenza e le omelie persino nelle loro diverse redazioni. Dall'archivio di Isoleri l'autore ha attinto in maniera copiosa anche quando la ricostruzione degli avvenimenti e la loro interpretazione che emergono da tali fonti non hanno potuto essere bilanciate dal ricorso ad altra documentazione perché andata perduta. Nondimeno Juliani ha compiuto una ricostruzione equilibrata dell'opera di Isoleri e della sua complessa personalità senza omettere gli aspetti più discutibili e i limiti del suo apostolato. Significativa in proposito fu l'ostilità di Isoleri – un ligure originario di Villanova d'Albenga – nei confronti degli immigrati provenienti dall'Italia meridionale. Si tratta di un atteggiamento già segnalato da un'altra ricerca [Celeste A. Morello, *Beyond History. The Times and Peoples of St. Paul's Roman Catholic Church, 1843 to 1993*, Philadelphia, Jeffries & Manz, 1993, p. 128] – stranamente omessa dalla pur ricca bibliografia del volume – ma sul quale Juliani aggiunge nuovi elementi di riflessione, non ultimo il progressivo tramonto dell'élite italo-americana di ascendenza ligure con il riversarsi in massa di nuovi venuti dalle regioni del Sud, accolti in prevalenza dalla limitrofa parrocchia di Our Lady of Good Counsel. Di contro, sarebbe stato auspicabile un esame più approfondito dell'entusiastico sostegno di Isoleri alla partecipazione italiana alla Prima guerra mondiale, anche nel periodo della neutralità statunitense, a fronte sia dell'impegno pacifista del pontefice Benedetto XV sia dell'orientamento antitedesco dell'opinione pubblica interventista americana rispetto ai sentimenti antiaustriaci degli italiani.

Malgrado questi rilievi, il libro di Juliani costituisce un contributo illuminante per ricostruire non soltanto la storia della «Little Italy» di Filadelfia nella sfera confessionale, ma anche la più vasta esperienza del cattolicesimo italo-americano negli Stati Uniti.

Stefano Luconi

Mary Ellen Mancina-Batinich

*Italian Voices. Making Minnesota Our Home*

Prefazione di Rudolph J. Vecoli, St. Paul (MN), Minnesota Historical Society Press, 2007, pp. 315, \$ 29,95.

Risultato di ben 99 testimonianze di uomini e donne raccolte nell'arco di vent'anni in tre località del Minnesota, il libro, come esordisce Rudy Vecoli nella sua prefazione, appare come una cornucopia di informazioni. L'autrice, figlia anch'essa di emigranti italiani, pianista e insegnante, ha profuso in quest'opera tutto l'amore per la cultura e le tradizioni italiane che le proveniva dal padre, immigrato dalla Calabria, e dalla madre trentina, costruendo un grande affresco dell'esperienza italiana in Minnesota, ma anche di una società che non esiste più. Non solo si tratta di un capitolo che mancava alla conoscenza dell'emigrazione italiana negli Stati Uniti, ma anche di un contributo rilevante, a causa del grande numero e della ricchezza di temi offerta dalle testimonianze, alla storia della classe operaia americana, a quella di genere, agli studi sul folklore.

Il Minnesota com'è noto non è stato fra le mete privilegiate dell'immigrazione italiana negli Stati Uniti: sugli oltre due milioni di italiani sbarcati fra il 1899 e il 1910, solo 10.000 dichiararono all'arrivo di volersi dirigere nello stato settentrionale e le oltre novemila presenze italiane del 1910 si ridussero drasticamente negli anni successivi. Il drappello degli italiani si concentrò nella zona delle miniere di ferro, che aveva in Duluth il suo principale centro, e a Dilworth, al confine nordoccidentale, attratto dalla costruzione della ferrovia e dalla fiorente industria delle granaglie di Saint Paul-Minneapolis.

L'occupazione degli uomini e delle donne fu determinata dall'economia della regione: miniere e cantieri ferroviari furono per i primi i luoghi più consueti di lavoro, sempre più spesso abbandonati nel corso degli anni per attività artigianali e piccole imprese commerciali, che riproposero antiche competenze di mestiere tipiche della società italiana: negozi di ciabattino, saloni di barbiere, panetterie, perfino un'azienda ambulante di arrotino, aperta da un emigrante dalla Val Rendena, tradizionale serbatoio di arrotini per tutta Europa. Ma è dal momento in cui l'attenzione si volge all'esperienza femminile che il libro schiude il suo carattere di cornucopia: perché attraverso le loro dirette testimonianze riesce a penetrare la barriera dell'invisibilità del lavoro delle donne italiane, confinate a casa in borghi di minatori e di operai della ferrovia e quindi occupate in prevalenza nella gestione di *boarding houses*, almeno per la prima generazione non ancora scolarizzata. Attraverso i racconti delle intervistate l'indagine ripercorre con attenzione e insolita capacità rievocativa la reale esperienza del molto lavoro quotidiano che tale gestione comportava. Inchieste sociali dell'epoca rilevavano come nel 1917 il 30% delle famiglie italiane di Saint Paul includesse ospiti paganti, mentre nella località mineraria di Eleveth

nel 1922 addirittura l'85% delle famiglie aveva pensionanti. Di fatto, quasi tutti gli immigrati che avevano moglie ne ospitavano altri che erano soli. E tale ospitalità, il cui significato sociale ci è divenuto noto grazie agli studi pionieristici di Robert Harney, viene qui di nuovo indagata con grande ricchezza di dettagli: non era raro che alla padrona venisse chiesto da ogni pensionante di cucinare il suo cibo preferito e le testimonianze raccontano della propria madre o della nonna, con la stufa tappezzata di pentolini individuali con differenti pietanze. Vengono rievocate con un'accuratezza di particolari estrema di grande efficacia le giornate di lavoro ininterrotto protratte dall'alba a tarda sera della «padrona», quando ancora dopo cena, mentre i «bordanti» giocavano a carte o leggevano le lettere da casa, essa era intenta a lavare i piatti, preparare la pasta per il giorno dopo, allestire le provviste che gli uomini si sarebbero portati al lavoro, lavare in ginocchio il pavimento di legno, fare il bucato degli indumenti di lavoro degli uomini, prendersi cura dell'orto, da cui proveniva una parte importante del vitto quotidiano. Anche per molte donne delle generazioni successive, entrate nel mondo del lavoro quando l'occupazione fuori casa era divenuta la regola, i saperi della casalinga italiana si sono rivelati un'importante opportunità per trovare impiego in ristoranti, panetterie e pasticcerie e altre istituzioni di ristorazione collettiva.

La capacità di queste testimonianze di far rivivere oggetti, modi e comportamenti della vita quotidiana risalta nei capitoli dedicati al cibo, al tempo libero e alle cerimonie attraverso cui le famiglie cercano di mantenere le tradizioni del vecchio mondo. Non solo le feste religiose, ma anche i grandi eventi che scandiscono la vita familiare, come i matrimoni, i battesimi, i funerali, sono rievocati soprattutto attraverso le specialità culinarie che erano associate a ciascun evento, con le varianti regionali. Ne risulta confermato il ruolo centrale svolto dal cibo, con le sue preparazioni e con i riti di aggregazione familiare legati al suo consumo, nella riaffermazione dell'identità degli italiani d'America e dei loro discendenti, come le migliori ricerche recenti ci hanno insegnato.

*Patrizia Audenino*



## Segnalazioni

Aa. Vv., *Dizionario storico biografico dei Liguri in America Latina. Da Colombo a tutto il Novecento*, Fondazione Casa America, Ancona, Affinità Elettive, 2006, pp. 480.

Aa. Vv., *Il Risorgimento Italiano in America Latina*, Atti del convegno internazionale, 25-26 novembre 2005, Fondazione Casa America, Ancona, Affinità Elettive, 2006, pp. 383, € 14.

Aa. Vv., *La sfida di Colombo. Oltre l'Oceano*, Genova, Fondazione Casa America, 2006, pp. 96.

Aa. Vv., *Risorgimento fra due mondi. Immagini del Risorgimento italiano in America Latina*, Genova, De Ferrari, 2005, pp. 231, € 20.

Barolini, Helen, *Their Other Side. Six American Women & The Lure of Italy*, New York (NY), Fordham University Press, 2006, pp. 309.

Cannistraro, Philip V. e Meyer, Gerald, *The Lost World of Italian-American Radicalism: Politics, Labor, and Culture*, Westport (CN), Praeger, 2003, pp. 360.

Carchedi, Francesco e Pugliese, Enrico (a cura di), *Andare, restare, tornare. Cinquant'anni di emigrazione italiana in Germania*, Isernia, Cosmo Iannone Editore, 2006, € 14.

Carnevali, Emanuel, *Furnished Rooms*, New York (NY), Bordighera Press, 2006, € 14.

Cavaliere, Grace, *Water on the Sun*, New York (NY), Bordighera Press, 2006, € 14.

Cavazza, Marina, *Dans l'intimité de la mémoire. Nell'intimità della memoria. Marcinelle 1956-2006*, Milano, Peliti Associati, 2006, € 25.

Cresciani, Gianfranco, *Transfield. The First Fifty Years*, Sidney, ABC Books, 2006, pp. 336.

Cristiano Romersa, Giusi, *Da qui a Bond Street*, Milano, Selecta, 2006, pp. 205, € 18.

Dalla Corte, Gabriela e Piacenza, Paola, *A las puertas del Hogar*, Rosario (Argentina), Prohistoria Ediciones, 2006, pp. 128.

David, Emilia, *Futurismo, Dadaismo e Avanguardia romena: contaminazione fra culture europee (1909-1930)*, Torino, L'Harmattan, 2006, pp. 353, € 30,5.

De Marchi, Rebecca e Voltini, Dario (a cura di), *Eco e Narciso. 14 scrittori per un paesaggio*, Milano, Sironi, 2005, pp. 313, € 11.

Gardaphé, Fred L., *From Wiseguys to Wise Men. The Gangster and Italian American Masculinities*, New York (NY), Routledge, 2006, pp. 236.

Gardaphé, Fred L., Giordano, Paolo e Tamburi, Anthony Julian, *Introducing Italian Americana. Generalities on Literature an Film, a Bilingual Forum*, New York (NY), Bordighera Press, 2006, pp. 89, \$ 10.

Gatto, Elisabetta (a cura di), *Il Grifone e l'Armadillo. L'interscambio di immagini culturali tra le due sponde dell'oceano*, Roma-Bari, Piero Lacaita Editore, 2006, pp. 158, € 10.

Gribaudo, Piero (a cura di), *Terre e contadini del Mezzogiorno d'Italia*, Torino, Paravia, 2006, pp. 120.

Guida, George, *Low Italian poems*, New York (NY), Bordighera Press, 2006, € 11.

Gutkind, Lee e Clapps Herman, Joanna, *Our Roots Are Deep with Passion*, New York (NY), Other Press, 2006, pp. 286, \$ 15.92.

Juliani, Richard N., *Priest, Parish and People. Saving the Faith of Philadelphia's «Little Italy»*, Notre Dame (IN), University of Notre Dame, 2007, pp. 395.

Mancina-Batinich, Mary Ellen, *Italian Voices. Making Minnesota Our Home*, St. Paul (MN), Minnesota Historical Society Press, 2007, pp. 315, \$ 29,95.

Ostuni, Maria Rosaria, *Storia / storie dell'emigrazione Toscana nel mondo*, Lucca, Fondazione Paolo Cresci per la storia dell'emigrazione italiana, 2006.

Teulières, Laure, *Immigrés d'Italie et paysans de France 1920-1944*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2002, pp. 258, € 28,70.

Tommasi, Renzo e Zilli Manica, José Benigno, *La colonizzazione italiana in Messico - La Cooperativa di emigrazione agricola trentina «S. Cristoforo» (1921-1925)*, Trento, Provincia Autonoma di Trento, 2005, pp. 358.

Vertamatti, Rodolfo, *Imigração em São Bernardo: Família Marson*, San Paolo (Brasile), 2006, I, pp. 108.

–, *Imigração em São Bernardo: Família Breda*, San Paolo, Brasile, 2006, II, pp. 94.

–, *Imigração em São Bernardo: Família Silvestri*, San Paolo, Brasile, 2006, III, pp. 92.

–, *Imigração em São Bernardo: Família Vertemati*, San Paolo, Brasile, 2006, IV, pp. 139.

## Rassegna Riviste

Aa. Vv., «Atti del Colloquio di Glottodidattica e della Giornata di studi sulla lingua della canzone italiana (IV Settimana della Lingua Italiana nel Mondo, 18-23 ottobre 2004)», *Studi Italiani / Estudios Italianos*, I, 2005.

Aa. Vv., *Frontiere*, VII, 13-14, Bollettino semestrale del Centro di Documentazione sulla Storia e la Letteratura dell'Emigrazione della Capitanata Comune di San Marco in Lamis, 2006.

Aa. Vv., «Migrazioni di antico regime», *Archivio storico dell'emigrazione italiana*, 3, 1, 2007, pp. 97-160.

Aa. Vv., «Modelli di emigrazione regionale dall'Italia centro-meridionale», *Archivio storico dell'emigrazione italiana*, 3, 1, 2007, pp. 5-95.

Bernhard, Patrick, «Ben oltre la diplomazia. L'accordo di emigrazione italo-tedesco del 1955», *Il Veltro*, L, 5-6, settembre-dicembre 2006, pp. 483-93.

Bettoli, Gian Luigi, «Gli emigranti italiani nell'organizzazione sindacale tedesca dalle pagine de "L'operaio italiano"», *Storia Contemporanea in Friuli*, xxxv, 36, 2005, pp. 9-85.

Cappelli, Vittorio, «Entre inmigrantes, socialistas y masones. La emigración italiana en Colombia y en Centroamérica y un fantasmal atentado a Musso-  
lini», *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, xix, 57, agosto 2005, pp. 335-66.

Casillo, Robert, «Reflections on Italian American Cinema», *Voices in Italian Americana*, 17, 1, primavera 2006, pp. 1-27.

Cinotto, Simone, «Il mondo nel piatto: globalizzazione e cucine nazionali tra passato e presente», *Quaderni storici*, xli, 123, 3, 2006, pp. 609-38.

D'Addio, Mario, «Democrazia e comunità internazionale in Luigi Sturzo», *Il Veltro*, L, 3-4, maggio-agosto 2006, pp. 241-67.

Hostert Camaiti, Anna, «Filming on the Hyphen: Gender and Ethnicity in Italian / American Cinema», *Voices in Italian Americana*, 17, 1, primavera 2006, pp. 59-68.

Kuhn, Rebecca, «Italian / American Women: The Home, Religion, and Theology in Nancy Savocas's Household Saints», *Voices in Italian Americana*, 16, 2, autunno 2005, pp. 31-45.

Luconi, Stefano, «Italian Americans and the Invasion of Sicily in World War II», *Italian Americana*, xxv, 1, inverno 2007, pp. 5-22.

Pellanda, Ernesto, «Aspectos gerais da Colonização Italiana no Rio Grande do Sul», *Álbum Comemorativo do 75º Aniversário da Colonização Italiana no R. G. do Sul*, pp. 34-64.

Pretelli, Matteo, «Il ruolo della storia nei libri di lettura per le scuole italiane all'estero durante il fascismo», *Storia e Problemi Contemporanei*, XVIII, 40, settembre-dicembre 2005, pp. 37-57.

Principe, Quirino, «Musica d'Italia e di Germania. Vicendevoli doni, implacabili contese», *Il Veltro*, L, 5-6, settembre-dicembre 2006, pp. 461-83.

Pugliese, Stanislao G., «In defense of Liberal Socialism: Carlo Rosselli's Legacy», *Italian Americana*, xxv, 1, inverno 2007, pp. 23-36.

Russo, John Paul, «Ethnic Rebel: Frank Capra's Italian-American Film», *Voices in Italian Americana*, 17, 1, primavera 2006, pp. 28-58.

Sacchi, Duccio, «I consoli e l'ospedale: le prime collette per la fondazione dell'ospedale italiano di Buenos Aires (1853-1858)», *Quaderni Storici*, xli, 123, dicembre 2003, pp. 639-71.

Scarpaci, Vincenza, «Ambient Italiano: Baltimore's Little Italy and the World, Part III», *Italian Americana*, xxv, 1, inverno 2007, pp. 100-10.

Serra, Ilaria, «Rhyiming Immigration: Two Italian American Autobiographies in Verses», *Voices in Italian Americana*, 17, 1, primavera 2006, pp. 69-84.

Tabellini, Aldo, «Documenting the Italian-American Civil Rights League», *Voices in Italian Americana*, 16, 2, autunno 2005, pp. 116-23.

## Rassegna Film e video

Aa. Vv., *E ci toccò partire*, Regione Toscana, 2005, dvd, 60 min.





# MIGRATIONS SOCIÉTÉ

La revue bimestrielle d'analyse et de débat  
sur les migrations en France et en Europe

mars - avril 2007 vol. 19 - n° 110, 176 p.

## ÉDITORIAL

Le Pan Academy, promotion 2007 : mots et moeurs  
d'une campagne présidentielle.....

Vincent Geisser

## ARTICLES

Temps et identifications vagabondes :

le cas des étudiants européens en Finlande..... Fred Darvin

La gestion des appartenances dans les réseaux  
de marchands migrants : l'Europe moderne

ou miroir des analyses contemporaines..... Laurence Fontaine

## DOSSIER — Pratiques sportives et relations interculturelles quelques éclairages Méroïtiques (coordonné par Yvan Gastaut)

Le sport, laboratoire de l'ethnicité..... Yvan Gastaut

Parcours de migrants, parcours de champions entre  
la France et l'Italie : Alfredo Binda et Primo Camera..... Stéphane Mourlane  
Paul Diabady

La construction d'un espace international de migrations  
sportives : les coureurs marocains en France..... Manuel Schott

Les associations sportives turques d'Alsace :  
regroupements communautaires et échanges sportifs..... William Gasparini

Les athlètes d'outre-mer dans le journal  
(l'Équipe (1946-1968))..... Corine Frand  
Karen Bratin

Les footballeurs du FLN : des patriotes entre deux rives..... Slavikas Fronkfel

Milieus politiques, immigration et Coupe du monde 1998  
de football : la parenthèse enchantée..... Yvan Gastaut

Bibliographie sélective..... Christine Pellaquin

## NOTES DE LECTURE

Les diasporas dans le monde contemporain. Un état des lieux  
(sous la direction de William Burleson et Christine Chivallon)..... Pedro Viana

Les politiques français face à la "question musulmane"  
(de Vincent Geisser et Amir Zaman)..... Pedro Viana

DOCUMENTATION..... Christine Pellaquin

## Abonnements - diffusion :

CIEM : 46, rue de Montreuil - 75011 Paris

Tél : 01 43 72 01 40 ou 01 43 72 49 34 / Fax : 01 43 72 06 42

E-mail : contact@ciem.org / Site web : www.ciem.org

France : 44 € Étranger : 54 € Soutien : 70 € Ce numéro : 11 €

**RACCONTI DAL MONDO**

NARRAZIONI, MEMORIE E SAGGI  
DELLE MIGRAZIONI

A CURA DI  
PAOLA CORTI E MADDALENA TIRABASSI

PREMIO «PIETRO CONTI»  
SESTA EDIZIONE

PAGINE XII, 226  
€ 14,00



Indice:

Paola Corti e Maddalena Tirabassi, *Introduzione*; Chiara Panaccione, *La terra delle castagne*; Daniela Raimondi, *L'addio*; Giacomo Marchi, *Giò Gioia*; Amneris Di Cesare, *A Senhora*; Matteo Baraldo, *Macchiato*; Alberto Arecchi, *Rose, la ragazza africana*; Marisa Catione, *Pane e fichi secchi*; Antonio Tiroto, *La piccola Parigi*; Ginette Fino, *Cahors (Francia)*; Teresa Di Florio, *Immigrati e politiche di integrazione: il caso della Campania*; Consorzio Cooperativo Sociale Noità (Terni), *Indagine sull'integrazione scolastica degli alunni stranieri nelle scuole della Provincia di Terni*; Olinto Miletta Mattiuz, *Movimenti di popolazione al confine nordorientale d'Italia nell'ultimo conflitto mondiale*; Ilaria Magnani, *Immigrazione e identità nazionale: riflessioni sul museo nazionale dell'immigrazione di Buenos Aires*; Daniele Comberriati, *La letteratura femminile della migrazione: le scrittrici delle ex colonie italiane di seconda generazione*; Andreea Raluca Torre, *La migrazione italiana in Romania: etnografia di un villaggio della Dobrugia*.

Il volume testimonia i diversi modi in cui la storia delle migrazioni italiane è entrata sempre più a far parte della percezione della società italiana e il ben avviato processo di accoglimento dell'esperienza migratoria in ambito pubblico. La parte letteraria mostra la comparsa di una produzione dedicata alle migrazioni, che segna l'inserimento delle migrazioni nell'esperienza letteraria nazionale. Seguono una prova di memorialistica – una riflessione autobiografica sulla condizione degli immigrati di ieri e di oggi – e una sezione di saggi che coniugano la storia dell'emigrazione italiana con le attuali immigrazioni nel paese.

# CENTRO ALTREITALIE

*Altreitalie* da questo numero ha una nuova veste editoriale. Riporta il logo del Centro Altreitalie che da quasi due anni ha allargato lo spettro delle nostre attività legate allo studio delle migrazioni e mobilità italiane. Convegni, borse di studio, premi per tesi ci hanno avvicinato alla nuova ricerca e la rivista ne registra gli esiti.

Conseguentemente abbiamo anche creduto opportuno modificare il sottotitolo in «migrazioni italiane nel mondo». Ci sembra che rispecchi più adeguatamente l'attenzione in senso diacronico che diamo alla ricerca da oramai diversi anni.



*Direttore responsabile:* Marco Demarie  
*Direzione editoriale:* Maddalena Tirabassi

*Comitato scientifico:*

Sezione italiana

Paola Corti, Università di Torino; Francesco Durante, Università di Salerno; Emilio Franzina, Università di Verona; Claudio Gorlier, Università di Torino; Anna Maria Martellone, Università di Firenze; Maddalena Tirabassi; Chiara Vangelista, Università di Genova.

Sezione internazionale

Rovilio Costa, Universidade Federal do Rio Grande do Sul; Gianfranco Cresciani, Ministry for the Arts, New South Wales Government; Luis de Boni, Universidade Federal do Rio Grande do Sul; Ira Glazier, Balch Institute, Temple University, Philadelphia; Pasquale Petrone, Universidade de São Paulo; Bruno Ramirez, Université de Montréal; Lydio e Silvano Tomasi, Center for Migration Studies, New York; Rudolph J. Vecoli, University of Minnesota.

*Redazione e segreteria:*

Fondazione Giovanni Agnelli, via Giacosa 38, 10125 Torino, Italia  
Tel. 011 6500563 - Telefax 011 6500543

Questo numero è stato realizzato con un contributo della Compagnia di San Paolo.

*Altreitalie* è prelevabile integralmente all'indirizzo

<http://www.altreitalie.it>  
e-mail: [redazione@altreitalie.it](mailto:redazione@altreitalie.it)

*Altreitalie* intende favorire il confronto sui temi delle migrazioni italiane e delle comunità italiane all'estero. A tale scopo la redazione accoglie contributi che forniscano elementi al dibattito, così come repliche e interventi critici sui testi pubblicati. I saggi, gli articoli e le recensioni firmati esprimono esclusivamente l'opinione degli autori.

Il prezzo di ogni volume dell'edizione cartacea, ordinabile direttamente all'indirizzo della redazione, è di € 16,00.

Autorizzazione del Tribunale di Torino n. 4037/89 del 16 marzo 1989

© Edizioni della Fondazione Giovanni Agnelli

La riproduzione del contenuto della rivista è consentita previa autorizzazione scritta della Fondazione Giovanni Agnelli.